

مصادر طقوس الكنيسة

١/٢

التقليد الرسولي

✠
الدُّرَّة الطَّقْسِيَّة
لِلْكَنِيسَةِ الْقِبْطِيَّةِ
بَيْنَ الْكَنَائِسِ الشَّرْقِيَّةِ

مَصَارِطُ قُوسِ الْكَنِيسَةِ

١/٢

التقليد الرسولي

الكتاب: التقليد الرسولي

The Apostolic Tradition

الكاتب: راهب من الكنيسة القبطية

الناشر: مكتبة المنار - Lighthouse Book Center

Tel: (02) 2495030 - Fax: (202) 5191077

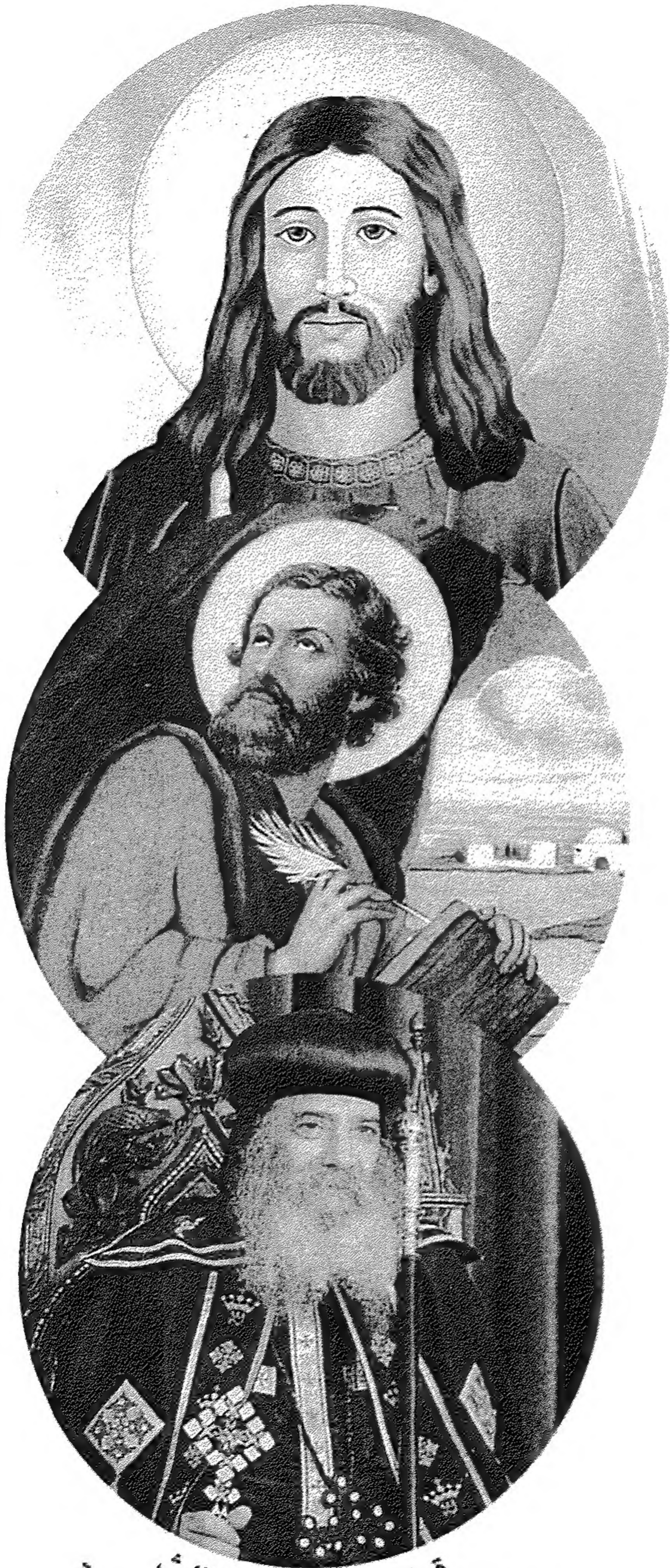
١٧ شارع مراد الشريعي - سانت فاتيما - القاهرة.

الطبعة: الأولى، مايو ٢٠٠٠ م.

الترقيم الدولي: 9 - 37 - 5674 - 977

رقم الإيداع بدار الكتب: ٧١٨٦ / ٢٠٠٠

كافة حقوق الطبع محفوظة للمؤلف



قداسة البابا شنودة الثالث
بابا الإسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية

المحتويات

٧	مقدمة عامة
١٣	الفصل الأول: التعريف بهيبوليتس
١٤	من هو هيبوليتس؟
١٦	مؤلفات هيبوليتس
١٩	الفصل الثاني: نص كتاب التقليد الرسولي
٤٩	الفصل الثالث: ترجمات كتاب التقليد الرسولي
٥٠	١- الترجمة اللاتينية
٥١	٢- الترجمة القبطية الصعيدية
٥٣	٣- الترجمة العربية
٥٤	٤- الترجمة الأثيوبية
٥٥	٥- الترجمة القبطية البحرية
	الفصل الرابع: العلاقة بين الترجمات المختلفة للتقليد الرسولي،
٥٧	والوثائق القديمة الأخرى
٥٩	+ العلاقة بين الترجمتين الأثيوبية واللاتينية للترتيب الكنسي المصري
٦٤	+ العلاقة بين الترتيب الكنسي المصري والمراسيم الرسولية
	+ العلاقة بين الترتيب الكنسي المصري وكتاب عهد الرب،
٦٨	وبقية الوثائق الأخرى
٧٢	+ العلاقة بين المراسيم الرسولية ومختصر المراسيم الرسولية

٨٦	+ العلاقة بين الترتيب الكنسي المصري وقوانين هيبوليتس
٨٩	+ استخلاص النتائج
٩٥	الفصل الخامس: النص التحليلي لكتاب التقليد الرسولي
٩٦	عناوين الفصول
٩٨	الاختصارات والرموز المستخدمة في النص
١٠٠	الفصل الأول: مقدمة
١٠١	القسم الأول: لأجل الإكليروس (من فصل ٢ إلى فصل ١٥)
١٢٧	القسم الثاني: لأجل العلمانيين (من فصل ١٦ إلى فصل ٢٣)
١٥٨	القسم الثالث: ممارسات كنسية (من فصل ٢٤ إلى ٣٨)
١٩٩	فهرس كلمات كتاب التقليد الرسولي
٢٠٧	المراجع

مقدمة عامة

هذا هو الكتاب الثاني من السلسلة الأولى المختصة بمصادر طقوس الكنيسة، وهو "التقليد الرسولي". وقد قدمنا في كتاب "الديداخي أي تعليم الرسل" - وهو الكتاب الأول من هذه السلسلة - نبذة مختصرة عنه، وعمّا يحويه من فصول، وألحنا إلى ترجمات الكتاب في عجالة. وذكرنا أن زمن تأليف الكتاب كان قبل سنة ٢٣٥ ميلادية بواسطة هيبوليتس، وتم تأليفه في الأصل باليونانية، إلا أن هذا الأصل اليوناني قد فقد، ولكن ظل الكتاب محفوظاً في كنيسة مصر في ترجمات قبطية ثم عربية بعد ذلك تحت اسم "الترتيب الكنسي المصري Egyptian Church Order". ولقد دُوّن نص الكتاب في قوانين الرسل القبطية (الكتاب الأول ٢١ - ٤٧). ولم ينتبه العالم المسيحي كله إلى أن هذا الكتاب - الذي حفظته كنيسة مصر وحدها - هو نفسه كتاب "التقليد الرسولي لهيبوليتس"، إلا في سنة ١٩١٠ ميلادية، أي في بداية القرن العشرين. وذلك بفضل الأبحاث التي قام بها العالم الألماني شفارتس E. Schwartz ومن بعده العالم الإنجليزي كونوللي R.H. Connolly والذي توصل إلى نفس النتيجة سنة ١٩١٦م، وذلك في أبحاث مستقلة لكل منهما، ودون أي اتصال بينهما.

أما العالم كونوللي^(١) فقد أصدر أبحاثه في كتاب بعنوان "ما يُسمى

١ - تعلّم كونوللي في دير القديس غريغوريوس، الذي يُسمّى "الدير التحتاني - Down Side Abbey"، وهو أول بيت لجماعة الرهبان البندكت في إنجلترا، وقد تأسس في سنة ١٦٠٧م، ثم صار ديراً في سنة ١٦١١م، وألحقت به مدرسة لتعليم الإنجليزية لأولاد كنيسة روما الكاثوليكية، وهو اليوم أحد مراكز نشاط الكنيسة الرومانية في إنجلترا، ويحوي في

الترتيب الكنسي المصري والوثائق المستخلصة منه" (٢) ولقد طُبِع الكتاب في مطبعة جامعة كامبردج ضمن مجموعة "نصوص ودراسات لمؤلفات إنجيلية وآبائية Texts and Studies, contributions to Biblical and Patristic literature". وقدم لنا دراسة مطولة للكتاب ليثبت من خلالها أنه أقدم نص كنسي نقلت عنه كل المصادر الكنسية القديمة الأخرى (المراسيم الرسولية - مختصر المراسيم الرسولية - كتاب عهد الرب - قوانين هيبوليتس - وقوانين الرسل القبطية) (٣). وبعد أن قمنا بترجمة الكتاب كله، رأينا أن نكتفي بتقديم جانب من هذه الترجمة، لتفادي إسهاباً، قد يشعر إزاءه غير المتخصصين، مللاً في الاسترسال في القراءة، لعلنا نبليغ غايتنا من أيسر السبل وأقصرها.

ولقد قام العالم المدقق الأب جريجوري دكس Gregory Dix بدراسة مستفيضة لهذا الكتاب، وصدرت دراسته في كتابه "بحث في التقليد

عصره الحديث مدرسة كبيرة تحتل أهمية عالمية مرموقة. أما كنيسة الدير التي تكرست في سنة ١٩٣٥م، فهي تعتبر واحدة من أدق الأمثلة على الفن الغوطي في إنجلترا. ولازال الرهبان البندكت يصدر من هذا الدير مجلة ربع سنوية تسمى Down Side Review، وهي مجلة متخصصة في دراسة تاريخ الكنيسة، وبالتحديد تاريخ الرهبانات والفلسفة. في هذه المدرسة تعلم كونوللي، ثم التحق بكلية المسيح بجامعة كامبردج. ثم قام بالتدريس في مدرسة الدير التحتاني سنة ١٨٩٦م، وسيم كاهناً سنة ١٨٩٩م، وأصبح رئيساً لجماعة البندكت في الفترة من (١٩٠٤-١٩١٦م)، وانحصر عمله الأساسي في مجال الكنيسة السريانية في عصرها المبكر. ومن أهم إنجازاته العلمية، تحقيق كتاب "التقليد الرسولي هيبوليتس"، والذي عُرف باسم "الترتيب الكنسي المصري - Egyptian Church Order" سنة ١٩١٦م، وكتاب "الدسقولية" أي "تعاليم الرسل - Didascalia Apostolorum" سنة ١٩٢٩م، وفي سنة ١٩٤٢م، أثبت نسبة كتاب "الأسرار - De Sacramentis" للقديس أمبروسيوس أسقف ميلان. وله عدة مقالات في مجلة الدراسات اللاهوتية Journal of Theological Studies من بينها بعض المقالات الهامة عن "الديداخي".

2- Dom R. Hugu Connolly, M.A., *The So- Called Egyptian Church Order and Derived Documents*, Cambridge, 1916.

٣- انظر الرسم التوضيحي في نهاية هذه المقدمة.

الرسولي للقديس هيبوليتس الروماني" وذلك سنة ١٩٣٧ ميلادية^(٤). وقد أُعيد طبع الكتاب عام ١٩٦٨ م. ويشمل الكتاب ٣٨ فصلاً. إن هذه الدراسة التحليلية للنص قد أغنتنا تماماً في هذا الأمر، إذ اشتملت في نص واحد على الترجمات اللاتينية، والقبطية الصعيدية، والقبطية البحرية، والعربية، والأثيوبية.

هذا بالإضافة إلى مقارنة للنص مع ثلاثة مصادر أخرى هي:

- الكتاب الثامن من المراسيم الرسولية.

- مختصر المراسيم الرسولية.

- كتاب عهد الرب.

ولقد ضمّ العالم الأب جريجوري دكس إلى هذه الدراسة نص قوانين هيبوليتس أيضاً ليقابل بينها وبين نص التقليد الرسولي.

وهكذا صار النص الذي ورد بالكتاب نصاً تحليلياً لتسعة من المصادر المختلفة، فجاء نصاً تحليلياً دقيقاً، بذلنا فيه جهداً لترجمته إلى اللغة العربية على قدر ما أعطانا الرب من معونة. فكان أول نص تحليلي علمي للكتاب يظهر باللغة العربية.

ومن هذا النص التحليلي يمكن لأي راغب من مزيد من الدرس أن يستخرج نص التقليد الرسولي كما ورد في خمس ترجمات مختلفة له، كل على حدة، وهي الترجمات السابق الإشارة إليها.

أما الأب برنارد بوت Bernard Botte فقد قدم دراسة لهذا الكتاب صدرت له بالفرنسية في الكتاب الخادي عشر ضمن موسوعة "المصادر المسيحية - Sources Chrétiennes" تحت عنوان "التقليد الرسولي لهيبوليتس

4- Gregory Dix, *The Treatise on The Apostolic Tradition of St. Hippolytus of Rome*, London, 1968.

الروماني بموجب الترجمات القديمة"، وذلك في طبعة ثانية سنة ١٩٦٨م^(٥). ويشمل كتاب التقليد الرسولي فيها ٤٣ فصلاً.

وعن هذه المصادر الثلاثة السابق ذكرها، كان الكتاب الذي بين يديك، حاوياً خلاصة أبحاثها.

ويرجع السبب في اهتمامنا بهذا العمل إلى أن كتاب التقليد الرسولي لهيبوليتس يُعدُّ أول نص ليتورجي متكامل يتعرض لكثير من جوانب الحياة الليتورجية الكنسية، وينتشر انتشاراً واسعاً في كنيسة الإسكندرية على وجه الخصوص منذ القرن الثالث الميلادي، ويحظى باهتمام عظيم فيها، حتى أن الأقباط لشغفهم الكبير بالكتاب أطلقوا عليه "الترتيب الكنسي المصري" ليفيق العلماء مؤخراً على أنه هو نفسه كتاب "التقليد الرسولي لهيبوليتس". ثم أنه هو أيضاً المصدر الرئيسي الذي اعتمد عليه مؤلف "قوانين هيبوليتس"، وهي أول قوانين ليتورجية مصرية واضحة تطرقت لمختلف جوانب الحياة الكنسية في كنيسة الإسكندرية.

وجدير بالذكر أن الفصل الثاني هو نص كتاب التقليد الرسولي، أوردناه في البداية كخلاصة كل الدراسة التي تضمنها هذا الكتاب، حتى يتعرف القارئ العزيز على محتوى موضوعات كتاب التقليد الرسولي، أما فهرس عناوين فصوله فاكتفينا بإيرادها في صدر النص التحليلي الذي ورد في الفصل الخامس، وذلك منعاً للتكرار.

ولا يفوت القارئ العزيز أن كل دراسة جادة تحتاج منه إلى مزيد من الصبر، مع قليل من الجهد، ليحني الثمرة المرجوة.

5- Sources Chrétiennes, No.11, Hippolyte de Rome, *La Tradition Apostolique d'après les anciennes versions*, par BERNARD BOTTE, o.s.b., 2 édition, Paris 1968.

والجدول الآتي يوضح أرقام الفصول لكتاب التقليد الرسولي عند كل من الأبوين جريجوري دكس، وبرنارد بوت، وهو يفيد راغبي المزيد من الدراسة للكتاب في المراجع الأجنبية.

دكس	بوت	دكس	بوت	دكس	بوت
١	١	١٦	٢٥-٩:١٦	٢٥	٣٢-١٥:٢٦
٢	٢	١٧	١٧	٣٠	٢٧
٣	٣	١٨	١٨	٣١	٥-١:٢٨
٤	٤	١٩	١٩	٣٢	٨-٦:٢٨
٥	٥	٢٠	٢٠	٣٣	٢٩
٦	٦	٢١	٢١	٣٤	٣٠
٧	-	٢٢	٢٢	٣٥	٣١
٨	٧	٢٣	٢٣	٣٦	١:٣٢
٩	٨	٢٤	٢٤	٣٧	٢:٣٢
١٠	٩	٢٥	٢٥	٣٨	٤-٣:٣٢
١١	١٠	٢٦	١:٢٦	٣٩	٣٣
١٢	١١	٢٦	٤-٢:٢٦	٤٠	٣٤
١٣	١٢	٢٧	٦-٥:٢٦	٤١	٣٥
١٤	١٣	٢٨	١٢-٧:٢٦	٤١	٣٦
١٥	١٤	٢٩	١٣:٢٦	٤٢	٣٧
	١٥	٢٤	١٧-١٤:٢٦	٤٣	٣٨

أملين أن يكون هذا العمل، بمثابة ذبيحة حب مقدمة بين يدي الرب يسوع المسيح، لنعبر بها - ولو بفلسين هما كل ما لنا - عن سكب كل حياتنا في خدمته، وخدمة كنيسة المقدسة. ببركة شفاعة العذراء كل حين والدة الإله القديسة الطاهرة مريم، وكل مصاف السمائيين، وصلوات آبائنا الرسل والشهداء والقديسين، وأيينا الطوباوي المكرم قداسة البابا شنودة الثالث، وشركائه في الخدمة الرسولية آبائنا الأساقفة المكرمين.

و لله الأب ضابط الكل، وابنه الوحيد يسوع المسيح مخلصنا، والروح القدس المعزي، كل المجد في كل حين، وإلى آباد الدهور. آمين.

الديداخي

دونت حوالي سنة ١٠٠م، ولها أصل يوناني، اكتشف سنة ١٨٧٣م

الترتيب الكنسي الرسولي

دون في مصر سنة ٣٠٠-
٣٥٠م، وله أصل يوناني
وترجمات لاتينية وقبطية
وسريانية وعربية وحشية.
فصل ١-٣: مقدمة
فصل ٤-١٤: وصايا سلوكية
مأخوذة من الديداخي.
فصل ١٥-٢٩: عن الإكليروس
والأرامل.

التقليد الرسولي

دون حوالي سنة ٢١٥م،
وعرف في مصر باسم
(الترتيب الكنسي المصري)

الدسقولية السريانية

دونت في سوريا الشمالية
حوال سنة ٢٥٠م.

كتاب عهد الرب

دون في سوريا حوالي سنة
٤٥٠-٥٠٠م، وأصله
اليوناني مفقود. وله ترجمات
سريانية وقبطية وعربية.

المراسيم الرسولية

دونت حوالي سنة ٣٨٠م، وهي ثمانية كتب

الكتب ١-٦: صياغة جديدة
للدسقولية مع
تغيير في ترتيب
بعض الفصول،
ومع بعض
الإضافات.

الكتاب ٧: الجزء الأول:
مضمون
الديداخي.
والثاني: تعليم
للموعوظين.

الكتاب ٨: الفصل ١-٤٦:
الرتب الكنسية
والليتورجيا.
فصل ٤٧:
مختصر قوانين
الرسول ٨٥.

الدسقولية العربية

ولها نصان متشابهان:
نص أبولياسحق بن
فصل الله. وأصله
القبطي يعود إلى سنة
٩٣٦م. ونشره د.
رايم سليمان سنة
١٩٧٩م. وهو
مترجم من القبطية
لصعيدية سوسة
١٢٩٥م. ويقابل
بدقة شديدة الكتب
١-٧ من المراسيم
الرسولية، وهو عبارة
عن ٤٤ فصل.

النص العامي: أي
النص السائد،
ونشره حافظ داود
سنة ١٩٤٠م.
وهو مترجم من
القبطية سنة
١٠٥٠م. ويقابل
الكتب ١-٦ من
المراسيم الرسولية
مع عدة تعديلات
في ترتيب الفصول
وفي مضمونها.
وهو عبارة عن
٣٩ فصلا.

قوانين هيبوليتس

دونت في مصر
حوالي سنة ٣٤٠م أو
أواخر القرن الخامس
في رأي آخر. ولا
يوجد لها سوى
الترجمة العربية، وهي
صياغة جديدة
متحررة لكتاب
التقليد الرسولي.

قوانين الرسل ال ١٢٧

الكتاب الأول: ٧١ قانونا.
القوانين ١-٢٠ تقابل بدقة كتاب
"الترتيب الكنسي الرسولي".
القوانين ٢١-٤٧: تقابل كتاب
"التقليد الرسولي لهيبوليتس".
القوانين ٤٨-٧١ تقابل مع
التصريف (١:٨-٤٦) من
المراسيم الرسولية.
الكتاب الثاني: ٥٦ قانونا.
تقابل مع بعض التصريف في
التقسيم ٨٥ قانونا الموجودة في
الفصل ٤٧ من الكتاب الثامن من
المراسيم الرسولية.

الفصل الأول

هيبوليتس ومؤلفاته

من هو هيبوليتس؟

في سنة ١٥٥١ ميلادية تم اكتشاف تمثال لهيبوليتس في مدخل مدفنه في تلال الفاتيكان، يمثله وهو جالس على كرسي الأسقفية مرتدياً زي الفلاسفة والعلماء. ويُرجَّح أن يكون زمن عمل التمثال هو القرن الثالث الميلادي بحسب تقرير العلماء، وتوجد أسفله لوحة منقوش عليها باليونانية أهم مؤلفات هيبوليتس. وقد نقل التمثال إلى مكتبة الفاتيكان في زمن البابا يوحنا الـ ٢٣.

ومنذ اكتشاف التمثال بدأ الاهتمام بشخصية هيبوليتس ومؤلفاته، ولكن لازالت تفاصيل حياته وحتى اليوم تثير جدالاً بين الباحثين.

ولد القديس هيبوليتس نحو عام ١٧٠ ميلادية، ولا زال موطن ميلاده مجهولاً حتى اليوم، وبرغم أن البعض قد افترضوا الإسكندرية موطناً له أو إحدى مدن الشرق، إلا أننا لسنا نجد سبباً مقنعاً لذلك الافتراض، لكنه ربما يكون قد زار مدينة الإسكندرية إذ قد توطدت العلاقة بينه وبين العلامة العظيم أوريجانوس المصري. ومن الثابت تاريخياً أن العلامة أوريجانوس قد قام بزيارة للقديس هيبوليتس في روما عام ٢١٥م، واستمع إلى عظة له عن "تكريم المخلص". وهذا هو السبب الذي دفع الباحثين إلى القول بأن كتابات هيبوليتس متأثرة بتعاليم كنيسة الإسكندرية. ولقد تأثر هيبوليتس كذلك بالقديس إيرينيئوس

أسقف ليون ، بل وتعتبر إحدى مؤلفاته امتداداً لكتاب القديس إيرينيئوس "ضد الهرطقات" والذي كتبه عام ١٨٠ ميلادية.

وفي رأينا، أن الصداقة التي نشأت بين العلامة أوريجانوس المصري وهيبوليتس الروماني هي السبب المباشر أيضاً في انتشار كتاب التقليد الرسولي في مصر دون سواها من مدن الشرق كله، ولاسيما ما كان لأوريجانوس من مكانة رفيعة في كنيسة مصر. وما يدعّم رأينا هو اكتشاف واحدة من مؤلفات هيبوليتس في مكتبة قيصرية فلسطين إبان الفترة التي انتقل فيها أوريجانوس إلى هناك بعد أن ترك مصر. وسوف نعود إلى هذه الملاحظة في موضع آخر.

وقف القديس هيبوليتس موقف المعارضة من ثلاثة باباوات لكنيسة روما، وكان معاصراً لهم، (كالستوس، أوربانوس وبونتيانوس)، بسبب تساهلهم مع التائبين والراجعين من الهرطقة، فاجتمع حوله جماعة تحمست له واعتبروه أسقفاً لروما منفصلين عن كنيستها الشرعية. لذلك يصف علماء الكنيسة الكاثوليكية هيبوليتس بأنه أول "بابا مضاد Anti Pope".

وحدث أن نُفي هيبوليتس مع البابا الشرعي "بونتيانوس" إلى جزيرة سردينيا، وهناك تصالحا معاً سنة ٢٣٥م، واستقلا مسن الأسقفية بحسب تقليد الكنيسة الغربية ليركا لكنيسة روما حرية اختيار أسقف آخر لها. حيث تنحى في المنفى، فقام البابا التالي "فايانوس" (٢٣٦-٢٥٠م) باحضار جسديهما من المنفى، حيث دفن البابا الشرعي في مدافن باباوات روما في سراديب كالستوس المشهورة، بينما دفن

القديس هيبوليتس في مدفن خاص في تلال الفاتيكان^(١).

مؤلفات هيبوليتس:

إن مؤلفات هيبوليتس على الرغم من غزارتها، إلا أنه ينقصها الدقة والعناية^(٢). ومن بين هذه المؤلفات الكثيرة: "الرد على جميع الهرطقات"، "المسيح الدجال"، "تفسير سفر دانيال"، "تفسير سفر نشيد الأنشاد"، "تفسير بركة يعقوب وبركة موسى"، "كتاب على سفر المزامير"، "تاريخ البشرية". أما كتاب *Ἡ Ἀποστολικὴ Παράδοσις* "التقليد الرسولي" فهو يعتبر أهم مؤلفاته على الإطلاق، إذ قد ساهم هذا الكتاب في تشكيل الطقس الإسكندري ومعظم القوانين والشرائع والسنن Nomo- Canon في الكنيسة القبطية. وعن هذا الكتاب تم تأليف "قوانين هيبوليتس" أو "قوانين أبوليدس" كما عُرفت بهذا الاسم في مصر، وهي قوانين في غاية الأهمية لدراسة كثير من جوانب الحياة الليتورجية في كنيسة الإسكندرية في القرن الخامس الميلادي.

ويقول الأب برنارد بوت Bernard Botte في ختام عرضه لقصة اكتشاف كتاب "التقليد الرسولي": "إننا نخلص إلى نتيجتين:

الأولى: يسلّم جميع النقاد اليوم دون تردد أن الكتاب الذي عُرف باسم "الترتيب الكنسي المصري Constitution de L'Église égyptienne" هو الذي قادنا إلى التعرف على الكتابات الأخرى لهيبوليتس. وإن الإنسان ليتساءل اليوم، كيف كنا نشك في مؤلف يعود إلى أواخر القرن

١- تعيّد له الكنيسة القبطية في ٥ أمشير الموافق ١٢ فبراير باعتباره بابا روما، أما الكنيسة الكاثوليكية فتعيّد له في ٢٣ أغسطس من كل عام.

٢- G. Dix, *op. cit.*, p. xxxviii - ٢

الرابع الميلادي!.

الثانية: إن "الترتيب الكنسي المصري" لم يكن شيئاً آخر سوى "التقليد الرسولي لهيبوليتس" والذي كنا نظن أنه قد فقد.

وقد أمكننا إثبات هذه الحقيقة بركيزتين، الأولى منهما هي: أن عنوان كتاب التقليد الرسولي الذي دُون على قاعدة تمثال هيبوليتس باليونانية كان مسبقاً بعنوان آخر هو "المواهب Des Charismes" وهو نفس ما يذكره كتاب "الترتيب الكنسي المصري" حيث نقرأ في بدايته أن المؤلف قد ذكر كل شيء عن موضوع "المواهب"، وهو مزعم الآن أن يتحدث عن "التقليد الذي يليق بالكنائس"^(٣). أما الركيزة الثانية فهي أن قوانين هيبوليتس العربية، ومختصر المراسيم الرسولية^(٤) يذكران كلاهما اسم هيبوليتس، وإن كان اسمه قد ورد في القوانين العربية باسم "أبوليدس"^(٥).

* * *

٣- الكتاب الثامن للمراسيم الرسولية والذي يستمد عناصره من التقليد الرسولي لهيبوليتس يبدأ في الفصلين الأولين منه بالحديث عن المواهب الكنسية.

٤- مختصر المراسيم الرسولية والمعروف في الأوساط العلمية باسم Epitom of Apostolic Constitutions هو مجموعة اقتباسات حرة من النص الأصلي اليوناني للكتاب الثامن من مجموعة كتب المراسيم الرسولية، أُدخلت بواسطة مؤلف مجهول وفي وقت متأخر على مؤخرة الكتاب الثامن من المراسيم الرسولية تحت اسم "مختصر

المراسيم الرسولية". cf. G.Dix, *op. cit.*, P.liii

٥- B. Botte, S.C.11, p.13. & cf. G.Dix, *op. cit.*, p.e

الفصل الثاني

نص كتاب التقليد الرسولي

١ - مقدمة

- ١ - لقد عرضنا، كما يجب، للموضوع المختص بالمواهب، والتي منحها الله للبشر منذ البدء كإرادته، معيداً إلى نفسه تلك الصورة التي ضلّت.
- ٢ - والآن نصِل، خلال محبته لجميع القديسين، إلى أساس التقليد الذي يليق بالكنائس.
- ٣ - حتى يحفظ التقليد الذي دام حتى الآن، أولئك الذين تعلّموا حسناً، ويثبتون فيه عندما يعرفونه طبقاً لما نعرضه عنه.
- ٤ - نقول ذلك بسبب الارتداد أو الخطأ الذي نتج حديثاً عن الجهل، أو بسبب الجهلاء.
- ٥ - فالروح القدس يمنح المستقيمين في الإيمان، النعمة الكاملة. حتى يعرفوا الذين هم على رأس الكنيسة، كيف ينبغي أن يعلموا التقليد ويحفظوه في كل الأمور.

القسم الأول: لأجل الإكليروس

٢ - لأجل الأساقفة

- ١ - يُقسم الأسقف الذي يُختار بواسطة كل الشعب، ويكون بلا لوم في كل شيء. يقابل قانون الرسل ٢١: ١ - ١
- ٢ - وعندما يُعلن اسمه ويرتضي به الكل، يجتمع كل الشعب مع الكهنة والأساقفة الحاضرين، في يوم الأحد.
- ٣ - وباتفاق الجميع، ليضع الأساقفة أيديهم عليه، ويقف الكهنة في

سكوت.

- ٤ - ويحفظ الجميع السكوت، مصلين في قلوبهم لنزول الروح.
٥ - وبعد هذا، وبسؤال الجميع، يضع أحد الأساقفة الحاضرين يده على الذي يُقسم أسقفاً ويصلي هكذا قائلاً:

٣ - صلاة لأجل قسمة أسقف

- ١ - يا الله وأبا ربنا يسوع المسيح، أب الرأفات، وإله كل عزاء الساكن في العلاء وينظر إلى المتواضع، العالم بكل الأشياء قبل كونها.
٢ - أنت الذي أعطيت حدود كنيستك بكلمة نعمتك. أنت الذي سبقت فعينت منذ البدء جنس الأبرار من إبراهيم، مقيماً رؤساء وكهنة. ولم تترك قدساتك بدون خدمة. أنت الذي سُرت أن تتمجد في الذين اخترتهم منذ تأسيس العالم.
٣ - والآن، اسكب منك قوة الروح الرئاسي الذي أعطيته لابنك، فتاك المحبوب يسوع المسيح. الذي منحه هو لرسلك القديسين الذين أسسوا الكنيسة، موضع قدسك في كل مكان، لمجد ولتسبيح اسمك على الدوام.
٤ - امنح أيها الأب عارف قلوب الجميع، لخادمك هذا الذي اخترته للأسقفية، أن يرعى قطيعك المقدس، ويمارس لك رئاسة الكهنوت، ويخدم بلا لوم، ليلاً ونهاراً، ويسترضي وجهك بلا انقطاع، ويقدم لك قرايين كنيستك المقدسة.
٥ - ويكون له، بمقتضى روح رئاسة الكهنوت، سلطاناً على مغفرة الخطايا بحسب وصيتك، ويوزع أنصبة بحسب أمرك، ويحل كل رباط، بحسب السلطان الذي أعطيته للرسول، ليُسرك في وداعة وطهارة قلب، مقدماً لك رائحة زكية.

٦- بفتاك يسوع المسيح ربنا، الذي به لك المجد والقدرة والكرامة، أيها الآب والابن مع الروح القدس، في الكنيسة المقدسة، الآن وإلى آبد الدهور. آمين.

٤- الليتورجيا

١- وعندما يُقسم أسقفًا، فليعط كل واحد له قبلة السلام مصافحاً له، لأنه صار مستحقاً لهذا.

٢- وليحضر الشماسة له القرايين، و يضع يده مع كل القسوس على القرايين ويشكر قائلاً:

٣- الرب معكم.

يقول الشعب: ومع روحك.

يقول الأسقف: ارفعوا قلوبكم.

يقول الشعب: هي عند الرب.

يقول الأسقف: فلنشكر الرب.

فيقول الشعب: مستحق وعادل.

وبعد ذلك يستمر هكذا، ويقول ما يأتي بعد هذا كعادة القداس.

٤- نقدم لك الشكر يا الله، بفتاك الحبيب يسوع المسيح، الذي أرسلته لنا في نهاية الأزمنة مخلصاً وفادياً ورسول إرادتك.

٥- الذي هو كلمتك غير المنفصل عنك، الذي به خلقت كل الأشياء وبمسرتك؛

٦- أرسلته من السماء إلى بطن العذراء، وتجسد الذي حُمل به فيها، واستعلن ابنك المولود من الروح القدس والعذراء.

٧- الذي تم إرادتك، وأعدّ لك شعباً مقدساً، وإذ بسط يديه للألم أعتق الذين قد آمنوا بك من الألم.

٨- الذي أسلم ذاته للألم طواعية، ليبيد الموت، ويحطّم قيود إبليس، ويطأ الجحيم تحت قدميه، ويقود الأبرار إلى النور، ويؤسس النظام، ويُظهر القيامة.

٩- أخذ خبزاً وشكره قائلاً: خذوا كلوا، هذا هو جسدي الذي يُكسر لأجلكم لمغفرة الخطايا. وهكذا الكأس أيضاً، قائلاً: هذا هو دمي الذي يُسفك لأجلكم.

١٠- وعندما تصنعون هذا، اصنعوه لذكري.

١١- لذلك إذ نصنع ذكر موته وقيامته، نقرب لك هذا الخبز وهذه الكأس، شاكرين لك، لأنك جعلتنا مستحقين أن نقف أمامك ونخدمك ككهنة لك.

١٢- ونطلب إليك، أن ترسل روحك القدوس على قرابين كنيستك المقدسة، مانحاً الوحدة لجميع الذين يشتركون في قدساتك، ليتمثلوا بالروح القدس، لتثبيت إيمانهم في الحق.

١٣- لنسبحك ونمجّدك بفتاك يسوع المسيح، الذي به لك المجد والكرامة مع الروح القدس في الكنيسة المقدسة، الآن وإلى آبد الدهور. آمين.

٥- تبريك الزيت

١- إذا قدّم أي واحد زيتاً، فليشكر الأسقف بنفس الأسلوب كما في مقدمة الخبز والخمر، - لا بنفس الكلمات بل بنفس المعنى - قائلاً:

٢- يا الله الذي يقدس هذا الزيت، مانحاً القداسة لجميع الذين يمسحون به ويتناولونه، الذي مسح به ملوكاً وكهنة وأنبياء. كذلك، فليهب قوة لكل الذين يتذوقونه، وصحة لكل الذين يستعملونه.

٦- تبريك الجبن والزيتون

- ١- وكذلك إذا قدّم أى واحد جبناً أو زيتوناً، فليقل الأسقف هكذا:
- ٢- قدّس هذا اللبن الذي بجمّد، وثبتنا أيضاً في محبتك.
- ٣- إمنح أيضاً ثمرة الزيتون هذه ألاّ تبتعد عن عذوبتك، تلك الثمرة التي هي مثال غناك الذي سكبته من الشجرة، لحياة الذين يترجونك.
- ٤- لكن في كل تبريك يقول: لك المجد أيها الآب والابن مع الروح القدس في الكنيسة المقدسة، الآن وكل أوان وإلى كل آباء الدهور. آمين.

٧- صلوات للتناول

- يقول الأسقف:
- نتوسل إليك أيضاً يا الله ضابط الكل، أبا ربنا ومخلصنا يسوع المسيح، أن تنعم علينا بقبول هذا السر المقدس بالبركة، فلا يكون دينونة لواحد منا، بل سبب استحقاق لكل الذين يتقبّلون السر المقدس، جسد ودم المسيح، ضابط الكل الرب هنا.
- يقول الشماس: صلّوا. هنا تُقال الصلاة الربانية.
- يقول الأسقف:
- يا الله ضابط الكل، أنعم لنا بقبول سرّ المقدس، قوة لنا، لا لديونة واحد منا، بل بارك الكل بالمسيح، الذي به لك معه ومع الروح القدس، المجد والقدرة، الآن وكل أوان وإلى أبد الدهور. آمين.
- يقول الشماس: أيها الواقفون أحنوا رؤوسكم.
- يقول الأسقف:

يا الله الأبدي، العالم بما خفى وما ظهر، قد أحنى شعبك رؤوسهم إليك، وأمالوا نحوك قساوة القلب والجسد، اطلع من مسكنك المكرّم، وبارك الرجال والنساء معاً. وأمل أذنيك إليهم واسمع صلاتهم، وقوهم

بقوة يمينك، وأحمهم من مرض خبيث. كن حافظاً لأجسادهم وأرواحهم. وزد فيهم وفينا أيضاً إيمانك وخوفك، بابنك الوحيد الذي به لك معه ومع الروح القدس المجد والقدرة، الآن وكل أوان وإلى أبد الدهور. آمين.

يقول الشماس: ننصت.

يقول الأسقف: القدسات للقديسين.

يقول الشعب: واحد هو الآب القدوس، واحد هو الابن القدوس، واحد هو الروح القدس.

يقول الأسقف: الرب مع جميعكم.

يقول الشعب: ومع روحك.

ومن ثمّ، يرفعون أيديهم للتمجيد. ويتناول الشعب لخلاص نفوسهم، ولغفران خطاياهم.

صلاة بعد التناول

يا الله ضابط الكل، أبا ربنا ومخلصنا يسوع المسيح، نشكرك، لأنك أهلتنا لقبول السر المقدس. اجعله ألا يكون لنا إثماً أو دينونة، بل تجديدًا للنفس والجسد والروح، بابنك الوحيد، الذي به لك... الخ.

يقول الشعب: آمين.

يقول الكاهن: الرب معكم.

وإذ يبسط يديه على المتناولين بعد تناولهم يقول:

يا الله الأبدي ضابط الكل، أبا ربنا ومخلصنا يسوع المسيح، بارك خدامك وخادماذك، أحمهم وساعدهم ووفقهم بقوة رئيس ملائكتك. احفظ وثبت - بجلالك - خوفك فيهم. أعطهم أن يفكروا فيما لك، ويؤمنوا بما لك، ويريدوا ما هو لك. امنحهم سلاماً بلا خطيئة، ولا غضب. بابنك الوحيد الذي به لك... الخ.

يقول الشعب: آمين.

يقول الأسقف: الرب مع جميعكم.

يقول الشعب: مع روحك.
يقول الشماس: امضوا بسلام.
وبذلك ينتهي القداس.

٨- لأجل القسوس

- يقابل قانون الرسل ٢٢:١ ١- وعندما يُقسَم قسيس، يضع الأسقف يده علي رأسه، ويلمسه القسوس أيضاً، ويصلي عليه ما قيل سابقاً كما ذكرنا للأسقف، ويصلي قائلاً:
- ٢- يا الله وأبا ربنا يسوع المسيح، اطلع على خادملك هذا، وأعطه روح النعمة والعزاء التي للكهنوت، حتى يحكم شعبك بقلب طاهر.
- ٣- وكما اطلعت على شعبك الذي اخترته، وأمرت موسى أن يختار شيوخاً، هؤلاء الذين ملأتهم بالروح الذي أنعمت به لخادملك.
- ٤- الآن أيضاً يارب، أنعم لنا أن يُحفظ فينا روح نعمتك على الدوام. واجعلنا مستحقين أن نخدمك في إيمان ببساطة قلب.
- ٥- لنسبحك بفتاك يسوع المسيح، الذي به لك المجد والقدرة، لآب وللابن مع الروح القدس في الكنيسة المقدسة الآن وإلى آبد الدهور. آمين.

٩- لأجل الشماسة

- يقابل قانون الرسل ٢٣:١ ١- وعندما يريد الأسقف أن يقيم شماساً، فيختار كما قيل سابقاً. ويضع الأسقف وحده يده عليه كما بدأنا وقلنا. لماذا أمرنا أن الأسقف وحده هو الذي يضع يده علي الشماس؟ السبب في ذلك هو:
- ٢- أنه لا يُقسَم للكهنوت، لكن لخدمة الأسقف، ليفعل ما يؤمر به بواسطته.

- ٣- فهو لأيقام ليكون مرشداً للإكليروس كله، بل ليهتم بما يجب عليه الاهتمام به ويُعرّف الأسقف بما هو ضروري.
- ٤- ولا يقام لينال روح العظمة، هذا الذي يشترك فيه القسوس. بل ليكن مستحقاً أن يأتمنه الأسقف على الأمور الواجبة.
- ٥- لذلك فالأسقف وحده يقسم الشماس.
- ٦- أما عن القسيس، فإن القسوس الآخرين أيضاً يضعون أيديهم، بسبب الروح المشترك والمتشابه في وظيفتهم.
- ٧- لأن القسيس ليس له سوى سلطان تقبل الروح، لكن ليس له سلطان أن يُعطي.
- ٨- كذلك فهو لا يُقيم الإكليروس، لأنه يختتم فقط في قسمة القسيس، أما الأسقف فيقسم.
- ٩- ليقبل على الشماس هكذا:

صلاة قسمة الشماس

- ١٠- يا الله، يا من خلقت كل الأشياء ورتبتها بالكلمة، يا أبا ربنا يسوع المسيح، الذي أرسلته ليعلم إرادتك، ويكشف لنا مشيئتك.
- ١١- امنح روح النعمة والغيرة لخادمك هذا، الذي اخترته لكي يخدم كنيستك، ولكي يُحضر إلى قدس أقداسك ما يُقدّم لك بواسطة من أُقيم كرئيس كهنة لك، لمجد اسمك، حتى يخدم بلا لوم، وفي حياة طاهرة، لينال درجة سامية.
- ١٢- ليسبحك ويمجدك، بفتاك يسوع المسيح ربنا، الذي به لك معه المجد والقدرة والتسبيح مع الروح القدس، الآن وكل أوان وإلى آبد الدهور. آمين.

١٠ - لأجل المعترفين

يقابل قانون الرسل ٢٤:١ - ١ - أما إذا قُيدَ معترف من أجل اسم الرب، لا توضع عليه اليد للشماسية أو للقسيسية. لأنه نال كرامة القسيسية باعترافه، لكن إذا أقيم أسقفًا، توضع عليه اليد.

٢ - وإن كان معترفًا لم يُدخل به أمام السلطة، ولا عوقب بقيسداً أو بسجن، ولا أُدين بأى عقوبة، بل ازْدُرِي به فقط، مصادفةً، من أجل اسم ربنا، وعوقب عقوبة في البيت. فبرغم أنه قد اعترف بإيمانه، توضع عليه اليد في كل رتبة يستحقها.

٣ - ويشكر الأسقف كما سبق وقلنا.

٤ - ليس من الضروري تماماً أن يتلو نفس الكلمات التي قلناها، كي يُجهد نفسه ليقولها عن ظهر قلب، مقدماً شكراً لله، لكن كل واحد يصلي على قدر قوته.

٥ - وإذا كان واحدٌ يقدر أن يصلي طويلاً بكفاية ويقول صلاة جليلة، فهذا صالح. أما إن كان واحد، عندما يصلي، يقول صلاة محددة فلا يمنعه أحدٌ، بشرط واحد، هو أن يقول صلاة صحيحة مستقيمة.

١١ - لأجل الأراامل

يقابل قانون الرسل ٢٥:١ - ١ - عندما تُقام أرملة، لا تُقسم بل تُعَيَّن بالاسم.

٢ - إذا كان زوجها قد مات منذ زمن طويل، فلتُقم.

٣ - وإن كان زوجها قد مات منذ قليل، فلا تؤتمن. أما إن كانت متقدمة في السن، فلتُجرب إلى زمان لأن الآلام غالباً ما تشيخ مع من يجعل لها موضعاً فيه.

٤ - لتُقم الأرملة بالكلمة فقط، وتنضم إلى بقية الأراامل. لكن لا

توضع عليها اليد، لأنها لا ترفع قرايين، وليس لها خدمة ليتورجية.
 ٥ - فالقسمة تكون للإكليروس لأجل الخدمة الليتورجية. أما الأرملة
 فهي تُقام لأجل الصلاة، وهذا العمل هو لكل أحد.

١٢ - لأجل الأغنسطس

يقابل قانون الرسل ٢٦:١ يقام الأغنسطس عندما يسلمه الأسقف الكتاب. ولا
 تجعل عليه اليد.

١٣ - لأجل العذارى

يقابل قانون الرسل ٢٦:١ لا توضع اليد على عذراء، بل سريرتها وحدها هي التي
 تصيرها عذراء.

١٤ - لأجل الإيودياكون

يقابل قانون الرسل ٢٦:١ لا توضع اليد على إيودياكون، بل يُسمى على أنه يتبع
 الشمس.

١٥ - لأجل موهبة الشفاء

يقابل قانون الرسل ٢٦:١ إذا قال واحد: إني نلت موهبة شفاء بإعلان، لا توضع
 عليه اليد، فالفعل نفسه سيبيّن إن كان صادقاً.

القسم الثاني: لأجل العلمانيين

١٦ - لأجل الداخلين الجدد إلى الإيمان

يقابل قانون الرسل ٢٧:١ ١ - الذين يدخلون جدداً إلى الإيمان ليسمعوا الكلمة،
 فليؤتى بهم أولاً إلى المعلمين قبل أن يدخل كل الشعب.

- ٢- ويُسألوا عن أى سبب يأتون إلى الإيمان. وليشهد لهم الذين أتوا بهم، هل يستطيعون أن يسمعوا الكلمة؟
- ٣- ويُسأل عن سيرتهم، إن كانت لهم زوجات، أو هم عبيد.
- ٤- وإن كان واحد عبداً لمؤمن، وأذن له سيده، فليسمع الكلمة، وإذا لم يشهد له سيده فليخرج.
- ٥- وإن كان سيده وثنياً فليتعلم ذلك العبد أن يُرضي سيده، فلا تحدث فضيحة.
- ٦- إن كان واحد له زوجة، أو امرأة لها زوج، فليتعلموا أن يكتفي الرجل بزوجه، والمرأة بزوجها.
- ٧- إن كان واحد لا يعيش مع امرأة، فليتعلم ألا يزني، بل إما أن يتزوج كالناموس أو يبقى كما هو.
- ٨- إن كان واحد به شيطانٌ فلا يسمع كلمة التعليم حتى يطهر.

لأجل الحرف والوظائف الممنوعة على المسيحيين

يقابل قانون الرسل ٢٧: ٩ - ليستقصوا عن الحرف والوظائف التي تكون للذين يأتون إلى التعليم.

- ١٠- إن كان واحد يدير بيتاً للدعارة فليکف أو يخرج.
- ١١- إن كان واحد يصنع الأوثان، أو رساماً، فليتعلم ألا يصنع وثناً، وإن كان لا يؤثر أن يکف، فليخرج.
- ١٢- إن كان واحد ممثلاً، أو يعمل عروضاً في المسرح، فليکف أو يخرج.
- ١٣- الذي يعلم الصغار، الأفضل أن يکف، وإن كان ليس له مهنة أخرى، فليسمح له بأن يعلم.

١٤- قائد مركبة وبالمثل من يشترك في الألعاب، أو من يذهب إلى الألعاب، إما أن يكف أو فليخرج.

١٥- المصارع، أو من يدرّب المصارعين، أو الصياد للوحوش المفترسة، أو مصارع الوحوش المفترسة، أو صاحب وظيفة عامة ترتبط بحلبات المصارعة، إما أن يكفوا أو ليخرجوا.

١٦- من كان كاهناً للأوثان، أو حارساً للأوثان، فليکف أو يخرج.

١٧- جندي له سلطان، لا يقتل أحداً، وإن أمر أن يفعل هذا، فلا يفعله، ولا يحلف القسم العسكري، فإن رفض، فليخرج.

يقابل قانون الرسل ٢٨:١ ١٨- من له سلطان السيف، أو رئيس مدينة يلبس الأرجوان، فليکف أو يخرج.

١٩- موعوظ أو مؤمن أراد أن يكونا جنديين، فليخرجوا، لأنهما يحتقران الله.

٢٠- زانية أو لوطي أو من خصى نفسه، أو من يفعل ما لا يجب ذكره، فليخرجوا لأنهم أنجاس.

٢١- مجوسي، لا يُحضر حتي ولا للتحقيق معه.

٢٢- ساحر أو منجم أو عراف، أو مفسر الأحلام، أو مفتن الجماعة، أو مفصل أهداب الثياب، أو صانع تعاويذ، فليکفوا أو يخرجوا.

يقابل قانون الرسل ٢٩:١ ٢٣- سُرّية لإنسان، إن كانت أمته، فربت أولادها، وهي قريبة منه وحده، فلتسمع الكلمة، وإن كان غير ذلك فلتخرج.

٢٤أ- إنسان له سُرّية، فليکف ويتزوج كالناموس، فإذا لم يُرد، فليخرج.

٢٤ب- وإن كانت مؤمنة تعاشر عبداً، فإما أن تكف أو لتخرج.

٢٥- إن كنّا حذفنا شيئاً، فاحكموا أنتم بما يجب، لأننا كلنا فينا روح

الله.

١٧- لأجل الزمان الذي لاستماع الكلمة بعد ترك

تلك الحرف والوظائف

يقابل قانون الرسل ١: ٣٠ - ١ - يظل الموعوظون ثلاث سنوات يسمعون الكلمة.

٢- لكن إن كان واحدًا جاداً، ويجتهد حسناً، فلا يحكموا عليه بالوقت، بل سلوكه وحده هو الذي يحكم له.

١٨- لأجل صلاة على من يسمع الكلمة والتقبيل

يقابل قانون الرسل ١: ٣١ - ١ - عندما يفرغ المعلم من وعظه، فليصل الموعوظون وحدهم، وأهم منعزلون عن المؤمنين.

٢- ولتقف النساء، أى المؤمنات أو الموعوظات، يصلين في موضع في الكنيسة وحدهن.

٣- فإذا فرغن من الصلاة، فالموعوظات لا يعطين لبعضهن البعض قبلة السلام، لأن قبلتهن ليست بعد طاهرة.

٤- أما المؤمنون، فليقبلوا بعضهم بعضاً. الرجال مع الرجال، والنساء مع النساء. أما الرجال فلا يقبلون النساء.

٥- ولتغط كل النساء رؤوسهن ببلايئهن، لكن ليس بلفافة من كتان فقط. لأن هذا ليس برقع.

١٩- لأجل وضع اليد على الموعوظين

يقابل قانون الرسل ١: ٣٢ - ١ - من بعد الصلاة لأجل الموعوظين، عندما يضع المعلم

اليد على الموعوظين، فليصل ويصرفهم. وسواء كان الذي يعلم كنائسياً أو علمانياً، فليفعل هكذا.

٢- إذا قيّد موعوظ من أجل اسم الرب، فلا يقلق لأجل

الاستشهاد، لأنه إذا ظُلم وقُتل من قبل أن تُغفر خطاياهم، فإنه يتبرر، لأنه ينال المعمودية بدمه وحده.

٢٠ - لأجل من ينال المعمودية

يقابل قانون الرسل ١: ٣٣ ١ - وعندما يُختار من ينالون المعمودية، فلتُفحص حياتهم، هل عاشوا بتقوى عندما كانوا موعوظين؟ وهل أكرموا الأراامل؟ وهل عادوا المرضى وأكملوا كل شيء حسناً؟

٢ - فإذا شهد لهم الذين أتوا بهم أنهم فعلوا هكذا، فليسمعوا الإنجيل.

٣ - وبدءاً من اليوم الذي يقدمونهم فيه. توضع عليهم اليد كل يوم ويُقسِموا عليهم. فإذا اقترب اليوم الذي سيُعَمَدون فيه، فليستحلف الأسقف كل واحد منهم، لكي يعرف أنهم أطهار.

٤ - وإن كان واحدٌ ليس طاهراً فليُعزل ناحية لأنه لم يسمع الكلمة بإيمان، إذ لا يمكن للغريب أن يُعمد أبداً.

٥ - وليتعلم الذين يُعمَدون أن يستحموا ويغتسلوا في اليوم الخامس من الأسبوع.

٦ - وإن كانت بينهم امرأة طامث، فلتُعزل ناحية، وتتعمد في يوم آخر.

٧ - والذين سينالون المعمودية فليصوموا يوم الجمعة من الأسبوع. وفي يوم السبت يجمع الأسقف الذين سيُعَمَدون في موضع واحد، ويأمرهم كلهم بالصلاة والركوع.

٨ - وإذا وضع يده عليهم، فيقسم على كل روح غريب أن يهرب منهم، ولا يعود إليهم بعد الآن. وإذا فرغ من الإستحلاف ينفخ في وجوههم، وإذا رشم جباههم وآذانهم وأنوفهم، فليقمهم.

٩ - وليقضوا كل الليل في السهر، ويقرأون لهم، ويعظونهم.

١٠- والذين سيعمّدون لا يحملون معهم أى إناء آخر إلا ما يُحضره كل واحدٍ للإفخارستيا، لأنه يجب على الذي صار مستحقاً، أن يقدم قربانه في نفس الساعة.

٢١- لأجل تقليد المعمودية المقدسة

- يقابل قانون الرسل ١: ٣٤-١ في الوقت الذي يصيح فيه الديك فليصلى أولاً على الماء.
- ٢- وليكن الماء يجري إلى المغطس أو ينخر عليه. وليكن الأمر هكذا إذا لم تكن ضرورة، وإن كان ثم اضطرار، فيستخدم الماء الذي يوجد.
- ٣- وليتعروا.
- ٤- وليعمّدوا أولاً الأطفال الصغار، ومن يقدر أن يتكلم عن نفسه فليتكلم. ومن لا يقدر، فليتكلم آباؤهم عنهم، أو واحد من أهلهم.
- ٥- ثم فليعمّدوا الرجال الكبار، وأخيراً النساء بعد أن يحلّسن شعورهن، ويضعن عنهن حلي الذهب التي عليهن. ولا ينزل أحدٌ بشئ غريب معه إلى الماء.
- ٦- وفي الوقت المحدّد للتعميد، فليشكر الأسقف على الزيت الذي وضعه في إناء، ويسميه زيت الشكر.
- ٧- ويأخذ أيضاً زيتاً آخر، ويستحلف عليه، ويسميه زيت الاستحلاف.
- ٨- ويحمل شماس زيت الاستحلاف ويقف على يسار القسيس. ويأخذ شماس آخر زيت الشكر ويقف على يمين القسيس.
- ٩- وعندما يمسك القسيس كل واحد من الذين ينالون المعمودية، يأمره أن يجحد قائلاً:

أجحدك أيها الشيطان وكل خدمتك وكل أفعالك.

١٠- وبعد أن يجحد يمسحه القسيس بزيت الاستحلاف قائلاً: ليبتعد عنك كل روح شرير.

١١- وهكذا يدفعه عرياناً للأسقف أو للقسيس القائم على الماء ليعمّد. ولينزل معه كذلك شماس إلى الماء.

١٢- وعندما ينزل الذي يعتمد إلى الماء، فالذي يعمّد يضع يده عليه ويقول له: أتؤمن بالله الآب ضابط الكل؟

١٣- والذي يعتمد يقول: إني أؤمن.

١٤- فيغطسه في الماء دفعة أولى ويده على رأسه.

١٥- ويسأله ثاني دفعة ويقول له: أتؤمن بيسوع المسيح ابن الله، الذي وُلد من الروح القدس ومن مريم العذراء، الذي صُلب في عهد بيلاطس البنطي، ومات وقام من بين الأموات في اليوم الثالث، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين الآب، ويأتي ليدين الأحياء والأموات؟

١٦- وعندما يقول: إني أؤمن، يغطسه دفعة ثانية.

١٧- ويسأله ثالث دفعة ويقول له: أتؤمن بالروح القدس في الكنيسة المقدسة وقيامه الجسد؟

١٨- والذي يُعمّد يقول: إني أؤمن، فيغطسه ثالث دفعة.

١٩- وبعد ذلك، عندما يصعد من الماء، فليمسحه القسيس بزيت الشكر قائلاً: إني أمسحك بالدهن المقدس في اسم يسوع المسيح.

٢٠- وهكذا ينشف كل واحد نفسه بمنشفة، ويرتدون ثيابهم، ثم يدخلون إلى الكنيسة.

٢٢- وضع اليد بعد المعمودية

١- ويضع الأسقف يده عليهم ويصلي قائلاً:

أيها الرب الإله، الذي جعل هؤلاء مستحقين لحميم الميلاد الثاني وغفران الخطايا، اجعلهم مستحقين أن يمتلئوا من الروح القدس، ولترسل عليهم نعمتك ليخدموك كإرادتك. لك المجد أيها الآب والابن والروح القدس، في الكنيسة المقدسة، الآن وكل أوان وإلى الأبد. آمين.

٢- وبعد ذلك، فليسكب زيت الشكر على يده، ويضع يده على رأس كل واحد منهم قائلاً: أنا أمسحك بالزيت المقدس في الله الآب ضابط الكل، والمسيح يسوع والروح القدس.

٣- ويرشمه على جبهته، ويعطيه قبلة السلام ويقول: الرب معك. والذي رُشِم يقول: ومع روحك.

٤- وهكذا يفعل الأسقف لكل واحد.

٥- ومن بعد ذلك، يصلون معاً مع كل الشعب، لأنهم لا يصلون مع المؤمنين قبل أن يفعلوا كل هذه الأفعال.

٦- وبعد الصلاة يقبلونهم بقبلة السلام.

٢٣- قداس الفصح

١- وليُحضِر الشمامسة القرايين إلى الأسقف، وليشكر الأسقف على الخبز والكأس، ليصير الخبز جسد المسيح، والخمر الممزوج بالكأس يصير دمه الذي سَفَك عنا نحن الذين نؤمن به.

٢- فأما اللبن والعسل الممزوجان ببعضهما، فيسقونهم منها، لتتميم الوعد الذي وَعَدَ به الله آبائنا قائلاً لهم: أعطيكُم أرضاً تفيض اللبن والعسل، إذ أعطى المسيح حقاً جسده الذي يغتذي المؤمنون به مثل أطفال صغار، جاعلاً مرارة القلب تحلو بحلاوة الكلمة.

٣- والماء أيضاً يقدَّم، إشارة إلى الحميم، حتى أن الإنسان الجواني - أى النفس - ينال نفس المفاعيل كالجسد.

- ٤ - هذا كله يعلمه الأسقف للذين يتناولون.
- ٥ - وإذا قسّم الأسقف الخبز، فليعط جزءاً منه لكل واحد ويقول:
الخبز السمائي، جسد المسيح يسوع.
- ٦ - والذي يتناول يجيب ويقول: آمين.
- ٧ - وإذا لم يكن القسوس يكفون، فليمسك الشماسة الكؤوس،
ويقفون في ترتيب: الأول معه الماء، الثاني معه اللبن، والثالث معه الخمر.
- ٨ - والذين يتناولون يتذوقون من كل كأس، والذي يعطي من كل
منها يقول في كل مرة من الثلاث مرات: في الله الأب ضابط الكل.
والذي يتناول يقول: آمين.
- ٩ - وفي الرب يسوع المسيح. فيقول: آمين.
- ١٠ - وفي الروح القدس في الكنيسة المقدسة، فيقول: آمين.
- ١١ - وليفعل هكذا لكل واحد من المتناولين.
- ١٢ - وعندما يتمّ كل هذا، فليكن كل واحد غيوراً في الأعمال
الصالحة، ويرضي الله عائشاً بالبر، مكرساً نفسه للكنيسة. ويفعل ما قد
تعلمه، وينمو في خدمة الله.
- ١٣ - وقد سلّمناكم هذه الأمور باختصار عن المعمودية المقدسة،
والقربان المقدس، لأنكم قد تعلمتم ما يختص بقيامة الجسد، والبقية من
التعليم طبقاً للمكتوب.
- ١٤ - وإن كان قد تبقى أي شيء آخر يجب ذكره، فليذكره الأسقف
سراً لمن يتناولون، لأن غير المؤمنين لا يجب أن يعرفوا هذا إلا بعد أن
يتناولوا أولاً. هذه هي الحصاة البيضاء التي قال عنها يوحنا، إنه قد كُتب
عليها اسم جديد لا يعرفه إلا الذي يقبل الحصاة.

القسم الثالث: ممارسات كنسية

٢٤- لأجل القداس

- ١- وفي السبت، وفي أول الأسبوع، يناول الأسقف بيده - إن أمكن - كل الشعب، بينما يكسر الشمامسة الخبز.
- ٢- والقسوس أيضاً يكسرون الخبز. وعندما يقترب الشماس من القسيس فإنه يقدم الإناء، والقسيس نفسه يأخذ ويناول الشعب بيده.
- ٣- في الأيام الأخرى فإنهم يناولون كما يوجه الأسقف.

٢٥- لأجل الصوم

- ١- الأراامل والعذارى يصمن كثيراً ويصلين من أجل الكنيسة. والقسوس يصومون عندما يريدون، وكذلك العلمانيون.
- ٢- لا يقدر الأسقف أن يصوم إلا عندما يصوم كل الشعب أيضاً.

لأجل الأغابي الخاصة

- ٣- لأنه يحدث أن واحداً يريد أن يُحضر مقدمة إلى الكنيسة ولا يقدر الأسقف أن يرفض، فإذا كسر الخبز فإنه يذوق منه في كل مرة، ويأكل مع المؤمنين الآخرين الذين معه.
- ٤- ويتناولون من يد الأسقف جزءاً من الخبز من قبل أن يكسر كل واحد الذي قدامه، لأن هذا هو خبز بركة وليس إفخارستيا مثال جسد الرب.

٢٦- لأجل وقت الأكل

- ١- وكل واحد من الحاضرين من قبل أن يشربوا، فليأخذوا كأساً ويشكروا عليه ويشربوا. ثم يأكلوا طعامهم فإنهم بذلك

قد تطهروا.

٢- لكن يُعطى للموعوظين خبز استقسام وكأس.

لأجل أنه لا يجب للموعوظين أن يأكلوا على مائدة
أغابي مع المؤمنين

٣- لا يجلس الموعوظون إلى عشاء الرب مع المؤمنين.

٤- والذي يأكل، يذكر الذي دعاه في كل مرة، لأنه لأجل هذا سألهم
أن يدخلوا تحت سقفه.

لأجل أنه يجب أن يأكلوا بعفاف وكفاف ولا يسكروا

٥- وتأكلوا وتشربوا بترتيب، ولا تشربوا حتى تسكروا، لئلا يهزأ
بكم الناس. أو يحزن الذي دعاكم لطياشتكم، بل بالحرى يصلي أن يكون
مستحقاً لأن يدخل القديسون إليه. لأنه قال: أنتم ملح الأرض.

٦- وإذا أعطى لكم مضيّفكم أنصبه كلكم معاً، فإنك تأخذ نصيبك
وحدك.

٧- أما إذا دعيتم للأكل معاً فكلوا بكفاف، حتى أن الذي يفضل
عنكم يرسله الذي دعاكم إلى من يريد كأنه فضلات القديسين،
ويفرح إذا دخلتم إليه.

٨- وليأكل المدعوون بسكينة بلا مجادلة. لكن إذا تحدث الأسقف،
فأى واحد يسأل عن كلمة فليجبه. وإذا تكلم الأسقف، فليلزم الجميع
سلامهم بوداعة حتى يسألهم أيضاً.

٩- وإذا لم يكن أسقف حاضراً، فيجتمع المؤمنون في عشاء في حضور
قسيس أو شماس، وليأكلوا على نحو مماثل، وليبادر كل واحد أن يأخذ
أولوية من يد القسيس إذا كان حاضراً، وإن لم يكن حاضراً فمن يد
شماس، وكذلك الموعوظون أيضاً يأخذون خبز استقسام.

١٠- وإذا كان علمانيون يجتمعون وحدهم بدون إكليريكيين فليأكلوا بتأدب، والعلماني لا يجب أن يعطي أولوجية.

لأجل أنه يجب الأكل مع الشكر

١١- وبعد تقديم الشكر ليأكل كل واحد باسم الرب، لأن ما يرضي الله هو أن نظهر الغيرة حتى بين الأمميين كوننا كلنا متحدين ووقورين.

لأجل ما يقدم للمرضى والفقراء

١٢- ليسد الشماس احتياج الفقراء باجتهد في وقت الضرورة.

١٣- إذا لم يكن قسيس ليعطي ما يجب أن يوزع، ولتلقى الحسنيات، فليرفع الشماس الشكر، وليلاحظ الذين يوزعون الخبز الذي يوزع على المرضى أنهم قد أنجزوا ذلك باهتمام، ووزعوا خبز البركة.

١٤- وإن كان هناك أى واحد يتولى توزيعه، فليحمله أولاً إلى الأراامل والمرضى، وليتولى التوزيع من يعنى بشؤون الكنيسة.

١٥- وإن لم يوزعه في نفس اليوم فليوزعه في اليوم التالي، مضيفاً إليه ما لديه منه، لأن ما بقى عنده فإنما هو خبز الفقير.

لأجل إحضار السُرج في عشاء الجماعة

١٦- عندما يأتي المساء، يكون الأسقف هناك، وليحضر الشماس السراج.

١٧- ويقف الأسقف في وسط المؤمنين، وقبل أن يشكر يقول: الرب معكم.

١٨- ويقول الشعب أيضاً: ومع روحك.

١٩- ويقول الأسقف: فلنشكر الرب.

٢٠- ويقول الشعب: مستحق ومستوجب، له العظمة والرفعة مع المجد.

- ٢١- وهو لا يقول: ارفعوا قلوبكم، لأنها تقال في القربان.
- ٢٢- ويصلي هكذا قائلاً: نشكر يا الله بابتك يسوع المسيح ربنا، لأنك أنرتنا بإظهار النور الذي لا يفنى.
- ٢٣- قد أنهينا طول النهار وأتيننا إلى بداية الليل. وقد شبعنا بنور النهار الذي خلقتة لمرضاتنا. والآن نحن لا نفتقر بنعمتك نوراً مسائياً، نقديك ونمجدك.
- ٢٤- بابتك الوحيد ربنا يسوع المسيح، الذي به لك معه المجد والقدرة والكرامة مع الروح القدس، الآن وكل أوان وإلى أبد الدهور.
- ٢٥- ويقولون كلهم: آمين.
- ٢٦- وعندما ينهضون بعد العشاء، يصلي الأطفال والعداري، ويرتلون المزامير.
- ٢٧- وبعد ذلك يمسك الشماس كأس التقديم الممزوج، ويقول مزموراً من مزامير التهليل.
- ٢٨- وبعد ذلك يقول القسيس واحداً من مثل هذه المزامير. ثم يقدم الأسقف الكأس ويقول مزمور هليلويا مناسباً للكأس.
- ٢٩- وعندما يرتل المزامير، يقولون كلهم: هليلويا أي نسيح الله العلي نمجد ونسيح ذاك الذي أسس العالم بكلمة واحدة.
- ٣٠- وهكذا عندما يكتمل المزمور يشكر الأسقف على الخبز، ويعطي منه كسرة لجميع المؤمنين.

٢٧- لأجل وليمة الأراامل

- يقابل قانون الرسل ٣٨:١ - ١- إذا أراد واحد، في أي وقت، أن يدعو أراامل متقدمات في السن، فليطعمهن ويصرفهن من قبل أن تغرب الشمس.

٢- فإن كان لا يمكنهم المجئ لسبب الرتبة التي نلناها، فليعط لهن خمراً وطعاماً ليأكلن في بيوتهن كما يردن.

٢٨- لأجل الثمار التي يجب أن تقدم للأسقف

يقابل قانون الرسل ٣٩:١ ١- ليسرع كل واحد لكي يقدم للأسقف باكورة ثمار غلته.

٢- فيقدمها الأسقف ويبارك الله عليها، ويذكر اسم الذي أتى بها قائلاً:

٣- نشكرك أيها الرب الإله، ونقدم لك باكورة الثمار التي منحتها لنا، لننال منها، وكملتها بكلمتك، إذ أمرت الأرض أن تخرج ثماراً من كل نوع، لمسرة وطعام البشر، وجميع الحيوانات.

٤- من أجل كل هذا، نسبحك يا الله، ومن أجل كل أمر آخر عملته لخيرنا، إذ خلقت ثماراً مختلفة.

٥- بفتاك يسوع المسيح ربنا، الذي به لك المجد إلى آباد الدهور. آمين.

بركة الثمار

٦- هذه هي الثمار التي تُبارك: العنب والتين والرمان والزيتون والكمثرى والتفاح والخوخ والكرز واللوز. ولا يُبارك على الكرات والبصل والثوم والقرع والبطيخ والخيار أو أى خضار آخر.

٧- بل تقدم الزهور أحياناً، فيقدم الورد والسوسن، وليس أنواعاً أخرى.

٨- فكل شئ يؤكل، يشكرون الله عليه، ويأكلونه لمجده.

٢٩- صوم الفصح

يقابل قانون الرسل ٤٠:١ ١- لأجل أنه لا يجب لأى واحد أن يذوق شيئاً في

البصخة من قبل الوقت الذي يجب أن يؤكل فيه. لا يُعتبر الصوم صوماً، إن كان إنسان شرهاً من قبل وقت تمام الصوم.

٢- لكن إن كان أحد مريضاً ولا يقدر أن يصوم اليومين، فليصم يوم السبت لأجل الضرورة مكثفياً بالخبز والماء.

٣- وإن كان واحد في البحر، ولا يعرف يوم البصخة، فليصم بعد الخمسين.

٤- ليست هي بصخة يحفظها، بل هي مثال. ويجب عليه الصوم عوضاً عنها.

٣٠- لأجل أنه يجب على الشمامسة أن يلازموا الأسقف

يقابل قانون الرسل ٤١:١ كل واحد من الشمامسة مع الإيودياكونين فليلازموا الأسقف، ويعرفوه من هم المرضى، لأنه إن راق ذلك للأسقف، فيزورهم، لأن المرضى يتعزون عندما يرون مقدم الكهنة يزورهم، لأنه ذكّرهم.

٣١- لأجل الأوقات التي يجب فيها الصلاة

يقابل قانون الرسل ٤٢:١ ١- عندما يستيقظ المؤمنون وينهضون، فمن قبل أن يشتغلوا بأي عمل يغسلون أيديهم ويصلّون للرب، وبعد ذلك يلتفتون لأعمالهم.

٢- وإن كان ثمّ كلام وعظ فليختاروه لهم، ويمضوا يسمعون كلام الله الذي يثبت النفس، ويسرعون بالذهاب إلى الكنيسة الموضع الذي فيه يزهر الروح.

٣٢- لأجل أنه يجب أن يتناولوا الإفخارستيا أولاً عندما تقدم من قبل أن يذوقوا شيئاً

يقابل قانون الرسل ١: ٤٣ ١- كل مؤمن فليحرص أن يتناول من الإفخارستيا من قبل أن يذوق شيئاً، لأنه إن تناول منها بإيمان، فحتى إذا أعطى له واحدٌ سمّاً مميتاً فإنه لا يؤذيه.

لأجل أنه يجب حراسة الإفخارستيا بحرص

يقابل قانون الرسل ١: ٤٤ ٢- ليحرص كل واحد باجتهاد ألا يذوق غير المؤمن من الإفخارستيا. ولا فأر ولا حيوان آخر. أو يسقط منه شيء مطلقاً ويضيع، فهو جسد المسيح الذي يأكله المؤمنون، ولا يجب الاستهانة به.

لأجل أنه لا يجب أن ينسكب شيء من الكأس

٣- عند مباركة الكأس باسم الله، تناول منه كدم المسيح.
٤- تحفظ جيداً ألا ينسكب منه شيء، لئلا يلحسه روح غريب، فكأنك احتقرته، وتصبح مسؤولاً عن دم المسيح، محتقراً الثمن الذي اشتريت به.

٣٣- الاجتماع اليومي للإكليروس

يقابل قانون الرسل ١: ٤٥ ١- الشمامسة والقسوس يجتمعون كل يوم إلى الموضع الذي يحدده الأسقف لهم. أما الشمامسة فلا يتوانوا عن أن يجتمعوا كل يوم إلا إذا منعهم مرض.

٢- وعندما يجتمع الكل، فليعلموا الذين في الكنيسة وهكذا بعد أن يصلّوا فليمض كل واحد إلى العمل المعين له.

٣٤- لأجل المدافن

يقابل قانون الرسل ٤٦:١ ١- لا تُفرض أجرة ثقيلة على دفن الناس في المدافن لأنها ملك لكل الفقراء، ومع ذلك تُدفع أجرة العامل الذي يحفر، وثمان القرميد

٢- والحارس الذي في ذلك الموضع، الذي يهتم به، فيعوله الأسقف مما يُقدّم للكنائس حتى لا يكون هناك تثقيل على الذين يأتون إلى المكان.

٣٥- لأجل الأوقات المناسبة للصلاة

يقابل قانون الرسل ٤٧:١ ١- كل مؤمن ومؤمنة حين قيامهم من النوم باكراً، من قبل أن يباشروا أى عمل، فليغسلوا أيديهم ويصلّوا لله، وهكذا يمضون إلى أعمالهم.

٢- لكن إن كان هناك تعليم عن كلمة الله، فليختر كل واحد لنفسه أن يمضي إليه، حاسباً هذا في قلبه، أن الذي يسمعه هو الله يتكلم بفم الذي يعلم. لأنه بعد أن يصلي في الكنيسة يكون قادراً أن يتعد عن كل شروء ذلك اليوم. ليحسب التقى أنها خسارة عظيمة إذا لم يمض إلى الموضع الذي يعلمون فيه، ولا سيما إن كان يعرف أن يقرأ.

٣- إذا جاء المعلم، فلا يتأخر واحد منكم عن المضي إلى الكنيسة، الموضع الذي فيه التعليم، حينئذ سيعطى المتكلم أن يقول ما هو ربح لكل واحد، وتسمع ما لم تكن تظنه، وتربح بما يعطيه لك الروح القدس بواسطة الذي يعلم. وهكذا يكون إيمانك ثابتاً بما تسمعه، ويُقال لك أيضاً هناك ما يجب عليك أن تفعله في بيتك. لأجل هذا فليسرع كل واحد في الذهاب إلى الكنيسة، الموضع الذي يفيض فيه الروح.

٤- وإن كان يوماً ليس فيه تعليم، فليأخذ كل واحد كتاباً مقدساً في بيته، ويقرأ فيه كفاف ما يظن أنه نافع له.

٣٦- سواعي الصلاة

١- وإذا كنتَ في بيتك، فصلِّ في الساعة الثالثة وسبِّح الله. وإن كنت في موضع آخر ويحضر ذلك الوقت، فصلِّ في قلبك إلى الله.

٢- لأن في تلك الساعة نُظِرَ المسيح وهو يسمَّر على الخشبة. ولأجل هذا، ففي العتيقة يأمر الناموس أن يُقدَّم خبز التقديمة دائماً في الساعة الثالثة مثلاً لجسد ودم المسيح. وذُبِحَ الحروف الصامت الذي هو مثال الحروف الكامل، لأن المسيح هو الراعي، وهو أيضاً الخبز الذي نزل من السماء.

٣- صلِّ أيضاً كذلك في الساعة السادسة، لأنه في تلك الساعة لما عُلق المسيح على خشبة الصليب، انقسم ذلك اليوم، وحدثت ظلمة عظيمة. فليصلِّ إذاً في تلك الساعة صلاة قوية، متشبهين فيها بصوت من صلي، وصير كل الخليقة مظلمة لليهود غير المؤمنين.

٤- ليصنعوا أيضاً صلاة عظيمة وتسبحة عظيمة في الساعة التاسعة، لتعرف أنت أن نفوس الأبرار يباركون الرب الإله الحق، هذا الذي ذَكَرَ قديسيه، وأرسل لهم ابنه الذي هو كلمته لينير عليهم.

٥- لأنه في تلك الساعة طُعِنَ المسيح في جنبه بحربة، فخرج دم وماء. وأُناَر بقية ذلك اليوم إلى المساء. لأجل هذا عندما بدأ أن ينام، ابتداءً يوم آخر، فأعطى بذلك مثال القيامة.

٦- صلِّ أيضاً قبل أن تريح جسدك بمضجك.

٧- وفي نصف الليل انهض، اغسل يديك بماء، وصلِّ وإن كانت لك زوجة فصلِّا معاً.

٨- وإن كانت لم تصر بعد مؤمنة، فانفرد وصلِّ وحدك، وارجع إلى موضعك مرة أخرى.

٩- أنت المرتبط بالزيجة لا تكسل عن الصلاة، فإنكما لستما نجسين. لأن الذين قد اصطبغوا، لا يحتاجون أن يستحموا مرة أخرى لأنهم أطهار.

١٠- فإذا نفخت في يدك وترشم ذاتك باللّعاب الذي يخرج من فمك، فإنك تكون كلك طاهراً إلى رجلك، لأن هذه هي عطية الروح القدس. وقطرات ماء المعمودية التي تصعد من ينبوع الذي هو قلب المؤمن تطهر الذي يؤمن.

١١- فمن الضروري أن يُصلى في تلك الساعة، لأن الشيوخ الذين سلّموا إلينا التقليد، علّمونا هكذا: إنه في تلك الساعة، كل خليفة تهدأ لتسبح الرب، النجوم والكواكب تقف، والمياه تقف في تلك اللحظة، كل قوات الملائكة تخدم الله وتسبحه مع نفوس الأبرار.

١٢- فلأجل هذا يجب على المؤمنين أن يصلّوا في تلك الساعة. وللشهادة على هذا، أن الرب أيضاً قال: هوذا صراخ صار في نصف الليل، ها هوذا العريس قد جاء، اخرجوا للقائه. وكرر قائلاً: احترزوا إذاً لأنكم لا تعرفون في أية ساعة يأتي ابن الإنسان.

١٣- وإذا صاح الديك، قم وصلّ كذلك، لأنه في تلك الساعة عند صياح الديك، جحد أولاد إسرائيل المسيح، هذا الذي قد عرفناه نحن بالإيمان، متزقين يومياً على رجاء؛ ظهور النور الأبدي في قيامة الموتى.

١٤- كل هذا، إذا فعلتموه يا كل المؤمنين وتذكروهم، وعلمتموه لبعضكم البعض، وتعلمون المواعظ أن يفعلوه، فإنكم لا تجربون، ولا تسقطون أبداً إذ تذكرون المسيح كل حين.

٣٧- لأجل إشارة الصليب

١- وعندما تُجرب ارشم جبهتك بمخافة دائماً بعلامة الصليب، لأنها

العلامة الظاهرة والمعروفة ضد إبليس إذا صنعتها بإيمان، لا لكي تُنظر من الناس، بل بعلمك تضعها مقابلك مثل سلاح.

٢- لأن إبليس المضاد عندما ينظر فقط قوة القلب، وأن الإنسان الجواني عاقل، وأنه مرشوم داخلياً وخارجاً برشم الكلمة، فإنه يهرب مسرعاً مطروداً بالروح القدس الذي يسكن في الإنسان الذي جعل له فيه موضعاً.

٣- هذا الذي ابتداء موسى وأعلنه لنا بخروف الفصح الذي ذبح. وأمر بأن يُلطّخ دمه على قائمتي الباب والعارضة، ليعرفنا بالإيمان الذي أُعطى لنا بواسطة الحمل الكامل.

٤- هذا إذا رشنا به جباهنا بيدنا، فإننا ننجوا من الذي يريد إهلاكنا.

٣٨- خاتمة

١- وهذا إذا فعلتموه بشكر وإيمان مستقيم، فإنكم تُبنون وتوهب لكم حياة الأبد.

٢- هذا نشير به عليكم، أن تحفظوه، أنتم الذين لهم قلوب. لأن كل من يسمع تقليد الرسل ويحفظه، فلن تسود هرطقة لتضله.

٣(أ)- هؤلاء هم المنحرفون الذين ضلّوا وحرّفوا تعليم الرسل، وإذا جاء أناس إليهم يعلمونهم بهذه الطريقة.

٣(ب)- وهكذا كثرت الهرطقات الكثيرة، لأن قاداتهم لم يريدوا أن يتعلموا قصد الرسل، بل بحسب ملذاتهم يفعلون ما يؤثرونه، لا ما يوافق.

٤- وإن كنا قد تركنا شيئاً يا أحبائي، فالله سيظهره لمن هو مستحق، ويقود الكنيسة المقدسة إلى الميناء الهادي.

الفصل الثالث

ترجمات كتاب التقليد الرسولي

وهى كلها ترجمات شرقية تقريباً وموطنها مصر، وتعود إلى أصل قبطي مصري. وهى الترجمات القبطية الصعيدية، والقبطية البحيرية، والعربية، ثم أخيراً الترجمة الأثيوبية. أما الترجمة الغربية الوحيدة وهى الترجمة اللاتينية فيُظن أنها هى أيضاً تعود إلى أصل شرقي.

ولولا مصر، وبالتحديد الترجمة القبطية الصعيدية التى تمت لكتاب التقليد الرسولي قبل القرن الخامس الميلادي، لفقد كتاب التقليد الرسولي، إذ صارت هذه الترجمة هى المفتاح الرئيسى لاستعادة النص الأصلي الضائع.

١ - الترجمة اللاتينية:

وهى ترجمة وحيدة محفوظة فى مخطوط فى مكتبة كاتدرائية فيرونا بإيطاليا يحوي ثلاثة أعمال هى: الدسقولية، وقوانين الرسل، والتقليد الرسولي. والمخطوط مؤرخ بنهاية القرن الخامس الميلادي، ولكن الترجمة اللاتينية لكتاب التقليد الرسولي فى هذا المخطوط تعود إلى أواخر القرن الرابع الميلادي^(١).

١ - هذا المخطوط عبارة عن ٤١ ورقة من الرقوق parchment محي ما عليها من نساخة أصلية غسل بالماء ومن بينها بالطبع كتاب التقليد الرسولي، لينسخ الناسخ عليها أقوالاً للقديس إيسيدوروس بلهجة شمال إيطاليا فى القرن الثامن. وهذه الرقوق الورقية مسامية تتشرب أحبار النساخة فتنفذ خلال مسامها فلا يمكن إزالتها بالماء،

وقد نشر العالم هولر E. Hauler هذه المخطوطة سنة ١٩٠٠ ميلادية. ولكن مع الأسف، فإن الترجمة اللاتينية للتقليد الرسولي وُجدت ترجمة غير مكتملة ومفقود منها الكثير من أجزاء الكتاب الأصلي. ولا يُعرف شئ عن شخصية المترجم، ولكن يتضح لنا أنه لا يجيد اللاتينية تماماً، كما أنه يترجم اليونانية ترجمة حرفية كما هي أمامه تماماً في نصها الأصلي للتقليد الرسولي، خاضعاً لتركيباتها اللغوية والتي حاول أن ينقلها كما هي إلى اللاتينية فجاءت في بعض عباراتها لا تحمل أى معنى في اللاتينية. ومع ذلك فقد كان مدققاً في الترجمة من اليونانية والتي لم تكن دائماً سهلة سلسلة في نصها الذي ينقل عنه.

وهو ما يحملنا على الظن بأن المترجم شرقي الموطن حيث تسود اليونانية، أكثر من كونه من مواطني الغرب الذين يتكلمون اللاتينية، ولا سيما أن المخطوط الذي ينقل عنه يحوي الدسقولية على وجه الخصوص بالإضافة إلى كتاب الترتيب الكنسي الرسولي، وهى أعمال سريانية الأصل. وأما كتاب التقليد الرسولي الذي يضمه المخطوط وإن كان روماني الأصل، إلا أن المترجم هو شرقي المولد - وهى حقيقة لا يمكن إغفالها - لأن التعديلات adaptations التي أدخلها المترجم على نص التقليد الرسولي الذي يعود إلى القرن الثالث الميلادي، موصوفة في ممارسات الشرق المسيحي في القرن الرابع الميلادي وليس في الغرب^(٢).

٢ - الترجمة القبطية الصعيدية:

الترجمة القبطية الصعيدية الحالية - وكذلك العربية - تعطينا فكرة

وقد تمكن العلماء من استعادة قراءة النصوص الأصلية لمثل هذه المخطوطات التي أزيلت نصوصها لإعادة استخدامها في الكتابة عليها مرة أخرى وهو ما يُعرف باسم . palimpsest

cf. G. Dix, *op. cit.*, p. IV - ٢

غير مكتملة عن النص الكامل والأصلي للتقليد الرسولي^(٣). فهذه الترجمة مع غيرها من الترجمات الأخرى قد أتت إلينا من ترجمة قبطية صعيدية أقدم منها مطابقة لنص التقليد الرسولي، وهي ترجمة تعود إلى ما قبل القرن الخامس الميلادي عن مخطوط وحيد للتقليد الرسولي، ولكن مع الأسف ليس هو الأفضل بين المخطوطات^(٤).

إننا ندين، للترجمة القبطية الصعيدية التي تمت في مصر بكونها أكثر نصوص التقليد الرسولي اكتمالاً. وكل الوثائق التي لدينا الآن والتي تحوي الترجمات القبطية الصعيدية، كانت في الأصل مدونة باليونانية. لكننا لا نستطيع أن نقرر ما إذا كانت هذه الترجمة القبطية الصعيدية قد دُونت جنباً إلى جنب مع اليونانية أم لا. وهذه الترجمة القبطية الصعيدية للتقليد الرسولي ظلت تنشر دوماً في مخطوطات تحوي مجموعات للقوانين الكنسية تحت أربعة أقسام وهي:

- ١ - الترتيب الكنسي الرسولي The Apostolic Church Order .
- ٢ - التقليد الرسولي The Apostolic Tradition .
- ٣ - الفصلان الأول والثاني للكتاب الثامن من المراسيم الرسولية The Apostolic Constitutions VIII, 1-2 .
- ٤ - تعديلات adaptations لأجزاء من التقليد الرسولي، استخدمت في الكتاب الثامن من المراسيم الرسولية بدءاً من الفصل الرابع، وفي شكل يوضح جلياً أن العمل الذي قام به هيبوليتس قد أعيدت صياغته لئ ينقل إلى كتاب المراسيم الرسولية في أسلوب آخر^(٥).

٣ - B. Botte, S.C.11, p. 19

٤ - G. Dix, op. cit., p. Iii

٥ - وإلى هذه المجموعة الرباعية الأقسام، كان يُضاف بعض الملاحق الأخرى التي لا تعيننا في دراستنا هذه.

وعن هذه الترجمة القبطية الصعيدية المفقودة الآن والتي تعود إلى القرن الخامس أو القرن السادس الميلادي^(٦) جاءت كل الترجمات الأخرى أى: القبطية الصعيدية الحالية، والقبطية البحرية، بالإضافة إلى الترجمتين العربية والأثيوبية. أما الترجمة القبطية الصعيدية المحفوظة لدينا والتي اعتمد عليها دكس في مؤلفه، فهي عن مخطوط^(٧) يعود إلى سنة ١٠٠٦م، وقد طبعه لأول مرة دي لاجارد P. de Lagarde، ثم ترجم إلى الألمانية ونشر بواسطة العالم أخيليس Achelis سنة ١٨٩١م، ثم ترجمه الأب هورنر إلى الإنجليزية ونشره في لندن سنة ١٩٠٤م^(٨). وهذه الترجمة الصعيدية نشرها تيل W. Till في برلين سنة ١٩٥٤م مع عمل تحقيق للنص ومقابلته مع النص القبطي البحري.

٣- الترجمة العربية:

وهي مأخوذة عن الترجمة الصعيدية، وهي ترجمة مفيدة لنا لأنها تمت عن مخطوط أفضل من المحفوظ لدينا الآن. وقد نشرها العالمان J. et A. Périer في باريس تحت عنوان Les 127 Canons des Apôtres سنة ١٩١٢م. فالنص العربي الحالي يعتمد على نص صعيدى مفقود يختلف نوعاً ما عن النص الصعيدى الذي لدينا.

والنص العربي هو الأفضل بين الترجمات الصعيدية والأثيوبية والعربية، إذ نتعرف من خلاله، وعن قرب قريب، على الأصل الذي نقلت عنه هذه الترجمات الثلاث. وعباراته تحمل الكم الأقل من الإضافة والحذف، مقارنة مع النص الأصلي، برغم أنه ليس هو النص الأقدم بينها، إذ أن النص الأثيوبى الحالي أقدم منه، فضلاً عن أن النص العربى ليس

^٦ Ibid., p. Iviii -

^٧ B. M. or. 1320 -

^٨ G. Dix, op. cit., p. Lxiv -

قريباً زمنياً من المصدر الأولي الذي نقلت عنه هذه الترجمات كما في النص الصعيدي. وذلك لأن أقدم مخطوطات عربية في مصر تعود إلى القرن الثالث عشر الميلادي، وليس هناك أى أثر لأى مؤلفات أدبية مسيحية عربية في مصر قبل القرن العاشر الميلادي، ولكننا لا نستطيع أن نحدد بسهولة الزمن الذي تمت فيه هذه الترجمة العربية.

فهناك إذاً نص صعيدي قديم أقل اكتمالاً من النص الأثيوبي، لكنه أقل تشوهاً من النص الصعيدي الحالي، وعن هذا النص الصعيدي القديم جاءت الترجمة العربية للتقليد الرسولي.

٤ - الترجمة الأثيوبية:

تظل هذه الترجمة هي الترجمة الأكثر التزاماً بالنص الأصلي برغم أنها هي الأخرى لم تخل من الإضافات، لكن لأنها مترجمة عن العربية، وهذه الأخيرة مترجمة عن الصعيدية التي هي بدورها مترجمة عن اليونانية، فإن هذه الترجمة الأثيوبية تصبح لدينا ترجمة بلا فائدة تذكر إن هي أخذت مستقلة عن غيرها من الترجمات الأخرى. إلا أنها تحوي بعض الفصول الهامة للنص الأصلي، والتي أغفلتها الترجمتان الصعيدية والعربية المحفوظتان لدينا، ولاسيما تلك الصلوات التي وردت في النص الأصلي بسبب أن هذه الصلوات لا تُستخدم بنصها التي وردت به في كنيسة مصر.

وينبغي علينا أن نتذكر أن مجموعات القوانين في اللهجة الصعيدية كانت بمثابة وثيقة قانونية وليست وثيقة ليتورجية. ولهذا أغفلت نصوص الصلوات التي وردت في النص الأصلي كعمل خارج عن الهدف الذي وُضعت لأجله.

والنص الأثيوبي بشكله الحالي يلزم أن يكون قد نُقل عن نص

عربي آخر أقدم من النص العربي المعروف لدينا الآن، إذ أن هناك بعض التشوّهات corruptions في الترجمة الأثيوبية يُفهم منها أنها ترجمة خاطئة لبعض كلمات عربية غير واضحة في ذلك النص العربي القديم.

ولقد نشر هذه الترجمة الأثيوبية دوينسينج H. Duensing سنة ١٩٤٦م، في طبعة جيدة عن مخطوطات كثيرة لم تكن متوفرة للعالم الإنجليزي هورنر Horner.

إذاً، فعن طريق هذه الترجمة، استطعنا أن نتعرف على الترجمة القبطية الصعيدية الأصلية للتقليد الرسولي. لأن الترجمة القبطية الصعيدية الحالية وكذلك الترجمة العربية الحالية لم تقدما لنا سوى فكرة غير مكتملة عن النص الأصلي للكتاب.

٥- الترجمة القبطية البحرية:

وهي ترجمة متأخرة، متوسطة الجودة^(٩). وطبقاً لمخطوط برلين الموجود في مكتبة جامعة Tübingen، فإن هذه الترجمة قد تمت سنة ١٨٠٤ ميلادية، وقد تُرجمت من اللهجة القبطية الصعيدية. وعلى الرغم من أننا لا يمكننا أن نغفل أن لغة المترجم التي يتحدث بها هي العربية، لكن تظل ترجمته ذات شهادة قيمة للنص القبطي الصعيدي مثل قوانين هيبوليتس التي تُرجمت إلى العربية من اللهجة القبطية الصعيدية أيضاً.

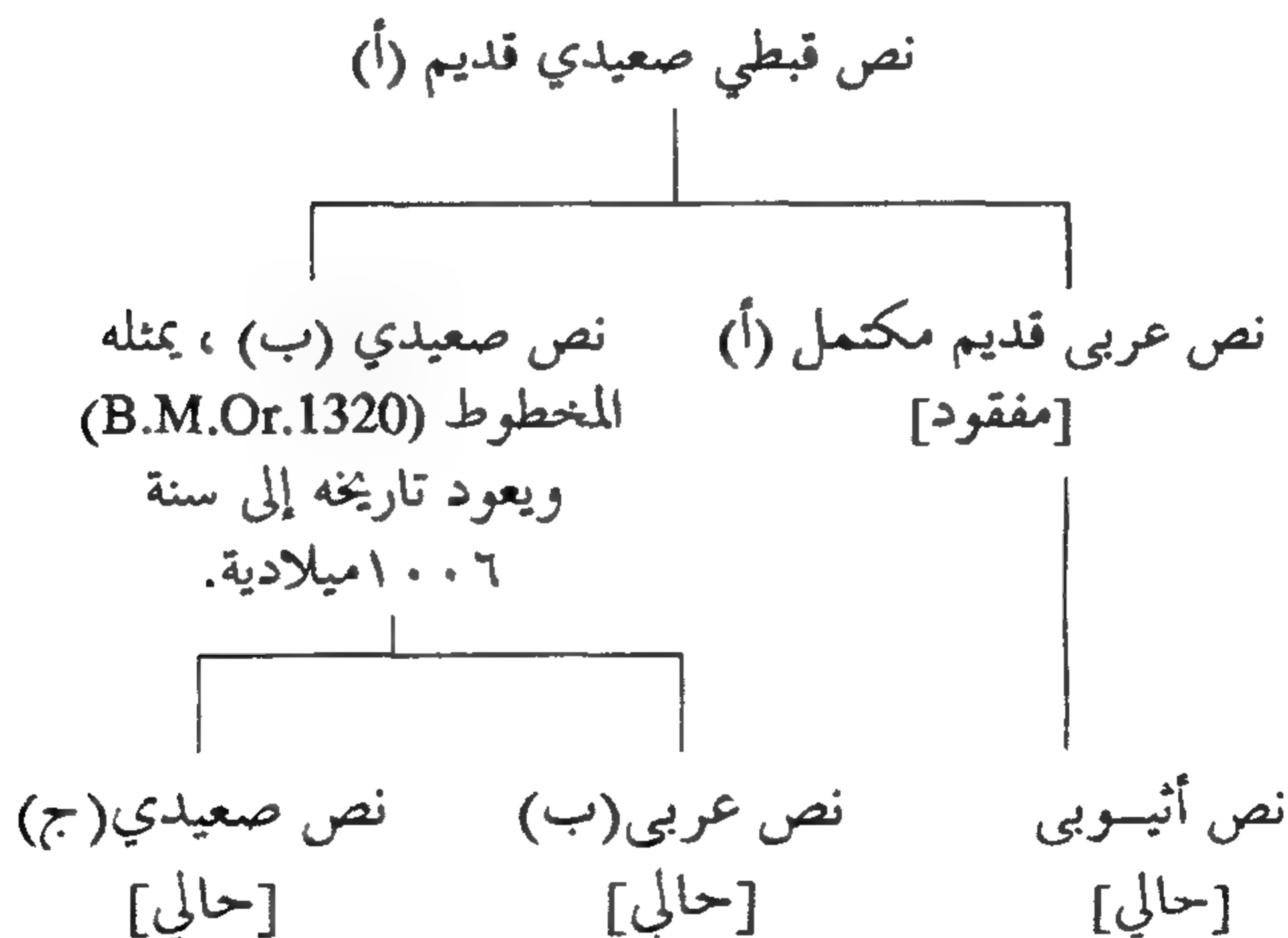
الفصل الرابع

العلاقة بين الترجمات المختلفة

لكتاب التقليد الرسولي

والوثائق القديمة الأخرى

يمكننا أن نرسم رسماً توضيحياً يبين العلاقة بين هذه الترجمات المختلفة كالآتي:



ويتضح لنا من هذا الرسم التوضيحي أهمية النص الأثيوبى، لأنه يساعدنا كثيراً في التعرف على النص القبطى الصعيدى القديم، والذي يمثل بالنسبة لنا المصدر الأساسى لاستيضاح النص اليونانى الأصلى المفقود للتقليد الرسولى.

العلاقة بين الترجمتين الأثيوبية واللاتينية

للترتيب الكنسي المصري

إن الترجمة الأثيوبية تهمنا كثيراً، لأنها تقدم لنا - مع الترجمة اللاتينية - نصوص الصلوات التي أوردتها النص الأصلي لكتاب "الترتيب الكنسي المصري" الذي هو نفسه "التقليد الرسولي".

فإذا أخذنا منطوق صلاة قسمة الأسقف كما أوردتها "التقليد الرسولي (٣: ١-٦)" كمثال للمقارنة السريعة بين النصين الأثيوبي واللاتيني في المخطوطات المختلفة لهما، نجد أن هذين النصين يقدمان لنا نفس منطوق الصلاة تقريباً.

والنص اللاتيني القديم للتقليد الرسولي هو ترجمة حرفية للنص اليوناني لمختصر المراسيم الرسولية باستثناء عبارات بسيطة. ففي صلاة قسمة الأسقف كمثال لنا، لا نجد سوى ثلاث عبارات بسيطة هي الاختلاف الوحيد بين النصين المذكورين، وباستثناء هذه العبارات الثلاث، يتفق النص اللاتيني القديم والنص اليوناني لمختصر المراسيم الرسولية في منطوق صلاة قسمة الأسقف.

وهذه العبارات الثلاث بالتحديد هي:

مختصر المراسيم الرسولية

النص اللاتيني

... الذي أعطيته (منحته) بابنك
الحبيب يسوع المسيح لرسلك
القديسين.

٣: ٣ ... الذي أعطيته لابنك الحبيب
يسوع المسيح، الذي منحه هو لرسلك
القديسين.

النص اللاتيني مختصر المراسيم الرسولية

٣:٤... امنح أيها الآب عارف امنح أنت عارف قلوب الجميع...
القلوب... أن يرعى قطيعك المقدس.

وإن دراسة ومقارنة النصوص للترجمات المختلفة ينبغي ألا تعتمد على مخطوطة واحدة لهذه الترجمة أو تلك، فوجود أكثر من مخطوطة للترجمة الواحدة هو أمر مهم لتوخي الدقة المطلوبة عند إجراء مثل هذه المقارنات.

فمثلاً، قد ذكرنا أن العالم الإنجليزي هورنر Horner استعان بمخطوطة أثيوبية لتحقيق الترجمة الأثيوبية لكتاب "التقليد الرسولي"، ولكن العالم كونوللي يرى في دراسات أكثر دقة، أن هذه المخطوطة لم تكن دقيقة، وهو يورد أمثلة يدل بها عن رأيه، ومن داخل صلاة قسمة الأسقف والتي أخذناها كمثال لنا.

وقد اخترنا للتسهيل على القارئ الحبيب، الفقرة (٣:٣) التي تقول: "اسكب منك قوة الروح الرئاسي، الذي أعطيته لابنك الحبيب يسوع المسيح، الذي منحه هو لرسلك القديسين في الكنيسة في كل مكان". ونورد هنا بعضاً من هذه الأمثلة:

١ - إن تعبير δύνάμιν τοῦ ἡγεμονικοῦ = "قوة الروح الرئاسي" قد ورد هكذا في جميع المخطوطات الأثيوبية - بالإضافة إلى جميع الترجمات الأخرى - ماعدا المخطوطة الأثيوبية التي اعتمد عليها هورنر، حيث ذكرت "اسكب منك قوة الروح القدس".

٢ - يذكر المخطوط الذي نقل عنه هورنر: "...الذي منحه هو لنا (نحن) الرسل القديسين" حيث الضمير "لنا" لا تسانده أي مخطوطات

أخرى، بل أن كل النصوص الأخرى لا تورده.

٣- يورد المخطوط الذي نقل عنه هورنر "الرسل القديسين مساعدوك في كنيستك"، بينما كل المخطوطات الأثيوبية الأخرى أوردت هذه العبارة: "الرسل القديسين في الكنيسة". فكلمة "مساعدوك" لا تساندها أى شهادات وثنائية أخرى.

٤- عبارة: "... في الكنيسة في كل مكان" وردت هكذا في أفضل المخطوطات الأثيوبية، وهو ما يؤكد نص (قوانين هيبوليتس)، أما المخطوط الذي نقل عنه هورنر فيقول: "... في الكنيسة موضع قدسك".

إذاً لا ينبغي الاعتماد على مخطوط واحد لأى من هذه النصوص المختلفة السابق ذكرها لكى يضطلع هذا المخطوط الواحد بمسؤولية نقل نص ليتورجي دقيق أو الاستعانة به لتحقيق أحد النصوص الليتورجية.

وفي المقابل، تتفق أحياناً كل مخطوطات أحد الترجمات على فقرة معينة، ولكن الوثائق الأخرى لا تشير إليها، وهذا ما ينبغي أن يؤخذ في الاعتبار عند تحقيق النص. فمثلاً نجد أن جميع المخطوطات الأثيوبية قد اتفقت على عبارة "... لرسلك القديسين في الكنيسة (يعملون فيها) بمحراث صليبك"، فعبارة "بمحراث صليبك" وردت في كل المخطوطات الأثيوبية ولكن الوثائق الأخرى المختلفة لا تشير إليها ولو إشارة من بعيد.

هذه بعض ملاحظات العالم كونوللي على الترجمة الأثيوبية لكتاب "الترتيب الكنسي المصري"^(١) كما قدمها العالم الإنجليزي هورنر.

١- بدءاً من الآن سنستخدم تعبير "الترتيب الكنسي المصري"، أو "التقليد الرسولي" ليحل أيهما محل الآخر بلا تفريق.

أما لودولف Ludolf والذي قام بترجمة الكتاب عن مخطوطات أثيوبية أكثر قِدَمًا وأفضل دقة من المخطوطة التي نقل عنها هورنر، فقد أثبت أن بعض عبارات النص الأثيوبي تتفق مع النص اللاتيني "للترتيب الكنسي المصري"، ففي عبارة "امنح أيها الآب عارف القلوب... (٤:٣)" تتفق الترجمتان الأثيوبية واللاتينية ومعهما كتاب عهد الرب في ذكر كلمة "أيها الآب" بينما وردت هذه العبارة في مختصر المراسيم الرسولية "امنحه أنت عارف قلوب الجميع" كمقابل لنص سفر أعمال الرسل «أيها الرب العارف قلوب الجميع (١:٢٤)». أما قوانين هيبوليتس التي ذكرت "لأنك عارف بقلب كل أحد" فتكون هي الأقرب إلى مختصر المراسيم الرسولية في تلك العبارة بالذات.

وسنكتفي بمثال آخر من ترجمة لودولف Ludolf الأثيوبية وذلك في عبارة "...ويخدم بلا لوم ليلاً ونهاراً" فعبارة "ليلاً ونهاراً" تتفق مع الترجمة اللاتينية والمراسيم الرسولية ومختصر المراسيم الرسولية. أما هورنر في ترجمته الأثيوبية فقد وردت هذه العبارة عنده "نهاراً وليلاً" وهو نفس ما ذكره كل من قوانين هيبوليتس وكتاب عهد الرب.

هذه بعض ملاحظات بسيطة، ربما توضح لنا مقدار التوافق بين الترجمتين الأثيوبية واللاتينية للتقليد الرسولي، وهو الأمر الذي يساعدنا في التعرف على النص الأصلي المفقود، والذي ربما نقلت عنه هاتان الترجمتان. وإن ما نستطيع أن نؤكداه الآن هو أن "التقليد الرسولي" في ترجمته الأثيوبية واللاتينية مع مختصر المراسيم الرسولية يقدمون لنا نصاً واحداً لصلاة إقامة الأسقف (٢).

ومن الترجمة الأثيوبية أيضاً، استطعنا بمساعدة وثائق قديمة أخرى

(كتاب عهد الرب، المراسيم الرسولية - الكتاب الثامن، قوانين هيبوليتس)^(٣) العودة إلى النص الأصلي لكتاب التقليد الرسولي لهيبوليتس. وهذه الوثائق القديمة الأخرى السابق ذكرها مباشرة تحوي نصاً حراً غير مرتبط حريفاً بالنص الأصلي للتقليد الرسولي. أى إنها إعادة صياغة وترتيب لنص الكتاب، وهى لذلك لا تحمل نفس الأهمية التي للترجمات السابق ذكرها من جهة تحقيق النص الأولي لهيبوليتس، ولكنها مع ذلك تمثل لنا شواهد هامة لا يمكننا إغفالها.

وإلى جانب هذه الوثائق القديمة، هناك قصاصتان من مخطوطات قديمة تحويان جزءاً من النص الأصلي للتقليد الرسولي. القصاصة الأولى منهما اكتشفها مارسيل ريتشارد Marcel Richard ونشرها ضمن كتاب الأب برنارد بوت عن التقليد الرسولي سنة ١٩٦٣م. وقد وجدها في مخطوطتين^(٤) تعود الأولى منهما إلى القرن الثالث عشر والثانية إلى القرن الخامس عشر. ويقول نصها: "ليحرص جميع المؤمنين على تناول الإفخارستيا (εὐχαριστίας μεταλαμβάνειν) قبل أن يتذوقوا شيئاً. لأن من يتناولها بإيمان، لا يصيبه ضرر البتة، حتى لو سُقي شيئاً مميتاً". وهى الفقرة التي وردت في الفصل ٣٢أ من التقليد الرسولي (الفصل ٣٦ عند بوت Botte)^(٥).

٣- لتفصيلات أوفر عن هذه الوثائق، ارجع إلى الكتاب الأول من هذه السلسلة، "الديداخي أي تعليم الرسل".

٤- *Ina dogmatic florilegium of patristic quotations* Cod. ochrid.86 -

(saec.xiii), f.192 and Paris gr.900 (saec.xv), f.112.

٥- عنوان هذا الفصل ٣٢ في الترجمة القبطية الصعيدية هو: "إنه من المناسب تناول الإفخارستيا مبكراً (عند تقرييها) قبل تذوق أى طعام" ويقول جريجوري دكس: إن العبارة التي وردت بين القوسين (عند تقرييها)، قد أضافها المترجم القبطي على النص الأصلي للتقليد الرسولي، والتي يتضح منها أن الإفخارستيا العامة لكل

والقصاصة الثانية تأتينا من طقس مسحة المرضى بالزيت، وهي محفوظة في مخطوط بدير سانت كاترين في سيناء يعود إلى القرن الحادي عشر أو الثاني عشر. اكتشفها الأب ديمتريفسكي A. Dmitrievsky وطبعها تريبلاس A. Treblas في كتاب "الإفخولوجيون الصغير" الذي نشره في أثينا سنة ١٩٥٠م (ص ١٨٠) (٦). وفي سنة ١٩٦٤م لفت د. سيجلبيرج E. Segelberg الانتباه إلى أن طقس تكريس الزيت في هذا الكتاب المشار إليه، هو قريب الشبه بما ورد في الفصل الخامس من التقليد الرسولي عن تكريس الزيت. كما أشار أيضاً إلى صلوات أخرى في التقليد الرسولي لهيبوليتس منتشرة في بعض صلوات الكنائس، كالكنيسة القبطية كما يوضحها الخولاجي القبطي للدير الأبيض بسوهاج، والذي اكتشفه ونشره الأب عمانوئيل لان E. Lanne في الجزء ٢٨ من مجموعة الآباء الشرقيين Patrologia Orientalis (٧).

الشعب هي المعنية بهذا العنوان. ولكن في فكر هيبوليتس لم يكن الأمر كذلك، لأن المناولة الخاصة في البيت من القدسات المحفوظة reserved sacrament كانت معروفة في مصر في نهاية القرن الرابع الميلادي، ولكنها أُبطلت في القرن الخامس أو السادس، ويؤيد ذلك بعض مصادر من بينها رسالة القديس باسيليوس رقم ٩٣. لذلك يُفترض أن هذه العبارة بين القوسين () مضافة على النص الأصلي بعد أن أغفلت هذه العادة.

cf. G. Dix, *op. cit.*, p. lviii

٦- هو كتاب يختص بصلوات الكنيسة اليونانية.

٧- G. Dix, *op. cit.*, p. c,d

العلاقة بين

”الترتيب الكنسي المصري“ و ”المراسيم

الرسولية (الكتاب الثامن)“

إن أخذنا نص صلاة إقامة الأسقف كمثال لتحقيق هذه العلاقة، فبنظرة فاحصة لمختلف الوثائق التي أوردت هذا النص (المراسيم الرسولية- مختصر المراسيم الرسولية- قوانين هيبوليتس- عهد الرب) نجد أن هذه النصوص المختلفة تتفق مع نص الترتيب الكنسي المصري كعامل مشترك بينها جميعاً. أما نص المراسيم الرسولية على وجه الخصوص فهو يشترك مع الترتيب الكنسي المصري في عبارات نجد أنها غائبة في قوانين هيبوليتس وفي كتاب عهد الرب.

والنصوص المشتركة بين المراسيم الرسولية والتقليد الرسولي، والتي لم ترد في قوانين هيبوليتس، في صلاة إقامة الأسقف هي:

٢:٣ ولم تترك قدساتك بدون خدمة...

سررت أن تتمجد في الذين خدمتهم...

٣:٣ والآن...

٤:٣ الذي اخترته للأسقفية...

ويمارس لك رئاسة الكهنوت، ويخدم بلا لوم...

ويسترضي وجهك بلا انقطاع...

كنيستك المقدسة...

٥:٣ بحسب وصيتك...

ويوزع أنصبة بحسب أمرك...

بحسب السلطان الذي أعطيته للرسل...

ليسرك في وداعة وطهارة قلب...
مقدماً لك...

والنصوص المشتركة بين المراسيم الرسولية والتقليد الرسولي، في صلاة إقامة الأسقف، وغائبة في كتاب عهد الرب هي:
٣:٣ الذي منحه هو لرسلك القديسين...
٥:٣ ويكون له...سلطاناً على مغفرة الخطايا بحسب وصيتك...

لذلك يمكننا القول: إن قوانين هيبوليتس وكتاب عهد الرب لا يمكن أن يكونا كلاهما أو أحدهما هو حلقة وصل بين المراسيم الرسولية والترتيب الكنسي المصري كأصل مباشر لأيهما، أى للمراسيم الرسولية أو الترتيب الكنسي المصري.

وما أخذناه هنا كمثال من نص صلاة إقامة الأسقف للوصول إلى هذه النتيجة، يصلح لكل النصوص الأخرى التي يشترك فيها التقليد الرسولي مع المراسيم الرسولية ولكنها تغيب في قوانين هيبوليتس وكتاب عهد الرب، لكى نتأكد من نفس النتيجة السابقة، أى أن قوانين هيبوليتس وكتاب عهد الرب لا يمكن أن يكونا كلاهما أو أحدهما هو حلقة الوصل بين المراسيم الرسولية والترتيب الكنسي المصري.

إذاً يتبقى لنا بعد ذلك أن نعرف أيهما قد أخذ من الآخر؟، أو أعل كلاهما قد انحدر إلينا من نص آخر أو مخطوط آخر؟

هنا اختلف رأى الباحثين، فيرى أخيليس Achelis أن المراسيم الرسولية قد اعتمدت مباشرة على الترتيب الكنسي المصري. وفي رأى فونك Funk أن الترتيب الكنسي المصري هو الذي اعتمد على المراسيم الرسولية. أما ووردز وورث Wordsworth فذهب إلى القول بأن كلا

الوثيقتين قد انحدرتا من وثيقة مفقودة أقدم منهما.

ودون دخول في عرض مسهب لكل رأى من هذه الآراء، تحاشياً لإرهاق القارئ الحبيب، نوجز القول بأن أخيلس أثبت أن اعتماد المراسيم الرسولية على نص الترتيب الكنسي المصري في صلاة إقامة الأسقف، يمتد ليشمل كل أجزاء الكتاب الثامن من المراسيم الرسولية التي لها مقابل في التقليد الرسولي. وأثبت أيضاً أنه لا توجد كلمة مشتركة بين قوانين هيبوليتس والماراسيم الرسولية تكون غائبة في نص الترتيب الكنسي المصري. وهو ما يوضح العلاقة القائمة بين قوانين هيبوليتس والماراسيم الرسولية. وليس هذا فحسب بل إن هناك أيضاً علاقة بين كتاب عهد الرب والماراسيم الرسولية. وفي ذلك كله يظل نص التقليد الرسولي هو القاسم المشترك الأعظم بين أى اثنتين أو أكثر من هذه الوثائق المختلفة.

وبعد إسهاب مطول للعالم كونوللي ينقد فيه رأى كل من فونك Funk ووردز وورث Wordsworth، يتفق مع أخيلس Achelis في أن الترتيب الكنسي المصري هو المصدر المباشر للكتاب الثامن من المراسيم الرسولية.

يقول فونك إن الترتيب الكنسي المصري قد انحدر من المراسيم الرسولية عن طريق مختصر المراسيم الرسولية Epitome والتي تسمى أيضاً في الأوساط العلمية "مراسيم هيبوليتس"، معززاً رأيه بقوله: إن صلاة تكريس الأسقف وصلاة إقامة الأغنسطس في مختصر المراسيم الرسولية تتفق مع الترتيب الكنسي المصري، ولكن لا تتوافق مع المراسيم الرسولية. وعلى ذلك -بحسب رأيه- تصبح مختصر المراسيم الرسولية هى الأساس الذي اعتمد عليه الترتيب الكنسي المصري.

ولقد سبق لنا أن أوضحنا أن مختصر المراسيم الرسولية ليست فقط

أقرب إلى الترتيب الكنسي المصري منها إلى المراسيم الرسولية، بل بالحري متطابقة معه تماماً، واتضح لدينا أن مختصر المراسيم الرسولية والترتيب الكنسي المصري لم ينحدرا من المراسيم الرسولية.

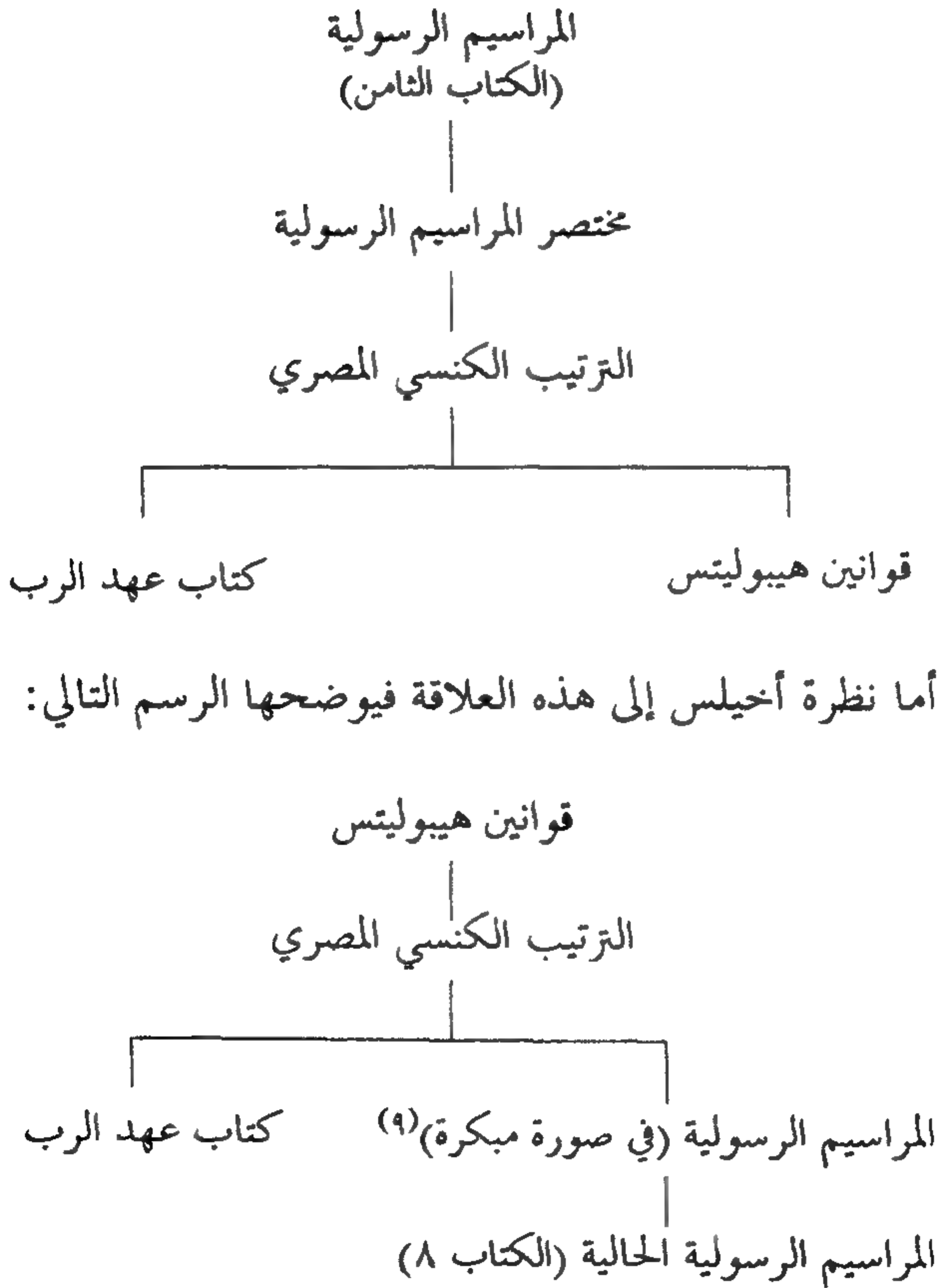
ثم يعقب كونوللي Connolly على رأى العالم Wordsworth فيقول: إن كانت كل وثيقة من الوثائق التي لدينا قد اعتمدت مباشرة في نصها على وثيقة مفقودة، فإنه يكون من المعقول أن نتقابل مع عبارات واضحة في المراسيم الرسولية تتفق مع قوانين هيبوليتس وعهد الرب ولا تتوافق مع الترتيب الكنسي المصري، وهو ما لا تؤيده نصوص هذه الوثائق.

وفي النهاية، يخلص كونوللي إلى القول بأن الحقيقة التي لا يمكن اقتحامها هي أن الترتيب الكنسي المصري هو المصدر المباشر لنص الكتاب الثامن من المراسيم الرسولية عندما يتصل هذا النص بهذه الوثائق التي لدينا (أى قوانين هيبوليتس - عهد الرب - مختصر المراسيم الرسولية) (٨).

العلاقة بين الترتيب الكنسي المصري وكتاب عهد الرب وبقية الوثائق الأخرى

يتفق الباحثون على أن الترتيب الكنسي المصري، أى، التقليد الرسولي هو المصدر المباشر لكتاب عهد الرب بدون وسيط بينهما. ولربما اعتمد مؤلف كتاب عهد الرب على بعض المصادر الأخرى، ولكن من المؤكد أنه إن وُجدت لديه مادة أدبية لها مقابل في الترتيب الكنسي المصري أو بقية الوثائق الأخرى (قوانين هيبوليتس - المراسيم الرسولية - مختصر المراسيم الرسولية)، فإنه يكون قد اعتمد مباشرة على التقليد الرسولي.

هذا من جهة علاقة الترتيب الكنسي المصري بكتاب عهد الرب.
ولكن لكل من فونك وأخيلس نظرتهم المختلفة فيما يختص بالعلاقة بين
كتاب عهد الرب وباقي الوثائق الأخرى.
والرسم التوضيحي التالي يوضح تلك العلاقة كما يراها العالم
فونك Funk.



٩- يرى أخيلس أنه كانت هناك صيغة مبكرة أولية للمراسيم الرسولية (الكتاب الثامن) وفقدت. ويمثلها الآن مختصر المراسيم الرسولية.

ولقد بذل العالم كونوللي جهداً كبيراً في مؤلفه المذكور ليثبت أن كتاب "الترتيب الكنسي المصري" هو أقدم هذه الوثائق جميعاً، وأنه هو المصدر المباشر الذي نقلت عنه كل هذه الوثائق. وهى أحدث دراسة صدرت حتى اليوم في هذا الشأن.

يتفق العالم كونوللي مع كل من فونك وأخيلس على أن كتاب عهد الرب قد انحدَر مباشرة من الترتيب الكنسي المصري كمصدر مباشر له. وخير مثال يغنينا عن البرهان هو، "صلاة الإفخارستيا" التي وردت في الترتيب الكنسي المصري ولم تظهر في قوانين هيبوليتس أو في مختصر المراسيم الرسولية، واستخدمت استخداماً طفيفاً في المراسيم الرسولية، إلا أنها وردت كاملة تقريباً في كتاب عهد الرب (١: ٢٣)، كما أوردها الترتيب الكنسي المصري.

ودحضاً لرأى فونك، أثبت بأدلة مسهبة دامغة - تفادينا الخوض فيها - أن كتاب المراسيم الرسولية هو أيضاً قد اعتمد في مادته على كتاب الترتيب الكنسي المصري. وليس هناك أى برهان مقنع لوجود علاقة أدبية بين كتاب عهد الرب وبين قوانين هيبوليتس أو المراسيم الرسولية لا تعود آثارها إلى الترتيب الكنسي المصري. وإذا وُجدت أى علاقة من هذا القبيل، فإن تأثيراتها على النص طفيفة للغاية، وليست هناك أى حالة خاصة يمكن ادعاؤها عن هذه العلاقة.

وينبغي أن نتذكر أن نص التقليد الرسولي قد عانى كثيراً من جراء ترجمته مراراً من لغة إلى أخرى. وإن مقارنة بين الترجمات الأثيوبية والقبطية واللاتينية له، كقيلة في حد ذاتها أن توضح هذا الأمر. فنجد أحياناً أن أحد الترجمات للنص تحوي فقرة لا توجد في ترجمة أخرى له،

لكن ما يؤكد أنها كانت موجودة في النص الأولي الأصلي هو وجودها بشكل أو بآخر في الوثائق الكنسية الأخرى السابق ذكرها. وهكذا نستطيع أن نحكم على أصالة النص في أحد ترجماته بنص مقابل في ترجمة أخرى. تماماً كما في نص كتاب العهد الجديد، إذ لدينا من اقتباسات الآباء الأوائل منه مصدراً غنياً عن أصالته، كما تمدنا بذلك المخطوطات والترجمات المختلفة.

وهكذا الأمر في حالة كتاب الترتيب الكنسي المصري، فلدينا إلى جانب الترجمات المختلفة له، وثيقتان قديمتان هما: المراسيم الرسولية وكتاب عهد الرب، استخدمتا كمصدر لهما. واضعين في اعتبارنا أن واحدة أو أكثر من أى من هاتين الوثيقتين ربما تحتفظ لنا بالسلمات الرئيسية للنص، والتي لم تحفظها لنا واحدة من الترجمات السابق ذكرها، أو ربما كلها.

فإن وجدنا نقاط تقابل بين عهد الرب والمراسيم الرسولية، أو بين عهد الرب وقوانين هيبوليتس، أو بين قوانين هيبوليتس والمراسيم الرسولية، ولا توجد في أى ترجمة من الترجمات الحالية للتقليد الرسولي، فينبغي ألا نتسرع بالحكم بأن هذا التقابل هو نتيجة ارتباط مباشر بين أي اثنتين أو أكثر من هذه الوثائق.

إن اكتشاف الترجمة اللاتينية، وكذلك نشر النص الكامل للترجمة الأثيوبية للترتيب الكنسي المصري، قد حفظ لنا عدة فقرات هامة منه لم تكن معروفة لدينا من قبل^(١٠). ولربما لو عثرنا في المستقبل على النص

١٠- مثل فقرة في الترجمة الأثيوبية عن السبت وأخرى عن إفخارستية الأحد. وهى تقابل القانونين ٣٠، ٣١ من قوانين هيبوليتس، وكذلك فقرة أخرى في الترجمة الأثيوبية عن العطايا التي تقدم للمرضى، والتي يقابلها القانون ٣٢ من قوانين هيبوليتس، وعهد

اليوناني المفقود للتقليد الرسولي أو حتى على ترجمة أخرى له كالترجمة السريانية مثلاً، فإن ذلك قد يقدم لنا بعضاً من نقاط التقابل مع واحدة أو أكثر من هذه الوثائق الأخرى السابق ذكرها، والتي لم تظهر في أى ترجمة معروفة لدينا حتى الآن لكتاب الترتيب الكنسي المصري^(١١).

العلاقة بين المراسيم الرسولية ومختصر المراسيم الرسولية

ينبغي أن نوقن بأن مختصر المراسيم الرسولية برغم كونها نصاً مختصراً للمراسيم الرسولية، هي بعيدة عن أن تكون في اتفاق لفظي معها verbal agreement. فهناك عدة مواضع - ولو أنها قليلة - يتضح لنا منها أن النص قد تعدّل لغرض أو لآخر. وهناك مواضع أخرى نجد فيها اختلافات واضحة بين الوثيقتين، والتي يبدو منها أنها كانت نتيجة محاولات لنقل النص من وثائق قديمة غير معروفة لدينا الآن. ولكن هذه الاختلافات لا تشير أى صعوبة إزاء شرح العلاقة بين الوثيقتين. لأن الاقتباسات من المراسيم الرسولية (الكتاب الثامن) قد تم على يد مؤلف آخر وفي زمن متأخر عن المؤلف الأصلي للمراسيم الرسولية.

وإن الاختلاف الأساسي بين الوثيقتين قد نتج بسبب عدد من الإضافات أو الحذف كما تقتضي ضرورة الاختصار.

الرب (١١:٢). وفقرة أخرى في نفس الترجمة عن سراج المساء، وهي تقابل القانون ٣٢ من قوانين هيبوليتس، وكتاب عهد الرب (١١:٢)، والمراسيم الرسولية (٨:٣٥-٣٧).

وهناك فقرتان في مختصر المراسيم الرسولية لا ينطبق عليهما ما سبق أن ذكرناه مباشرة. أولاهما هي "صلاة تكريس الأسقف"، فقد وجدنا أن نص هذه الصلاة في مختصر المراسيم الرسولية متطابق identical مع ما ورد عنها في الترتيب الكنسي المصري. وإذا يمثل الترتيب الكنسي المصري النص الأصلي الذي نقل عنه مؤلف المراسيم الرسولية (الكتاب الثامن)، فإن مؤلف مختصر المراسيم الرسولية لم ينقل صلاة تكريس الأسقف من المراسيم الرسولية مباشرة.

ولمواجهة هذه الصعوبة تبينت أبحاث الباحثين في مواجهتها:

١ - فالعالم أخيلس Achelis حاول أن يتغلب على هذه الصعوبة، بافتراض أن مختصر المراسيم الرسولية هي اقتباس من الكتاب الثامن من المراسيم الرسولية، ولكن من نص مبكر لها غير موجود لدينا الآن. وهذا النص المبكر للمراسيم الرسولية كان يشمل هذه الصلاة التي نجدها الآن في مختصر المراسيم الرسولية، وفي الترتيب الكنسي المصري أيضاً. ويتفق معه في هذا الرأي دكتور ماكلين^(١٢) Dr. A. J. Maclean أسقف موراي Moray .

٢ - أما العالم فونك Funk فقد اقترح هذه الصعوبة بجسارة زائدة، فقال: إن صيغة الصلاة (صلاة تكريس الأسقف) التي وردت في مختصر المراسيم الرسولية هي نتاج تلخيص المراسيم الرسولية الحالية، وصار نص مختصر المراسيم الرسولية هو الخطوة المتوسطة بين المراسيم الرسولية (الكتاب الثامن) والترتيب الكنسي المصري. وأضاف بقوله إن المراسيم الرسولية (الكتاب الثامن) تشتمل على بعض فقرات تشترك مع الترتيب الكنسي المصري، ولا تظهر في مختصر المراسيم الرسولية، بسبب أن

الأخيرة قد وصلتنا غير مكتملة، وبكيفية ما، فقدت هذه الفقرات الغائبة منها (١٣)!!.

ويلاحظ القارئ أن كل ما يبذله العالم فونك من جهد، يدور حول هدف واحد وحيد هو رفضه الكامل لأن يكون نص الترتيب الكنسي المصري هو المصدر الأول والمباشر لمختلف هذه الوثائق المختلفة، وهو ما أثبتته العالم كونوللي على مدى مؤلفه الكبير الذي سماه "الترتيب الكنسي المصري" كأحدث دراسة ليتورجية حول هذا الكتاب السحيق في القدم، عندما فند آراء كل من سبقه من العلماء، ونقدها رأياً تلو رأى، حتى أجلى الحقيقة واضحة وهي: إن كتاب الترتيب الكنسي المصري كان موجوداً بنصه الكامل أمام كل المؤلفين الذين ألفوا كتب المراسيم الرسولية ومختصر المراسيم الرسولية وعهد الرب وقوانين هيبوليتس. هذا هو موجز ما نعرض له في هذه الصفحات كمقدمة لأهمية نص كتاب "الترتيب الكنسي المصري" أي "التقليد الرسولي لهيبوليتس".

٣- يقول الأسقف ووردز وورث Wordsworth: إن مختصر المراسيم الرسولية يعتبر هو المسودة الأولى لمنتصف وآخر الكتاب الثامن من المراسيم الرسولية. وهو الرأي الذي يوافق عليه أيضاً د. ماكلين Dr. Maclean والذي يفترض أن مختصر المراسيم الرسولية هو المسودة الأولى لجزء من الكتاب الثامن من المراسيم الرسولية (١٤). أما العالم بريتمان Brightman فإن كان قد فضّل هذا الحل، لكنه ترك احتمال أن مختصر

١٣- إن نظرة فونك لصلاة الإفخارستيا التي وردت في الترتيب الكنسي المصري على كونها اختصاراً لليتورجية المراسيم الرسولية، هو ما يثير دهشتنا، إذ يفترض فونك أن هذه الصلاة قد جاءت من المراسيم الرسولية عن طريق مختصر المراسيم الرسولية، ثم فقد هذا النص الأخير فقرة من الليتورجية تحوي هذه الصلاة.

المراسيم الرسولية جاءت من نص مبكر للمراسيم الرسولية، احتمالاً قائماً^(١٥)، وهي وجهة نظر أخيلس أيضاً.

إن افتراض فونك (الافتراض الثاني) هو افتراض غير قابل للاحتمال وبعيد عن التصديق. أما الافتراضان الأول والثالث فيبحثان كلاهما عن حل لوجود صلاة رسامة الأسقف في مختصر المراسيم الرسولية، وهو ما لا وجود له في المراسيم الرسولية.

ولقد أسهب كونوللي Connolly في نقد هذين الافتراضين الأول والثالث. ونعرض هنا جانباً منه على سبيل المثال.

ففي نقده للافتراض الأول يقول: إن هناك نصوصاً في مختصر المراسيم الرسولية في صلاة رسامة الأسقف تتطابق مع الترتيب الكنسي المصري مع تعديلات طفيفة، ولا تشترك أو تتقابل مع نص المراسيم الرسولية في هذه الصلاة. وهي العبارات التالية:

”... الذي قد وهبته (أى الروح القدس) بابنك الحبيب يسوع المسيح لرسلك القديسين“.

”... بمجد وتسبيح دائم لاسمك“.

”امنح أنت عارف قلوب الجميع...“

”بفتاك يسوع المسيح ربنا، الذي معه لك المجد والقدرة والكرامة

مع الروح القدس، الآن وكل أوان وإلى آباد الدهور، آمين“

فهذه النصوص في مختصر المراسيم الرسولية هي قريبة الشبه جداً إلى

نصوص الترتيب الكنسي المصري (٣: ٣، ٤، ٦)، عن أن تكون قريبة الشبه

بنص المراسيم الرسولية.

وهنا نورد نص هذه الفقرة المختصة برسامة الأسقف في كل من الوثائق الثلاث، ليتضح أمامنا أوجه التشابه أو التباين:

- + الترتيب الكنسي المصري: “..الروح الذي أعطيته لابنك.. يسوع المسيح“
- + مختصر المراسيم الرسولية: “روحك... الذي قد وهبته بابنك يسوع المسيح“
- + المراسيم الرسولية : “روحك... الذي يخدم بيسوع المسيح“.

هنا نجد أن مؤلف مختصر المراسيم الرسولية ينقل مباشرة من الترتيب الكنسي المصري، ولا يدون مادته استخراجا من المراسيم الرسولية أو تلخيصاً لها.

+ في الترتيب الكنسي المصري (٣:٣) نقرأ: “لمجد ولتسبيح اسمك على الدوام“ ، ويتفق معه في ذلك مختصر المراسيم الرسولية الذي يورد النص: “بمجد وتسبيح دائم لاسمك“ ، بينما لم ترد هذه العبارة في المراسيم الرسولية، وهنا أيضاً نجد أن مختصر المراسيم الرسولية يلتجئ إلى الترتيب الكنسي المصري.

- + الترتيب الكنسي المصري : “ امنح أيها الآب عارف القلوب“.
- + مختصر المراسيم الرسولية : “ امنحه أنت عارف قلوب الجميع“.
- + المراسيم الرسولية : “ امنح باسمك يا الله العارف القلوب“.

ونلاحظ أن كلمة “الآب“ التي جاءت في الترتيب الكنسي المصري هي القراءة الأصيلة للنص، حيث وُجدت نفس الكلمة في الترجمتين الأثيوبيّة واللاتينية للوثيقة، كما وُجدت أيضاً في كتاب عهد الرب. أما التعبير الذي أورده مختصر المراسيم الرسولية، فجاء مغايراً لروح التعبير في

المراسيم الرسولية. ونحن لا نجد هنا علاقة قريبة بين مختصر المراسيم الرسولية والمراسيم الرسولية.

والترتيب الكنسي المصري يتفق مع المراسيم الرسولية في وضع فعل الأمر $\delta\acute{o}\varsigma$ = "امنح" قبل المنادى، أما مختصر المراسيم الرسولية فقد أورد الفعل بعد المنادى وليس قبله، حيث تكون الترجمة الحرفية للنص اليوناني هي: "أنت عارف قلوب الجميع، امنحه...". وهكذا يكون النص في مختصر المراسيم الرسولية - في صلاة رسامة الأسقف - قريباً إلى الترتيب الكنسي المصري حتى في استخدامه لنفس قواعد اللغة اليونانية.

نقرأ في الترتيب الكنسي المصري (٤:٣) "امنح... لخادمك... أن يرعى قطيعك المقدس". وعبارة "يرعى قطيعك" وجدت في كل الوثائق الأخرى، ومن بينها المراسيم الرسولية باستثناء مختصر المراسيم الرسولية، حيث لم ترد فيه هذه العبارة.

فإن كان عدم وجود عبارة "يرعى قطيعك" ليس بسبب خطأ من المترجم، فتكون المراسيم الرسولية متفقة هنا مع الترتيب الكنسي المصري وغير متوافقة مع مختصر المراسيم الرسولية. وبالتالي فلا وجود لعلاقة مباشرة بين المراسيم الرسولية (الكتاب الثامن) ومختصر المراسيم الرسولية.

أما إن كان عدم وجودها هو بسبب خطأ من المؤلف أو من الناسخ، فإن الترتيب اللغوي للنص اليوناني في مختصر المراسيم الرسولية لن يكون مقابلاً أبداً لنص المراسيم الرسولية. وهذا نوضحه فيما يلي:

مختصر المراسيم الرسولية يقول: "امنحه - أنت عارف قلوب الجميع - لعبدك هذا الذي اخترته لأسقفيتك المقدسة" حيث جاء التعبير اليوناني لعبارة "لأسقفيتك المقدسة" $\epsilon\iota\varsigma \epsilon\pi\iota\sigma\kappa\omicron\pi\eta\nu \sigma\omicron\upsilon \tau\eta\nu \acute{\alpha}\gamma\iota\alpha\nu$ فإن

أضفنا عبارة (ليرعى قطيعك) = ποιμαίνειν τὴν ποίμνην على العبارة السابقة بافتراض أنها كانت ضمن النص الأصلي فتكون هي:

εἰς ἐπισκοπὴν (ποιμαίνειν τὴν ποίμνην) σου τὴν ἁγίαν

وفي هذا الشكل باليونانية، حتى يمكننا قراءتها (...للأسقفية ليرعى قطيعك المقدس).

ولكن العبارة التي وردت في المراسيم الرسولية، جاء ترتيبها اللغوي في اليونانية مخالفاً لما سبق ذكره، حيث ورد التعبير هكذا: εἰς ἐπισκοπὸν ποιμαίνειν τὴν ἁγίαν σου ποίμνην = "...للأسقفية ليرعى قطيعك المقدس".

لذلك فإن عدم ورود عبارة "ليرعى قطيعك" في مختصر المراسيم الرسولية هو أمر مقصود ومتعمد من المؤلف. ومن هنا يتضح مرة أخرى أن مختصر المراسيم الرسولية لا يمكن أن يقف وسطاً بين المراسيم الرسولية والترتيب الكنسي المصري كما يظن فونك^(١٦).

+ إن صفات "المجد" = δόξα ، "الكرامة" = τιμή ، "التبجيل أو التوقير" = σέβας ، تتكرر سبع مرات في الذكصا الختامية في المراسيم الرسولية. ولا سيما صفة "التبجيل" والتي وجدت في الغالبية العظمى من الذكصا التي وردت في هذه الوثيقة، باستثناء الذكصا الختامية في صلاة إقامة الشماسات، حيث حلّ محلها صفة "السجود" προσκύνσεις .

وقد اقتفى مؤلف مختصر المراسيم الرسولية نفس خطوات المراسيم الرسولية في ذلك الأمر، حيث أورد في كافة الذكصا الختامية للصلوات صفة "التبجيل" باستثناء صلاة إقامة الشماسات حيث أورد في ختامها صفة "السجود". ولكنه في صلاة رسامة الأسقف على وجه الخصوص، لم

يورد صفة "التبجيل" $\sigma\epsilon\beta\alpha\varsigma$ كما وردت في المراسيم الرسولية، بل أحل محلها صفة "القدرة" $\kappa\rho\acute{\alpha}\tau\omicron\varsigma$ كما وردت في الترتيب الكنسي المصري.

وهنا يتضح لدينا بكل جلاء أن صلاة رسامة الأسقف في مختصر المراسيم الرسولية قد اعتمدت مباشرة على الترتيب الكنسي المصري^(١٧). وهكذا يدحض كونوللي الافتراض الأول.

وفي نقده للافتراض الثالث، الذي يفترض أن مختصر المراسيم الرسولية هو بمثابة مسودة أولى للمراسيم الرسولية (الكتاب الثامن)، يقول: إن التسليم بوجود طبعتين لنفس المؤلف هو ملاذ غير محكم لحل هذه الصعوبة. وهذا الافتراض لا يتوافق مع ما ذكره د. ماكلين حيث يذكر^(١٨): أنه قد قُسمت فصول كل من المراسيم الرسولية وكذلك مختصر المراسيم الرسولية على الرسل القديسين، لكي يكون كل فصل من هذه الفصول كأنه مكتوب بواسطة واحد منهم.

ففي المراسيم الرسولية ذكرت أسماء أربعة عشر رسولاً ضمن أربعة عشر فصلاً، كل فصل على اسم واحد من الرسل، وهم الرسل الاثنا عشر، بالإضافة إلى القديسين بولس ويعقوب James. أما مختصر المراسيم الرسولية، فعلى الرغم من أنه يشير في الفصل الثالث منه إلى عدد أربعة عشر رسولاً، كما في المراسيم الرسولية (٤:٨)، إلا أنه لم يذكر سوى تسعة رسل فقط ضمن عشرة فصول أشارت إلى اسمائهم، حيث أغفلت الأربعة فصول الأخرى التي وردت في المراسيم الرسولية.

ومن بين هذه الخمسة أسماء المحذوفة، ثلاثة منها قد اختفت في

ibid., p. 154 - ١٧

Dr. Maclean, *The Testament of our Lord*, 1902, p. 150 - ١٨

مختصر المراسيم الرسولية إلى جانب الفصول المنسوبة إليهم في المراسيم الرسولية، بالإضافة إلى أن القديس متى الرسول لم يرد ذكره أيضاً بسبب أن التشريع الذي يشير إلى اسمه في المراسيم الرسولية (٢٢:٨)، وهو المختص بالأغنسطس، قد تغير تماماً في مختصر المراسيم الرسولية، حيث اختصر من ٢٢ سطراً إلى سطر ونصف فقط. ولم يُذكر اسم متياس الرسول أيضاً حيث خرج مع أول تشريع من الثلاثة تشريعات التي اختصت به في المراسيم الرسولية. وتكرر اسم "سمعان القانوني" مرتين في فصلين متتابعين يبدأان بالعبارة التالية: "أنا نفسي سمعان القانوني أمر...".

وهكذا يتضح أن مختصر المراسيم الرسولية هي نتاج عمل أدبي سابق عليها، حوى أسماء أربعة عشر رسولاً، لهم أربعة عشر فصلاً أشارت إلى أسمائهم كلهم. وهذا العمل الأدبي المشار إليه هو كتاب المراسيم الرسولية.

هذا الكلام الذي يسوقه د. ماكلين مقنع وقاطع، لكن ينقصه الإشارة إلى أن كتاب المراسيم الرسولية نفسه قد حوى عدداً من الفقرات منقولة عن كتاب الترتيب الكنسي المصري، وهي فقرات لم تظهر في مختصر المراسيم الرسولية. ففي (صلاة إقامة القس) نقرأ العبارة التالية: καὶ νῦν, Κύριε, παράσχου, ἀνελλιπές τηρῶν ἐν ἡμῖν τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος σου. "والآن يارب، امنح على الدوام أن تحفظ فينا روح نعمتك". وهي فقرة موجودة بنصها في الترتيب الكنسي المصري، وغائبة في مختصر المراسيم الرسولية.

وقد يقال أن مؤلف المراسيم الرسولية (الكتاب الثامن)، في توسيعه لمسودته الأولى، قد عاد إلى الترتيب الكنسي المصري، ونقل عنه أكثر

قليلاً مما أُلْفِه من قبل. لكن لدينا فقرة في المراسيم الرسولية (٣:٨) تُستثنى من هذا التفسير، وهى التى تقول: "...إذا فبعد أن فسرنا موضوع المواهب... الآن، الكلمة يوضح لنا الأمر الأكثر سمواً عن الترتيب الكنسي".

ولنعرض لهذا الأمر بأكثر تفصيل:

ينقل مؤلف مختصر المراسيم الرسولية الفصلين الأول والثاني من المراسيم الرسولية، ثم ينتقل إلى الفصل الرابع مباشرة من المراسيم الرسولية دون أن يلتفت إلى الفصل الثالث منها.

فالفصلان الأول والثاني يتحدثان عن موضوع المواهب، وبالتحديد عن موهبة النبوة وعمل المعجزات، حيث يُختتم الفصلان بالعبارة التالية: "لذلك إن وُجد بينكم أى رجل أو امرأة، نال نعمة من هذا النوع، فليتضع بعقله ليجد الله راحة وسروراً فيه، لأنه قال: «إلى هذا أنظر، إلى المسكين والمنسحق الروح والمرتعِد من كلامي» (أش ٦٦: ٢)". ثم نجد أن الفصل الثالث من مختصر المراسيم الرسولية يتدئ بالعبارة التالية: "لذلك (τοίνυν) نحن معاً رسل الرب الاثنا عشر، نوصيكم بهذه الترتيبات الإلهية بخصوص كل ترتيب كنسي (παντός ἐκκλησιαστικοῦ τύπου) فأولاً أنا بطرس أقول: "...الخ" حيث يتبع ذلك وصف رسامة الأسقف.

فمن الواضح أن هناك حاجة للربط بين نهاية الفصل الثاني وبداية الثالث في مختصر المراسيم الرسولية. لأن كلمة (τοίνυν) = "لذلك" قد وُجدت هنا لسبب غير مفهوم، وزاد الأمر حرجاً ذلك الانتقال المفاجئ من موضوع إلى موضوع آخر تماماً. ولكن عندما نعود إلى الفصل الثالث من المراسيم الرسولية (٣:٨)، ونقارن مع الفصلين الثاني والثالث من مختصر المراسيم الرسولية، يتكشف لدينا الرباط الذي يربط بينهما، ويظهر

المعنى اللغوي لكلمة (τοῖνυν) = "لذلك". فضلاً عن أن كلمات المراسيم الرسولية (٣:٨) يصبح لها دلالة واضحة، تشير إلى مغزى الانتقال في الحديث في الفصل الثالث من مختصر المراسيم الرسولية (١٩).

ففي المراسيم الرسولية (٣:٨) نقرأ: "إذاً، فبعد أن فسّرنا بدايات موضوع المواهب... فالآن الكلمة يوضح لنا الأمر الأكثر سموً عن الترتيب الكنسي (τῆς ἐκκλησιαστικῆς διατυπώσεως)... " وهنا نجد أن العبارة التي أراد المؤلف أن يعبر بها من موضوع إلى آخر تشرح تماماً سبب استخدام كلمة (τοῖνυν) = "لذلك" في بداية الفصل الثالث من مختصر المراسيم الرسولية. وهنا صار تعبير (τῆς ἐκκλησιαστικῆς διατυπώσεως) = "الترتيب الكنسي" في المراسيم الرسولية (٣:٨) هو المصدر الأساسي للتعبير (παντὸς ἐκκλησιαστικοῦ τύπου) = "كل ترتيب كنسي" والذي ورد في الفصل الثالث من مختصر المراسيم الرسولية.

وهكذا يتضح لنا أن الفصل الثالث من الكتاب الثامن من المراسيم الرسولية (٣:٨) لابدّ أنه قد كُتب بعد الانتهاء من كتابة الفصل الرابع منها، وهذا الفصل الرابع هو الذي يقابل الفصل الثالث من مختصر المراسيم الرسولية.

وهذه النتيجة التي توصلنا إليها من داخل النص، تؤيدها بعض الأدلة الخارجية. فالفصلان الأول والثاني من المراسيم الرسولية (٢،١:٨) لا يوجد مقابل لهما في الترتيب الكنسي المصري، وهو المصدر الأساسي للكتاب الثامن من المراسيم الرسولية، لذلك فإن هذين الفصلين إما أن

١٩ - لاحظ أن الفصل الثالث من مختصر المراسيم الرسولية، يقابل الفصل الرابع من الكتاب الثامن من المراسيم الرسولية. أي أن مختصر المراسيم الرسولية: ٣ = المراسيم الرسولية ٤:٨.

يكونا قد تم تأليفهما بكاملهما بواسطة مؤلف المراسيم الرسولية نفسه، أو أن يكون المؤلف قد اعتمد على وثيقة أخرى غير الترتيب الكنسي المصري (٢٠).

لم يكن معروفاً حتى إلى ما قبل الدراسات الحديثة الحالية، أن الفصل الثالث من الكتاب الثامن من المراسيم الرسولية (وهو الفصل الذي يربط بين الفصلين ٢،١ والفصل ٤) له أى أصول في الترتيب الكنسي المصري. فقد كان أخيلس نفسه يظن أن هذا الفصل الثالث هو اختراع غير منطقي لمؤلف المراسيم الرسولية، لكى يربط به الفصل الرابع مع ما قبله من فصول. ولكن بعد أن نشرت وثائق مكتبة فيرونا اللاتينية سنة ١٩٠٠ ميلادية، اكتشفنا أن الترتيب الكنسي المصري يُفتح بمقدمة مختصرة، غير موجودة في الترجمات القبطية، تلك الترجمات التي كان يُظن سابقاً أنها تحوي وحدها النص الكامل لهذه الوثيقة. وهذه المقدمة المختصرة، لم توجد أيضاً في الترجمة الأثيوبية التي نشرها لودولف Ludolf ولكن عندما نشر هورنر سنة ١٩٠٤م النص الكامل للترجمة الأثيوبية من المخطوطة التي عثر عليها، ظهرت هذه المقدمة المختصرة في هذه الترجمة أيضاً، لتؤكد الترجمة اللاتينية المكتشفة سنة ١٩٠٠م في مكتبة فيرونا، ولكن ليس في بداية المخطوطة الأثيوبية التي اكتشفها هورنر بل قرب منتصفها.

٢٠- الحقيقة المعروفة هي أن هيوليتس كان قد كتب كتاباً بعنوان $\pi\epsilon\rho\iota$ $\chi\alpha\rho\iota\sigma\mu\acute{\alpha}\tau\omega\nu$ = "عن المواهب"، وأن اسم هيوليتس قد ارتبط أيضاً بوثيقتين أخريين هما "قوانين هيوليتس"، "مختصر المراسيم". وهذه الحقيقة تقودنا إلى الاعتقاد بأن مؤلف المراسيم الرسولية في كتابته للفصلين الأول والثاني، قد استفاد من مؤلف هيوليتس الذي كان معروفاً لديه، ولكنه مفقود الآن. إلا أن هذا لا يمنع أن كثيراً من فقرات هذين الفصلين في المراسيم الرسولية هي من تأليف المؤلف نفسه.

وعندما قورنت هذه المقدمة في الترتيب الكنسي المصري في نصها اللاتيني مع نص الفصل الثالث من الكتاب الثامن من المراسيم الرسولية، ظهر أن هذا الفصل الثالث يعتمد عليها.

المراسيم الرسولية (٣:٨)

الترتيب الكنسي المصري (النص اللاتيني)

لقد أتمنا كل شيء، كما ينبغي
وبحسب الكلمات ذاتها، كما
أوصى بها الله البشر منذ البداية،
حسب إرادته...
إذا فبعد أن فسرنا بدايات
موضوع المواهب، كما أوصى بها
الله البشر حسب إرادته...

الآن، وقد بلغنا إلى قمة
التقليد... فقد أخبرنا الكنائس
بإرشاداتنا وتوجيهات حسنة، أن
نحافظ على كل ما وصل إلينا من
هذا التقليد.
الآن، الكلمة يوضح لنا الأمر
الأكثر سموً عن الترتيب
الكنسي...

لذلك بات من المؤكد لدينا أن الكتاب الثامن من المراسيم الرسولية، قد اعتمد مباشرة على الترتيب الكنسي المصري. وأن مؤلف المراسيم الرسولية كانت أمامه نسخة من التقليد الرسولي، تحوي مقدمة، كتلك التي وُجدت في الترجمة اللاتينية السابق ذكرها، والتي توجد بها إشارة إلى مقال سابق عن "المواهب" *περί χαρισμάτων*.

إذا ما نود أن نؤكد هنا هو، أن مؤلف المراسيم الرسولية (في كتابه الثامن)، قد اقترح فكرة إدخال فصل أو فصلين في مقدمة كتابه، عن "المواهب". وأنه بعد كتابته للفصلين الأولين، لم يتبعهما مباشرة

بالفصل الثالث، الذي هو بمثابة إعادة صياغة لما ورد عنه في الترتيب الكنسي المصري، لكنه فصلٌ قد أُدخل على الكتاب فيما بعد، ليربط بين ماسبقه (الفصلان ٢، ١)، وما يتبعه من فصول (الفصل الرابع وما بعده).

فمن هذه الوجهة، ومن هذا الاعتبار، يصبح الافتراض القائل بأن مختصر المراسيم الرسولية هو مسودة أولى للمراسيم الرسولية، افتراضاً لا يعتمد على بحث كاف، ودراسة مستفيضة للوثائق المختلفة. وعلى الأقل، لا يمكن الاعتماد عليه كحل لمشكلة تطابق نص مختصر المراسيم الرسولية مع الترتيب الكنسي المصري في صلاة رسامة الأسقف. ويتأكد لدينا أيضاً، أسبقية الترتيب الكنسي المصري على المراسيم الرسولية.

ومن دراسة تحليلية مماثلة "لصلاة إقامة الأغنسطس" و "صلاة إقامة القس"، يؤكد كونوللي ماسبق أن ذكرناه، ويخلص إلى النتائج الآتية (٢١):

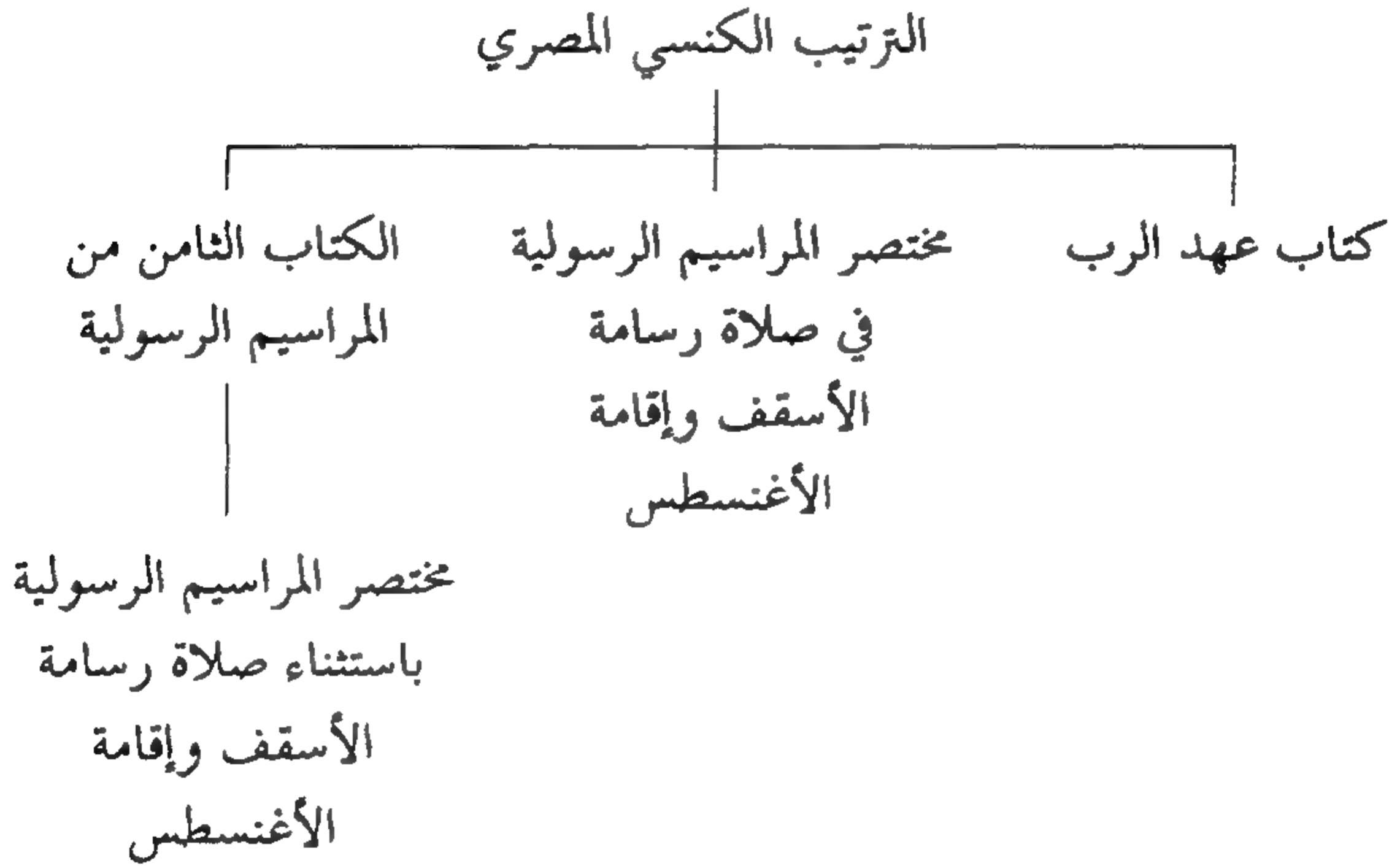
١ - نص صلاة رسامة الأسقف في مختصر المراسيم الرسولية، ليست سوى النص اليوناني لهذه الصلاة كما وُجدت في الترتيب الكنسي المصري. ونفس هذا الأمر ينطبق أيضاً على صلاة إقامة الأغنسطس، إذ أن نصها الذي أورده مختصر المراسيم الرسولية، هو نفسه النص اليوناني المفقود، كما ورد أصلاً في الترتيب الكنسي المصري.

٢ - الكتاب الثامن من المراسيم الرسولية، وكتاب عهد الرب، يعتمدان كلاهما مباشرة على الترتيب الكنسي المصري، وليس على قوانين هيبوليتس، أو أى وثيقة أخرى مفقودة الآن.

٣ - مختصر المراسيم الرسولية - باستثناء صلاة رسامة الأسقف، والفقرة المختصة برسامة الأغنسطس - هو استخراج أو تلخيص للكتاب

الثامن من المراسيم الرسولية، والمعروف لدينا الآن، وليس هو تلخيصاً لنص مبكر له، ومفقود الآن. وليس هو مسودة أولى للنص الموجود لدينا حالياً. وأن نص صلاة رسامة الأسقف في مختصر المراسيم الرسولية، ليست اختصاراً لنص هذه الصلاة كما وردت في المراسيم الرسولية. لكنها منقولة مباشرة من الترتيب الكنسي المصري. ونفس الشيء ينطبق على صلاة إقامة الأغسطس.

والرسم التالي يلخص هذه النتائج السابقة:



العلاقة بين الترتيب الكنسي المصري وقوانين هيبوليتس

قام العالم أخيلس Achelis بتسجيل نص الترتيب الكنسي المصري في ترجمته القبطية الصعيدية، في أعمدة متوازية مع مايقابلها من كل من

نص قوانين هيبوليتس، ومختصر المراسيم الرسولية، والكتاب الثامن من المراسيم الرسولية. واستطاع أن يخلص إلى نتيجة هامة وهي أنه لا توجد كلمة واحدة مشتركة بين قوانين هيبوليتس والكتاب الثامن من المراسيم الرسولية، لا وجود لها في الترتيب الكنسي المصري (٢٢).

ولقد أفردنا دراسة خاصة عن هذه العلاقة، نظراً لأهميتها البالغة، فقوانين هيبوليتس ليست لها أى علاقة بهيبوليتس نفسه، ولكنها قوانين مصرية الأصل، اعتمد مؤلفها في صياغته لها على كتاب الترتيب الكنسي المصري، أى التقليد الرسولي لهيبوليتس. فكتاب الترتيب الكنسي المصري الذي اعتمد عليه مؤلف هذه القوانين، كان يحمل في مقدمته اسم هيبوليتس، إلا أن هذا العنوان قد فقد فيما بعد في الترجمات المختلفة له، ومن هنا جاءت تسمية هذه القوانين باسم هيبوليتس (٢٣).

ولقد قدم كثير من الباحثين دراسات مطولة عن هذه العلاقة، لكنهم أخفقوا في تحليلهم لها:

فيرى أخيلس أن قوانين هيبوليتس هي نفسها كتابه الثاني "التقليد

Ibid., p. 136 - ٢٢

٢٣ - من الترتيب الكنسي المصري انتقل اسم "هيبوليتس" إلى المراسيم الرسولية (الكتاب الثامن)، في نصه الأولي الذي فقد - بحسب رأى أخيلس - ومنه إلى مختصر المراسيم الرسولية، حيث حفظ اسم "هيبوليتس". ولذلك يُسمى هذا المختصر أحياناً: "مراسيم هيبوليتس". *The Constitutiones of Hippolytus*. وهو التفسير الذي يسوقه أخيلس لتعليل سبب وجود اسم "هيبوليتس" في مختصر المراسيم الرسولية. أما كونوللي فيقول إن سبب وجود اسم "هيبوليتس" في هذا الكتاب الأخير هو أن المؤلف قد أخذ هذا الاسم من نفس المصدر الذي نقل عنه نص صلاة تكريس الأسقف وإقامة الأغنسطس، أى الترتيب الكنسي المصري، لأن الكتاب الثامن من المراسيم الرسولية في شكله الحالي. يخلو من وجود اسم هيبوليتس، وهو المصدر الذي اعتمد عليه مؤلف مختصر المراسيم الرسولية.

الرسولي“ ، ولكنها عانت كثيراً من الإضافات المتأخرة، ثم جنحت جنوحاً واضحاً عن نصها الأصلي الذي دُونت به بعد القانون التاسع عشر منها. ويستطرد قائلاً: إن الترتيب الكنسي المصري قد أخذ مباشرة عن قوانين هيبوليتس في شكلها الأولي الذي كانت عليه، وهكذا أمكننا في كثير من الحالات أن نتعرف ليس فقط على الإضافات التي أُدخلت على قوانين هيبوليتس في صيغتها الأولى، بل أيضاً قد حفظت لنا الترتيب القديم والأصلي لنصها.

وهذا الرأي الذي بنى عليه أخيلس كل دراساته، قد نقدته وهدمته الدراسات الحديثة التي قدمها كونوللي (٢٤). فيقول صراحة في ذلك: إني أؤكد أن الترتيب الكنسي المصري لم يأت من قوانين هيبوليتس، ولكن العكس هو الصحيح. إذ أنه بعد بحث دقيق في كلا الوثيقتين، يتضح أن قوانين هيبوليتس جاءت متأخرة من حيث زمن تدوينها عن زمن تدوين الترتيب الكنسي المصري، ومعتمدة عليه. إلا أن كونوللي يخفق هو الآخر في تفسير العلاقة بين هاتين الوثيقتين عندما يرى أن قوانين هيبوليتس هي بمثابة صياغة جديدة للترتيب الكنسي المصري، وأنها من هذه الوجهة - في نظره وغيره من العلماء - جاءت كإعادة صياغة غير حاذقة وضعيفة (٢٥).

إنه من العجيب حقاً ألا يتنبّه أيّ من هؤلاء العلماء إلى أن هذه القوانين ليست إعادة صياغة للترتيب الكنسي المصري، ولا هي ترجمة له. ولكنها، إنشاءً حر يعتمد الكاتب فيه فقط على عناوين فصول الترتيب الكنسي المصري، وبعض من مادته التي تتوافق مع الحياة الليتورجية التي تمارسها الكنيسة القبطية بالفعل في تلك الفترة المحصورة فيما بين منتصف

القرن الرابع وأوائل السادس الميلادي على أقصى تقدير. ولذلك فهي أعظم مصدر يمكننا من خلاله، التعرف على كثير من جوانب الحياة الليتورجية للكنيسة القبطية، في هذه الفترة من تاريخها.

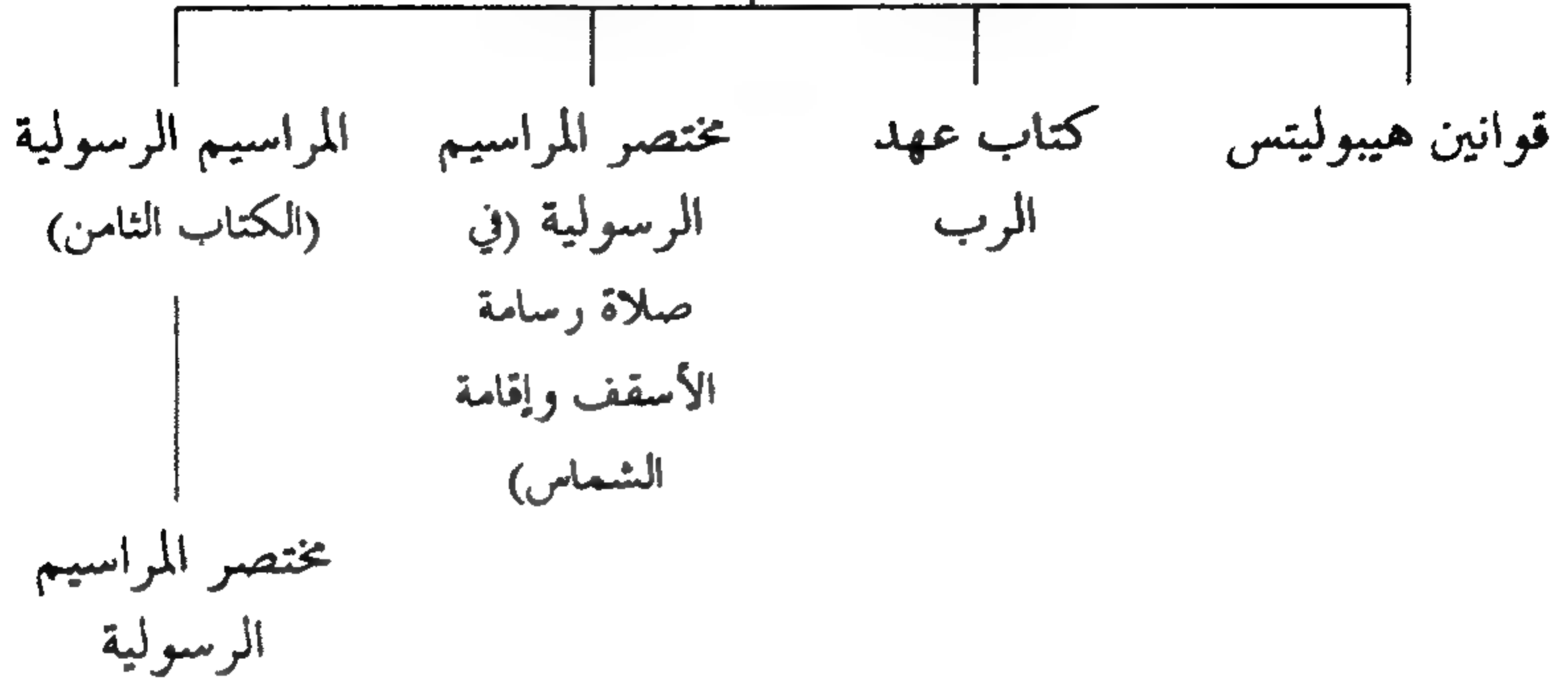
إن مؤلف هذه القوانين، قد وضع أمامه كتاب "الترتيب الكنسي المصري" لا ليعيد صياغته، بل ليستقي منه مجرد عناوين المادة الأدبية التي يكتب عنها، ثم يستفيض في الشرح من عندياته، ليعبر في استقلالية كاملة، عما يعيشه هو في كنيسة القبطية، وما يعرفه عنها من جوانب حياتها الإيمانية والليتورجية والاجتماعية في زمانه. فما يراه العلماء حيداناً عن النص الأولي وخروجاً عليه، نراه نحن فرصة نادرة، قد أتاحها لنا مؤلف هذه القوانين لنعيش معه جانباً من حياة كنيستنا القبطية في غضون القرن الخامس الميلادي.

لقد أطلق مؤلف هذه القوانين اسم هيبوليتس عليها، ليختفي هو من وراء هذا الاسم، تاركاً العلماء والباحثين منهمكين في دراساتهم التحليلية للنصوص المتقابلة، وموفرأً لنا في المقابل، نافذة رحبة واسعة، نتطلع من خلالها على حياة كنيستنا الغالية، في حقبة ندرت فيها المصادر الطقسية، وشحت فيها الوثائق الليتورجية.

استخلاص النتائج

+ الرسم التالي يوضح العلاقة الكاملة بين الترتيب الكنسي المصري والوثائق المختلفة، وهي خلاصة الدراسة المطولة التي قام بها العالم كونوللي، ليصل في ختامها إلى أن "الترتيب الكنسي المصري" هو المصدر الأول والمباشر لكل الوثائق الأخرى.

الترتيب الكنسي المصري



وهي نفس النتيجة التي توصل إليها أيضاً العالم الألماني إدوارد شفارتس Edward Schwartz في مؤلفه (٢٦) الذي صدر له سنة ١٩١٠ ميلادية. باستثناء واحد، هو أنه اعتبر أن الترتيب الكنسي المصري هو المصدر المباشر والرئيسي لكل كتاب مختصر المراسيم الرسولية. وهي تقريباً وجهة نظر العالمين فونك Funk وأخيلس Achelis (٢٧).

+ الترتيب الكنسي المصري والذي هو المصدر المباشر للكتاب الثامن من المراسيم الرسولية، وقوانين هيبوليتس، وعهد الرب، كان يشير إلى اسم هيبوليتس في عنوانه الأصلي الذي فقد. وأن المقالة المعروفة بعنوان: $\pi\epsilon\rho\iota\ \chi\alpha\rho\iota\sigma\mu\acute{\alpha}\tau\omega\nu$ = "عن المواهب" والذي أشار إليه "الترتيب الكنسي المصري" في المقدمة، كان هو بعينه مقال "عن المواهب" لهيبوليتس. وأن "الترتيب الكنسي المصري" هو نفسه "التقليد الرسولي لهيبوليتس" وليس هناك من سبب يحملنا على الشك في هذه الحقيقة.

+ إن مؤلف قوانين هيبوليتس قد نقل من عنوان الترتيب الكنسي المصري نسبة هذه القوانين إلى هيبوليتس، بعد أن غيّر العنوان، وحذف مقدمة الترتيب الكنسي المصري التي تشير إلى مقال "عن المواهب" واستبدلها بمقدمة أخرى، مختلفة عنها تماماً (٢٨).

+ إن وجود اسم هيبوليتس في عنوان الجزء الثاني من مختصر المراسيم الرسولية، لا يمكن تفسيره على اعتبار أن مختصر المراسيم الرسولية هو بمثابة مسودة أولية للكتاب الثامن من المراسيم الرسولية. لأن الشواهد والأدلة التي هي ضد هذا الافتراض مقنعة وجازمة. ولا يمكننا أيضاً اعتبار أن مختصر المراسيم الرسولية هي اقتباس من نص مبكر للمراسيم الرسولية (الكتاب الثامن) كان يحوي اسم هيبوليتس. ذلك لأن نسبة المراسيم الرسولية إلى كليمنس كمؤلف لها، هي أصيلة وسمة أساسية تميز المراسيم الرسولية، باعتبارها الكتب الثمانية التي دونها كليمنس. بل إن اسمه أيضاً قد وُجد في مختصر المراسيم الرسولية كمؤلف له. وكذلك لم يأت اسم هيبوليتس إلى مختصر المراسيم الرسولية من قوانين هيبوليتس، لأنه لا توجد أى شواهد أدبية من داخل النص تثبت أن المراسيم الرسولية أو مختصر المراسيم الرسولية قد اعتمدت أى منهما على قوانين هيبوليتس. وإنما قد أخذ اسم هيبوليتس مباشرة بواسطة مؤلف مختصر المراسيم الرسولية من الترتيب الكنسي المصري، والذي كان على دراية كاملة به، حتى أنه نقل عنه مباشرة نص صلاة رسامة الأسقف، وترتيب إقامة الأغسطس.

+ موضوع "المواهب" الذي افتُتحت به المراسيم الرسولية (الكتاب

٢٨- هنا يتأكد لدينا ما سبق أن ذكرناه، وهو أن مؤلف قوانين هيبوليتس لم يكن ينقل نص الترتيب الكنسي الذي أمامه، لكنه كان يصيغ قوانينه صياغة حرة غير مرتبطة بنص معين أمامه يلتزم بنقله أو ترجمته. والعجيب أن يقترب العلماء من هذه الحقيقة ويصبحون إزاءها قاب قوصين أو أدنى، دون أن يدركوها.

الثامن)، ومختصر المراسيم الرسولية، والذي لا يوجد به ما يمكن مقابله مع ما ورد في الترتيب الكنسي المصري، ليس عملاً نابعاً من أى عمل أدبي كنسي قديم سابق عليه يحمل نفس الموضوع. وليس هناك ما يدعونا إلى الاعتقاد أنه اعتمد على مقال "عن المواهب" لهيبوليتس. ذلك لأنه لو كان لدى مؤلف الكتاب الثامن من المراسيم الرسولية هذه المقالة (عن المواهب لهيبوليتس) في نصها الكامل، - كما أُشير إليها في مقدمة الترتيب الكنسي المصري في ترجمته اللاتينية - لكان قد تعامل معها كما تعامل مع باقي الوثائق الأخرى التي كانت أمامه، أى أنه كان سيبدل في العبارات ويضيف بحرية من عنده، لكن ما وجدناه هو أن ما دوّنه عن هذا الموضوع هو أقصر وأقل من الموضوع الأصلي الذي تحدث عن المواهب والمنسوب لهيبوليتس.

وهذا هو نفس ما يذكره العالم الألماني شفارتس E. Schwartz حيث يقول: إن مؤلف المراسيم الرسولية - باستثناء العنوان الذي وجدته في مقدمة الترتيب الكنسي المصري - قد نسج من عندياته الفصلين الأول والثاني من الكتاب الثامن من مؤلفه "المراسيم الرسولية"، دون اعتماد على مصدر آخر، واضعاً إياهما في مقدمة كتابه.

وأما الدافع لوجود هذا الموضوع "المواهب" في مقدمة المراسيم الرسولية هو، أن المؤلف - وقد اعتمد اعتماداً مباشراً على الترتيب الكنسي المصري - وجد في هذا الكتاب الأخير إشارة إلى عمل سابق يحمل نفس هذا الاسم، (عن المواهب)، فأضاف في بداية كتابه الثامن فصلين من تأليفه الخاص عن هذا الموضوع، لكى يحقق الإشارة التي وردت عنه في الترتيب الكنسي المصري.

وفي النهاية، فإن الترتيب الكنسي المصري فيما قدمه من معلومات

كاملة ودقيقة عن نظم العبادة، وانتظام الحياة الليتورجية في الكنيسة المسيحية في الثلاثة قرون الأولى، هو مؤلف فريد، مكمل ومتمم للدسقولية، التي تنقل إلينا بفرادة لا نظير لها هي الأخرى، الحياة الدينية بكل أوجه تفصيلاتها للجماعة المسيحية المبكرة في قرونها الأولى (٢٩).



الفصل الخامس

النص التحليلي

لكتاب التقليد الرسولي لهيبوليتس

عناوين الفصول

- ١- مقدمة
- ٢- لأجل الأساقفة
- ٣- لأجل قسمة الأسقف
- ٤- الليتورجيا (القداس)
- ٥- (أ) تبريك الزيت
(ب) صلاة تبريك الزيت
- ٦- تبريك الجبن والزيتون
- ٧- صلوات للتناول
- ٨- (أ) لأجل القسوس
(ب) صلاة قسمة القسيس
- ٩- (أ) لأجل الشمامسة
(ب) صلاة قسمة الشماس
- ١٠- (أ) لأجل المعترفين
(ب) حرية الأسقف فيما يتلوه من صلوات
- ١١- لأجل الأراامل
- ١٢- لأجل الأغنسطس (القارئ)
- ١٣- لأجل العذارى
- ١٤- لأجل الإيودياكون
- ١٥- لأجل موهبة الشفاء
- ١٦- (أ) لأجل الداخلين الجدد إلى الإيمان
(ب) لأجل الحرف والوظائف الممنوعة على المسيحيين

- ١٧- لأجل الزمان الذي لاستماع الكلمة (أى الموعوظون)
- ١٨- (أ) لأجل الصلاة على من يسمع الكلمة
(ب) يصلي النساء في موضع وحدثهن
(ج) التقبيل
- (د) النساء يغطين رؤوسهن في الكنيسة
- ١٩- (أ) لأجل وضع اليد على الموعوظين
(ب) استشهاد الموعوظ
- ٢٠- لأجل من ينال المعمودية
- ٢١- لأجل تقليد المعمودية
- ٢٢- (أ) وضع اليد بعد المعمودية
(ب) المسح بالزيت المقدس بعد المعمودية
- ٢٣- قداس الفصح
- ٢٤- لأجل القداس
- ٢٥- لأجل الصوم
- ٢٦- (أ) لأجل وقت الأكل
(ب) لأجل أنه لا يجب على الموعوظين أن يأكلوا مع المؤمنين
(ج) لأجل أنه يجب أن يأكلوا بعفاف وكفاف ولا يسكروا
(د) لأجل أنه يجب الأكل مع الشكر
(هـ) لأجل ما يُقدَّم للمرضى والفقراء
(و) لأجل إحضار السُّرُج في عشاء الجماعة
- ٢٧- لأجل وليمة الأرامل
- ٢٨- لأجل الثمار التي يجب أن تُقدم للأسقف
- ٢٩- صوم الفصح
- ٣٠- لأجل أنه يجب على الشمامسة أن يلازموا الأسقف
- ٣١- لأجل الأوقات التي يجب فيها الصلاة

٣٢- (أ) لأجل أنه يجب أن يتناولوا الإفخارستيا أولاً من قبل أن يذوقوا شيئاً

(ب) لأجل أنه يجب حراسة الإفخارستيا بحرص

(ج) لأجل أنه لا يجب أن ينسكب شيء من الكأس

٣٣- الاجتماع اليومي للإكليروس

٣٤- لأجل المدافن

٣٥- (أ) لأجل الأوقات المناسبة للصلاة

(ب) ليسرع كل واحد إلى الكنيسة، الموضع الذي فيه التعليم

(ج) قراءة الكتاب المقدس في البيت في اليوم الذي ليس فيه

تعليم في الكنيسة

٣٦- صلوات السواعي

٣٧- لأجل إشارة الصليب

٣٨- خاتمة

الاختصارات والرموز المستخدمة في النص:

ب. الترجمة القبطية البهيرية للنص.

ث. الترجمة الأثيوبية للنص.

خ. مختصر المراسيم الرسولية.

د. كتاب عهد الرب.

ص. الترجمة القبطية الصعيدية للنص.

ع. الترجمة العربية للنص.

ق. قوانين هيبوليتس.

ل. الترجمة اللاتينية للنص.

م. الكتاب الثامن من المراسيم الرسولية.

() كلمات وُجدت مترجمه ترجمة حرفية من اليونانية في الترجمة القبطية الصعيدية و (أو) الترجمة القبطية البحرية. ربما جاءت من النص الأصلي اليوناني للكتاب. باستثناء ما يرد من هذين القوسين في الهامش.

ووضع واحد أو بعض من الحروف التسعة السابقة بين هذين القوسين في المتن، يعنى أن مايشير إليه الحرف قد أشار إلى النص المذكور إشارة غير مباشرة.

[] كلمات أو جمل لها شواهد من أحد أو بعض ترجمات النص المختلفة، لكنها ربما لا تكون جزءاً رئيسياً من النص الأصلي الضائع للكتاب.

“ ” كلمات أو جمل لها شواهد من أحد أو بعض ترجمات النص المختلفة، ومن المحتمل أنها جزء رئيسي من النص الأصلي للكتاب. باستثناء ما يرد من هذين القوسين في الهامش.

« » كلمات أو جمل لم ترد في أى ترجمة للنص لكنها مضافة على النص لتوضيحه.

وتقسيم الكتاب إلى فقرات، مطابق لتقسيم العالم الأب جريجوري دكس

.Gregory Dix

١ - «مقدمة»^(١)

ل - ث - (د - م)

- ١ - لقد عرضنا، كما يجب، للموضوع المختص بالمواهب^(٢)، والتي منحها الله للبشر منذ البدء كإرادته، معيداً إلى نفسه تلك الصورة^(٣) التي ضلّت.
- ٢ - والآن نصّل، خلال محبته لجميع القديسين، إلى أساس التقليد "الذي يليق"^(٤) بالكنائس.
- ٣ - حتى يحفظ التقليد الذي دام حتى الآن، أولئك الذين تعلّموا حسناً، ويثبتون «فيه» عندما يعرفونه طبقاً لما نعرضه عنه.
- ٤ - «نقول ذلك» بسبب "الارتداد"^(٥) أو الخطأ الذي نتج حديثاً عن الجهل، أو «بسبب» الجهلاء.
- ٥ - فالروح القدس يمنح المستقيمين في الإيمان، النعمة الكاملة. حتى يعرفوا الذين هم على رأس الكنيسة، كيف ينبغي أن يعلموا التقليد ويحفظوه في كل الأمور.

١ - هذه المقدمة حُفظت في ل، ث. وأمكن تصحيحها بموازاتها مع م.، وأحد الوثائق السريانية.

٢ - الإشارة هنا هي لمقال "عن المواهب" لهيبوليتس، والذي وُجد عنوانه مدوناً على التمثال الروماني للمؤلف، ويسبق مباشرة العنوان التالي له على نفس التمثال وهو "التقليد الرسولي".

٣ - أي صورته هو that image (of himself) أنظر تك ٢: ٢٦، ٢٧.

٤ - ث. "الذي يفيد الكنائس".

٥ - د. "السقوط" والكلمة اليونانية هي ἀπόστασις - ἀποστασία = رجوع - ارتداد نكوص.

«القسم الأول: لأجل الإكليروس»

٢- «لأجل الأساقفة»^(٦)

ل- ع- ث- ص- د- م- خ

قانون الرسل ٢١:١ ١- لِيُقَسَّم^(٧) الأسقف الذي يُختار بواسطة كل الشعب^(٨)، «ويكون» «بلا لوم»^(٩) في كل شيء^(١٠).

٢- وعندما يُعلن اسمه ويرتضي به الكل^(١١)، يجتمع كل^(١٢) الشعب^(١٣) مع الكهنة^(١٤) والأساقفة الحاضرين، في يوم الأحد^(١٥).

٣- وباتفاق الجميع، ليضع «الأساقفة»^(١٦) أيديهم عليه^(١٧)، ويقف

٦- العنوان موجود في ع، ث. (وربما في م.) أما في ل. فكل العناوين غير موجودة.

٧- احتفظت ص. بالفعل اليوناني χειροτονέω = «قسمة بوضع اليد».

٨- انظر: ٢ كو ١٩:٨ في معنى الاختيار. «...بل هو منتخب أيضا من الكنائس»

٩- لم توجد هذه العبارة الأخيرة في ل، ث. ولكنها وُجدت في كل الترجمات الأخرى. انظر: ١ تي ٢:٣

١٠- انظر: م. (٢:٤:٨).

١١- م. خ. حذف «الكل».

١٢- ل. أضافت «الكل» omnibus، ص. ع. م. حذفها، أما ث. فتركت مكاناً شاغراً.

١٣- ث. حذفت «وعندما.. الكل»، «كل الشعب مع».

١٤- ص. ع. ث. أضافت «والشماسة» وهي الإضافة التي ستسبب بعض التشويش على مدى النص.

١٥- ل. «يوم الرب = Die Dominica» - ث. «في السبت» - ق. «في الأسبوع الذي يُقسم فيه».

١٦- ل. «أولئك».

١٧- لاحظ أنه يتم وضع الأيدي مرتين، المرة الأولى بدون صلاة، والثانية يصاحبها صلاة (انظر ٥:٢). أما د. (٢١:١) فقد أضاف صلاة في المرة الأولى لوضع اليد: «وليضع

الكهنة في سكوت (١٨).

- ٤ - ويحفظ الجميع السكوت، مصليين في قلوبهم (١٩) لنزول الروح.
 ٥ - وبعد هذا (٢٠)، وبسؤال الجميع (٢١)، يضع أحد الأساقفة (٢٢) الحاضرين يده على "الذي يُقسم أسقفاً" (٢٣) ويصلي هكذا (٢٤) قائلاً (٢٥):

٣ - "صلاة لأجل قسمة أسقف" (٢٦)،

ل - خ - د - ع - ق

- ١ - يا الله وأبا (٢٧) ربنا يسوع المسيح، أب الرأفات، وإله كل

الأساقفة أيديهم عليه قائلين: نضع أيدينا على عبد الله، الذي أختير في الروح القدس بحق وتقوى، الذي أقامته *κατάστασις* الكنيسة، ذات الرئاسة الواحدة التي لا تنحل، كنيسة الله الحي غير المنظور، للنجاة من الدينونة الحقّة، وللإستعلان والمواهب الإلهية المقدسة، ولتعليم الإيمان عن الثالث، بالصليب والقيامة وعدم الفساد في كنيسة الله المقدسة. بعد ذلك يسأل الأساقفة واحداً منهم أن يضع يديه عليه قائلاً دعاء المقام *ἐπίκλησις καταστάσεως* قائلاً... الخ. أما م. فقد حذفت وضع اليد الأول هذا.

- ١٨ - ص. "يراقبون" بدلاً من "في سكوت".
 ١٩ - ع.ث.د. "في قلوبهم" - ل.ص. "في قلوبهم".
 ٢٠ - ل. "بعد هذا" - د. "ἐκ τούτων = بعد ذلك" - ص.ع.ث. حذفتها.
 ٢١ - م. "وبسؤال واحد من الأساقفة المتقدمين *εἰς τῶν πρώτων*" - ص.ع.ث. حذفت "وبسؤال الجميع".
 ٢٢ - ق. أضاف "والقسوس".
 ٢٣ - ل. "الذي يُقسم أسقفاً" - م.؟ - ص.ع.ث. حذفت هذه العبارة.
 ٢٤ - ص. حذفت "هكذا".
 ٢٥ - ص.ع. حذفت "قائلاً".
 ٢٦ - خ.د. *εὐχή χειροτονίας ἐπισκόπου* = "صلاة قسمة أسقف" - بعض مخطوطات م. *ἐπίκλησις χειρ. ἐπισκόπων* = "طلبة قسمة الأساقفة" - ل. العنوان مطموس. - ث. لا عنوان ولا فصل جديد. - ص.ع. حذفت نص هذه الصلاة. - خ. احتفظ لنا بالنص اليوناني لهذه الصلاة.
 ٢٧ - ث. "أبا" بدلاً من "وأبا".

عزاء^(٢٨). الساكن في العلاء وينظر إلى المتواضع^(٢٩)، العالم بكل الأشياء قبل كونها^(٣٠).

٢ - أنت الذي أعطيت حدود^(٣١) كنيستك^(٣٢) بكلمة نعمتك. أنت الذي سبقت فعينت منذ البدء جنس الأبرار من إبراهيم، مقيماً رؤساء وكهنة. ولم تترك قدساتك^(٣٣) بدون خدمة. «أنت الذي» شررت أن تتمجد في الذين اخترتهم منذ تأسيس العالم.

٣ - والآن^(٣٤)، اسكب منك^(٣٥) قوة الروح الرئاسي^(٣٦) الذي أعطيته لابنك، فتاك^(٣٧) المحبوب يسوع المسيح^(٣٨). الذي منحه هو

٢٨ - ٢ كو ١: ٣

٢٩ - مز ١١٢: ٦، ٥

٣٠ - دانيال ١٣: ٤٢

٣١ - (ὅπου) والكلمة ὅπου = حد - نظام - قياس - نهاية - هدف. ووردت الكلمة في ث. بصيغة المفرد.

٣٢ - خ. م. "كنيستك" - د. ث. "الكنيسة" - ل. "في الكنيسة".

٣٣ - (ἀγίασμα)، وقد أربكت الكلمة بعض المترجمين للنص. أما د. ث. فقد حددتا معناها ب "مذبح الكنيسة".

٣٤ - ل. "الآن".

٣٥ - م. حذفت "منك".

٣٦ - ث. "القدس" بدلاً من "الرئاسي". والرئاسي أو المرشد، هو بنفس المعنى، وفي التقليد الرسولي، يكون الطلب للأسقف: "روح رئاسي"، أما للقس فهو "روح النعمة والعزاء"، وللشماس "روح النعمة والغيرة".

٣٧ - παῖς = فتى، كما في أع ٤: ٢٧، وتأتي الكلمة أيضاً بمعنى "عبد الله" = παῖς θεοῦ. وكانت الكلمة تشير إلى أنبياء العهد القديم في خدمتهم ليهوه. وصارت في العهد الجديد تشير إلى معنيين: خادم، فتى. ثم انحصر الاسم ليشير إلى الرب يسوع المسيح. وهذا الاسم يرد كثيراً في التقليد الرسولي.

٣٨ - ل. ث. د. "الذي أعطيته... المسيح" - ق. خ. "الذي أعطيته لرسلك القديسين بواسطة ابنك الحبيب..." وذلك لتفادي الوقوع في هرطقة تدني الأقانيم Subordinationism. م. "روحك الرئاسي الذي يخدم يسوع المسيح"، وواضح هنا من نص المراسيم الرسولية - كما في كثير من النصوص الأخرى فيها كما سترى فيما

لرسلك (٣٩) القديسين الذين أسسوا الكنيسة (٤٠)، موضع قدسك (٤١) في كل مكان، لمجد ولتسبيح اسمك على الدوام (٤٢).

٤ - امنح أيها الآب (٤٣) عارف قلوب [الجميع] (٤٤)، لخادمك هذا الذي اخترته للأسقفية (٤٥)، أن يرعى قطيعك المقدس (٤٦)، ويمارس لك (٤٧) رئاسة الكهنوت (٤٨)، ويخدم بلا لوم، ليلاً ونهاراً (٤٩)، ويسترضي (٥٠) وجهك بلا انقطاع، ويقدم لك قرايين كنيستك (٥١) المقدسة.

٥ - ويكون له، بمقتضى روح رئاسة الكهنوت، سلطاناً على مغفرة الخطايا بحسب وصيتك (٥٢)، ويوزع أنصبة (٥٣) بحسب أمرك، ويحل

بعد - أن مؤلف هذا الكتاب يؤمن بهرطقة تدني الأقانيم. والكتاب سوري الموطن كما أشرنا إلى ذلك من قبل.

٣٩ - ل. "لرسل".

٤٠ - ث. + " (يعملون فيها) بمحراث صلييك".

٤١ - ث. "موضع قدسك" - ل. خ. "التي قدسك".

٤٢ - ث. "لك المجد والتسبيح الدائم لاسمك".

٤٣ - ل. د. ث. "الآب" - م. "الله" - ق. خ. "أنت" بدلاً من "الآب".

٤٤ - خ. "الجميع" - ل. ث. د. م. حذفت "الجميع" - بعض مخطوطات ث. + وأرسل

الروح القدس.

٤٥ - م. "أسقفاً" - خ. "للأسقفية المقدسة" - باقي الوثائق "للأسقفية".

٤٦ - خ. حذفت "يرعى قطيعك المقدس، و".

٤٧ - ل. حذفت "لك".

٤٨ - qu'il exerce à ton égard le souverain sacerdoce

٤٩ - د. ث. "نهاراً وليلاً".

٥٠ - ث. "يرى ويسترضي" - د. "يرى".

٥١ - ث. "في كنيستك".

٥٢ - يو ٢٣:٢٠

٥٣ - عبارة "يوزع أنصبة" جاءت في الترجمة الإنجليزية to assign lots ، وفي الفرنسية il distribue les parts ، وكلمة "أنصبة" هي ترجمة حرفية للكلمة اليونانية (إكليروس) κληρους . وهذا التعبير يتكرر مراراً في الترتيب الكنسي المصري، ليفيد

كل رباط (٥٤)، بحسب السلطان الذي أعطيته للرسل (٥٥)، لئسرك في وداعة وطهارة قلب، مقدماً لك رائحة زكية.

٦ - بفتاك يسوع المسيح ربنا (٥٦)، الذي به (٥٧) (δὰν) لك المجد والقدرة والكرامة (٥٨)، أيها الآب والابن مع الروح القدس (٥٩)، في الكنيسة المقدسة (٦٠)، الآن وإلى آباد الدهور. آمين.

٤ - «الليتورجيا» (٦١)

ل - ع - ث - ص - د - م - ق

١ - و (δε) عندما يُقسم (٦٢) أسقفًا (ἐπίσκοπος)، فليعط كل واحد له قبلة السلام (εἰρήνη) مصافحاً (ἀσπάζεσθαι) له (٦٣)، لأنه صار

أن الأسقف يحدد المسؤوليات الكنسية، ويوزع الرتب الكنسية على مستحقيها. ووردت هذه العبارة في ث. "ويعمنح الرسامة".

٥٤ - ق.ث. "رباطات الظلم" - د. "رباطات".

٥٥ - ث.د. "لرسلك". انظر: مت ١٨: ١٨

٥٦ - ل. حذفت "ربنا".

٥٧ - خ. μεθ' οὗ = "الذي معه" ليتفادي السقوط في بدعة «تدني الأقانيم».

٥٨ - م. δόξα, τιμὴ καὶ σέβας = "المجد والكرامة والتبجيل (أو التوقير)" -

خ.ث.ل. δόξα, κράτος καὶ τιμὴ = "المجد والقدرة والكرامة". والترجمة الفرنسية للنص التي ذكرت honneur = "الكرامة" هي أكثر دقة من الإنجليزية التي ترجمت الكلمة إلى prais = "التسبيح".

٥٩ - في الفصل السادس يذكر المؤلف ذكراً ختامية لكل بركة نصها: "المجد لك أيها الآب والابن مع الروح القدس في الكنيسة المقدسة"، أما في هذه الحالة التي أمامنا فإن الذكراً تبدأ بعبارة لا تتوافق مع العبارة التي تتبعها، مما يسبب التباساً في المعنى.

٦٠ - ث. فقط "في الكنيسة المقدسة" cf. S.C.11, p.47. n.2.

٦١ - لم تذكر أي ترجمة أو وثيقة عنواناً جديداً أو فصلاً جديداً.

٦٢ - ص.ث.ع. "يُقسم" - ل. "يصير".

٦٣ - د. حذف "مصافحاً له".

مستحقاً^(٦٤) «لهذا».

٢ - وليُحضِر الشمامسة^(٦٥) (διάκονος) له القرايين^(٦٦) (προσφορά)، و (δέ) يضع يده^(٦٧) مع كل القسوس (πρεσβύτερος) على القرايين^(٦٨) (πρ.) ويشكر (εὐχαριστῶν خطأ) «قائلاً»:
٣ - الرب معكم^(٦٩).

يقول الشعب (λαός) : ومع روحك.
[يقول الأسقف]^(٧٠) : ارفعوا قلوبكم.
[يقول الشعب] : هي عند الرب.
[يقول الأسقف] : فلنشكر الرب.
[فيقول الشعب] : مستحق وعادل.
وبعد ذلك^(٧١) يستمر^(٧٢) هكذا، ويقول^(٧٣) ما يأتي بعد هذا
كعادة^(٧٤) القداس^(٧٥).

٦٤ - ص.ع.د.م.) حذفت "لأنه صار مستحقاً".

٦٥ - ص.ع.ل.م. "الشمامسة" - ث.ق. بعض مخطوطات ع. "الشماس".

٦٦ - ص.ث. "القربان" - د. حذف "وليُحضِر... القرايين".

٦٧ - ل. "يديه".

٦٨ - ص.ث.ع.ل. "القربان".

٦٩ - ص. "الرب معكم" - ق. "الرب مع الجميع" - وكل من ص.، ق. ترجمت النص اليوناني لكل هذا الحوار بنطقه اليوناني: في الأولى بالحروف القبطية الصعيدية، وفي الثانية بالحروف العربية.

٧٠ - ما بين القوسين [] وُجد في كل الترجمات مع اختلافات طفيفة بينهما.

٧١ - ل. "وفي الحال" - ق. "وبعد ذلك" - ع. "ويبتهل هكذا ويقول".

٧٢ - ث.د. "الأسقف" - م. "رئيس الأساقفة".

٧٣ - ص.ث.د.م. "يستمر هكذا ويقول".

٧٤ - ص. "ما يأتي بعد هذا كعادة".

٧٥ - ع. "القداس" - ص. "القربان المقدس". وقد حذف ص.ع.ق. الصلاة التالية لذلك مباشرة.

ل - ث - د - (م)

٤ - (٧٦) نقدم لك الشكر (٧٧) يا الله (٧٨)، بفتاك الحبيب يسوع المسيح، الذي أرسلته لنا في نهاية الأزمنة مخلصاً وفادياً (٧٩) ورسول (٨٠) إرادتك.

٥ - الذي هو كلمتك غير المنفصل «عنك» (٨١)، الذي به خلقت كل الأشياء وبمسرتك؛

٦ - أرسلته من السماء إلى بطن العذراء (٨٢)، وتجسد الذي حُملَ به فيها (٨٣)، واستعلن ابنك المولود من الروح القدس والعذراء.

٧ - الذي تم إرادتك، وأعدَّ لك (٨٤) شعباً مقدساً، وإذ بسط يديه للألم، أعتق الذين قد آمنوا (٨٥) بك من الألم (٨٦).

٨ - الذي أسلم ذاته للألم طواعية، ليبيد الموت، ويحطّم قيود

٧٦ - نحن الآن أمام نص قداس (أنافورا) من أقدم القداسات (الأنافورات)، ليس به «قدوس قدوس قدوس» Sanctus ، ولكنه يشتمل على كل أقسام الأنافورا الأخرى الرئيسية: الشكر - رواية التأسيس - التذكار - الاستدعاء - والذكاء الختامية. ولقد أمكن صياغة النص بمساعدة الترجمتين اللاتينية والأثيوبية مع كتاب عهد الرب.

٧٧ - εὐχαριστίας ἄγομεν = "نقدم لك الشكر" هو التعبير الأكثر احتمالاً للأصل اليوناني أكثر من تعبير εὐχαριστοῦμεν = "نشكرك".

٧٨ - ث. "يارب".

٧٩ - ل. حذفت "وفادياً".

٨٠ - انظر: إشعياء ١١: ٥.

٨١ - ل. فقط «عنك».

٨٢ - ل. ث. حرفياً "إلى بطن عذراء".

٨٣ - د. حذف "الذي حُملَ به فيها" - ث. غيّرت قليلاً هذه العبارة الأخيرة.

٨٤ - د. حذف "لك".

٨٥ - ل. ث. يترجم الفعل اليوناني πέποιθα = يترجى - يثق - يأتمن - يتوكل -

يؤمن. وقد ترجم في الفرنسية إلى espère ou avoir confiance .

٨٦ - ث. "فأعتق المتألمين الذين آمنوا بك".

إبليس، ويطأ الجحيم تحت قدميه، ويقود الأبرار إلى النور^(٨٧)، ويؤسس النظام^(٨٨)، ويُظهر القيامة.

٩ - أخذ خبزاً^(٨٩) «و» شكر^(٩٠) قائلاً: خذوا^(٩١) كلوا، هذا هو جسدي الذي يُكسر^(٩٢) لأجلكم [لمغفرة الخطايا^(٩٣)]. وهكذا الكأس أيضاً، قائلاً: هذا هو دمي الذي يُسفك لأجلكم^(٩٤).

١٠ - وعندما تصنعون هذا، اصنعوه^(٩٥) لذكرى^(٩٦).

١١ - لذلك إذ نصنع ذكر موته وقيامته^(٩٧)، نقرب لك هذا الخبز وهذه الكأس، شاكرين لك، لأنك جعلتنا مستحقين أن نقف أمامك ونخدمك ككهنة «لك».

١٢ - ونطلب إليك^(٩٨)، أن تُرسل روحك القدوس على قرابين

٨٧ - ث.د. "ويقود الأبرار إلى النور" - ل. "وينير الأبرار".

٨٨ - δρος = نظام - ترتيب - حد. انظر: التقليد الرسولي ٢:٣.

٨٩ - د. "و" وأعطاه لتلاميذه.

٩٠ - د. حذف "شكر".

٩١ - ث. "و".

٩٢ - م. θρυπτόμενον وليس κλώμενον كما في ١ كو ٢:٢٤.

٩٣ - وردت هكذا في د.، م. ومخطوطتين حديثي العهد من ث. أمال. والمخطوطات القديمة من ث. فحذفتها.

٩٤ - د. "كذلك كأس الخمر التي مزجها، أعطاهامثال الدم الذي سفكه لأجلنا".

٩٥ - الكلمة "اصنعوه" يمكن أن تأتي بمعنى "قدموه" في اللغات اليونانية والأثيوبية والسريانية.

٩٦ - د. ἀνάστασις μου = "لقيامتي" وهو خطأ من الناسخ عندما استبدل

الكلمة اليونانية ἀνάμνησιν = (ذكرى أو تذكارة)، بالكلمة ἀνάστασις.

٩٧ - د. مخطوطة واحدة من ث. "ذكر موته وقيامته" - ل.م. وأقدم مخطوطات

ث. "ذكر موته".

٩٨ - بعض مخطوطات ث. "ونطلب وتتوسل إليك يارب".

كنيستك المقدسة (٩٩)، مانحاً الوحدة (١٠٠) لجميع الذين يشتركون في قدساتك (١٠١)، ليمتلئوا بالروح القدس، لتثبّت إيمانهم في الحق.

١٣ - لنسبحك ونمجدك (١٠٢) بفتاك (١٠٣) يسوع المسيح، الذي به لك المجد والكرامة مع الروح القدس (١٠٤) في الكنيسة المقدسة (١٠٥)، الآن وإلى (١٠٦) آباد الدهور. آمين.

٥ - «تبريك الزيت»

ل - ث - (د - ق)

١ - (١٠٧) إذا قدّم أى واحد زيتاً، فليشكر «الأسقف» بنفس

٩٩ - ث. «على هذه القرايين التي لكنيستك المقدسة» - ل. «على قرابين الكنيسة المقدسة» - د. حذف «أن ترسل... المقدسة».

وهذا هو أقدم استدعاء للروح القدس في صيغته البسيطة الأولية، قبل أن تدخل عليه تطورات كبيرة في الليتورجيات الشرقية. أما الاستدعاء الذي ورد في م. فيبدو أنه مأخوذ من مصدر آخر.

١٠٠ - د. «+ فيك».

١٠١ - ل. «لجميع قديسيك الذين يشتركون» - د. «لجميع القديسين الذين يشتركون في قدساتك» - ث. «+ للقداسة».

١٠٢ - ل. «لنسبحك ونمجدك» - ث. د. «لنسبحوك ونمجدوك» - د. «+ ويرفعون تمجيداً».

١٠٣ - د. «+ الحبيب».

١٠٤ - ل. «مع الروح القدس» - د. «بروحك القدوس» - ث. حذفها.

١٠٥ - ل. د. «في كنيستك المقدسة» - ث. كما في المتن.

١٠٦ - كل الترجمات «الآن وإلى» - د. «إلى».

١٠٧ - ث. بها بعض التشويش في هذه الفقرة، لكن يبدو أنها تمثل نفس النص اليوناني كما في ل. - د. تذكر: إذا قدم الكاهن زيتاً لشفاء المريض، فليقل هكذا بهدوء، واضعاً الإناء أمام المذبح. ثم تورد صلاة مختلفة عن المذكورة في المتن. - ق. إن كان هناك زيت، فليصل عليه بنفس الطريقة وليس بنفس الصلاة. - م. (٣: ٢٩: ٨) أوردت صلاة لتبريك الزيت والماء للمرضى، لا علاقة لها بما ورد في ل.، ث.

الأسلوب كما في مقدمة الخبز والخمر، - لا بنفس الكلمات بل بنفس المعنى - قائلاً:

٢- (١٠٨) «يا الله (١٠٩)» الذي يقلس «هذا» (١١٠) الزيت، مانحاً «القداسة» لجميع الذين «مسحون به» ويتناولونه، الذي مسحت به ملوكاً (١١١) وكهنة وأنبياء. كذلك، فليهب قوة لكل الذين يتذوقونه، وصحة (١١٢) لكل الذين يستعملونه.

٦- «تبريك الجبن والزيتون»

ل - (د - ق - ث)

١- (١١٣) وكذلك إذا قدم أى واحد جبناً أو زيتوناً، فليقل «الأسقف» هكذا:

٢- قدس هذا اللبن الذي تحمد، وثبتنا أيضاً في محبتك (١١٤).
٣- إمنح أيضاً ثمرة الزيتون هذه ألا تباعد عن عذوبتك، تلك «الثمرة» التي هي مثال غناك (١١٥) الذي سكبه من الشجرة (١١٦)،

١٠٨ - ل، ث. كلاهما يحويان تداخلاً وتشويشاً شديدين في هذه الصلاة.

١٠٩ - ث. حذفت «يا الله».

١١٠ - ث. حذفت «هذا».

١١١ - ث. حذفت «ملوكاً و».

١١٢ - ل. «وصحة» - ث. «وتقديساً». وهو خطأ لغوي لتشابه النطق بين الكلمة $\alpha\gamma\acute{\iota}\alpha\sigma\sigma\omicron\nu$ = «تقديساً» والكلمة $\psi\acute{\alpha}\lambda\alpha\sigma\sigma\omicron\nu$ = «صحة».

١١٣ - ل. فقط هي التي حفظت لنا الثلاث فقرات ٣، ٢، ١.

١١٤ - الكلمة اللاتينية caritati والتي يقابلها في الفرنسية charité وفي الإنجليزية charity تعني: محبة - إحسان - صدقة - بر - رافة.

١١٥ - ton abundance = غناك - وفرتك - فيضك.

١١٦ - الإشارة هنا ليس إلى شجرة الزيتون بل إلى «خشبة الصليب»، والذي يُدعى في صلوات الكنيسة باسم «شجرة الحياة».

لحياة الذين يترجونك.

٤ - (١١٧) لكن في كل تبريك (١١٨) يقول: [لك المجد أيها الآب والابن مع الروح القدس في (١١٩) الكنيسة المقدسة، الآن وكل أوان وإلى كل آباد الدهور. آمين (١٢٠)].

٧ - [صلوات للتناول (١٢١)]

ث فقط

(١٢٢) يقول الأسقف:

[نتوسل إليك أيضاً يا الله ضابط الكل، أبا ربنا ومخلصنا (١٢٣) يسوع المسيح، أن تنعم علينا بقبول هذا السر المقدس بالبركة، فلا يكون دينونة لواحد منا، بل سبب استحقاق لكل الذين يتقبلون السر المقدس، جسد ودم المسيح، ضابط الكل الرب الهنا].

١١٧ - ل. ق. ث. احتفظت كلها بهذه الفقرة. ولكن ل. هي الأكمل بينها. - د. حذفها.

١١٨ - ق. " + وفي كل صلاة".

١١٩ - ق. حذفت "في الكنيسة... أوان و".

١٢٠ - ل. حذفت "آمين".

١٢١ - هذه الصلوات لم ترد في أي ترجمة أخرى غير ث.، ويُظن أنها لا تنتمي إلى أصل التقليد الرسولي.

١٢٢ - يذكر العالم كونوللي R. Hugh Connolly في مؤلفه بعنوان "الترتيب الكنسي المصري (ص ١٧٧)" أن الشعب يقول قبل صلاة الأسقف "كما كان، هو الآن، وكذلك يكون، من جيل إلى جيل، وإلى أبد الدهر آمين".

١٢٣ - يضيف كونوللي " + ومخلصنا" وهي الإضافة التي لم يذكرها العالم جريجوري دكس. ونحن هنا نميل إلى كونوللي بسبب أن هذه الإضافة اتفق عليها كلاهما في القسم الأخير من هذه الصلاة، بالإضافة إلى أن هذا التعبير "أبا ربنا ومخلصنا" هو تعبير ثابت تقريباً في التقليد القبطي، بعد أن صار "أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا" ومن هذا التقليد القبطي كانت معظم الترجمات الأثيوبية للنصوص الليتورجية.

يقول الشماس: {صلّوا}. «هنا تُقال الصلاة الربانية».

يقول الأسقف:

{يا الله ضابط الكل، أنعم لنا بقبول شرك المقدس، قوة لنا، لا لديونة واحد منا، بل بارك الكل بالمسيح، الذي به لك معه ومع الروح القدس، المجد والقدرة، الآن وكل أوان وإلى أبد الدهور. آمين}.

يقول الشماس: {أيها الواقفون أحنوا رؤوسكم}.

يقول الأسقف:

{يا الله الأبدي، العالم بما خفى وما ظهر^(١٢٤)، قد أحنى شعبك رؤوسهم إليك، وأمالوا نحوك قساوة القلب والجسد، اطلع من مسكنك المكرّم، وبارك الرجال والنساء معاً. وأمل أذنك إليهم واسمع صلاتهم، وقوهم بقوة يمينك، وأحمهم من مرض خبيث. كن حافظاً لأجسادهم وأرواحهم. وزد فيهم وفينا أيضاً إيمانك وخوفك، بابنك الوحيد الذي به لك معه ومع الروح القدس المجد والقدرة، الآن وكل أوان وإلى أبد الدهور. آمين}.

يقول الشماس: {ننصت}.

يقول الأسقف: {القدسات للقدسين}.

يقول الشعب: {واحد هو الآب القدوس، واحد هو الابن

القدوس، واحد هو الروح القدس}.

يقول الأسقف: {الرب مع جميعكم}.

يقول الشعب: {ومع روحك}.

ومن ثمّ، يرفعون أيديهم^(١٢٥) للتمجيد. ويتناول الشعب خلاص

١٢٤ - "وما ظهر" أوردها العالم جريجوري دكس (ص ١٢) ولم يوردها العالم

كونوللي (ص ١٧٧).

١٢٥ - ذكر دكس "يرفعون أيديهم للتمجيد"، أما كونوللي فلم يذكر

كلمة "أيديهم" حيث يقول: "ومن ثمّ، ترفعون التمجيد....".

نفوسهم، ولغفران خطاياهم.

صلاة بعد تناول

{يا الله ضابط الكل، أبا ربنا ومخلصنا (١٢٦) يسوع المسيح، نشكرك، لأنك أهلتنا لقبول السر المقدس. اجعله ألا يكون لنا إثماً أو دينونة، بل تجديداً للنفس والجسد والروح، بابنك الوحيد، الذي به لك... الخ}.

يقول الشعب: {آمين}.

يقول الكاهن: {الرب معكم}.

وإذ يبسط يديه «على المتناولين» بعد تناولهم «يقول»:

{يا الله الأبدي ضابط الكل (١٢٧)، أبا ربنا ومخلصنا يسوع المسيح، بارك خدامك وخادماتك، أحبهم وساعدهم ووفقهم بقوة رئيس ملائكتك (١٢٨). احفظ وثبت - بجلالك - خوفك فيهم. أعطهم أن يفكروا فيما لك، ويؤمنوا بما لك، ويريدوا ما هو لك. امنحهم سلاماً بلا خطيئة، ولا غضب. بابنك الوحيد الذي به لك... الخ}.

يقول الشعب: {آمين}.

يقول الأسقف: {الرب مع جميعكم}.

يقول الشعب: {مع روحك}.

يقول الشماس: {امضوا بسلام}.

وبذلك ينتهي القداس (١٢٩).

١٢٦ - انظر هامش رقم ٣.

١٢٧ - بينما يذكر كونوللي "ضابط الكل"، لم يورد جريجوري دكس هذا التعبير.

١٢٨ - ذكرها كونوللي: "بقوة ملائكة" cf. Connolly, *op. cit.*, p.178

١٢٩ - the keddase (انظر كونوللي ص ١٧٨)، أما جريجوري دكس فذكر: the

= oblation "التقدمة".

٨- "لأجل القسوس"

ل - ع - ث - ص - (م - خ - د - ق)

قانون الرسل ١: ١٢٢ - و (١٣٠) (δε) عندما (١٣١) يُقسَم (χειροτονεῖν) قسيس (١٣٢)، يضع الأسقف (١٣٣) يده (١٣٤) علي رأسه، ويلمسه القسوس أيضاً (١٣٥)، ويصلي عليه (١٣٦) ما قيل سابقاً كما ذكرنا للأسقف (١٣٧)، ويصلي قائلاً (١٣٨):

٢- يا الله (١٣٩) وأبا (١٤٠) ربنا يسوع المسيح، اطلع على خادمك هذا، وأعطه (١٤١) روح النعمة والعزاء (١٤٢) التي للكهنة، حتى (١٤٣) يحكم شعبك بقلب طاهر.

٣- وكما اطلعت على شعبك الذي اخترته، وأمرت موسى أن

١٣٠ - ع.ث.د. حذف "و".

١٣١ - ل.ع.ق. "عندما" - ث.ص. "إذا" - د. "ل".

١٣٢ - ص.ع.ث. "إذا أراد الأسقف أن يقسم قسيساً... الخ".

١٣٣ - م. "نفسه" دفاعاً ضد مبدأ وضع القسوس لأيديهم على المقسوم قساً.

١٣٤ - ص. "يديه".

١٣٥ - د. "وymسكه القسوس أيضاً" - م. "ويقف مع الشماسة" دفاعاً ضد وضع القسوس لأيديهم على المقسوم جديداً. وهنا يتضح جانباً من جوانب التمايز ما بين الطقسين القبطي والأنطاكي. لأن المراسيم الرسولية تشرح التقليد الأنطاكي كما سبق أن أشرنا مراراً.

١٣٦ - ل. حذف "عليه".

١٣٧ - كل النصوص ذكرت ذلك ماعداً ث.

١٣٨ - ص.ع. حذف "ويصلي قائلاً" مع بقية الفصل.

١٣٩ - ث. "إلهي".

١٤٠ - د.ث. "أبا" بدون حرف العطف "و".

١٤١ - ل.ث. "وأعطه" - د. "اجعله مشاركاً" - م.خ. εμπλησον = إملاه.

(٤:١٦:٨)

١٤٢ - ث. "موهبة القداسة" بدلاً من "روح النعمة والعزاء".

١٤٣ - ث. "+ يكون قادراً أن".

يختار شيوخاً، هؤلاء الذين ملأتهم بالروح^(١٤٤) الذي أنعمت به لخدمك^(١٤٥).

٤ - الآن أيضاً يارب، أنعم لنا أن يُحفظ فينا روح نعمتك على الدوام^(١٤٦). واجعلنا مستحقين^(١٤٧) "أن نخدمك في إيمان^(١٤٨)" ببساطة قلب^(١٤٩).

٥ - لنسبحك^(١٥٠) بفتاك يسوع المسيح^(١٥١)، الذي به لك المجد والقدرة، للآب وللابن مع^(١٥٢) الروح القدس "في الكنيسة المقدسة^(١٥٣)"، الآن وإلى آباد الدهور. آمين^(١٥٤).

١٤٤ - م.خ. "بالروح" - ل. "بروحك" - ث. "بالروح القدس".

١٤٥ - ث. "موسى".

١٤٦ - ل.م.خ. "أنعم...الدوام" - ث. بعض الاختلافات الطفيفة، لكنها تشير إلى نفس المعنى اليوناني.

١٤٧ - د. "اجعله مستحقاً" - ث. "تعطّف علينا" بدلاً من "اجعلنا مستحقين".

١٤٨ - ل. "أن نخدمك في إيمان" - ث. "إذ تملأنا بعبادتك" - د. "أن يمتلئ بحكمتك ليغذي شعبك" - م. "أن يمتلئ من الكلمة ليكون جديراً أن يعلم شعبك بوعظ".

١٤٩ - ل. "ببساطة قلب" - ث. "في قلوبنا" - د. "في قداسة قلب".

١٥٠ - ل.د. "لنسبحك" - ث. "لنمجدك".

١٥١ - ث. "يسوع المسيح" - ل. "المسيح يسوع".

١٥٢ - م. "و".

١٥٣ - ل.ث. "في الكنيسة المقدسة" - د.م. حذفها.

١٥٤ - ث. "وليقبل كل الشعب آمين و آمين، وأنه مستحق لهذا" - د. "و وليعطه القسوس والشعب السلام بقبلة مقدسة".

٩ - "لأجل الشمامسة (١٥٥)"

ل - ع - ث - ص - (م - خ - د - ق)

قانون الرسل ١: ٢٣ - و (١٥٦) (δε) عندما يريد الأسقف أن "يقيم" (١٥٧)،
 (καθιστάνα) شماساً (١٥٨)، فيُختار كما قيل سابقاً. ويضع الأسقف
 [وحده (١٥٩)] يده عليه [كما بدأنا وقلنا (١٦٠)]. لماذا أمرنا أن الأسقف
 وحده هو الذي يضع يده علي الشماس (١٦١)؟ السبب في ذلك هو:
 ٢ - أنه لا يُقسم (χειροτονεῖν) للكهنوت (١٦٢)، لكن (ἀλλά)
 لخدمة (ὑπηρεσία) الأسقف، ليفعل (١٦٣) ما يؤمر به بواسطته.

١٥٥ - ص.د. "في الشمامسة" - م. "بخصوص قسمة الشمامسة" - ع.ث. "لأجل
 قسمة الشمامسة" - خ. "بخصوص قسمة الشماس".

١٥٦ - ع. حذفت "و".

١٥٧ - ص.ع.د.م. "يقيم" - ل.ث. "يقسم". وكلمة "يقيم" هي الأدق هنا من كلمة
 "يقسم" ذلك لأن هذا الجزء من النص يفيد اختيار الشماس وليس رسامته. فالترجمة القبطية
 الصعيدية هنا - مع المراسيم الرسولية - أكثر دقة من غيرها من الترجمات.
 ١٥٨ - ص.ع.ث. كما في المتن باستثناء ث. "...أن يقسم..." - ل. "وعندما يُقام
 شماس".

١٥٩ - ل.ع.ث. "وحده" - م.ص. حذفتها.

١٦٠ - ع. "كما بدأنا وقلنا" - ل. "بنفس الطريقة" - ترجمها الأب بوت في

الفرنسية إلى cf. S.C.11, p.59. كما أوضحنا. = comme nous l'avons prescrit.

١٦١ - ع. "لماذا قلنا... الشماس؟" - ل. "أمرنا أن الأسقف وحده يضع يديه في

قسمة الشماس لسبب" - ص.ث. كما في المتن.

١٦٢ - المعنى هنا مُبهم، لأن درجة الشماسية هي إحدى الدرجات الكهنوتية،

ولربما كانت فكرة المؤلف في هذه العبارة الأخيرة، هي أن الشماس لا يُقسم في درجته

الشماسية لممارسة وظيفة القسيس الكهنوتية، بل لخدمة الأسقف. ولقد أوردت قوانين

هيبوليتس - التي تعبر بجلاء عن التقليد القبطي - هذه العبارة هكذا: "وليس أنه يُقام

للقسيسية، بل للشماسية كخادم الله". cf. S.C.11, p.59, n.5. - انظر أيضاً الفقرة ٤

التالية مباشرة.

١٦٣ - د. "فقط".

٣- فهو لا (١٦٤) [يُقام ليكون] مرشداً (١٦٥) (σύμβουλος) للإكليروس (κλῆρος) كله (١٦٦)، بل ليهتم «بما يجب عليه الاهتمام به» (١٦٧) «ويُعرف الأسقف بما هو ضروري» (١٦٨).

ص - ع - ث

٤- (١٦٩) ولا يقام (καθιστάναί) لينال روح العظمة، هذا الذي يشترك فيه (μετέχειν) القسوس.

ع	ص	ث
بل ليهتم	بل ليكون	بل ليشغل نفسه
ويستحق ثقة	مستحقاً (ἀξιός) أن	بالأمور الخاصة،
الأسقف، ويوقفه	يأتمنه (πιστεύειν)	التي يأتمنه الأسقف
على ما يجب.	الأسقف على	عليها، وليخبر
	الأمور الواجبة.	الأسقف بما يجب.

١٦٤- د. حذف "لا" حيث يذكر: "ليكن مرشداً لجميع الإكليروس..." وهو النص الوحيد بين النصوص الأخرى الذي يرفع من مسؤوليات الشماس إلى حد المغالاة أحياناً.

١٦٥- ص.ع.ث.ق. "لا يُقام ليكون... الخ" - ل.د. حذفها.

١٦٦- ص.ع.د. "كله" - ل.ث. حذفها.

١٦٧- ص.د. بعض مخطوطات ع. "بل ليهتم بالمرضى" - ل.ث. حذفها.

١٦٨- ث. بعض مخطوطات ع. "بها" بدلاً من "بما هو ضروري".

١٦٩- هذه الفقرة وردت في ل. هكذا: "هو لا ينال الروح العام للكهنة، الذي يشترك فيه الكهنة، بل بما يؤتمن عليه تحت سلطان الأسقف". ويظن كل من دكس وبوت أن النص اللاتيني السابق ذكره ربما حدث به بعض التشويش في الصياغة، ولعل المعنى في ذهن المؤلف هو: "...الكهنة بل الروح الذي يؤتمن عليه...". ولعل هذا ما يساعدنا بالكاد على فهم المعنى. لأن الروح العام الذي يناله الكهنة ويشترك فيه، يبدو أنه تعبير غير صحيح، ويقرران بقولهما: يتضح لنا أن النص في ص.ع.ث. هو النص الصحيح. - أما د. فحذفت كل الفقرة، لأنها ترفع دائماً من قدر الشماس أعلى من غيره من الدرجات الكهنوتية الأخرى.

٥ - لذلك فالأسقف وحده (١٧٠) يقسم (χειροτονεῖν) (١٧١) الشماس.

٦ - (١٧٢) أما عن القسيس، فإن القسوس «الآخرين» أيضاً يضعون أيديهم، بسبب الروح المشترك والمتشابه في وظيفتهم.

٧ - لأن (γάρ) القسيس ليس له سوى سلطان تقبُّل «الروح»، لكن ليس له سلطان أن يُعطي (١٧٣).

٨ - كذلك فهو لا يُقيم (καθιστάναι) الإكليروس، لأنه يختتم (١٧٤)

١٧٠ - ث. " + هو الذي".

١٧١ - ص. ع. ث. "يقسم" - ل. "يجعل".

١٧٢ - الفقرات ٨، ٧، ٦ يحققها فقط ص. ع. ث. أما ع. ث. فالنص فيهما غير واضح المعنى ونورد هنا نص ص.

٦ - لكن (δέ) من جهة القس، فالأسقف يشترك (μετέχειν) معه، هو يضع يداً عليه لأنه نفس الروح (πνεῦμα) الذي يأتي عليه.

٧ - لأن (γάρ) القسيس ينال فقط. ليس له سلطان (ἐξουσία) أن يُعطي أنصبة مقدسة (κλῆρος). انظر التقليد الرسولي ٥: ٣.

٨ - لهذا السبب فهو لا يقيم إكليريكياً (κληρικός). فالقسيس يختتم (σφραγίζειν) فقط، أما الأسقف فيقسم (χειροτονεῖν) {.

ويقول دكس: وعلي العموم فإن وضع أيدي الكهنة مع يد الأسقف في قسمة القسيس تحوي تشويشا في النص الشرقي، لأنها عادة غير معروفة في الشرق (ص ١٦). ونحن لا نوافق العالم دكس على هذه الملاحظة، لأنه إن كان يتكلم عن بعض كنائس في الشرق بطلت فيها هذه العادة، فإن الكنيسة القبطية لازالت تحتفظ بها حتى اليوم. ولقد رأينا هذه الممارسة القديمة بأعيننا.

١٧٣ - ص. ع. " + الوظائف الكهنوتية" ولكن الجملة السابقة مباشرة تتكلم عن الروح المشترك في الكهنوت، لذلك فإن ل. تفيد معنى أن الكاهن يمكنه أن ينال الروح لكنه لا يعطيه.

١٧٤ - ص. "يختتم" أما الترجمة الفرنسية فأوردتها il fait le geste = يومئ أو يشير. أما الترجمة الإنجليزية فقالت he blesses only = هو يبارك فقط. وعموماً فالفعل (σφραγίζειν) الذي احتفظت به الترجمة القبطية الصعيدية يفيد معنى «رشم إشارة

(σφραγίζειν) [فقط] في قسمة القسيس، أما الأسقف فيقسم (χειροτονεῖν).

٩ - ليقل على الشماس هكذا:

«صلاة قسمة الشماس (١٧٥)»

ل - ث - د - (م - خ - ق)

١٠ - يا الله، يا من خلقت كل الأشياء ورتبتها (١٧٦) بالكلمة، يا أبا ربنا يسوع المسيح، الذي أرسلته ليعخدم (١٧٧) إرادتك، ويكشف لنا مشيئتك.

١١ - امنح روح النعمة (١٧٨) والغيرة (١٧٩) لخادمك هذا، الذي اخترته لكي يخدم كنيستك، ولكي يُحضر إلى قدس أقداسك (١٨٠) ما يُقدّم لك بواسطة من أقيم كرئيس كهنة لك (١٨١)، «لمجد اسمك» (١٨٢)، حتى يخدم بلا لوم، وفي حياة طاهرة (١٨٣)، لينال (١٨٤) درجة سامية (١٨٥).

الصليب» في نص التقليد الرسولي، والأمر هنا ليس وضع يد للرسامة كما سبق الإشارة إليه في الفقرة السابقة مباشرة.

١٧٥ - ص.ع. حذفت نص هذه الصلاة.

١٧٦ - ل. «رتبتها» - د. «زيتها» من الفعل اليوناني κοσμέω أو διακοσμέω

١٧٧ - διακονεῖν - ث. «+ طبقاً ل».

١٧٨ - ل. «+ القدوس».

١٧٩ - ث. حذفت «والغيرة».

١٨٠ - ث. كما في المتن - د. «يُحضر بقداسة لقدساتك».

١٨١ - ث. كما في المتن - د. «ما يقدم لك من ميراث رئيس كهنتك».

١٨٢ - ل. حذفتها.

١٨٣ - ل. «بطهارة».

١٨٤ - د. «+ بصلاحك، ويوجد مستحقاً ل».

١٨٥ - مخطوطة أثيوبية واحدة ومتأخرة أضافت «كهنوتية». ومن الشائع عند

الترجمين السريان أن يعطوا معنيين للكلمة الواحدة، فذكروا في ذلك «درجة (عالية و)

١٢ - ليسبحك ويمجدك، بفتاك يسوع المسيح [ربنا^(١٨٦)]، الذي به لك معه المجد والقدرة والتسبيح مع الروح القدس، الآن وكل أوان وإلى آباد الدهور. آمين.

١٠ - "لأجل المعترفين^(١٨٧)"

ع - ث - ص - د - (ق - م - خ)

قانون الرسل ١: ٢٤ - أما (δέ) إذا قُيدَ معترف^(١٨٨) (ὁμολογητής) من أجل اسم الرب^(١٨٩)، لا توضع عليه اليد (χειρο...) للشماسية (διακονία) أو للقسيسية (πρεσβύτερος). لأنه نال كرامة^(١٩٠) القسيسية^(١٩١) باعترافه (ὁμολογία)، لكن إذا أقيم (καθίστασθαι) أسقفًا، توضع عليه اليد^(١٩٢).

سامية» وهو ما يوجد في ث. والنصف الأخير من هذه الفقرة لا يمكننا إعادته إلى أصله الأولي من النصوص المتوفرة لدينا حتى اليوم. انظر ١ تي ٣: ١٣
١٨٦ - هذه الذكصا كما وردت تمامًا في ث. باستثناء كلمة [ربنا] والتي لم توجد في أى ذكصا أخرى في التقليد الرسولي. - د. "بابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح، الذي به لك التسبيح والقدرة إلى دهر الدهور. يقول الشعب آمين."
١٨٧ - ع. ث. م. خ. ق. "لأجل المعترفين (περὶ ὁμολογητῶν)" - ص. "لأجل المعترف" - د. لا عنوان.

وترجمة هذا الفصل الواردة في المتن مترجمة بدقة عن ص. مع مقارنتها ب ع.، ث.
١٨٨ - ث. "إذا كان معترف في سجن في سلاسل" د. "إذا قُيدَ معترف بالسلاسل في سجن".

١٨٩ - ث. "اسم المسيح" - د. خ. "اسم الله" - م. "اسم الله والمسيح".
١٩٠ - كل الترجمات ذكرت "كرامة" باستثناء ق. التي ذكرت "رتبة". ونرجو من القارئ الحبيب أن يدقق فيما تنفرد به قوانين هيبوليتس، لأنها تنقل إلينا تقليداً نقيًا خالصًا عن الكنيسة القبطية في القرن الخامس الميلادي.

١٩١ - κληρος = إكليروس. وقد ترجمت الكلمة ترجمة حرفية.

١٩٢ - النص الأثيوبي لهذه الفقرة جاء هكذا: "إذا كان معترف في سجن في سلاسل من أجل اسم المسيح، لا يضعون عليه اليد للشماسية، لأن هذه كرامة

٢- و (δέ) إن كان معترفاً (ὁμολογητής) لم يُدخل به أمام السلطة (ἐξουσία) ولا (οὐδέ) عقوب (κολάζειν) بقاء أو بسجن، ولا (οὐδέ) أدين (κατακρίνειν) بأى عقوبة (καταδίκη)، بل (ἀλλά) ازدرى به فقط، مصادفةً، من أجل اسم ربنا (١٩٣)، وعوقب عقوبة في البيت (١٩٤). فبرغم أنه (١٩٥) قد اعترف «بإيمانه»، توضع عليه اليد (١٩٦) في كل رتبة (κλῆρος) يستحقها.

٣- و (δέ) يشكر (εὐχαριστεῖν) الأسقف كما (κατά) سبق وقلنا.

٤- (١٩٧) ليس من الضروري (ἀνάγκη) تماماً (οὐ πάντως) أن يتلو نفس الكلمات التي قلناها، كي يُجهد نفسه «ليقولها» عن ظهر قلب، مقدماً شكراً (εὐχαριστεῖν) لله، لكن كل واحد يصلي على قدر قوته.

٥- وإذا كان واحدٌ يقدر أن يصلي طويلاً بكفاية (١٩٨) (ἱκανός) و«يقول» صلاة (προσευχή) جليلة (١٩٩)، فهذا صالح (٢٠٠).

لشماس. لكن لكرامة القسيسية - على الرغم من أنه نال كرامة القسيسية بما اعترف به - فالأسقف يقسمه واضعاً يده عليه.

١٩٣ - ث. "ربه".

١٩٤ - ص. ع. "وعوقب عقوبة في البيت".

١٩٥ - ص. "فبرغم أنه" - ع. ث. "ومع ذلك" - د. "لكن فقط".

١٩٦ - د. "بحسب مستحقاً لوضع اليد لتقبل صلاة الإكليروس".

١٩٧ - ع. ث. أوردنا هذه الفقرة هكذا: "من الضروري له أن يتلو ما بدأنا وقلناه (ث. + بوضوح وحرص) - (ع. + كي يتلو عن ظهر قلب) ويشكر الله كقوة كل واحد يصلي". مما يوضح أن النص القبطي الصعيدي الوارد في المتن هو الأقدم. أما النصان ع.، ث. فيمثلان تقليداً متأخراً نوعاً، حيث يلتزم المحتفل بأن يصلي بنص محدد لا يخرج عنه.

١٩٨ - ص. "طويلاً بكفاية" - ع. "بهدهوء" - ث. "بتقوى".

١٩٩ - ع. ث. " + سامية".

٢٠٠ - ص. بعض مخطوطات ث. "فهذا صالح (أى هذا شئ صالح)" - ع. معظم مخطوطات ث. "فهو صالح (أى فهو رجل صالح)".

(ἀγαθόν). أما إن كان واحد، عندما يصلي (٢٠١)، يقول صلاة (٢٠٢) (προσευχή) محددة (٢٠٣) فلا يمنع (κωλύειν) أحد (٢٠٤)، بشرط واحد (٢٠٥) (μόνον)، هو أن يقول صلاة صحيحة مستقيمة (٢٠٦) (ὁρθόδοξος).

١١ - "لأجل الأرامل" (٢٠٧)،

ص - ع - ث - د - (م - خ - ق)

قانون الرسل ١: ٢٥ - عندما (٢٠٨) تُقام (καθίστασθαι) أرملة (χήρα)، لا تُقسم (χειροτονεῖν) بل (ἀλλά) تُعين بالاسم (٢٠٩).
٢ - إذا كان زوجها قد مات (٢١٠) منذ زمن طويل،

٢٠١ - ع. ث. "وإذا صلى".

٢٠٢ - ع. ث. "وقال تسبحة".

٢٠٣ - أي mensura أو mesurée أو brief form. ويرى الأب جريجوري دكس أنها تعني [في شكل مختصر]، ولكننا نعتقد أنها تعني: صلاة مقننة محفوظة أو مدونة، لا يخرج المصلي عن نصها، سواء كانت طويلة أو قصيرة.

٢٠٤ - ث. "فلا يُمنع".

٢٠٥ - ع. ث. حذف "بشرط واحد".

٢٠٦ - ع. ث. "من الصلاة من هو صحيح باستقامة".

٢٠٧ - ص. د. م. خ. "لأجل الأرامل" - ع. "لأجل إقامة الأرامل" - مخطوط قبطي صعيد (B.M.Or. 1320) رتب الفصول ١١-١٤ هكذا: الأغسطس، الإيودياكون، الأرملة، والعذراء. لكن الترتيب الذي أورده ع. ث. د. م. خ. ق. والمخطوط القبطي الصعيد (B.M.Or. 3580) واضح أنه الترتيب الأصلي. cf. G. Dix, op. cit., p.20

٢٠٨ - ص. "عندما" - ع. ث. "إذا" - د. "ل...".

٢٠٩ - ص. ع. ث. "بل تعين الاسم" - ق. "بل تجعل بالاسم" - د. حذف هذه الفقرة كلها.

٢١٠ - ص. ع. ث. كما في المتن مع اختلافات طفيفة - م. خ. "إذا فقدت بعلمها" - د. "إذا مضى عليها زمن طويل وهي بدون رجل".

فلتقم^(٢١١) (καθ...).

٣ - وإن كان زوجها قد مات منذ قليل^(٢١٢)، فلا تؤمن^(٢١٣) (πιστεύειν) أما (ἀλλά) إن كانت متقدمة في السن، فلتجرب^(٢١٤) (δοκιμάζειν) إلى زمان^(٢١٥) (χρόνος) لأن الآلام (πάθος) «غالباً»^(٢١٦)، (πολλάκις γάρ) ما تشيخ مع من يجعل لها موضعاً فيه^(٢١٧).

٤ - لتقم (καθ...) الأرملة (χήρα) بالكلمة فقط، وتنضم إلى بقية الأرامل. لكن لا توضع عليها اليد، لأنها لا ترفع قرابين (προσφορά)، وليس لها^(٢١٨) خدمة ليتورجية (λειτουργία).

٥ - فالقسمة (χειροτονία) تكون للإكليروس (κλήρος) لأجل الخدمة الليتورجية (λειτουργία). أما (δέ) الأرملة (χήρα) فهي تُقام (καθίστασθαι) لأجل الصلاة، وهذا «العمل» هو لكل أحد.

٢١١ - ص.ع.ث.د. «فلتقم» - م. «فلتجعل في رتبة الأرامل» (لكن مع الفقرة ٤ وليس ٣).

٢١٢ - ع. كما في المتن - ث. «لكن إن كانت واحدة مات زوجها منذ زمن قليل» - م.خ. «أما إن كانت قد فقدت شريكها حديثاً» - ص. «لكن إن لم تعيش طويلاً منذ أن مات زوجها».

٢١٣ - ع.ث.م.خ. «فلا تؤمن» - ص. «لا تأمنها».

٢١٤ - ع.ث.م.خ. «فلتجرب» - ص. «فليجربوها».

٢١٥ - ث. «أياماً كثيرة».

٢١٦ - ص. «غالباً» - ع.ث. حذف هذه الكلمة - م. «أحياناً».

٢١٧ - ث. «لأن شهوة تلحق بمن يُقسَم على موضع» ويرى هورنر أن الناسخ الأثيوبي أخطأ في فهم النص العربي الذي نقل عنه (انظر ص ١٨٠). ونحن نوافق على ذلك. - م. «إذا لم تضبط بلجام قوي».

٢١٨ - ص. «ولا تتصل ب».

١٢ - "لأجل الأغسطس" (٢١٩)،

ص - ع - ث - خ - (د - ق - م)

قانون الرسل ٢٦:١ يقام (٢٢٠) (καθ...) الأغسطس (ἀναγνώστης) عندما يسلمه الأسقف الكتاب (٢٢١). ولا تجعل عليه اليد (٢٢٢) (χειροτονεῖν).

١٣ - "لأجل العذارى" (٢٢٣)،

ص - ع - ث - د - ق - (م - خ)

قانون الرسل ٢٦:١ لا توضع اليد على عذراء (٢٢٤) (παρθένος)، بل سريرتها (٢٢٥)

-
- ٢١٩ - كل الترجمات ماعدا ع. حذفت العنوان.
- ٢٢٠ - كل الترجمات ماعدا ث. ذكرت "يُقسم" وهذا خطأ.
- ٢٢١ - ع. د. "الكتاب" - ق. "الإنجيل" - ص. خ. "كتاب الرسول" - ث. "السفر" - ص. "+ ويصلي عليه".
- ٢٢٢ - ص. "ولا تجعل عليه اليد" - م. أورد صلاة لرسامة الأغسطس، ويأمر بأن توضع عليه اليد (٢٢:٨:١-٤). واتفقت كل الترجمات ومعها د. على عدم وضع اليد عليه باستثناء المراسيم الرسولية التي أوردت أيضاً صلاة للقسمة تختص به.
- ٢٢٣ - كل الترجمات ذكرت العنوان كما في المتن، باستثناء د. حيث يرد العنوان هكذا: "في المتبتلين والمتبتلات" وجاء النص في د. (٤٦:١) {البتول أو البتولة لا يُقام ولا يُقسم بواسطة أحد بل برضاه المستقل يُسمى كذلك، لكن لا توضع عليه يد للبتولية، لأن هذا الاستقلال هو لإرادته الحرة... الخ}. وتتفق ق. مع د. في الحديث عن كلا الجنسين في هذا الأمر، لكن ق. تختلف جذريا عن د. من جهة النص، فتقول ق: [ولا توضع يد على إنسان كبتول إلى أن يبلغ قامته ويكبر، ولا يُقسم البتول «للمدرجات الكهنوتية» إلا إذا شهد له أولاً من أقربائه].
- ٢٢٤ - ص. ع. كما في المتن - ث. "لا يضع «الأسقف» يداً على عذراء" - م. خ. "لا تقسم العذراء".
- ٢٢٥ - الكلمة اليونانية تعني: سيرة الحياة - غرض - خطة - اختيار أمر قبل آخر - يتأني أو يتروى أو يتمهل.

(προαίρεσις) وحدها هي التي تصيرها عذراء (παρθένος).

١٤ - "لأجل الإيوديا كون" (٢٢٦)،

ص - ع - ث - (د - م - ق - خ)

قانون الرسل ٢٦:١ لا توضع اليد على (٢٢٧) إيوديا كون (ὑποδιάκονος)، بل يُسمى (٢٢٨) (ὀνομάζειν) على أنه يتبع الشماس (٢٢٩).

ص. "بل اختيارها الشخصي" - ع. "بل سريرتها وحدها" - ث. "بل قلبها وحده" - م. خ. "لأن المكافأة هي للنية، ليس ذما للزواج بل تفرغاً للتقوى".

٢٢٦ - م. د. "تورد ذكر الإيوديا كون قبل الأغسطس، وربما كان ذلك تصحيحاً، ولكننا نتبع هنا نظام ص. ع. ث. ق. وهو الأكثر احتمالاً."

ص. ع. "الإيوديا كون" - ث. د. م. "لأجل الإيوديا كون" - خ. "لأجل قسمة الإيوديا كون (περί χειροτονίας ὑποδιακόνου)".

٢٢٧ - ع. "لا توضع اليد على" - ث. "لا يضع يداً على" - ص. "لا يضعون يداً على" - د. "ليُقام الإيوديا كون... والأسقف يصلي عليه (ثم يذكر صلاة ليس بها ذكر لوضع يد)" - م. "عندما تقسم إيوديا كون أيها الأسقف، تضع عليه اليدين وتقول... الخ (حيث تورد صلاة مختلفة عن تلك التي وردت في د.)" - ق. "والإيوديا كون يُقام على نفس هذا الترتيب (أي ترتيب إقامة الأغسطس)".

٢٢٨ - ص. "بل يسمونه" - ع. ث. "بل يُجعل عليهم اسم".

٢٢٩ - ص. "بأنه يتبع الشماس" - ع. "أنهم يتبعون الشمامسة" - ث. "أنهم يخدمون الشمامسة". فكل الترجمات ذكرت كلمة ἀκολουθεῖν = يتبع، باستثناء ث. التي ذكرت «يخدم».

١٥ - "لأجل موهبة [الشفاء] (٢٣٠)"

ص - ع - ث - د - م - ق

قانون الرسل ٢٦:١ إذا قال واحد (٢٣١): إني نلت موهبة شفاء بإعلان (٢٣٢)، لا توضع عليه اليد، فالفعل نفسه سيبين (٢٣٣) (ἀποκάλυψις) إن كان صادقاً (٢٣٤).

-
- ٢٣٠ - ص.ع.ث. العنوان كما في المتن - ق. "لأجل مواهب الشفاء" - د. "لأجل الموهبة" - م. لا عنوان.
- ٢٣١ - ص. "عندما يقول واحد" - ع.ث.ق. "إذا قال واحد" - د. "إذا ظهر واحد بين العلمانيين له موهبة الشفاء"
- ٢٣٢ - ص.ع.م. "بإعلان" - ث. "وإعلان" - د. "أو إعلان".
- ٢٣٣ - د. "فعله واضح" - ق. "إلا بعد أن يظهر الأمر".
- ٢٣٤ - ص.ع.ث. "إن كان صادقاً" - ق. "وهل الشفاء الذي يكون من جهته هو من قبل الله" - د. "+ وليؤد له الإكرام" - م. تسبق هذه الفقرة كلها بالحديث عن المعزم كنوع خاص من مواهب الشفاء وهو لا يُقسَم. فتقول: "إن الذي ينال موهبة الشفاء يُظهر بإعلان من الله".

القسم الثاني^(١): «لأجل العلمانيين»

١٦ - «لأجل الداخلين الجدد إلى الإيمان^(٢)»

ص - ع - ث - د - م - ق - (خ)

قانون الرسل ١: ٢٧ - ١ - الذين يدخلون جددًا^(٣) إلى الإيمان ليسمعوا الكلمة، فليؤتي بهم أولاً إلى المعلمين^(٤) قبل أن يدخل كل الشعب^(٥) (λαός).
٢ - ويُسألوا^(٦) عن أى سبب^(٧) (αἰτία) يأتون إلى الإيمان^(٨) (πίστις). وليشهد لهم الذين أتوا بهم، هل يستطيعون أن يسمعوا

١ - وهذا القسم يشتمل على الفصول ١٦-٢٣، وهى ثمانية فصول. ففي الفصول السابقة تحدث المؤلف عن تنظيم الجماعة، وفي هذا القسم يشرح كيف يمكن الدخول إلى شركة هذه الجماعة، مع عرض لكل طقوس الدخول إلى الإيمان بدءاً من أول خطوة في تعليم المبتدئين، وانتهاء إلى تناول الإفخارستيا المقدسة والتي هى المرحلة الأخيرة. وبدءاً من هذا القسم يبتدئ الكتاب الثاني «لعهد الرب» وأيضاً تحت عنوان «لأجل العلمانيين» وهو الوحيد بين الترجمات الأخرى الذي يشير إلى بداية قسم جديد (بعد انتهاء الفصل ١٥ من التقليد الرسولي).

٢ - ص. ع. «لأجل الناس الجدد الذين يبتدئون أن يدخلوا إلى الأمانة، والأفعال التي يجب أن يكفوا عنها» - ث. «لأجل الناس الجدد الذين يريدون أن يتعمدوا» - ق. «لأجل الذين يصيرون نصارى» - م. خ. *περί κανόνων* = لأجل القوانين. وإن ص. ع. ث. تقدم لنا معالجة جيدة لهذا الموضوع أفضل من باقي الترجمات الأخرى.
٣ - ع. «الذين يدخلون جددًا» - ص. «الذين يدخلون إلى الإيمان الجديد» - ث. «الأشخاص الجدد الذين يريدون أن يتعمدوا» - د. م. خ. «الذين يتقدمون للمرة الأولى».
٤ - د. «+ في البيت».

٥ - د. حذفت هذه الجملة الأخيرة.

٦ - ص. ع. ث. «ويسألوا» - ق. «يُجربوا بكل ثبات» - م. خ. «لُتفحص».

٧ - ص. ع. ث. «عن أى سبب» - د. «كل الأسباب» - م. خ. «الأسباب».

٨ - ص. ع. ث. ق. كما في المتن - د. م. حذفت هذه الجملة.

«الكلمة (٩)»؟

- ٣ - ويُسأل عن سيرتهم^(١٠) (βίος)، إن كانت لهم زوجات^(١١)، أو هم عبيد^(١٢).
- ٤ - وإن كان واحد عبداً لمؤمن، وأذن (ἐπιτρέπειν) له سيده، فليسمع الكلمة^(١٣)، وإذا لم يشهد له سيده فليخرج^(١٤).
- ٥ - وإن كان سيده وثنياً (ἐθνικός) فليتعلم «ذلك العبد» أن يُرضي سيده، فلا تحدث فضيحة^(١٥) (βλασφημία).
- ٦ - إن كان واحد له زوجة، أو امرأة لها زوج، فليتعلموا أن يكفي الرجل بزوجه، والمرأة بزوجها^(١٦).
- ٧ - إن كان واحد لا يعيش مع امرأة، فليتعلم ألا يزني (πορνεύειν) بل إما (ἢ ἀλλά) أن يتزوج كالناموس (κατὰ νόμον) أو يبقى كما هو^(١٧).

٩ - ص. ث. «أن يسمعوا الكلمة».

١٠ - ع. د. «وُسأل عن سيرتهم (أى أسلوب حياتهم)» - م. «وليسألوا بتدقيق عن سلوكهم وحياتهم (ولكن في فقرة أخرى)» - ق. «ولأجل أى سبب رفضوا خدمتهم «السابقة»».

١١ - ع. كما في المتن - ص. ث. «إن كانت له زوجة» - د. م. ق. حذفت ذلك.

١٢ - ع. كما في المتن - ص. «أو هو عبد» - ث. حذفتها - م. د. «وإن كانوا عبيداً أم أحراراً» - ث. «+ أو إن كانت امرأة لها زوج».

١٣ - هذه الجملة في ع. غير واضحة فتقول: «...لمؤمن هل أذن له، فليسمع».

١٤ - الفعل «يخرج» في قوانين الرسل القبطية يقابله الفعل ἀποβάλλω = يُطرد.

١٥ - ص. ع. ث. «لئلا يجري تشعيث» - د. حذفت ذلك - م. «كى لا يُجذف

على الكلمة (تي ٥:٢)»

١٦ - هذ الفقرة وردت في د. هكذا: «إن كانت لرجل امرأة، فلتتعلم تلك المرأة أن تحسن لرجلها بتقوى الله. أما إذا أراد كلاهما أن يُمارسا العفة بحسن التقوى، فيكون لهما أجر (١ كو ٥:٧)»

١٧ - ع. «أو يبقى على ما هو عليه» - ص. «أو يبقى طبقاً للناموس» - د. «أو فليبق أعذب في الرب» - ث. حذفت هذه العبارة.

٨- إن كان واحد به شيطاناً فلا يسمع كلمة التعليم (١٨) حتى يطهر (١٩).

«لأجل الحرف والوظائف» الممنوعة على

المسيحيين» (٢٠).

قانون الرسل ١: ٢٧ - ٩ - ليستقصوا عن (٢١) الحِرَف والوظائف (ἐπιστήμη) التي تكون للذين يأتون إلى التعليم (٢٢).

١٠- إن كان واحد يدير بيتاً (πορνοβοσκός) للدعارة (٢٣) (πόρνη) فليکف أو يخرج (٢٤).

١١- إن كان واحد يصنع الأوثان «نحاتاً»، أو رساماً (٢٥) (τὼγραφος)، فليتعلم ألا يصنع وثناً (εἰδωλον)، وإن كان لا يؤثر أن يکف، فليخرج (٢٦).

١٨ - ص. ث. «كلمة التعليم» - ع. د. «كلام المعلم».

١٩ - ص. د. «حتى يطهر» - ع. حذفها.

٢٠ - هناك تشويش وتداخل كبير بين الترجمات المختلفة فيما يختص بهذه الأفعال الممنوعة على المسيحيين، بسبب الحذف والإضافة وسوء الفهم أحياناً، أو لانقراض بعض من هذه الوظائف واندثارها وقت تأليف أحد هذه المصادر التي نعتمد عليها، فأصبحت بلا معنى عند ذكرها. وسوف لا نتعرض لمقارنة الاختلافات بين الترجمات في هذا الشأن، مكتفين بما أورده هيبوليتس في مؤلفه «التقليد الرسولي». وسنعتد على الترجمة القبطية الصعيدية في ذلك وربما في بعض المقارنات مع ترجمات أخرى لضبطها.

٢١ - ص. كما في المتن - ع. ث. «لأجل».

٢٢ - ث. «للذين يأتون للموعظة» - ع. «لمن يأتوا بهم للموعظة» - ص. «لمن

يُقام καθιστάναι».

٢٣ - م. «يدير بيتاً للدعارة» - ص. ع. ث. «يربي زواني» - د. «زانياً أو زانية».

٢٤ - ث. حذفت «فليکف أو يخرج».

٢٥ - م. حذفت «رساماً أى مصوراً».

٢٦ - ع. م. «وإن كان لا يؤثر أن يکف فليخرج» - ص. «فليکفوا أو يخرجوا».

- ١٢ - إن كان واحدٌ ممثلاً (θεατρικός)، أو يعمل عروضاً (ἐπίδειξις) في المسرح (θέατρον) (٢٧)، فليُكف أو يُخرج (٢٨).
- ١٣ - (٢٩) الذي يَعْلَم الصغار (٣٠)، الأفضل أن يكف (٣١)، وإن كان ليس له مهنة (τέχνη) أخرى (٣٢)، فليُسمح له «بأن يَعْلَم (٣٣)».
- ١٤ - قائد مركبة (٣٤) (ἡνιόκος)، وبالمثل (ὁμοίως) «من يشترك في الألعاب (ἀγωνίζεσθαι)، أو من يذهب إلى الألعاب (٣٥) (ἀγων)»، إما أن يكف أو فليُخرج.
- ١٥ - المصارع (٣٦) (μονομάχος)، أو من يدرّب المصارعين (٣٧) (μονομάχος)، أو الصياد (κυνηγός) «للووحوش المفترسة»، أو (٣٨) مصارع الوحوش المفترسة (κυνηγίον)، أو صاحب وظيفة عامة (δημόσιος) ترتبط بجلبات المصارعة (μονομάχιον)، إما أن يكفوا أو

٢٧ - أى ينظم حفلات مسرحية.

٢٨ - ص. كما في المتن - باقي الترجمات إما أنها اختصرت هذه الفقرة أو غيرت معناها.

٢٩ - م. حذفت هذه الفقرة.

٣٠ - د.ث. «+ معرفة عالمية» - ع.ص. حذفت هذه الإضافة.

٣١ - ص. «+ عن هذا الأمر».

٣٢ - د.ث.ق. «+ يعيش منها» - ع.ص. حذفت هذه الإضافة.

٣٣ - ع.ث. «+ ومن يمضي (ث. يتسبب في الذهاب) إلى ذبائح الأوثان، فليُكف أو يُخرج».

٣٤ - ع.ث.ق. حذفت «قائد مركبة» - ع. استبدلتها بـ «صانع دواء أو من يَعْلَم صناعة الأدوية».

٣٥ - ع.ث.م. حذفت «من يشترك... إلى الألعاب».

٣٦ - ع.ث. حذفت «المصارع» - م. «أو عداء في الملعب (stadion) أو منظم الألعاب... الخ» - ق. «أو من يجري أو من يعلم موسيقى أو يعلم ملاحية»

٣٧ - ص. «+ على المحاربة» - د. «أو يعلم المصارعة» - ع.ث. «أو يعلم الحرب والمحاربة» - ق. «أو معلم التوحش».

٣٨ - د. حذفت «أو مصارع الوحوش... المصارعة».

ليخرجوا.

١٦ - (٣٩) من كان كاهناً للأوثان (εἰδωλον)، أو حارساً للأوثان (εἰδωλον)، فليکف أو يخرج.

١٧ - جندي «له» سلطان (ἐξουσία) (٤٠)، لا يقتل (٤١) «أحداً»، وإن أمر أن يفعل هذا، فلا يفعله، (٤٢) ولا يحلف القسم (٤٣) «العسكري»، فإن رفض (٤٤)، فليخرج.

قانون الرسل ١: ٢٨ - ١٨ (٤٥) من له سلطان (ἐξουσία) السيف (٤٦)، أو رئيس (ἀρχων) مدينة (πόλις) يلبس الأرجوان، فليکف أو يخرج.

١٩ - (٤٧) موعوظ (κατηχούμενος) أو مؤمن (πιστός) (٤٨) أراد أن يكونا جنديين، فليخرج، لأنهما يحتقران (٤٩) (καταφρονεῖν) الله.

٢٠ - زانية (٥٠) أو لوطي (٥١) [أو من خصى نفسه (٥٢)]، أو من

٣٩ - م. حذفت هذه الفقرة.

٤٠ - A soldier who is in authority أى ضابط في الجيش. - د.ق. "جندي أو ذو سلطة" - م. حذفتها.

٤١ - ص. "لا يكون سبباً في قتل" - ث. they shall not receive, and if indeed they did receive him if he was ordered to kill men.

٤٢ - ع.ث. "فلا يفعله" - ص. "فلا يتسرع في هذا العمل".

٤٣ - ص. "ولا يحلف القسم" - ق. "ولا يفعل العدل الذي في الإنجيل" - م.ث.د. حذفت ذلك.

٤٤ - ع. "فإن هو كف" - ص. "فإن لم يرغب" - م. "إذا قاوم (ἀντιλέγων)".

٤٥ - م. حذفت هذه الفقرة.

٤٦ - ص. "من له سلطان السيف" - ع. "سلطان على سيف" - ق. "إنسان نال سلطان القتل".

٤٧ - م. حذفت هذه الفقرة.

٤٨ - د. "من الشعب".

٤٩ - ص. كما في المتن - ع. "لأنهما تباعدا عن الله" - ث. "لأن هذا بعيد عن الله" - د. أوردت نفس العبارة ولكن بصيغة المفرد.

٥٠ - م. حذفت "زانية".

يفعل (٥٣) ما لا يجب ذكره، فليخرجوا لأنهم أنجاس (٥٤).

٢١ - (٥٥) مجوسي (μάγος)، لا يُحضر حتي ولا للتحقيق (κρίσις)

«معه».

٢٢ - ساحر (٥٦) أو منجم (ἀστρολόγος) أو عرّاف «أى من يُنبئ

بالغيب»، أو مفسر الأحلام (٥٨)، أو مفتن الجماعة «أى المشعوذ»، [أو

مفصل أهداب الثياب (٥٩)، أو صانع تعاويذ (٦٠) (φυλακτήριον)،

فليكفوا أو يخرجوا (٦١).

قانون الرسل ٢٩:١ - ٢٣ - سُريّة (παλλακή) لإنسان (٦٣)، إن كانت أمته (٦٤)

٥١ - م.ق. "لوطي" ولكن م. ذكرتها "أو من يضاجع ذكراً" - ق. "مخث" -

ع. "أو إنسان بلا خلاص" - ص. "أو إنسان منغمس في الملذات" - ث. "أو إنسان عديم الشفقة" - د. "+ أو سكير".

٥٢ - ص. فقط "أو من خصى نفسه".

٥٣ - ص. "أو من يفعلون".

٥٤ - م. حذفت "لأنهم أنجاس" - ث. "لأنهم غرباء وأنجاس".

٥٥ - ع. "لا يؤتى بساحر إلى صفوف المؤمنين" - ث. ذكرت مع في الفقرة

السابقة "لا يوافق أن يؤتى بهم ليحسبوا في صفوف المؤمنين" - د. "الساحر أو المجوسي أو المتكلم مع الأموات، هم نجسون، لا يأتون إلى القضاء".

٥٦ - ع.ث. حذفت "ساحر".

٥٧ - ع. "+ أو صاحب الإصطربلاب" - ث. "+ باستخدام الشمس".

٥٨ - ق. "+ أو حاوي".

٥٩ - ص.ع.ث. بها بعض التداخلات، واختلاف في المعنى كالآتي: ع. "أو من

يشترى ثياباً من نباشين «للقبور» - ث. "أو من يرتدي ثياباً لزينة شهوانية" - ص.

"أو من يُتلف أهداب الثياب، وهم المتلثمون (ψελλιστής) ؟"

٦٠ - ث. "أو صانع سموماً".

٦١ - ص. "فليكفوا أو يخرجوا" - ع. "فليكف أو يخرج".

٦٢ - قبل هذه الفقرة وضعت ع.ث. عنواناً: ث. "لأجل السراري" -

ع. "لأجل السرية".

٦٣ - م. "+ غير مؤمن".

٦٤ - د.م.ث. "إن كانت أمة" - ع.ص. "إن كانت أمته".

[ف^(٦٥)] (εἰ μέν) ربّت أولادها، وهى قريبة منه وحده^(٦٦)،
 فلتسمع^(٦٧) «الكلمة»، وإن كان غير ذلك^(٦٨) فلتخرج.
 ٢٤أ - إنسان له سُريّة (παλλακή)، فليكف^(٦٩) ويتزوج كالناموس
 (κατὰ νόμον)، فإذا لم يُرد،^(٧٠) فليخرج.
 ٢٤ب - "وإن كانت مؤمنة تعاشر عبداً، فإما أن تكف أو
 لتخرج^(٧١)."
 ٢٥ - [إن كنّا حذفنا^(٧٢) شيئاً^(٧٣)، فاحكموا أنتم بما يجب^(٧٤)،
 لأننا كلنا فينا روح الله^(٧٥)].

-
- ٦٥ - ص. "قربّت" - ث. "فإن ربّت" - ع. "فإذا ربّت" - م. حذفت "فإن ربّت
 أولادها".
 ٦٦ - ع. ص. كما في المتن (أى تعاشره وحده كزوجة) - ث. "وهى لم تقترب من
 رجل آخر".
 ٦٧ - ث. "فلتقبل".
 ٦٨ - ص. حذفت "و" - ث. "وإن كان هناك رجل آخر".
 ٦٩ - د. "فلينفصل عنها".
 ٧٠ - ص. " + إذا".
 ٧١ - هذه الفقرة وُجدت فقط في خ. (١٣:٣) أما م. (١٣:٣٤) فذكرت "مؤمن أو
 مؤمنة يختلطون مع عبيد، إما أن يفرقوا عنهم أو ليطردوا".
 ٧٢ - ص. ث. "حذفنا" - ع. "أخرنا".
 ٧٣ - ع. "شيئاً" - ث. "أى شئ" - ص. "أى عمل آخر".
 ٧٤ - ع. ث. كما في المتن - ص. "فالأعمال تعطى تعليمات بها من جانبكم".
 ٧٥ - ١ كو ٧: ٤٠ - د. م. ق. حذفت هذه الفقرة - ص. ع. ث. كما في المتن.

١٧ - "لأجل الزمان (χρόνος)

الذي لاستماع (٧٦) الكلمة بعد «ترك تلك» (٧٧)

الحرف والوظائف (ἐπιστήμη) "

ع - ث - ص - د - م - ق

قانون الرسل ١: ٣٠ - يظل الموعوظون (٧٨) (κατηχούμενος) ثلاث سنوات يسمعون (٧٩) الكلمة.

٢ - لكن (δέ) إن كان واحدًا جاداً (٨٠) (σπουδαῖος)، ويجتهد (٨١) (προσκαρτερεῖν) حسناً (٨٢)، (٨٣) فلا يحكموا (κρίνειν) عليه بالوقت (χρόνος)، بل سلوكه (٨٤) (τρόπος) وحده هو الذي يحكم «له».

٧٦ - ع. "الذي لاستماع" - ص. "للذين يسمعون" - د.م.ق. لا عنوان.

٧٧ - ع. "+ الأفعال" وحذفت باقي العنوان

٧٨ - ص.ع.ث. "الموعوظون" - د.م.ق. "الموعوظ".

٧٩ - ص.ع.ث. "يسمعون" - م.د. "يتعلمون".

٨٠ - اتفقت كل الترجمات على الكلمة اليونانية الموجودة في المتن، أما ع. فذكرتها "يتأدب".

٨١ - ع. "ويتأمل".

٨٢ - ع. "جيداً".

٨٣ - ص.ع.ث. كما في المتن - م. "فليقبل لأنه ليس الزمن هو الذي يُحكم به بل السيرة" وحذفت باقي الفقرة - د. "فليعمد لأنه ليس الزمن هو الذي يُحكم به بل رغبة الإيمان" وحذفت باقي الفقرة.

٨٤ - ع. "فعله".

١٨ - [لأجل صلاة «على» من يسمع الكلمة

والتقيل^(٨٥)]

ص - ع - ث - د

قانون الرسل ١: ٣١ - عندما^(٨٦) (ὅταν) يفرغ المعلم من وعظه^(٨٧) (κατηχεῖσθαι)، فليصل الموعوظون (κατηχούμενος) وحدهم، وهم منعزلون^(٨٨) من المؤمنين (πιστός).

٢ - ولتقف النساء، أى المؤمنات (πιστός) أو الموعوظات (κατηχούμενος)، يصلين في موضع في الكنيسة (ἐκκλησία) وحدهن^(٨٩).
٣ - فإذا فرغن من الصلاة^(٩٠)، فالموعوظات لا يعطين «لبعضهن» قبلة السلام (εἰρήνη)، لأن (γάρ) قبلتهن ليست بعد طاهرة^(٩١).

٤ - أما^(٩٢) (δέ) المؤمنون (πιστός)، فليقبلوا (ἀσπάζεσθαι) بعضهم بعضاً^(٩٣). الرجال^(٩٤) مع الرجال، والنساء^(٩٥) مع النساء. أما الرجال فلا

٨٥ - ص.ع.ث. العنوان كما في المتن، أما ص. فحذفت "والتقيل" - د. لا عنوان.

٨٦ - ص. "عندما" - ع.ث. "إذا" - د. "بعد أن".

٨٧ - ص. "من وعظه" - ع.ث. "مما يعظ" - د. حذفت "من وعظه".

٨٨ - ص. "منعزلون" - ع.ث. "مفترقون".

٨٩ - ص.ع.ث. كما في المتن - د. "...في الكنيسة منعزل [عن الرجال]".

٩٠ - ص.ع.ث. كما في المتن - ث. "إذا فرغت الصلاة" - د. "بعد الصلاة".

٩١ - الكلمة القبطية تفيد معنى "طاهرة" أو "مقدسة" وهى الكلمة التى تستخدم

عند الحديث عن القبلة المقدسة في الكنيسة (انظر: روم ١٦: ١٦، ١ كو ١٦: ٢٠،

٢ كو ١٣: ١٢، ١ تس ٥: ٢٦) - د. حذفت "لأن...طاهرة".

٩٢ - ص. فقط "أما".

٩٣ - ع. "المؤمنات فليقبلن بعضهن بعضاً".

٩٤ - ع.ث. "الرجل" بدلا من "الرجال" في كل الجملة.

٩٥ - د. "وكل امرأة".

يقبلون (ἀσπάξασθαι) النساء.

٥ - ولتغط كل النساء^(٩٦) رؤوسهن ببلايينهن^(٩٧) (πάλλιον)، لكن (ἀλλά) ليس^(٩٨) بلفافة^(٩٩) (εἶδος) من كتّان فقط. لأن هذا ليس^(١٠٠) برقع (κάλυμμα).

١٩ - "لأجل وضع اليد على الموعوظين^(١٠١)"

ص - ع - ث - د - ق - (م)

قانونا لرسل ٣٢:١ - ١ - من بعد الصلاة [لأجل الموعوظين^(١٠٢)]، عندما يضع المعلم^(١٠٣) اليد على الموعوظين، فليصل ويصرفهم. ^(١٠٤) وسواء كان الذي يعلم كنائسياً (ἐκκλησιαστικός) أو علمانياً (λαϊκός)، فليفعل هكذا.

٢ - إذا قيّد موعوظ^(١٠٥) من أجل اسم الرب^(١٠٦)، فلا يقلق^(١٠٧) لأجل الاستشهاد^(١٠٨)، لأنه^(١٠٩) (γάρ) إذا ظلم وقُتل^(١١٠) من قبل أن

٩٦ - ث. "المرأة" بدلاً من "كل النساء"، وكل الجملة في صيغة المفرد.

٩٧ - ع. "+ أو بأرديتهن".

٩٨ - ص. حذفت "ليس (خطأ)".

٩٩ - الكلمة اليونانية تعني حرفياً "شيء" - ق. "بشوب خفيف".

١٠٠ - ع. "+ هو لهن".

١٠١ - ع. ث. العنوان كما في المتن - ص. "لأجل طريقة وضع اليد" - د. ق. م.

لا عنوان.

١٠٢ - د. "لأجل الموعوظين" - ص. ع. ث. ق. حذفت "لأجل الموعوظين".

١٠٣ - ص. ع. ث. ق. "المعلم" - د. "الأسقف أو القسيس".

١٠٤ - د. حذفت "وسواء... هكذا".

١٠٥ - ع. "إذا مسكوا موعوظاً" - ق. "إذا ضبطوا موعوظاً" - ص. كما في

المتن.

١٠٦ - ص. ع. "اسم الرب" - ث. "اسم ربنا يسوع المسيح" - د. "الاسم".

١٠٧ - ع. "فلا يكن ذا قلين".

١٠٨ - ص. ث. بعض مخطوطات ع. كما في المتن - بعض مخطوطات ع. "لأجل شهادته".

تُغفر خطاياها^(١١١)، فإنه يتبرر^(١١٢)، لأنه ينال المعمودية بدمه وحده^(١١٣).

٢٠ - "لأجل من ينال المعمودية^(١١٤) (βάπτισμα) "

ص - ع - ث - د - (ق)

قانون الرسل ٣٣:١ - ١ - و^(١١٥) (δε) عندما^(١١٦) يُختار^(١١٧) من ينالون^(١١٨) المعمودية^(١١٩) (βάπτισμα)، فلتُفحص حياتهم^(١٢٠) (βίος)، هل عاشوا^(١٢١) بتقوى^(١٢٢) (σέμνως) عندما كانوا موعوظين (κατηχούμενος)؟ وهل أكرموا الأرامل (χήρα)؟ وهل عادوا المرضى وأكملوا كل شيء حسناً؟

-
- ١٠٩ - ص. ث. "لأنه" - ع. حذفت "لأنه" - د. "لكن".
 ١١٠ - ع. "إذا ظلم وقُتل" - د. "عُذب وقُتل" - ث. "إذا قهروه وآذوه وقتلوه"
 - ص. "إذا عذبوه وقتلوه" - ق. "...ويُقتل".
 ١١١ - ص. كما في المتن - ع. "قبل أن ينال غفران ذنوبه" - ث. "قبل أن ينال المعمودية لغفران خطاياها" - د. "قبل أن ينال الغسل".
 ١١٢ - ص. ع. ث. د. كما في المتن - ق. "فليدفن مع الشهداء كلهم".
 ١١٣ - ص. ع. ث. ق. "وحده".
 ١١٤ - ص. كما في المتن - ع. ث. "لأجل من يتعمد" - د. لا عنوان.
 ١١٥ - ص. "و".
 ١١٦ - ص. ث. "عندما" - د. ق. ع. "إذا".
 ١١٧ - ص. ع. ث. "اختير (أو اصطفي)" لأنه في الطقس القديم يُدعى هؤلاء الذين يستعدون في الحال للمعمودية {المختارون} - ص. "+ ويُعزل ناحية" - د. "ينتخب"
 ١١٨ - ص. ث. "ينال".
 ١١٩ - ع. أوردت هذه الفقرة هكذا: "إذا اصطفي واحد أو من استعد للتعميد".
 ١٢٠ - ع. "فليبحثوا عن سيرته" - ث. "فليفحصوا حياتهم".
 ١٢١ - د. فقط "كيف عاشوا".
 ١٢٢ - ص. "بتقوى" - ع. "بعفاف" - ث. "في خوف الله" - د. حذفتها.

- ٢ - فإذا (١٢٣) شهد لهم الذين أتوا بهم (١٢٤) أنهم فعلوا هكذا (١٢٥)،
فليسمعوا الإنجيل (εὐαγγέλιον).
- ٣ - و (١٢٦) «بدءاً» من اليوم (١٢٧) الذي يقدمونهم (١٢٨) «فيه».
توضع (١٢٩) عليهم اليد كل يوم ويُقسِموا (ἐξορκίζειν) عليهم (١٣٠). فإذا
اقترب اليوم الذي سيُعمدون فيه، فليستحلف (ἐξορκίζειν) الأسقف كل
واحد منهم (١٣١)، لكي يعرف (١٣٢) أنهم أطهار (١٣٣).
- ٤ - وإن كان واحداً ليس (١٣٤) طاهراً (καθαρός) فليُعزل
ناحية (١٣٥) لأنه لم يسمع الكلمة (١٣٦) بإيمان (πίστις)، إذ لا يمكن للغريب

-
- ١٢٣ - ع.ث. «فإذا» - ص. «عندما».
- ١٢٤ - ص.ع.ث.د. كما في المتن.
- ١٢٥ - د. حذف «أنهم فعلوا هكذا» - ص.ق. «+ حينئذ».
- ١٢٦ - ع. ربط بداية هذه الفقرة بما سبقها مباشرة فتقول: «...فليسمعوا الإنجيل من
اليوم الذي يقدمونهم» - ص. ومعه كل الترجمات الأخرى يجعلون هذه الجملة الأخيرة التي
وردت في ع. بداية لفقرة جديدة، فتكون ص. هي الترجمة الأدق في هذا الأمر.
- ١٢٧ - ع.د. «من اليوم» - ص.ث. «من الوقت» - د. «وبعد أن يسمعوا الإنجيل
كل يوم» - ق. «حينئذ يُقرأ عليه الإنجيل في ذلك الوقت».
- ١٢٨ - ع. «يقدمونهم» - ص.ث. «يُعزلون فيه (ἐκλέγειν)» - د. «يُختارون» |
والنص القبطي الصعيدي هو الأدق هنا.
- ١٢٩ - ع. فقط «وتوضع».
- ١٣٠ - ص.ع. «ويقسموا عليهم» - ث. «ويعلموهم» - د. «ويُقسم عليهم».
- ١٣١ - د. «+ على حدة».
- ١٣٢ - ص.ع.ث. «يعرف (πείθεσθαι)» - د. «يتأكد».
- ١٣٣ - ص.ع.ث. كما في المتن - د. «أنه طاهر».
- ١٣٤ - ص. «+ صالحاً (καλός) و».
- ١٣٥ - ص.ع.ث. كما في المتن - د. «فليُبعد من الوسط».
- ١٣٦ - ص.ع. «يسمع الكلمة» - ث.د. «يسمع كلمة التعليم» - بعض
مخطوطات ع. «يسمع الكلام».

أن يُعمد أبدأ (١٣٧).

٥ - ولتعلم الذين يُعمدون (١٣٨) (βαπτίζειν) أن يستحموا ويغتسلوا (١٣٩) في اليوم (١٤٠) الخامس من الأسبوع (١٤١) (σάββατον).
٦ - وإن كانت بينهم (١٤٢) امرأة طامث، فلتُعزل ناحية (١٤٣)، وتتعمد في يوم آخر.

٧ - والذين سينالون المعمودية (βάπτισμα) فليصوموا (νηστεύειν) يوم الجمعة (١٤٤) (παρασκευή) من الأسبوع (١٤٥) (σάββατον). وفي يوم السبت (σάββατον) يجمع (١٤٦) الأسقف الذين سيعمدون في موضع واحد، ويأمرهم كلهم (١٤٧) بالصلاة والركوع (١٤٨).
٨ - وإذا وضع (١٤٩) يده عليهم فيقسم (ἐξορκίζειν) (١٥٠) على كل

-
- ١٣٧ - ع. "أن يعمد أبدأ" - ث. "أن يُعمل (خطأ)" - ص. "أن يُختَم" - د. "لأن الروح الشرير والغريب ظل فيه".
١٣٨ - ص. "عُزلوا" بدلاً من "يُعمدون".
١٣٩ - ص. "ويتحرروا" - بعض مخطوطات ع. "ويصلوا" - ث. "ويستحلفوا" - د. "ويغسلوا رؤوسهم!" - ق. "ويأكلوا (καθαρίσθαι)؟".
١٤٠ - ص. ع. حذفت "اليوم".
١٤١ - ص. ع. "السبوت".
١٤٢ - ع. ث. "بينهم".
١٤٣ - ص. ع. ث. كما في المتن - د. حذفت "فلتُعزل ناحية" وذكر: "فلتأخذ يوماً آخر زائداً، لتسبق تغسل وتستحم".
١٤٤ - د. "+ والسبت" - ص. "يوم الاستعداد".
١٤٥ - ص. "للسبت" - ع. ث. حذفت "من الأسبوع".
١٤٦ - ع. ث. د. ق. "يجمع... واحد" - ص. "وعندما يجتمع الذين سيعمدون في موضع واحد بأمر (γνώμη) الأسقف".
١٤٧ - د. ق. حذفت "كلهم".
١٤٨ - ق. "+ والاتجاه للشرق" ولاحظ هنا أن مؤلف قوانين هيبوليتس يذكر تقليد الكنيسة القبطية دون التقيّد بأي نص أمامه، وكما سنرى فيما بعد، فإن الكنيسة القبطية هي التي أملت على كنائس المسكونة تقليد الاتجاه للشرق في الصلاة.
١٤٩ - ع. ث. "وإذا وضع" - ص. "وعندما يضع" - د. "ليضع".

روح غريب (١٥١) أن يهرب منهم، ولا يعود إليهم "بعد الآن (١٥٢)". وإذا
فرغ من الإستحلاف ينفخ في وجوههم (١٥٣)، (١٥٤) وإذا رشم
(σφραγίζειν) جباههم وآذانهم وأنوفهم (١٥٥)، فليقمهم.
٩ - (١٥٦) وليقضوا كل الليل في السهر، ويقرأون «لهم» (١٥٧)،
ويعظونهم (κατηχέσθαι).

١٠ - والذين سيعمّدون (١٥٨) لا يحملون معهم أى إناء آخر (١٥٩) إلا
(εἰ μὴ τι) ما يُحضره كل واحدٍ للإفخارستيا (εὐχαριστία)، (١٦٠) لأنه
(γάρ) يجب على الذي صار مستحقاً (١٦١)، (١٦٢) أن يقدم قربانه (προσφορά)

١٥٠ - د. حذف "على كل... الآن".

١٥١ - ث. فقط "نجس".

١٥٢ - ع. ث. ق. "بعد الآن" - ص. حذفها.

١٥٣ - ص. ق. بعض مخطوطات ع. "في وجوههم" - ث. د. بعض مخطوطات
ع. "نحوهم".

١٥٤ - ث. حذفت "وإذا رشم... فليقمهم".

١٥٥ - ص. ع. ث. "جباههم وآذانهم وأنوفهم" - د. "الجبهة والأنف والقلب
والأذنين" - ق. "صدورهم وجباههم وأسماعهم وأنوفهم".

١٥٦ - ث. حذفت "وليقضوا... في السهر".

١٥٧ - ص. ع. ث. "يقرأون لهم" - د. "يقرأون الأسفار".

١٥٨ - ع. "والذي يُعمّد" - ص. "لا يحملون... للإفخارستيا".

١٥٩ - الكلمة القبطية تعني: إناء - وعاء، بالإضافة إلى معانٍ أخرى كثيرة، وقد
ترجمت الكلمة في الإنجليزية إلى «إناء» وترجمت في الفرنسية إلى «شيء». ولقد
استخدمت أحد هذه المعاني كعنوان للفصل ٣٣، وإن كانت الكلمة اليونانية هي:
σκεύος فكيف جعلها المؤلف بمعنى «الزيت» في الفصول التالية؟ - د. "لا يحملون
معهم شيئاً إلا خبزة واحدة للإفخارستيا" - ع. أورد معنى مُبهماً فيقول: "والذي
يتعمد لا يدخل معه بآلة، بل كل واحد يشكر" - ث. "والذين يتعمدون لا يُحضرون
معهم أى حُلَى ذهب أو خواتم أو جواهر من أى نوع، وإنما كل واحد يشكر".

١٦٠ - د. حذفت "لأنه... الساعة".

١٦١ - ص. ع. ث. "الذي استحق".

١٦٢ - ث. "أن يقدموا قرايئتهم أيضاً في نفس الوقت".

في نفس الساعة.

٢١ - "لأجل تقليد (παράδοσις) المعمودية

(βάπτισμα) المقدسة (١٦٣)»

ص - ع - ث - د - ق - (ل - ب)

قانون الرسل ١: ٣٤ - في الوقت الذي يصيح فيه الديك (ἀλέκτωρ) فليصلي أولاً على الماء (١٦٤).

٢ - (١٦٥) وليكن الماء يجري إلى المغطس (١٦٦) (κολυμβήθρα) أو ينخر

١٦٣ - ص. العنوان كما في المتن - ع. "لأجل مراتب التعميد وتلقين الأمانة والاعتراف عند المعمودية والقداس ولأجل اللبن والغسل" - ث. "لأجل مراتب التعميد والاعتراف بالإيمان والاعتراف بالخطيئة عند المعمودية والتقدمة" - د. لا عنوان.
١٦٤ - د. حذفت هذه الفقرة كلها وذكرت أن المعمودية تُمارس في منتصف ليل السبت الكبير.

١٦٥ - ق. "ويقاموا عند صياح الديك على الماء، ماء يجري بتيار صاف مستعد مقدس" - د. "...ويأتون إلى المياة، ولتكن تلك المياه نقية جارية" ويرى العالم كونوللي أن نص عهد الرب ربما يكون هو القراءة الصحيحة لنص التقليد الرسولي (الترتيب الكنسي المصري) cf. Connolly, *op. cit.*, p. 184. ويضيف جريجوري دكس قوله: يبدو أن هذه الفقرة التي أوردتها الترجمات ص. ع. ث. هي ترجمة منقحة لنص أولي أكثر قدماً لأن اليهود والمسيحيين الأوائل كانوا يمارسون المعمودية في ماء جاري living water. وعموماً كانت الأنهار والبحار تستخدم في ذلك، أما استخدام مغطس أو جرن للمعمودية في غرفة خاصة baptistery فهو ما لم يكن معروفاً قبل القرن الثالث الميلادي. وربما كانت «الضرورة» التي تشير إليها الترجمتان ص. ع. لا تعني الحاجة إلى الماء، بل إشارة إلى الخطر أو المرض أو الاضطهاد... الخ. وهو ما أخفقت في إدراكه الترجمة الأثيوبية. وإن استقلال ق. في النص الذي أورده يدعم قدم نص د. كنص قديم أصلي. cf. G.Dix, *op. cit.*, p. 33 لكن يعود الأب برنارد بوت ليقول: ليس هناك أي سبب يدفعنا إلى أن نغير نص ص. ع. ث. بزعم أن المعمودية كانت تجري في الأنهار أو عند المياه الجارية S.C.11, p.81.

عليه. وليكن «الأمر» هكذا إذا لم تكن ضرورة (ἀνάγκη) (١٦٧)، وإن كان ثم اضطرار (١٦٨)، فيستخدم (χρᾶσθαι) (١٦٩) الماء الذي يوجد (١٧٠).

٣- وليتعروا (١٧١).

٤- وليعمّدوا (١٧٢) (βαπτίζειν) أولاً الأطفال الصغار، ومن يقدر أن يتكلم عن نفسه (١٧٣) فليتكلم. ومن لا يقدر، فليتكلم آبائهم عنهم (١٧٤)، أو واحد من أهلهم (١٧٥) (γένον).
٥- ثم (١٧٦) فليعمّدوا (١٧٧) الرجال الكبار، وأخيراً النساء بعد أن (١٧٨) يحلّلن (١٧٩) شعورهن، ويضعن عنهن (١٨٠) حلي الذهب (١٨١) (κόσμησις) [التي عليهن (١٨٢)]. ولا ينزل (١٨٣) أحد بشئ (εἶδος) غريب

١٦٦- ص.ع. "المغطس" - ث. "الجرن".

١٦٧- ص.ع. "ضرورة" - ث. "عوز scarcity".

١٦٨- ص. فقط "مستمر ومفاجئ".

١٦٩- ص. "يستخدم" - ع. "فيسكب".

١٧٠- ث. "+ في الجرن".

١٧١- د. حذفت "وليتعروا".

١٧٢- ص. "ولتعمّد" ولعل القارئ العزيز قد لاحظ أن ص. مخاطب دائماً الأسقف عندما يرد في النص صيغة المخاطب المفرد.

١٧٣- ع. "+ وحلف".

١٧٤- ث. "أبواه عنه".

١٧٥- ص. "أهلهم" - ع. "جنسه" - ث. "أقاربه" - د. "أقاربهم".

١٧٦- ع. "ومن بعد" - ث. "ومن بعد هذا".

١٧٧- ص. "فلتعمّد".

١٧٨- ع. "و" بدلاً من "بعد أن".

١٧٩- ص. ث. "+ كلهن".

١٨٠- ص.ع.ق. "ويضعن عنهن" - ث. "ويمتنعن من لبس حليهن وذهبهن".

١٨١- ص. "+ والفضة" - ق. "+ أو غيره".

١٨٢- د.ق. بعض مخطوطات ع. حذفت "التي عليهن".

١٨٣- ص. "ولا يأخذ" - ق. بدلاً من الجملة الأخيرة ذكرت: "لئلا ينزل معهن

شئ من الأرواح الغريبة إلى ماء الميلاد الثاني".

(ἀλλότριος) معه إلى الماء.

- ٦ - وفي الوقت المحدد للتعميد^(١٨٤) (βαπτίζειν)، فليشكر (εὐχαριστεῖν) الأسقف على الزيت الذي وضعه في إناء^(١٨٥) (σκεῦος)، «ويسميه»^(١٨٦) زيت الشكر^(١٨٧) (εὐχαριστία).
- ٧ - ويأخذ [أيضاً^(١٨٨)] زيتاً آخر، ويستحلف^(١٨٩) (ἐξορκίζειν) عليه^(١٩٠)، ويسميه^(١٩١) زيت الاستحلاف (ἐξορκισμός).
- ٨ - ويحمل شماس^(١٩٢) زيت الاستحلاف^(١٩٣) (ἐξορκισμός) ويقف على يسار القسيس^(١٩٤). ويأخذ شماس^(١٩٥) آخر زيت الشكر (εὐχαριστία) ويقف على يمين القسيس^(١٩٦).

- ١٨٤ - ص. "وفي الوقت المحدد للتعميد" - ع. "وفي الوقت الذي يتعمدون" - ث. "وحيثما يتعمدون" - ق. حذفت ذلك - د. "وعندما يتهيأون لقبول زيت المسحة".
- ١٨٥ - ص. "الذي يضعه في إناء" - ع. "الذي جعله في إناء" - ث. "الذي في إناء"
- ١٨٦ - ص. ع. "ويسميه" - ث. "ويسمى" - ق. "الذي هو".
- ١٨٧ - ص. ق. "زيت الشكر" - ع. "زيت الأوخارسدية (أى الإفخارستيا)" - د. حذفت "زيت الشكر" - ث. "الزيت السري mystic oil" cf. Connolly, op. cit., p.184. ويذكر الأب برنارد بوت قائلاً: هذه هي المرة الأولى التي نرى فيها بوضوح تمييزاً بين نوعين من الزيوت، واحد للمسحة قبل المعمودية وآخر للمسحة بعد المعمودية، وهو ما لم يعرفه الغرب في طقس المعمودية لديه، إذ أن ترتليان لم يكن يعرف هذه المسحة الأولى، والتي عرفها ومارسها الشرق المسيحي منذ زمن مبكر جداً.
- ١٨٨ - ص. "أيضاً" - ع. ث. ق. د. حذفت "أيضاً".
- ١٨٩ - ث. "+ الشيطان".
- ١٩٠ - ث. "عليه" - ع. "فيه" - ص. حذفتها.
- ١٩١ - ص. ع. "ويسميه" - ث. "ويسمى".
- ١٩٢ - ق. "قسيس".
- ١٩٣ - ث. "+ الذي استحلف من كل روح نجس".
- ١٩٤ - ق. "الأسقف" - د. حذفت "القسيس".
- ١٩٥ - ق. "قسيس".
- ١٩٦ - ص. "يمين القسيس" - ع. "يمينه" - ق. "يمين الأسقف".

- ٩ - وعندما يمسك (١٩٧) القسيس كل واحد (١٩٨) من الذين ينالون المعمودية (١٩٩)، يأمره أن يجحد (ἀποτάσσεσθαι) قائلاً:
أجحدك (ἀποτάσσεσθαι) أيها الشيطان (٢٠٠) (σατανᾶς) وكل خدمتك (٢٠١) وكل أفعالك (٢٠٢).
١٠ - وبعد أن يجحد (٢٠٣) (ἀποτάσσεσθαι) يمسحه (٢٠٤)
«القسيس (٢٠٥)» بزيت الاستحلاف (٢٠٦) (ἐξορκισμός) قائلاً: ليبعد عنك (٢٠٧) كل روح شرير (٢٠٨).

١٩٧ - ص. "وعندما يمسك" - ع.ث. "إذا مسك" - ق. "والذي يعمدوه يحول وجهه إلى الغرب ويقول هكذا: ...الخ" ونلاحظ أن ق. ، د. قد أشارا إلى تحول المعمد إلى جهة الغرب لجحد الشيطان، وإلى جهة الشرق للاعتراف بالإيمان. وهنا تنقل إلينا قوانين هيبوليتس تقليد الكنيسة القبطية الذي تمارسه فعلاً في هذه القرون المبكرة من تاريخها. أما ص. ع.ث. والتي كانت تترجم فقط من النص الذي أمامها، فلم تشر إلى ذلك، وهنا تظهر أصالة ق. كتقليد سحيق في القدم لم يشر إليه التقليد الرسولي لهيبوليتس.

- ١٩٨ - ص. "كل واحد" - ع. "واحدًا واحدًا".
١٩٩ - د. حذفت "من الذين ينالون المعمودية".
٢٠٠ - ص.ث. "أيها الشيطان" - ق. ع. "يا إبليس".
٢٠١ - ث. "ملائكتك" والكلمة اليونانية ربما كانت هنا (πομπή) = "خدمة" كالنص القبطي الذي يؤيده د.، ق. - د. "وتصوراتك ومسراتك".
٢٠٢ - ع.ث. "النجسة" - ق. حذفت "وكل أفعالك" - بعض مخطوطات ق. ذكرت بدلاً منها "وكل جنودك".
٢٠٣ - ص. "وبعد أن يجحد" - بعض مخطوطات ع. "فإذا اعترف بهذا" - ث.د.ق. بعض مخطوطات ع. "وبعد أن يقول هذا".
٢٠٤ - د. "يُمسح".
٢٠٥ - ق. "القسيس" - ص.ع.ث.د. حذفت "القسيس".
٢٠٦ - ث. "بالزيت الذي جعله طاهراً من كل شر".
٢٠٧ - ع. "عنه".

٢٠٨ - د. "أمسحك بهذا الزيت المُقسم عليه للنجاة من كل روح شرير ونجس، وللنجاة من كل شر" ثم يذكر د. [ويحوله أيضاً إلى الشرق ويقول: أقبلك (أؤمن) أيها

١١ - وهكذا (٢٠٩) يدفعه عرياناً للأسقف أو للقسيس (٢١٠) القائم على الماء ليعمّد (٢١١). لينزل معه كذلك (٢١٢) (ὁμοίως) شماس (٢١٣) إلى الماء (٢١٤).

الآب والابن والروح القدس، يا من ترتعد منه كل طبيعة وتخاف. هبني أن أعمل بمشيئتك (خطأ) بغير لوم] وهي إضافة دخلت على النص الأصلي لكتاب عهد الرب.
٢٠٩ - ص.ع.ث. "وهكذا" - د. "وبعد ذلك".
٢١٠ - ص.ع.ث. كما في المتن - ق. "ويُدفع للقسيس" - د. "ويسلمه إلى الكاهن المعمّد".

٢١١ - ص. كما في المتن - ع. "القائم على ماء المعمودية" - ث. "القائم على ماء التعميد" - ق. "الذي على الماء" ثم تضيف ق. فقط [ويعسك قسيس يده، ويحول وجهه إلى الشرق على الماء، ومن قبل أن ينزل إلى الماء يظل محولاً وجهه إلى الشرق وهو قائم على الماء، ويقول هكذا من بعد أن نال زيت الاستحلاف Exorcism إني أؤمن وأنحني لك ولكل خدمتك أيها الآب والابن والروح القدس. وهكذا ينزل إلى الماء] - د. "+ وليقفوا عراة داخل الماء".

٢١٢ - ص.د. "كذلك" - ع.ث. حذفت "كذلك".

٢١٣ - ص. "شماس" - كل الترجمات "الشماس".

٢١٤ - د. حذف "إلى الماء" وأضاف "وعندما ينزل المعمّد في داخل الماء" - أضافت الترجمات ص.ع.ث. [وليقبل له (ث. حذفت "له") ملقناً إياه (ص. "مساعداً له أن يقول") أتؤمن πιστεύειν (ص.ث. "أؤمن") بإله واحد (ص. "بالإله الحقيقي وحده") الآب ضابط الكل παντοκράτωρ وابنه الوحيد μονογενής يسوع المسيح ربنا ومخلصنا وروحه πνεῦμα القدس، محيي كل الخلائق، الثالوث المساوي τρίας ὁμοούσιος، لاهوت واحد (ث. بعض مخطوطات ع. "الثالوث المتساوي في الألوهية") رب واحد، مملكة واحدة، إيمان واحد، معمودية واحدة في الكنيسة ἐκκλησία المقدسة (ع. حذفت "المقدسة") الجامعة καθολική، الرسولية ἀποστολική (ع.ث. حذفتها) حياة (ث. "وحياة") أبدية [أمين] (كل الترجمات ذكرت آمين، وهي تبدو غير ضرورية بعد صيغة استفهامية عن الإيمان) والذي يتعمد يقول (ص. والذي ينال المعمودية ليقبل أيضاً) «مرة أخرى» (ص. "+ أيضاً" - ع. حذفت "مرة أخرى") مثل هذا (ص. "طبقاً κατά لكل هذه الأمور) وإني أؤمن (ث. بعض مخطوطات ع. "حقاً أؤمن").

ويبدو أن هذه الصيغة الإيمانية كانت تتكون في الأصل من ثلاثة أسئلة، مع التصديق أو الموافقة علي كل سؤال منها. ونلاحظ أن الإجابتين الأوليتين والسؤالين الأخيرين قد اختفيا من نص هذه الترجمات الثلاث ص.ع.ث. (انظر الفقرات التالية ١٢-١٨).

١٢ - وعندما (٢١٥) ينزل «الذي يعتمد» (٢١٦) إلى الماء، فالذي يعتمد (٢١٧) يضع يده عليه (٢١٨) ويقول له: أتؤمن بالله الآب ضابط الكل (٢١٩)؟

١٣ - والذي يعتمد يقول: إني أؤمن (٢٢٠).

١٤ - فيغطسه في الماء دفعة أولى ويده على رأسه (٢٢١).

١٥ - ويسأله ثاني دفعة ويقول (٢٢٢) له (٢٢٣): أتؤمن بيسوع المسيح (٢٢٤) ابن الله (٢٢٥)، الذي وُلد من الروح القدس ومن مريم

هذا هو رأى العالم جريجوري دكس. أما الأب برنارد بوت فيقول: إن نصوص ص.ع.ث. تحوي فيما بينها تبايناً شديداً بعد حشر صيغة مطولة للإيمان، ربما كان أصلها الأولي هو ما ذكره ق.د. ولقد تأكدت هذه الأصالة بواسطة ل. ويسير العالم كونوللي أيضاً في نفس هذا الاتجاه حيث يقول: إن بعض العبارات التي وردت في هذه الصيغة المطولة مثل: "ربنا ومخلصنا"، "محيي كل الخليقة"، "الثالوث المتساوي في الألوهية"، "ربوبية واحدة - مملكة واحدة - إيمان واحد"، "الجامعة"، "حياة أبدية" ربما لم تكن جزءاً أصيلاً من النص الأولي للترتيب الكنسي المصري. وهكذا يتفق جل العلماء أن هذه الفقرة مضافة على الأصل، وإن ما يليها من الفقرات يؤكد ذلك.

٢١٥ - د. "وعندما" - ق. "وهكذا" - ص.ع.ث. حذفها.

٢١٦ - د. "الذي يعتمد" - ص.ع.ث. ق. حذفها.

٢١٧ - ع.د. "فالذي يعتمد" - ق. "القسيس" - ص. "الذي يمنح «المعمودية»".

٢١٨ - ق. "على رأسه" - ص.ع. "على الذي يقبل" وهنا ذكرت

ص.ع. {ويغطسه ثلاث دفعات ويعلن (ع. هذا) (ص. هذه الأمور) كل دفعة.} أما ث. فتقول: {وهكذا يعتمد ويضع يده عليه وعلي الذي يجيب عنه، ويغطسه ثلاث دفعات، والذي يُعمد يعلن في كل مرة أنه قد تغطس.}

٢١٩ - هذا السؤال الأول ورد في د.ق. أما ص.ع.ث. فحذفته!

٢٢٠ - د.ق. ذكرنا هذه الفقرة - ص.ع.ث. لم تذكرها.

٢٢١ - ل.ق. ذكرنا هذه الفقرة - ص.ع.ث.د. لم تذكرها.

٢٢٢ - ق. "+ القسيس".

٢٢٣ - ق. "ويسأله...له" - ل.ع.ث. "وبعد ذلك يقول له" - ص. "ويقول أيضاً"

٢٢٤ - ل.د.ث. "المسيح يسوع" - ق. "يسوع المسيح" - ص.ع. "يسوع

المسيح ربنا" - ث. "باسم المسيح يسوع ربنا".

العدراء(٢٢٦)، الذي(٢٢٧) صُلب(٢٢٨) في عهد بيلاطس البنطي، ومات(٢٢٩) وقام من بين الأموات(٢٣٠) في اليوم الثالث(٢٣١)، وصعد إلى السموات(٢٣٢)، وجلس عن يمين الآب(٢٣٣)، ويأتي(٢٣٤) ليدين الأحياء والأموات(٢٣٥)؟

١٦- وعندما يقول: إني أوّمن، "يغطسه" دفعة ثانية.

١٧- ويسأله ثالث دفعة ويقول له(٢٣٦): أتؤمن بالروح

٢٢٥- ل.د.ق. "ابن الله" - ص.ع.ث. "الوحيد ابن الله الآب".

٢٢٦- ل. "الذي ولد...العدراء" - ع. "أنه صار إنساناً بعجب غير مُدرك من الروح القدس ومن مريم العدراء بغير زرع بشر" - د. "الذي أتى من الآب، الذي هو مع الآب من البدء، الذي وُلد من مريم العدراء بالروح القدس" - ق. "الذي ولدته مريم العدراء من روح القدس، الذي أتى لأجل خلاص البشر" - ص. "أنه صار إنساناً بعجب من الروح القدس ومن القديسة العدراء بغير زرع بشر".

٢٢٧- د.ق. "الذي" - ص.ع.ث.ل. "و".

٢٢٨- ص.ق. "+ لأجلنا" وهنا يتضح جلياً كيف أن الناسخ أو المترجم يضيف أحياناً من عندياته على النص الأصلي ما يوضح به تقليد الكنيسة التي ينتمي إليها. فتعبير «صُلب لأجلنا» هو تعبير قبطي بحث يميّز اللاهوت الإسكندري، وهو وليد كنيسة الإسكندرية.

٢٢٩- ل.د.ع.ث. "ومات" - ق. "الذي مات" - ص. "مات" - ص.ع.ث. "+ بإرادته لخلاصنا" وتعبر «مات بإرادته» هو تعبير يميّز اللاهوت الإسكندري، انظر: البند السابق مباشرة - ل. "+ ودفن".

٢٣٠- ل.د.ق.ع.ث. "من الموتى".

٢٣١- ص.ع. "+ وحل المربوطين" - ل.د. "+ حياً".

٢٣٢- كل الترجمات "السماء" - د. "السموات".

٢٣٣- ص. "أبيه الصالح في الأعالي".

٢٣٤- ل. "يأتي" - ص. "+ أيضاً".

٢٣٥- ص.ع.ث. "+ بظهوره وملكوته".

٢٣٦- ق. "ويسأله...له" - ص.ع.ث. حذفت هذه الجملة.

القدس (٢٣٧) في الكنيسة المقدسة (٢٣٨) وقيامه الجسد (٢٣٩)؟

١٨ - والذي يُعمّد يقول (٢٤٠): إني أوّمن (٢٤١)، فيغطّسه (٢٤٢) ثالث دفعة (٢٤٣).

٢٣٧ - ص. "الصالح المطهّر محيي كل الأشياء" - ع.ث. "الصالح المطهّر" - ق. "البارقليط الفائض من الآب والابن" ولقد أغفل جريجوري دكس ومعه العلماء الغربيون الآخرون، أغفلوا التعليق على كلمة «والابن» ومِعروف أن الكلمة غريبة عن التقليد الشرقي عموماً والإسكندري خصوصاً بل إنها لم تعرف في الغرب إلا في القرن الحادي عشر.

٢٣٨ - ص.ع.ث.د. كما في المتن - ل. "والكنيسة المقدسة" - ق. حذفت "في الكنيسة المقدسة".

٢٣٩ - ل. "وقيامه الجسد" - ق.د.ب. حذفتها - ع.ث. "وتؤمن بقيامة الجسد التي تكون لكل واحد، وملكوت السموات، والدينونة الأبدية؟". في ختام هذا الفصل سنقرأ في ع. "...قد فرغنا مما نعظكم لأجل قيامه الجسد"، ونقرأ في ث. "قد أنهينا التعليم الذي أعطيناه لكم لأجل قيامه الجسد" ونقرأ أيضاً في ص. "والآن قد سلمنا باختصار هذه الأمور إليكم عن...قيامه الجسد". ويقول العالم كونيولي Connolly: إننا نميل إلى الاعتقاد أنه يوجد مصدر مبكر قد عالج موضوع قيامه الجسد، أما الترتيب الكنسي المصري في حد ذاته فلا توجد به أى إشارة تشير إلى أنه قد تطرق إلى هذا الموضوع، فنصه لا يحوي أى حديث عن القيامة. ولكن القديس جيروم de viris illustribus, c.lxi قد ذكر أن من بين أعمال هيبوليتس التي قد رآها مقال عن «القيامة» وتمثال هيبوليتس يحوي نقشاً لأحد أعماله يُسمى $\pi\epsilon\rho\iota\ \theta\epsilon\omicron\upsilon\ \kappa\alpha\iota\ \sigma\alpha\rho\kappa\omicron\varsigma\ \alpha\nu\alpha\sigma\tau\alpha\sigma\epsilon\omega\varsigma$ = [عن الله وقيامه الجسد].

٢٤٠ - ق. "إذا قال" - ل.د. كما في المتن - ع.ث. "يجيب عن هذه كلها قائلاً"

٢٤١ - ع.ث. "بهذا" - بعض مخطوطات ع. "آمين" - ب. "وليقبل أيضاً إني أوّمن"

٢٤٢ - د. "فيغطّسه" - ل. "يُغطّس" - ق. "غطّسه".

٢٤٣ - ب. حذفت "فيغطّسه ثالث دفعة" - ق. "في الماء ويقول كل دفعة إني أعمدك باسم الآب والابن والروح القدس، الثالث المساوي".

- ١٩ - وبعد ذلك، عندما يصعد^(٢٤٤) [من الماء^(٢٤٥)]، فليمسحه القسيس^(٢٤٦) بزيت الشكر^(٢٤٧) (εὐχαριστία) قائلاً: أني امسحك بالدهن المقدس^(٢٤٨) في اسم يسوع المسيح^(٢٤٩).
- ٢٠ - "وهكذا^(٢٥٠)" ينشف كل واحد نفسه^(٢٥١) [بمنشفة^(٢٥٢)]، ويرتدون ثيابهم^(٢٥٣)، "ثم يدخلون إلى الكنيسة^(٢٥٤) (ἐκκλησία) ".

-
- ٢٤٤ - د.ع.ث. "وبعد ذلك عندما يصعد" - بعض مخطوطات ع. "إذا صعد" - ب. "وبعد ذلك ليصعد".
- ٢٤٥ - ع.ث.ق.ب. "من الماء".
- ٢٤٦ - ع.ث.ب.ق. كما في المتن - باقي الترجمات "يُمسح".
- ٢٤٧ - ع.ب.ق. "بدهن الأوخارسدية" - د. "بزيت الشكر" - ل.أحد مخطوطات ث. "بالبزيت المقدس" - كل مخطوطات ث. "بالبزيت السري" - ق. " + ويصلي على جبهته وفمه و صدره".
- ٢٤٨ - ب. "إنني أمسحك مسحة بزيت مقدس" - د. حذف "مقدس".
- ٢٤٩ - ل.د.ب. "في اسم يسوع المسيح" - ق. "في اسم الآب والابن والروح القدس" - ع.ث. حذف ذلك.
- ٢٥٠ - د. حذف "وهكذا... ثيابهم" - ع.ق.ث. "ثم" - ل.ب. "هكذا".
- ٢٥١ - ب. استبدلت العبارة التي في المتن بعبارة "ماسحاً كل واحد من الباقيين" - ع.ث. حذف "نفسه" - ق. ذكرت بدلاً من العبارة التي في المتن "يمسحه (أى ينشفه القسيس)".
- ٢٥٢ - ق.ب. "بمنشفة (حرفياً: ثوب)" - ق. " + ويحفظه له".
- ٢٥٣ - ق.ب. "ويلبسه ثيابه".
- ٢٥٤ - ق. "ويُدخل به إلى الكنيسة" - د. "وبعد هذا يجتمعون معاً في الكنيسة" - ل.ع.ث.ب. "ثم يدخلون الكنيسة".

٢٢ - «وضع اليد بعد المعمودية» (٢٥٥)

ل - ع - ث - ب - د - (ق)

١ - ويضع الأسقف يده عليهم (٢٥٦) ويصلي (٢٥٧) قائلاً:

أيها الرب الإله، الذي جعل (٢٥٨) هؤلاء مستحقين لحميم الميلاد الثاني (٢٥٩) وغفران الخطايا (٢٦٠)، «اجعلهم مستحقين أن يمتلكوا من» (٢٦١) الروح القدس، ولترسل (٢٦٢) عليهم (٢٦٣) نعمتك ليخدموك كما رادتك. (٢٦٤) لك المجد أيها الآب والابن والروح القدس، في الكنيسة المقدسة، الآن «وكل أوان» (٢٦٥)، وإلى الأبد. آمين (٢٦٦).

٢ - وبعد ذلك (٢٦٧)، فليسكب زيت الشكر (٢٦٨) على يده (٢٦٩)،

٢٥٥ - لا عنوان في أي ترجمة.

٢٥٦ - ق. «على المتعمدين كلهم».

٢٥٧ - ل. د. «ويدعو» - ع. ث. ق. «ويصلي» - ب. «+ بعظم رغبة».

٢٥٨ - د. فقط «+ خدامك».

٢٥٩ - ل. د. ع. ث. «لحميم الميلاد الثاني» - د. «للدهر الآتي».

٢٦٠ - د. «لغفران الخطايا بغسل الميلاد الثاني».

٢٦١ - د. ع. ث. ب. ق. «اجعلهم... من» - ل. هذه العبارة بها تشويه واضح.

٢٦٢ - ق. «وتفيض».

٢٦٣ - ب. «إلى أسفل».

٢٦٤ - ل. «+ لأن» - د. ع. ث. ب. ق. حذفها.

٢٦٥ - ث. فقط «وكل أوان».

٢٦٦ - د. أورد ذكراً مختلفة قليلاً... بابنك الحبيب يسوع المسيح الذي به لك

المجد والسلطان مع الروح القدس إلى أبد الآبدين.

٢٦٧ - ق. ل. بعض مخطوطات ع. «وبعد ذلك» - ث. بعض مخطوطات ع. «ثم»

- د. «كذلك» - ب. حذفت «وبعد ذلك».

٢٦٨ - ل. «الزيت المكرس» - د. «الزيت» - ع. ب. «زيت الشكر» - ث. «

الزيت السري» - ق. «زيت المسحة». وهو زيت الشكر الذي سبق ذكره في ٦:٢١

ويضع يده على رأس كل واحد منهم (٢٧٠) قائلاً: أنا أمسحك (٢٧١) بالزيت المقدس (٢٧٢) في الله (٢٧٣) الآب (٢٧٤) ضابط الكل (παντοκράτωρ)، والمسيح يسوع (٢٧٥) والروح القدس.
 ٣ - ويرشمه (٢٧٦) (σφραγίζειν) على جبهته، ويعطيه قبلة [السلام (٢٧٧)] ويقول: الرب معك (٢٧٨). والذي رُشِم (٢٧٩) (σφραγίζειν) يقول: ومع روحك.

-
- ٢٦٩ - ث.ب. بعض مخطوطات ع. "على يده" - ل. "من يده" - بعض مخطوطات ع. "في يده" حيث جاءت فيها هذه الفقرة هكذا: "فليسكب في يده من زيت الشكر ويسكب على رأس كل واحد منهم" - د. "يسكب الزيت وواضعاً يده على رأسه (أي رأس المعمد)". ويُظن أن ب. قد أكدت د. عندما يفيد المعنى أن الكاهن يسكب زيت الشكر على يده وواضعاً يده على رأس المعمد. وربما يكون د. هو القراءة الصحيحة لهذه الفقرة.
 ٢٧٠ - ع. "على رأس كل واحد منهم".
 ٢٧١ - د. "+ مسحاً".
 ٢٧٢ - ل.ع.ث. "بالزيت المقدس" - د. حذفت "الزيت المقدس" - ب. "بمسحة بزيت مقدس".
 ٢٧٣ - د.ب. "في الله" - ع.ث. "في اسم الله".
 ٢٧٤ - د. حذف "الآب".
 ٢٧٥ - ل.ع.ث. "المسيح يسوع" - بعض مخطوطات ع. "+ الابن الوحيد" - د.ب. "يسوع المسيح".
 ٢٧٦ - د.ب. "ويرشمه (أي ويختمه)" - بعض مخطوطات ع. "فإذا رشم" - ع.ث. "فإذا رشم كل واحد منهم" - ل. حذفت ذلك - ق. "وبعد ذلك يصب على جباههم بزيت المسحة".
 ٢٧٧ - ب. "ويعطيه قبلة السلام" - د. "ويعطيه السلام" - ع.ث. "فيقبلهم" - ق. "ويقبلهم".
 ٢٧٨ - ث. فقط "مع جميعكم".
 ٢٧٩ - ع. "والذي يُقبَّل" - ق. "والذين تعمّدوا" - د. "والذي رُشِم".

- ٤ - وهكذا يفعل «الأسقف» لكل واحد (٢٨٠).
 ٥ - ومن بعد ذلك، يصلون معاً مع كل الشعب (٢٨١) (λαός)،
 لأنهم لا يصلون مع المؤمنين قبل أن يفعلوا كل هذه الأفعال (٢٨٢).
 ٦ - وبعد الصلاة (٢٨٣) يقبلونهم بقبلة السلام (٢٨٤).

٢٣ - «قداس الفصح» (٢٨٥)

ص - ع - ث - ل - (ب) - د - (ق)

- ١ - وليُحضِر الشماسة (٢٨٦) القرابين (٢٨٧) (προσφορά) إلى
 الأسقف (٢٨٨)، وليشكر (٢٨٩) (εὐχαρίστειν) «الأسقف» على الخبز

٢٨٠ - ث. بعض مخطوطات ع. حذفت هذه الفقرة - ب. "وهكذا يفعل لكل
 الباقيين على انفراد" - د. "وهكذا يفعل لكل بمفرده" - ق. "هكذا يفعل بالواحد
 الذي يتعمد".

٢٨١ - بعض مخطوطات ع. "وبعد هذا من بعد ما يفرغ كل واحد من هذا
 فيصلي مع كل الشعب" - ل. د. كما في المتن - ع. ث. ب. بها تشويش وتداخل في
 النص في هذه الفقرة ولكن لا يبدو أن نص أى منها يشهد لأى أصل يوناني.

٢٨٢ - بعض مخطوطات ع. "قبل أن يفعلوا هذه الأفعال التي ذكرناها" - ق. "ومن
 بعد ذلك يصلون مع الشعب كله، المؤمنين".

٢٨٣ - ع. "وإذا فرغوا مما يصلون".

٢٨٤ - ع. ب. "يعطون السلام بعضهم لبعض بأفواههم" - د. حذفت كل هذه
 الفقرة - ق. "ويقبلوهم ويفرحون معهم بتهليل".

٢٨٥ - لا عنوان في أى ترجمة

٢٨٦ - د. فقط "الشماس".

٢٨٧ - ل. فقط "+" في الحال.

٢٨٨ - ع. ث. ب. ل. د. "وليحضر... الأسقف"، مع ملاحظة التغيرات في ل. د.

٢٨٩ - العبارة "وليشكر... تؤمن به" اختلفت الترجمات بإزائها: ل. "وليشكر" أولاً

على الخبز مثلاً (وهو ما يسميه اليونانيون (the antitype = ἀντίτυπος) أى صورة
 طبق الأصل (as the stamp to the die) لجسد (σάρξ) المسيح، وعلى الخمر الممزوج

والكأس، ليصير "الخبز" جسد المسيح، و"الخمر الممزوج بالكأس يصير" دمه الذي سَفَكَ عنا نحن الذين نؤمن به.

٢ - (٢٩٠) فأما اللبن والعسل الممزوجان ببعضهما، فيسقونهم منها (٢٩١)، لتتميم الوعد الذي وَعَدَ به «الله» آباءنا (٢٩٢) قائلاً لهم (٢٩٣): أعطيكُم (٢٩٤) أرضاً تفيض اللبن والعسل، إذ أعطى المسيح حقاً جسده الذي يغتذي المؤمنون به مثل أطفال صغار (٢٩٥)، جاعلاً (٢٩٦) مرارة القلب

بالكأس رمزاً (وهو ما يسميه اليونانيون مثلاً likeness) للدم الذي سَفَكَ من أجل كل الذين آمنوا به. | وهكذا اضطرت الترجمة اللاتينية أن تضيف ما بين الأقواس للتوضيح. - د. اختصرت هذه العبارة هكذا: إثم يشكر الراعي، أما الجسد فيقرب مثلاً لجسدي، ولتمزج الكأس بالخمر | - ث. كما في المتن. وهي التي تعتبرها القراءة الدقيقة من الوجهة الإيمانية ويتفق معها ع. التي اختصرت العبارة إلى {وليشكر الأسقف على الخبز والكأس ليصير جسد المسيح ودمه الذي أهرق عنا كلنا نحن الذين آمنوا به.} - ب. {وليشكر على الخبز لأنه مثال جسد (σάρξ) المسيح، وكأس الخمر لأنه دم المسيح الذي يسفك لأجل كل الذين يؤمنون به.}

وفي ذلك نجد أن الترجمات ل. د. ب. أشارت إلى أن الخبز هو مثال جسد المسيح، أما ل. فقط فهي التي أشارت إلى أن الكأس الممزوج بالخمر هو مثال الدم الذي أهرق على الصليب، بينما ب. عادت لتقول: أن كأس الخمر هو دم المسيح. والسؤال هو: كيف يكون الخبز والخمر اللذان يصيران جسد المسيح ودمه الأقدسين = ἀντίτυπος مثلاً للجسد والدم [انظر: «الإفخارستيا - القداس الإلهي» في حديثنا عن طقوس الأسرار.]

٢٩٠ - د. حذفت هذه الفقرة.

٢٩١ - ع. "فيسقونهم منها" - ث. "فيجعلهم (أي الأسقف) يشربون منها".

٢٩٢ - ع. ث. "الذي وعد به آباءنا" - ل. "الذي أعطي لآبائنا" ب. حذفت ذلك.

٢٩٣ - ع. "قائلاً لهم" - ث. "قائلاً" - ل. "حيث قال" - ب. "لأنه قال".

٢٩٤ - ل. حذفت "أعطيكُم".

٢٩٥ - ل. كما في المتن - ع. ث. "هذه التي هي جسد المسيح الذي أعطاه لنا،

الذي نغذي به مثل أطفال صغار «لأن» الذين آمنوا، ولدوا منه".

٢٩٦ - ل. ع. ث. "جاعلاً".

تخلو (٢٩٧) بحلاوة الكلمة (٢٩٨) (λόγος).

- ٣ - (٢٩٩) والماء أيضاً يقدم، إشارة إلى الحميم، حتى أن الإنسان الجواني - أى النفس (٣٠٠) - ينال نفس «المفاعيل» كالجسد.
- ٤ - (٣٠١) هذا كله يعلمه (٣٠٢) الأسقف للذين يتناولون (٣٠٣).
- ٥ - وإذا قسّم الأسقف (٣٠٤) الخبز (٣٠٥)، فليعط (٣٠٦) جزءاً منه (κλάσμα) لكل واحد (٣٠٧) ويقول (٣٠٨): الخبز السمائي، جسد المسيح يسوع (٣٠٩).

٢٩٧ - ص. "تذوب".

٢٩٨ - ث. "كلمته".

٢٩٩ - ص. ع. ق. حذفت هذه الفقرة - ل. كما في المتن - د. "ولتمزج الكأس بالخمير والماء، إشارة إلى الدم والماء، حتى أن الإنسان الجواني أيضاً الذي هو النفس (τὸ ψυχικόν) يُحسب مستحقاً لنفس الأشياء التي تشبه تلك التي للجسد" - ث. "والماء أيضاً للقربان الذي يظهره في الخبز هو مثل الجزء الجواني في الإنسان الذي هو نفس كما هو جسد".

٣٠٠ - ل. أوردت الكلمة اللاتينية animale وهي نفس الكلمة الإنجليزية التي تعني: حيواني - شهواني - جسدي.

٣٠١ - د. حذفت هذه الفقرة.

٣٠٢ - ع. "فليتعاذه".

٣٠٣ - ع. "للذين يتعمدون" - ص. "للذي يُعمد" ولقد اتفقت الترجمات الفرنسية والإنجليزية على "يتناولون" وليس "يتعمدون" حيث يعتبر جريجوري دكس أن هذه الكلمة الأخيرة هي خطأ في النسخة. cf. G.Dix, op. cit., p. 41

٣٠٤ - ص. ع. ث. "الأسقف".

٣٠٥ - ث. "خبز الحياة".

٣٠٦ - ع. "فليدفع".

٣٠٧ - ص. ث. بعض مخطوطات ع. "منهم".

٣٠٨ - ع. "هذا هو" - ص. "قائلاً".

٣٠٩ - ص. كما في المتن - ع. حذفت كلمة "يسوع" - ل. "خبز السماء في

المسيح يسوع" - د. "جسد يسوع المسيح، الروح القدس، لشفاء النفس والجسد".

- ٦- والذي يتناول يجيب ويقول (٣١٠): آمين.
- ٧- (٣١١) وإذا لم يكن القسوس يكفون، فليمسك الشماسة الكؤوس (٣١٢) (ποτήριον)، ويقفون في ترتيب (٣١٣) (εὐταξία): (٣١٤) الأول معه الماء، الثاني معه اللبن، والثالث معه الخمر.
- ٨- (٣١٥) والذين يتناولون يتذوقون من كل «كأس»، والذي يعطي «من كل منها» يقول «في كل مرة من الـ» ثلاث مرات: في الله الآب ضابط الكل. والذي يتناول يقول: آمين.
- ٩- وفي الرب يسوع المسيح. «فيقول: آمين».
- ١٠- وفي الروح القدس (٣١٦) في الكنيسة المقدسة، فيقول: آمين.
- ١١- ولتفعل هكذا لكل واحد «من المتناولين».
- ١٢- و (٣١٧) عندما يتم (٣١٨) كل هذا، فليكن كل واحد غيوراً

٣١٠- ع.ث. كما في المتن - د. "يقول".

٣١١- د. حذفت هذه الفقرة.

٣١٢- ع. "الكأس".

٣١٣- ل. "+ ومهابة" - ع. "ويقفون بطقس".

٣١٤- ص.ع. حذفت "الأول... الخمر" - ع. "...بطقس ويناولوا جسد (خطأ) سيدنا يسوع المسيح، وهذا هو اللبن والعسل. ويقول الذي يناول الكأس: هذا هو دم سيدنا يسوع المسيح، والذي يتناول يقول: آمين" - ث. "الأول الذي معه العسل، والثاني معه اللبن، والذي يناول الكأس يقول: في الله الآب ضابط الكل، والثالث معه الخمر (وهو تداخل مع الفقرة ٨)".

٣١٥- الفقرات ٨، ٩، ١٠. تورد نصاً لعادة غير مألوفة تسببت في كثير من التشويش بين نصوص الترجمات المختلفة. د. حذفت كل هذه الفقرات - ص.ع.ث. شوهدت هذه الفقرات إلى حد أنها لم تصبح مصادر يمكن الاعتماد عليها في تلك الفقرات. وما في المتن هو نص ل. فقط وهو النص الذي تؤكدته ث.

٣١٦- ل. "+ و" وهو خطأ في النسخة وصحته "...الروح القدس في الكنيسة..."

(انظر: ١٧: ٢١)

٣١٧- ص.ع. حذفت "و".

٣١٨- ل. حذفت "يتم".

(σπουδάζειν) في الأعمال الصالحة (٣١٩)، ويرضي الله (٣٢٠) عائشاً (πολιτεύεσθαι) بالبر (٣٢١)، مكرساً نفسه للكنيسة (٣٢٢). ويفعل ما قد تعلمه، وينمو (προκόπτειν) في خدمة الله.

١٣ - و (δέ) قد سلّمناكم هذه الأمور (٣٢٣) باختصار (٣٢٤) عن المعمودية المقدسة (٣٢٥)، والقربان (προσφορά) المقدس (٣٢٦)، لأنكم (ἐπειδή) قد تعلمتم (٣٢٧) (καθηγεῖσθαι) ما يختص بقيامة الجسد (٣٢٨) (σάρξ)، والبقية (٣٢٩) «من التعليم» طبقاً (٣٣٠) (κατά) للمكتوب (٣٣١).

٣١٩ - ع. "إذا كان كل واحد يتأدب ويصنع كل الخير" بدلاً من "وعندما... الأعمال الصالحة" - ص. ع. ث. د. "أعمال صالحة" - ل. "عمل صالح" - د. حذفت باقي الفقرة، وبدءاً من هنا فصاعداً، استقل في نصه عن التقليد الرسولي.

٣٢٠ - ص. "ويرضي الله" - ع. "وما يرضي الله" - ث. "ترضي الله + ويسير في الطريق المستقيم".

٣٢١ - ص. "عائشاً بالبر" - ع. حذفتها.

٣٢٢ - ص. كما في المتن - ع. "ويتفرغ للمضى إلى الكنيسة" - ث. "ويتحد بالكنيسة".

٣٢٣ - ص. كما في المتن - ع. ث. "هذا علمناكم".

٣٢٤ - ص. "باختصار" - ع. ث. "بإعلان (أى بإيضاح)".

٣٢٥ - ص. "المقدسة".

٣٢٦ - ص. "والقربان المقدس" - ث. "وترتيب القربان".

٣٢٧ - حرفياً: لأنكم قد علّمتم - ع. "وقد فرغنا مما نعظكم" - ث. "وقد أنهينا التعليم الذي أعطيناه لكم" - ص. "لأنهم قد علموكم". ويُنظَر أن ع. ث. قد نقلتا عن ص. لتفاديا إيراد الفعل في صيغة المبني للمجهول.

٣٢٨ - بدءاً من عبارة "قيامة الجسد" والفقرة التالية، فإن د. أورد ملاحظة غير مألوفة، تفيد أن التعليم عن القيامة يكون للمعمدين فقط الذين قد اختبروا الأمر فعلاً بعد المعموديتهم فتقول: [وليتعلموا أيضاً عن قيامة الجسد، «لكن» قبل أن ينال أحد المعمودية، ليس لأحد أن يعلم عن القيامة. لأن هذه درجة ψήφος جديدة، ذو اسم جديد، لا يعرفها إلا الذي يقبل].

٣٢٩ - ص. حذفت "والبقية".

١٤ - و (δε) إن كان قد تبقى أى شئ آخر يجب ذكره، فليذكره الأسقف سرّاً لمن يتناولون (٣٣٢)، لأن غير المؤمنين (ἀπιστος) لا يجب أن يعرفوا هذا إلا بعد أن يتناولوا أولاً. هذه هي الحصاة (ψήφος) البيضاء (٣٣٣) التي قال عنها يوحنا، إنه قد كُتب عليها اسم جديد لا يعرفه إلا الذي يقبل [الحصاة (٣٣٤)] (ψήφος).

-
- ٣٣٠ - ع.ث. حذفت "طبقاً".
 ٣٣١ - ع.ث. "كما هو مكتوب" - ص. "طبقاً لما كُتب".
 ٣٣٢ - ع.ث. "لمن يتناول" - ص. "لمن يتعمدون".
 ٣٣٣ - ص. "الحصاة البيضاء" - ع. "التركية المقدسة" وكلمة (تركية) = token أى علامة أو إمارة أو تذكّار - ث. "البركة (خطأ) المقدسة".
 ٣٣٤ - ث. حذفت "الحصاة" - بعض مخطوطات ع. "يقبل" - ع. "يقبل التركية. + وتأتي هذه الفصول من بعد المعمودية". وعن الحصاة انظر: رؤ ٧: ٢.

القسم الثالث: «ممارسات كنسية»

٢٤ - «لأجل القداس»^(١)

ث - د - ق

ق	د (٢: ١٠)	ث
في يوم الأحد [في وقت القربان المقدس]، فالأسقف - إن أمكنه - يسمح لكل الشعب أن يشترك «في التناول» من يده.	ليعط الشماسة الشعب «الخبز المقدس» في أيديهم.	١ - [وفي السبت و ^(٢)] في أول الأسبوع، يتناول الأسقف بيده - إن أمكن - كل الشعب، بينما يكسر الشماسة الخبز. ٢ - والقسوس أيضاً يكسرون الخبز. وعندما يقرب الشماس من القسيس،
عندما يكون القسيس مريضاً، فالشماس يُحضر له الأسرار،	لا يعطي الشماس القربان للقسيس، بل	

١ - نص هذا الفصل لم يرد في ص، ع. ولكنه حُفظ لنا في ث. مدعوماً بشهادة د، ق.

٢ - جميع مخطوطات ث. ذكرت ما ورد بين القوسين، ولكن هذه الإضافة غير موجودة في ق. (انظر: القانونين ٣١: ٣٠). فيوم السبت في إثيوبيا، وفي روما أيضاً، لم يكن يوماً ليتورجيا في القرن الثالث الميلادي، كما نستشف ذلك من أقدم الوثائق التي نعرفها. ولقد أثر السبت اليهودي على السبت المسيحي كتذكار أسبوعي. إذا فما بين القوسين [] هو إضافة حديثة على النص. وهذا ما يؤكد جريجوري دكس ويتفق معه في ذلك الأب برنارد بوت الذي يضيف بقوله: إن نص ق. يصحح هذه الإضافة التي طرأت على نص ث.، ويشاركهما العالم كونوللي عندما يقول: إن هذه الإضافة لم ترد في النصين القبطي والعربي للترتيب الكنسي المصري.

ث	د (١٠:٢)	ق
فإنه يقدم ^(٣)	ليقدم الإنشاء ^(٥) أو	والقسيس يتناولها
«الإنشاء» ^(٤) ،	الصينية، وليتناول	لنفسه دون مساعدة.
والقسيس نفسه يأخذ	القسيس.	
ويتناول الشعب بيده.		
٣ - "في الأيام الأخرى		
فإنهم يتناولون		
كما يوجّه		
الأسقف ^(٦) ."		

٣ - حرفياً: ἀναγέτω = hold out = يقدم - يعرض - يمنح.

٤ - كل مخطوطات ث. تقرأها ثوب أو رداء، وهي غير ذات معنى، أما د. فذكرتها

"πίναξ=إناء". وهو المعنى الصحيح.

٥ - حرفياً: πίναξ = طبق كبير (خشبي عادة) - صحيفة - قصعة (أى مسطح مقعر باستخدام الحفر مثلاً).

٦ - وجدت هذه الفقرة في ث. فقط. ويذكر جريجوري دكس أنها غالباً فقرة أصيلة في نص التقليد الرسولي.

٢٥ - [لأجل الصوم^(٧) (νηστία)]ص - ع - ث - يوناني^(٨)

قانون الرسل ٣٥:١ - الأراامل والعذارى^(٩) يصمن كثيراً^(١٠) ويصلين من أجل الكنيسة^(١١). والقسوس يصومون عندما يريدون، وكذلك العلمانيون^(١٢) (λαϊκός).

Χῆραι καὶ παρθένοι πολλάκις νηστεύεωσαν καὶ εὐχέσθωσαν ὑπὲρ τῆς ἐκκλησίας . πρεσβύτεροι, ἐπὰν βούλονται, καὶ λαϊκοὶ ὁμοίως νηστεύεωσαν.

٢ - لا يقدر الأسقف أن يصوم^(١٣) (νηστεύειν) إلا عندما^(١٤) [يصوم^(١٥)] كل الشعب (λαός) أيضاً^(١٦).

ἐπίσκοπος οὐ δύναται νηστεύειν, ἐὰν μὴ ὅτε καὶ πᾶς ὁ λαός.

٧ - ص. العنوان كما في المتن - ع.ث. "لأجل الأراامل والعذارى وفي أي وقت يصوم الأسقف" - د. حذفت هذا الجزء كله، ولكن أشارت إلى محتواه في أماكن متفرقة من النص.

٨ - النص اليوناني للفصل ٢٥ من الترتيب الكنسي المصري اكتشفه العالم Funk في (in Vindob. cod. hist. gr. 7, f. 12). ونشره لأول مرة سنة ١٨٩٣م في (Theolog. Quartalschrift, p. 664) - 6. وهذا النص اليوناني لا عنوان له، وهو يتفق مع ص.ع.ث. في نصفه الأول، وفي نصفه الأخير مع د.، (ق.).

٩ - ث. "الأراامل والعذارى" - ع. حذفت ذلك - ص. "العذارى والأراامل".

١٠ - ع.ث. "يصنعن ما قد ذكرناه دفعات عدة".

١١ - يوناني "من أجل الكنيسة" - ص.ع.ث. "في الكنيسة".

١٢ - يوناني "العلمانيون" - ع.ث. "الشمامسة".

١٣ - بعض مخطوطات ع. "ولا يمكن الأسقف أن يصوم".

١٤ - بعض مخطوطات ع. "إلا في اليوم الذي فيه" بدلا من "إلا عندما" - يوناني:

"مع".

١٥ - ص.ع.ث. "يصوم" - يوناني: حذف "يصوم".

١٦ - يوناني: "أيضا" - باقي الترجمات: حذفتها.

«لأجل الأغابي الخاصة (١٧)»

ص - ع - ث - يوناني - د - (ق)

٣ - لأنه يحدث (١٨) أن واحداً يريد أن يُحضر مقدمة (١٩) إلى الكنيسة (٢٠) ولا يقدر «الأسقف» أن يرفض (٢١) (ἀρνεῖσθαι)، فإذا كسر «الخبز» (٢٢) فإنه يذوق منه (٢٣) في كل مرة (πάντως)، ويأكل مع المؤمنين (πιστός) الآخرين الذين معه (٢٤).

ἔσθ' ὅτε γὰρ θέλει τις προσενεγκεῖν, καὶ ἀρνήσασθαι οὐ δύναται. κλάσας δὲ πάντως γεύεται.

٤ - (٢٥) ويتناولون من يد الأسقف جزءاً (κλάσμα) من الخبز من قبل أن يكسر كل واحد الذي قدامه، لأن هذا هو «خبز» بركة وليس

١٧ - هذا العنوان يشغل الفصل ٢٦ بحسب ترقيم الأب جريجوري دكس. لكننا ضمّمناه على الفصل السابق لكي يبدأ الفصل ٢٦ بعد فقرتين فقط، لكي نحافظ على وحدة الموضوع الذي يعرضه الفصل ٢٥.

١٨ - ص.ع. «ويكون» بدلاً من «لأنه يحدث».

١٩ - يوناني: «يحضر مقدمة» - ص.ع. «يأتي بشئ» - ث. «إذا أحضروا ما هو مناسب» بدلاً من «يحدث... مقدمة».

٢٠ - ص.ع.ث. «إلى الكنيسة» - يوناني: حذفها.

٢١ - ع. «يجحد».

٢٢ - ص.ع. «الخبز».

٢٣ - النص اليوناني ينتهي عند هذه الكلمة.

٢٤ - ص.ع.ث. «ويأكل... معه» وغير واضح من هو الذي يأكل؟ إذ أن نص ص.ع.ث. يستمر في الحديث دون نقطة فاصلة بين الفقرتين ٣، ٤ فيقول:

«ويتناولون...» وهذا هو رأى الأب جريجوري دكس، ولكننا لسنا نجد صعوبة في فهم كلمة «ويأكل» على أنها تعني الأسقف نفسه، الذي بعدما يكسر الخبز يذوق منه، ويأكل مع المؤمنين الآخرين.

٢٥ - د. (١٣:٢) «في العشاء أو العيد فليتناول الذين أتوا هكذا من الراعي كبير كة».

إفخارستيا (εὐχαριστία) مثال جسد (σῶμα) الرب (٢٦).

٢٦ - "لأجل وقت الأكل" (٢٧)

ص - ع - ث - يوناني - د - (ق)

ناتون الرسل ٣٦:١ - ١ - و (δὲ) كل واحد (٢٨) «من الحاضرين» من قبل أن يشربوا (٢٩) "فليأخذوا كأساً ويشكروا عليه (εὐχαριστεῖν) ويشربوا (٣٠)

٢٦ - ترجمها الأب بوت عن اللاتينية *sicut caro domini* وعن القبطية الصعيدية *sicut corpus domini* . فخبز الإفخارستيا يُدعى دائماً في التقليد الرسولي (. مثال جسد المسيح) انظر: التقليد الرسولي ١:٢٣ . وكلمة (مثال) في اللغة العربية هي ترجمة لا تستطيع أن تعبر بدقة عن الكلمة اليونانية *ἀντίτυπος* = (حرفياً: صورة طبق الأصل) والتي تترجم في الإنجليزية إلى *symbol* أى رمز أو مثال. وهذا الاصطلاح لا يلغي مطلقاً حقيقة أن الإفخارستيا هي جسد المسيح له المجد ودمه الكريمان، ولكنه اصطلاح موجود عند آباء القرن الرابع الميلادي ليفيد انطباق الشيء على نظيره. وتفصيلات أكثر تقرأها في موضوعنا عن (الإفخارستيا - القداس الإلهي) إن شاء الرب وعشنا.
ص. ع. ث. "وليس... الرب".

٢٧ - الفصل ٢٦ يبدأ بحسب ترقيم الأب جرينجوري دكس قبل ذلك بفقرتين. ص. "لأجل وقت الأكل" - ع. ث. "لأجل الوقت الذي يجب الأكل فيه" - بعض مخطوطات ع. " + ولا يجب للموعوظين أن يأكلوا مع المؤمنين " وربما كان العنوان الأصلي هو {قوانين عندما يأكلون معاً} لأنه لا يوجد في النص ما يشير إلى كلمة «الوقت» فعند الأقباط عموماً وفي لغتهم الخاصة عندما يقولون (في وقت الأكل) لا يعنون بذلك ميعاد الأكل بالتحديد، بل يشيرون إلى الأكل نفسه. فتعبير (في وقت الأكل) يعني (أثناء الأكل) في لغة المصريين. ولكن ع. ث. بإضافتهما عبارة "الذي يجب فيه" على كلمة "الوقت" أخرجتا العنوان عن معناه الأصلي كما ورد في ص. وهذا هو كلام العالم جرينجوري دكس.

٢٨ - ث. حذفت "وكل واحد" - ل. " + منكم".

٢٩ - ث. "ينوقوا أو يشربوا شيئاً" - ص. ع. ث. " + يجب عليهم أن يأخذوا...".

٣٠ - ص. ع. ث. كما في المتن - ث. حذفت هذه الجملة.

“ ثم يأكلوا «طعامهم» فإنهم بذلك قد تطهروا (٣١). ”

٢ - لكن (٣٢) يُعطى للموعوظين خبز استقسام (٣٣) (ἐξορισμός) وكأس (٣٤).

“لأجل أنه لا يجب للموعوظين أن يأكلوا

«على مائدة أغابي» مع المؤمنين (٣٥). ”

٣ - لا يجلس (٣٦) الموعوظون (٣٧) إلى عشاء (٣٨) (δεῖπνον) الرب مع المؤمنين (٣٩).

٤ - و (٤٤) الذي يأكل، يذكر الذي دعاه في كل مرة (٤٠)، لأنه لأجل هذا سألهم “أن يدخلوا (٤١)” تحت سقفه.

٣١ - ص. “فإنهم بذلك قد تطهروا” - بعض مخطوطات ع. “وهكذا فإنهم أطهار” - ث. “لأنهم أطهار” - ل. حذفت هذه الجملة الأخيرة.

٣٢ - ص. “لكن” - ع. ث. “وهكذا”.

٣٣ - ص. “خبز استقسام” - ل. “خبزاً مستحلف عليه” - ع. ث. “خبز بركة” - ق. “خبزاً تطهر بالصلاة” - د. توضح في ١٣:٢ أن الموعوظين لا يتناولون خبز بركة.

٣٤ - ص. ع. ث. “وكأساً” - ل. “وليقدم كل واحد كأساً”.

٣٥ - ص. ع. ث. العنوان كما في المتن - ل. العنوان مظموس - د. ق. لا عنوان.

٣٦ - ث. د. بعض مخطوطات ع. “لا يأكل”.

٣٧ - ص. ل. ق. “+ إلى مائدة”.

٣٨ - بعض مخطوطات ع. “في وليمة” بدلاً من “إلى عشاء”.

٣٩ - ص. ع. ث. “مع المؤمنين” د. (١٣:٢) [إن كان أحد من أهل أو من أقرباء من يعلم تعليماً غريباً، فلا يرتبط به ولا يسبح معه، وأيضاً لا يأكل معه من أجل الصداقة أو القرابة، لئلا يلقي إلى ذنب بأمور لا يُنطق بها، فينال دينونة] وهي الفقرة التي يُظن أن معناها مقتبس من الفقرتين ٢، ٣. وهذه الفقرة الثالثة لا تشير إلى وليمة إفخارستيا في الكنيسة، بل إلى وليمة أغابي أو عشاء محبة في بيت أحد المؤمنين.

٤٠ - ص. ع. ث. “في كل وقت يأكل” - ل. “في كل وليمة”.

٤١ - ص. ع. ث. “أن يدخلوا” - ل. بها بعض الاختلافات في هذه الفقرة كلها.

«لأجل أنه يجب أن يأكلوا بعفاف (ἐπιστήμι)

وكفاف ولا يسكروا» (٤٢).

٥ - وتأكلوا وتشربوا بترتيب (٤٢)، ولا تشربوا «حتى» تسكروا، لئلا يهزأ بكم الناس. أو يحزن (٤٤) (λυπεῖν) الذي دعاكم لطياشتكم (٤٥)، بل بالحري (٤٦) يصلي [أن يكون مستحقاً (٤٧)] لأن يدخل القديسون إليه. لأنه قال (٤٨): أنتم ملح الأرض.

٦ - (٤٩) وإذا أعطى لكم «مضيفكم» أنصبه (μερός) كلكم معاً، فإنك تأخذ نصيبك وحدك.

٧ - أما (δὲ) إذا دعيتم (٥٠) للأكل «معاً» فكلوا بكفاف (٥١)، حتى

٤٢ - ص.ع.ث. العنوان كما في المتن - ل. عنوان مطموس - م. (٤٤:٨) يعتمد على هذا الفصل في مادته تحت عنوان «في الدعوة لوليمة جنائزية».

٤٣ - ل. «وعندما تأكلون وتشربون افعلوا هذا بترتيب» - ص.ع.ث. كما في المتن.

٤٤ - بعض مخطوطات ع. «أو يندم».

٤٥ - بعض مخطوطات ع. «لاضمحلالكم».

٤٦ - بعض مخطوطات ع. «بل يكون».

٤٧ - ل. فقط «أن يكون مستحقاً» - ص.ع.ث.د. حذفت ذلك.

٤٨ - د. «فلقد سمعتم أنكم».

٤٩ - د.ق. حذفت هذه الفقرة - وهذه الفقرة بها تداخل كبير بين النصوص

والترجمات المختلفة ولا سيما ث.

ع. كما في المتن - ص. «إذا أعطيت لكم كلكم أنصبه (μερός) في الحال، فإنك

تأخذ نصيبك وحدك.» - ل. «إذا اجتمعتم كلكم وقدم [ما يسمى في اليونانية

(ἀποφόρητον) فاقبلوه منه». والعبارة بين القوسين هي إضافة من المترجم إلى

اللاتينية، أما الكلمة اليونانية (ἀποφόρητον) فتعني شيئاً يمكن حمله ثم الرحيل.

الترجمة الإنجليزية ذكرت (فاقبلوه منه)، أما الفرنسية فذكرت (prenez en = فخذوا

منه). ويقول الأب برنارد بوت: إنه بموجب النص، فإنه يلزم التفريق بين نوعين من

الولائم، وليمة حقيقية يأكل فيها المدعوون ليسدوا جوعهم، وليمة أخرى يحمل منها

كل واحد من المدعوين نصيبه ويرحل ليأكله وحده في بيته.

٥٠ - ل. «+ كلكم».

أن الذي يفضل عنكم^(٥٢) يرسله الذي دعاكم^(٥٣) إلى من يريد كأنه (ὧς) فضلات القديسين، ويفرح إذا دخلتم إليه^(٥٤) «مرة ثانية».

٨- وليأكل المدعوون بسكينة بلا مجادلة لكن (ἀλλὰ)...^(٥٥)

د	ع	ث	ص
إذا أراد أى	إذا سمح	إذا سمح	إذا تحدث
واحد أن يسأل	الأسقف لأى	الأسقف،	(προτρέπειν)
الأسقف	واحد أن يسأل	فليتكلّموا	الأسقف، فأى
أو القسيس،	عن كلمة،	ويسألوا فيما هو	واحد يسأل عن
فليرد الجواب.	فليخاطبه.	مناسب	كلمة فليجبه.
قانون الرسل:	وإذا تكلم	وليجيبوا،	وإذا تكلم
١: ٣٧ وإذا تكلم	الأسقف	وعندما ينتهى	الأسقف، فليزِم
الأسقف،	فليسكت كل	واحد من كل ما	الجميع سلامهم
فليسكت كل	واحد إلى أن	يريد أن يقوله،	بوداعة حتى
واحد مسبحاً	يسألهم.	فيكونوا أيضاً في	يسألهم أيضاً.
بوداعة إلى أن		سكوت بوداعة	
يُسأل.		حتى يسألهم	
		الأسقف أيضاً.	

٩- ^(٥٦) وإذا لم يكن أسقف حاضراً^(٥٧)، ^(٥٨) فيجتمع المؤمنون في

٥١- بعض مخطوطات ع. "بعفاف لا غير" بدلاً من "بكفاف".

٥٢- بعض مخطوطات ع. "عنك".

٥٣- بعض مخطوطات ع. "دعاك".

٥٤- ص. ع. ث. "ويفرح إذا دخلتم إليه" - ل. "ويفرح بثقة" - د. "ويفرح بالفضلات".

٥٥- لم يمكن تمييز النص الأكثر قرباً إلى الأصل، فأوردنا الترجمات المختلفة لهذا الجزء من الفقرة الثامنة.

٥٦- د. حذفت هذه الفقرة.

٥٧- ص. ع. "وإذا لم يكن أسقف حاضراً".

عشاء (δειπνον) في حضور قسيس أو شماس، وليأكلوا على نحو مماثل (٥٩)، وليبادر كل واحد أن يأخذ أولوجية (εὐλογία) (٦٠) من يد القسيس إذا كان حاضراً، وإن لم يكن حاضراً فمن يد شماس، وكذلك الموعوظون أيضاً يأخذون خبز استقسام (٦١) (ἐξορκισμός).

١٠ - وإذا كان علمانيون (λαϊκός) يجتمعون (٦٢) «وحدهم» «بدون إكليريكين» (٦٣) (κληρικός) «فليأكلوا» (٦٤) بتأديب (٦٥) (ἐπιστήμη)، والعلماني (λαϊκός) لا يجب أن يعطي (٦٦) أولوجية (εὐλογία).

«لأجل أنه يجب الأكل مع الشكر»

ص - ث - ل

١١ - (٦٧) «وبعد تقديم الشكر» (٦٨) «ليأكل كل واحد» (٦٩) باسم

-
- ٥٨ - ل. ث. «فيجتمع المؤمنون... أن يأخذ» - ص. ع. حذفت هذه الجملة وذكرت بدلاً منها «بل هم مؤمنون لا غير في الوليمة فليأخذوا...».
- ٥٩ - ل. «بنفس الاستقامة» بدلاً من «على نحو مماثل» أما الترجمة الانجليزية فأضافت «بأسلوب مرتب» دون الإشارة إلى مصدر هذه الإضافة.
- ٦٠ - ص. ع. كما في المتن - ث. ل. «من يد القسيس أو الشماس».
- ٦١ - ث. خبزاً سرى
- ٦٢ - ل. «يجتمعون» - ص. ع. «بعضهم مع بعض».
- ٦٣ - ص. «بدون إكليريكين» - ع. حذفت ذلك.
- ٦٤ - ص. ع. ث. «فليأكلوا» - ل. «فليفعلوا».
- ٦٥ - بعض مخطوطات ع. «بهدهوء»، وبعضها الآخر «بعفاف»، والكلمة اليونانية ἐπιστήμη = حذق - خبرة - معرفة. أما الترجمتان الإنجليزية والفرنسية فذكرتا: discipline = تأديب - تهذب - ترتيب - نظام.
- ٦٦ - ص. «أن يعطي» - ل. ع. ث. «أن يصنع».
- ٦٧ - ع. حذفت هذه الفقرة.
- ٦٨ - ل. حذفت «وبعد تقديم الشكر».
- ٦٩ - ث. «وبعد تقديم... واحد» - ص. «وليأكل كل واحد بشكر» - د. «وليعطوا الشكر ولا يأكلوا...»

الرب (٧٠)، لأن (γάρ) ما يرضي الله (٧١) هو أن نُظهر الغيرة (٧٢) حتى بين الأمميين (٧٣) (ἔθνος) كوننا كلنا متحدين ووقورين (٧٤) (νήφειν).

[لأجل ما يقدم للمرضى] «والفقراء»

ث - (د - ق)

١٢ - ليسد الشماس احتياج الفقراء باجتهاد في وقت الضرورة (٧٥).
١٣ - إذا لم يكن قسيس ليعطي ما يجب أن يوزع، ولتلقى الحسنات، فليرفع «الشماس» الشكر، وليلاحظ الذين يوزعون «الخبز الذي يوزع على المرضى» أنهم قد أنجزوا ذلك باهتمام، ووزعوا خبز البركة.

١٤ - وإن كان هناك أى واحد يتولى توزيعه، فليحمله «أولاً» إلى الأرامل والمرضى، وليتولى التوزيع من يعنى بشؤون الكنيسة (٧٦).
١٥ - وإن لم يوزعه «في نفس اليوم» فليوزعه في اليوم التالي،

-
- ٧٠ - ص.ث.ل. كما في المتن - د. حذفت "باسم الرب".
٧١ - ل. "لأن ما يرضي الله" - ص.ث. "لأن هذا نتيجة.." - د. حذفت ذلك.
٧٢ - الكلمة اللاتينية *aemulatores* = غيرون ويقابلها في اليونانية *ζηλωταί* تتأكد لنا بقراءة د. بينما ق. ، ص. أوردتها *ζηλωτοί*.
٧٣ - ص. "أن الأمميين يحسدوننا" - ل.ث. كما في المتن مع تغيير طفيف بينهما.
٧٤ - ل. "متشابهون وقورون" - ث. "متساوون وقورون وطاهرون وبلا إثم، لأن الله الآب يفرح بنا، ونحن عمله إن كنا طاهرين" أما الجزء الثاني من هذه الجملة فظهر في د. (ولا يأكلوا بعثرة وشك، ولا يذق أحد مخنوقاً أو ذبيحة للأوثان).
٧٥ - انظر كتاب «الترتيب الكنسي المصري» للعالم كونوللي R.Hugh Connolly صفحة ١٨٨ - د. أورد نصاً شبيهاً بذلك في (١١:٢) لكنه منسوب إلى المعمودية [عندما لا يكون القسيس حاضراً، فالشماس يعمد عند الضرورة].
٧٦ - د. "إذا قبل واحد أى خدمة ما ليوصلها إلى أرملة أو مسكينة أو إنسان مشغول باستمرار في عمل يختص بالكنيسة، فليوصلها في اليوم ذاته."

مضيفاً إليه ما لديه منه، لأن ما بقى عنده فإنما هو خبز الفقير (٧٧).

[لأجل إحضار السُرج في عشاء الجماعة]

ث - (د - ق)

١٦ - عندما يأتي المساء (٧٨)، يكون الأسقف هناك، وليحضر الشماس السراج (٧٩).

١٧ - ويقف الأسقف في وسط المؤمنين، وقبل أن يشكر يقول (٨٠): "الرب معكم".

١٨ - ويقول الشعب أيضاً: "ومع روحك".

١٩ - (٨١) ويقول الأسقف: "فلنشكر الرب".

٢٠ - ويقول الشعب: "مستحق ومستوجب، له العظمة والرفعة مع المجد".

٧٧ - د. "وإن لم يكن في اليوم التالي فليزد عليها شيئاً مما له، ثم يعطيها، لأنه قد أخرج عنده خبز الفقير" - ق. "إذا أعطي قربان ليوزع صدقة على الفقراء، فليعطى لفقراء الشعب قبل أن تغرب الشمس، فإذا فضل منه شيء كضرورة، فليعطى في الغد، أما إذا فضل منه شيء لليوم الثالث فلا يُحسب شيء منه لمن هم في بيته، بل الرحمة (أي الصدقة) تترك لصاحبها وحده. «لأنه في مثل هذه الحالة» الذي يعطي لا ينال «أجراً» لأن خبز الفقير بات في بيته بتوانيه".

٧٨ - ق. بدلاً من "عندما يأتي المساء" ذكرت "إذا كانت وليمة أو عشاء صنعه واحد للفقراء، وهو عشاء الرب (κυριακόν) ... " حيث تختتم الفقرة بالقول: "ويصرفهم لينفردوا من قبل أن يكون الظلام".

٧٩ - د. "ليحضر السراج إلى الهيكل بواسطة الشماس" - ق. "فليكن الأسقف حاضراً وقت إيقاد السراج، وليقم الشماس ليوقده".

٨٠ - د. نسبت هذه الافتتاحية للشماس وليس للأسقف. - ق. "فيصل الأسقف عليهم وعلى الذي دعاهم".

٨١ - الفقرات ١٩-٢٥ موجودة في ث. فقط باستثناء جزء من فقرة ٢٣ نجده في م. (٣:٣٧:٨) "قد قدتنا عبر طول النهار وأتيت بنا إلى بداية الليل".

- ٢١- وهو لا يقول: "ارفعوا قلوبكم" لأنها تقال في القربان.
- ٢٢- ويصلي هكذا قائلاً:
- نشكرك يا الله بابنك يسوع المسيح ربنا، لأنك أنرتنا بإظهار النور الذي لا يفنى.
- ٢٣- قد أنهينا طول النهار وأتينا إلى بداية الليل. وقد شبعنا بنور النهار الذي خلقتة لمرضاتنا. والآن إذ نحن لا نفتقر بنعمتك نوراً مسائياً، نقديسك ونمجدك.
- ٢٤- بابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح، الذي به لك معه المجد والقدرة والكرامة مع الروح القدس، الآن وكل أوان وإلى أبد الدهور.
- ٢٥- ويقولون كلهم: آمين.
- ٢٦- وعندما ينهضون بعد العشاء، يصلي الأطفال والعذارى^(٨٢)، ويرتلون المزامير.
- ٢٧- وبعد ذلك يمسك الشماس كأس التقديم^(٨٣) الممزوج، ويقول مزموراً من مزامير التهليل^(٨٤).
- ٢٨- وبعد ذلك يقول القسيس واحداً من مثل هذه المزامير. ثم يقدم الأسقف الكأس ويقول مزموراً هليلوليا مناسباً للكأس.
- ٢٩- وعندما يرتل المزامير، يقولون كلهم "هليلوليا" أى "نسبح

٨٢. ترجمة الأب دكس هي: «يصلي الأطفال والعذارى» - أما العام كونيوللي والذي أورد نص الترتيب الكنسي المصري محققاً من مخطوطات أثيوبية كثيرة يقول: «فيصلي الأطفال ويقولون المزامير والعذارى» ثم يعقب على ذلك بقوله: إن معظم المخطوطات التي رآها - باستثناء مخطوط واحد منها يذكر عبارة «من العذارى» بدلاً من «والعذارى» - تذكر هذا الترتيب الغريب للجملة. ويتساءل: هل كلمة «عذارى» مكتوبة بطريق الخطأ لشيء آخر كان يقصده الناسخ؟ إن كتاب عهد الرب يقول: (١١: ٢) «والأطفال الصغار يقولون مزامير روحية وألحان تسبيح مع نور السراج» (انظر صفحة ١٨٩).

٨٣. ث. ذكرت الكلمة اليونانية المقابلة لكلمة مقدمة = προσφορά

٨٤. أى المزامير التي تحوي كلمة «هليلوليا».

الله العلي“ نمجّد ونسبح ذاك الذي أسس العالم بكلمة واحدة^(٨٥).
 ٣٠ - وهكذا عندما يكتمل المزمور يشكر «الأسقف» على الخبز^(٨٦)،
 ويعطي منه كسرة لجميع المؤمنين^(٨٧).

٢٧ - “لأجل وليمة (δειπνον) الأرامل (χήρα)»^(٨٨)“

ص - ع - ث - ق - ل

قانون الرسل ٣٨:١ - ١ - إذا أراد واحد، في أي وقت^(٨٩)، أن “يدعو”^(٩٠) أرامل (χήρα) عجائز^(٩١)، فليطعمهن^(٩٢)، ويصرفهن^(٩٣) من قبل أن تغرب الشمس^(٩٤).

٨٥ - د. “فيجيب كل الشعب على المزمور (هلليلويا)” - [ويرتلون معاً بصوت واحد باتفاق ولا يحني أحد الركب حتى ينتهي القائل].

٨٦ - ث. “الكأس (خطأ)”.

٨٧ - هنا أوردت المخطوطات الأثيوبية فقرة سبق أن وردت في (٤:٢٥) “ويتناولون من يد الأسقف جزءاً من الخبز من قبل أن يكسر كل واحد الخبز الذي قدّمه. لأن هذا هو خبز بركة وليس إفخارستيا مثل جسد الرب”. ويذكر العالم كونوللي في كتابه (الترتيب الكنسي المصري) أن المخطوطات الأثيوبية كررت نصاً سبق ذكره في قانون الرسل (٣٧:١) والذي يقابل التقليد الرسولي (٩:٢٦) “وإذا لم يكن الأسقف حاضراً ... خبزاً سرّياً”.

٨٨ - ص.ع.ث. العنوان كما في المتن - ل. العنوان مبهم - د. حذفت هذا الفصل كله.

٨٩ - بعض مخطوطات ع. “في كل حين”.

٩٠ - ص.ع.ث. “يدعو” - ل. حذفت هذه الكلمة - ق. “يطعم”.

٩١ - ص.ع.ث. “عجائز” - ق. حذفت “عجائز” - ل. وضعت هذه الكلمة

متأخرة فتقول: “ويصرفهن قبل أن تغرب الشمس حتى إن كن عجائز”.

٩٢ - ص.ع.ث. ق. “فليطعمهن” - ل. حذفت هذه الكلمة.

٩٣ - ع. حرفياً: “يسرحهن”.

٩٤ - ل. بعض مخطوطات ع. “من قبل أن يأتي الليل”.

٢ - فإن كان لا يمكنهن المجيء^(٩٥) لسبب الرتبة (κλῆρος) التي نلنها^(٩٦) (κληροῦν) فليعط لهن خمراً وطعاماً^(٩٧) ليأكلن في بيوتهن كما يردن.

٢٨ - "لأجل الثمار (καρπός) التي يجب أن تقدم

(προσενεγκεῖν) للأسقف^(٩٨)،

ص - ع - ث - ق - ل - د - يوناني

قانون الرسل ٣٩:١ - ١ - ليسرع^(٩٩) (σπουδάζειν) كل واحد لكي يقدم (προσενεγκεῖν) للأسقف^(١٠٠) باكورة (ἀπαρχή) ثمار (καρπός) غلته^(١٠١)

٩٥ - ص.ع.ث. كما في المتن - ل. "لا يمكنه" - ل. بعض مخطوطات ع. حذفت "المجئ".

٩٦ - ل. "نالها" - ص.ع. كما في المتن - ث. "لسبب الإكليريكي الذي دُعي" ويرى الأب بوت صواب الترجمة اللاتينية عن غيرها من الترجمات. فالكلمة اليونانية (κλῆρος) والتي تعني: نصيب - حصة - قسمة - مسئولية كنسية. تكون للرجال وليس للنساء إذ لا يصح أن تنسب هذه الكلمة اليونانية (إكليروس) إلى أى نوع من خدمة النساء في الكنيسة.

٩٧ - ل.ث. "طعاماً وخمراً" - ص.ع. "خمراً وطعاماً" - ق. "كفاف ما تأكله وتشربه" - ل.ث. "+ ويصرفهن" وهي الإضافة التي لم تشر إليها ص.ع. وهذا هو الأصح لأن الأراامل إذا لم يقدرن على المجئ لإنشغالهن في خدمتهن، فكيف يقول النص: "ويصرفهن؟" - ق. "لئلا يتبلبلن ولا يمكنهن الانصراف من قبل العشاء".

٩٨ - ص. العنوان كما في المتن - ع. "لأجل أبكار الثمار التي يأتون بها إلى الأسقف" - ث. "لأجل الثمر الذي يجب أن يقدم" - ق. "لأجل أبكار ثمار الأرض وأول نتاج أجزانهم «من الحنطة» ومعاصرهم والزيت والعسل واللبن والصوف وغير ذلك مما يمضي به الأسقف ليبارك عليه" - ل. العنوان مبهم - د. لا عنوان.

٩٩ - ث. "ليعط وليسرع".

١٠٠ - ص. "+ في كل الأوقات" - ق. "للكنيسة" بدلاً من "الأسقف"

(γέννημα).

- ٢ - ف (δέ) يقدمها «الأسقف» ويبارك (١٠٢) «الله» عليها (١٠٣)،
ويذكر اسم (ὀνομάζειν) الذي أتى بها (١٠٤) قائلاً:
٣ - (١٠٥) نشكرك (εὐχαριστεῖν) يا الله (١٠٦)، ونقدم لك باكورة
(ἀπαρχή) الثمار (καρπός) التي منحتها لنا، لنال منها، وكمّلتها
بكلمتك، إذ أمرت (١٠٧) الأرض (١٠٨) أن تُخرج (١٠٩) ثماراً من كل
نوع (١١٠)، لمسرة وطعام (١١١) (τροφή) البشر (١١٢)، وجميع (١١٣) الحيوانات.

- ١٠١ - ص.ع. كما في المتن - ث. "باكورة غلته" - ق. "أبكار ثمار الأرض... الخ
"كما ورد في العنوان - ل. المعنى غير مفهوم بسبب الخلط بين ἀπαρχή = باكورة،
وبين ἀπαρχῆς = منذ البدء.
١٠٢ - ق. فقط "ويشكر".
١٠٣ - ص.ع. "عليها" - ص. "+ ويشكر" - د. حذف "عليها" واكتفى
بتعبير "ويبارك" مما يعني أن البركة هنا موجهة إلى الله. وهو التعبير الأدق. واختصر
د. الفقرتين ٢، ١ هكذا: "يبارك الأسقف الثمار التي تقدم".
١٠٤ - بعض مخطوطات ع. "+ إليه".
١٠٥ - م. حفظت لنا آثاراً واسعة من هذه الصلاة. والنص اليوناني لهذه الصلاة قد
حُفظ في أقدم إنخولوجيون يوناني معروف (Barberini 336) ولكن في حالة سيئة
ل للغاية. ولقد أمكن تصحيح نصه بالاستعانة بهذه الترجمات المختلفة. - ث. نص هذه
الصلاة فيها مشوش.
١٠٦ - ص.ق. يوناني. (م.) "يارب يا الله" - باقي الترجمات حذفت "يارب".
١٠٧ - ع. يوناني: "وأمرت".
١٠٨ - يوناني: حذفت "الأرض".
١٠٩ - بعض مخطوطات ع. "ترسل إلى فوق" ويقابلها في الإنجليزى to send
forth.
١١٠ - يوناني: "من كل نوع" - د. ث. م. "ثماراً مختلفة" - ص.ع. ل. "كل الثمار".
١١١ - يوناني: ل.ع. م. "مسرة وطعام" - د. "مسرة ولذة" - ص. "فائدة ومسرة
وطعام".
١١٢ - ص. "جنس γένος البشر"
١١٣ - يوناني: "ولجميع".

3- Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ Θεός, καὶ προσφέρουμεν ἀπαρχὴν καρπῶν οὓς ἔδωκας ἡμῖν εἰς μετάληψιν τελεσφορῆσαι διὰ τοῦ λόγου σου, καὶ κελεύσας καρποὺς παντοδαποὺς εἰς εὐφροσύνην καὶ τροφήν τοῖς ἀνθρώποις καὶ παντὶ ζῳῷ.

٤ - من أجل كل (١١٤) هذا (١١٥)، نسبحك يا الله (١١٦)، ومن أجل كل أمر [آخر (١١٧)] عملته لخيرنا (εὐεργετεῖν)، إذ خلقت ثماراً مختلفة (١١٨).

4- Ἐν πάσιν ὑμνοῦμέν σε, ὁ Θεός, ἐπὶ πάσιν οἷς εὐηργέτησας ἡμῖν πᾶσαν κτίσιν πηλίκους καρποῖς.

٥ - بفتاك يسوع المسيح ربنا، الذي به لك المجد إلى آباد الدهور. آمين (١١٩).

5- διὰ τοῦ παιδός σου Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, δι' οὗ καὶ σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

١١٤ - يوناني: "في كل" بدلاً من "من أجل كل".

١١٥ - يوناني فقط لم يذكر: "هذا".

١١٦ - د. فقط "يارب" بدلاً من "يا الله".

١١٧ - ص.ع. "آخر" - د. حذفت "ومن أجل كل أمر آخر" - ل. يوناني: حذف: "آخر".

١١٨ - د. "إذ زينت كل الخليقة من أجلنا بثمار مختلفة" - يوناني: "إذ خلقت ثماراً مختلفة" - ص.ع. "ودبرت خليقتك بثمار مختلفة".

١١٩ - ل. يوناني: الذكصا الختامية كما في المتن - باقي الترجمات الأخرى بها اختلافات واضحة ففي ع. "بابنك يسوع المسيح سيدنا، هذا الذي من جهته المجد لك معه ومع الروح القدس إلى أبد الآبدين آمين" - د. "بواسطة ابنك الوحيد يسوع المسيح، الذي به لك المجد والتبجيل والسلطان مع الروح القدس إلى كل دهر الدهور آمين" - ق. "بربنا يسوع المسيح ابنك الحبيب وروح القدس إلى أبد الآبدين آمين".

”بركة (εὐλογία) الثمار (καρπός) (١٢٠)“

٦ - هذه هي الثمار (καρπός) التي تُبارك (١٢١): العنب والتين والرمان والزيتون والكمثرى (παπίδιον) والتفاح والخوخ (περσικόν) والكرز (κεράσιον) واللوز (ἀμύγδαλον). ولا يُبارك على الكرات والبصل والثوم والقرع والبطيخ والخيار أو أي خضار (λάχανον) آخر (١٢٢).

٧ - بل تقدم (١٢٣) (προσφερεῖν) الزهور (ἄνθος) أحياناً (١٢٤)،

١٢٠ - ص.ع. العنوان كما في المتن - ث. ”من أجل الثمار“ - ل. العنوان مبهم - د. حذفت الفقرة التالية مباشرة.

وثمة ملاحظة جديرة بالاعتبار هي أن نص هذه الصلاة في كل من ق.، د. فقط ورد بها ذكرٌ لاسم مقدّم باكورة الثمار كما سبق أن أشار إلى ذلك كل الترجمات (انظر: التقليد الرسولي ٢:٢٨) ففي ق. ”وعبدك فلان هذا الذي أتى بهذه مما لك، لأنه يخافك، باركه وكل بيته من سمائك المقدسة، ولتفض عليه رحمتك المقدسة، ليعرف إرادتك في كل شيء، وتجعله يرث ما في السموات“ أما د. فتقول: ”بارك إذن عبدك هذا (فلان) واقبل اجتهاده وحبه“.

١٢١ - ص.ع. كما في المتن - ث. ”والكهنة يباركون هذه الثمار“ - د. اختصرت الفقرتين ٧،٦ هكذا: ”الخضروات لا تبارك لكن ثمار الأشجار والزهور وكل من الورد والسوسن“. وهناك بعض الاختلافات الطفيفة بين الترجمات المختلفة لبعض هذه الأنواع وترتيب ذكرها. ولقد اتفقت كل من ص.، ل. فيما بينهما باستثناء أن ص. حذفت ”التوت والبرقوق“ من الثمار التي ذكرت ل. وأضافت ”الكرات“ بين الخضروات. والنص الذي في المتن هو نص ص.

١٢٢ - الكلمة اليونانية λάχανον = حبوب - أعشاب - خضروات - بقول. لذلك جاءت الكلمة ”خضروات“ في بعض الترجمات و”بقول“ في بعضها الآخر. أما ق. فقط فهي التي ذكرت خلافاً للبندين ٧،٦ الآتي: ”وكل بقول وكل فواكه الأشجار وكل ثمار المقائى، يبارك عليها ببركة، و (على) من يأتي بها“.

١٢٣ - ل.ع. ”+ أيضاً“.

١٢٤ - ص. ”أحياناً“ - ث.د. حذفت ”أحياناً“.

فيقدّم (προσφερεῖν) الورد والسوسن^(١٢٥) (κρίνον)، وليس أنواعاً أخرى^(١٢٦).

٨ - ف (δέ) كل شئ يؤكل، يشكرون الله^(١٢٧) ويأكلونه لمجده^(١٢٨).

٢٩ - «صوم الفصح»^(١٢٩)

ص - ع - ث - ل - د

قانون الرسل ٤٠:١ - ١ - (١٣٠) لأجل أنه لا يجب لأى واحد أن يذوق شيئاً في البصخة (πάσχα) من قبل الوقت الذي يجب أن يؤكل فيه. (١٣١) لا يُعد

١٢٥ - ل.د. بعض مخطوطات ع. "الورد والسوسن" - ص.ع.ث. "الورد وأنواع السوسن" - بعض مخطوطات ع. أخرى: حذفت "والسوسن".

١٢٦ - ل. كما في المتن - ص.ع.ث. "ولا يحضرون أخرى" - بعض مخطوطات ع. "والأخرى لا يدخلون بها".

١٢٧ - ل. " + القدوس".

١٢٨ - بعض مخطوطات ع. "ويذوقونه مجدداً له".

١٢٩ - ص.ع.ث. أوردت قراءات مختلفة للعنوان، وعنوان المتن هو اختصار لها. ولقد ربطت هذه الترجمات السابقة العنوان بأول جملة من هذه الفقرة، أى أن العنوان لهذا الفصل هو الفقرة الأولى منه حتى كلمة "أن يؤكل فيه" - د.ق. لا عنوان - بعض مخطوطات ع. "لأجل أنه لا يجب أن يذوق أحد من الناس شيئاً في البصخة من قبل الوقت الذي يجب أن يؤكل فيه".

١٣٠ - ص.ع.ث. الفقرة الأولى لها كما في المتن - ل.د. "لا يذوق أحد شيئاً (في البصخة) قبل أن (ل. يقدم - د. يكتمل) القربان... لأنه إن فعل هذا فلا يحسب له الصوم" وبذلك تكون د. قد حولت هذا الصوم إلى صوم عام يسبق تناول الإفخارستيا، إلا أن هيبوليتس قد تحدث عن هذا الصوم العام الذي يسبق تناول الفصل ١:٣٢. أما هنا، فإن الحديث ينحصر في صوم يومي الجمعة والسبت من البصخة المقدسة.

١٣١ - ث. حذفت "لا يُعتبر الصوم... تمام الصوم" وربطت هذه الجملة مع التالية لها فقالت: "الصوم لا يكون للحامل أو المريض".

الصوم (νηστεία) صوماً، إن كان إنسان شراً من قبل وقت تمام الصوم (νηστεία).

٢ - لكن (ἀλλά) إن كان أحد مريضاً (١٣٢) ولا يقدر أن يصوم (νηστεύειν) اليومين، فليصم (νηστεύειν) يوم السبت لأجل الضرورة (١٣٣) (ἀνάγκη) مكثفياً (١٣٤) بالخبز (١٣٥) والماء.

٣ - وإن كان واحد في البحر، ولا يعرف (١٣٦) يوم البصخة (١٣٧)، فليصم «عوضاً عنه» (١٣٨) بعد الخمسين (πεντηκοστή).

٤ - (١٣٩) ليست هي بصخة (πάσχα) يحفظها، بل هي مثال

١٣٢ - ص.ع. "مريضاً" - ث. "حاملاً أو مريضاً" - ل.د. "حاملاً ومريضاً" ولكن الأب بول يقول: إنه يجب دون شك أن نفرق بين المرأة الحامل وبين الإنسان المريض. إذا فحرف العطف في د.ل. غير دقيق.

١٣٣ - ص.ث.ل. "لأجل الضرورة" - د. حذف "لأجل الضرورة" - ع. "+ ويكفي".

١٣٤ - د. "ويتناول" بدلاً من "مكثفياً" - ل. "مكثفياً" - ع. "ولا يذوق إلا خبزاً وماءً"

١٣٥ - ص. "+ والملح" - د. (٢٠:٢) "إن كانت امرأة حامل مريضة، ولا تقدر

أن تصوم هذين اليومين، فلتصم يوماً واحداً، وتتناول في اليوم الأول خبزاً وماءً".

١٣٦ - ص.ع.ل. "ولا يعرف" - ث. "وأخطأ في حساب".

١٣٧ - ل.ث. "لأي سبب قهري".

١٣٨ - ص.ع. حذف "عوضاً عنه" وهنا ينبغي أن ينتبه القارئ الحبيب إلى أن المترجم القبطي سواء في ترجمته القبطية أو العربية للتقليد الرسولي، لم يرض بتعبير "عوضاً عنه" لأنه ليس هناك ما يُسمى بصوم عوض صوم آخر، وأن صوم البصخة بعد الخمسين المقدسة ليست لأجل صوم عوض آخر بل لأجل كرامة هذا الصوم في الكنيسة منذ البدء. والفقرة التالية مباشرة تؤكد على ذلك، ولكن في ترجمتها القبطية الصعيدية فقط.

١٣٩ - د. حذف هذه الفقرة. وهناك بعض التداخل في كل نصوص الترجمات

المختلفة. وما في المتن يعتمد على ع. - أما ث. "ليست هي بصخة يحفظها بل مثال

لها بعد أن عبرت. في الشهر الثاني لا يهمل، وعند عودته من رحلته فليعملها عارفاً

الحقيقة" - ع. "وليس هو بسخة يحفظها، بل هو مثال، ويجب عليه الصوم عوضه" -

ص. "ليست هي بصخة نحفظها، ومع ذلك فهي مثال للتي عبرت، ولهذا السبب لم

نقل في الشهر الثاني، لكن عندما يعرف الحقيقة يجب أن يصوم" ويقول الأب برنارد

(τύπος). ويجب عليه الصوم عوضاً عنها.

٣٠ - «لأجل أنه يجب على الشمامسة أن يلازموا

« (προσκαρτερεῖν) الأسقف (١٤٠) »

ص - ع - ث - د - (ق)

قانون الرسل ٤:١ كل (١٤١) واحد من الشمامسة مع الإيودياكونين فليلازموا (προσκαρτερεῖν) الأسقف، ويعرفوه (١٤٢) من هم المرضى، لأنه إن راق (δοκεῖν) ذلك للأسقف، فيزورهم، لأن المرضى يتعزون عندما يرون مقدم الكهنة (١٤٣) (ἀρχιερεύς) يزورهم (١٤٤)، لأنه ذكرهم (١٤٥).

بوت إن معنى ص. غير واضح، وأن مشكلة تداخل النص يمكن حلها إذا كررنا كلمة (τύπος = مثال) فنقول: "البصخة التي نحتفل بها (أو نحفظها) ليست مثالا - فمثال البصخة، هي التي لليهود، والتي يحفظونها في الشهر الثاني - بل بصخة حقيقية".
١٤٠ - ص. ث. كما في المتن - ع. "لأجل أنه يجب للشمامسة أن يمثلوا أوامر الأسقف" - ل. العنوان مطموس - د. "لأجل المرضى".

١٤١ - ص. "وكل".

١٤٢ - ص. "+ بكل".

١٤٣ - الأسقف هنا يُشار إليه بتعبير "مقدم الكهنة". وفي صلاة تكريس الأسقف (فصل ٣) استخدم الفعل (ἀρχιερατεύω) أى يقيم رؤساء.

١٤٤ - ص. ع. ث. "لأن المرضى... يزورهم" - ل. د. "لأن المريض يتعزى كثيراً (خاصة إذا كان مؤمناً) أن يذكره رئيس الكهنة" - ث. "+ باجتهد".

١٤٥ - ع. ث. "لأنه ذكرهم" - ص. "وذكروا" - ع. النص مضطرب في هذه الجملة لكنه على الأقل جاء في صيغة الجمع تمشياً مع ص. ث.

٣١ - "لأجل الأوقات التي يجب فيها الصلاة" (١٤٦)،

ص - ع - ث - ل

قانون الرسل ٤٢:١ ١ - عندما (١٤٧) يستيقظ المؤمنون (πιστός pl.) وينهضون (١٤٨)، فمن قبل أن يشتغلوا بأى عمل (١٤٩) [يغسلون أيديهم و (١٥٠)]، يصلون للرب (١٥١)، وبعد ذلك (١٥٢) يلتفتون لأعمالهم.
٢ - وإن كان ثمَّ كلام وعظ (١٥٣) (καθήγησις) فليختاروه لهم (١٥٤)، ويمضوا يسمعون (١٥٥) كلام الله الذي يثبت النفس، ويسرعون (σπουδάξειν) «بالذهاب» إلى الكنيسة (ἐκκλησία) الموضع الذي فيه يزهر (١٥٦) الروح (πνεῦμα).

-
- ١٤٦ - هذا الفصل يكرر ويختصر الفصل ٣٥ وواضح أنه في غير موضعه هنا، لكنه ورد في هذا المكان في ص.ع.ث.ل. والعنوان في المتن كما في ص.ع.ث. ولكن ص. ذكرت "الوقت" في صيغة المفرد - ل. العنوان مطموس.
١٤٧ - ص.ع.ث. "عندما" - ل. "بمجرد أن".
١٤٨ - ص. حذفت "وينهضون".
١٤٩ - ص.ع.ث. "بأى عمل" - ل. "بأعمالهم" - بعض مخطوطات ع. "بشيء".
١٥٠ - ث. فقط "يغسلون أيديهم و" (انظر: التقليد الرسولي ١:٣٥) - ص.ع.ل. حذفت هذه الجملة.
١٥١ - ع.ث. "لرب" - ص. "لله".
١٥٢ - ع.ث. "وبعد ذلك" - ص. حذفتها.
١٥٣ - ل. "+ أى كلام تعليم عن الكلمة".
١٥٤ - ص.ع.ث. كما في المتن - ل. "فليفضلوه".
١٥٥ - ص.ل. "يسمعون" - ث. حذفت هذه الكلمة - ع.ث. "+ إلى كلام الوعظ الذي هو".
١٥٦ - بعض مخطوطات ع. "الموضع الذي فيه الروح ويثمر فيه". والفعل «يثمر» هو حرفياً: «ἐξανθεῖν = abounds = يفيض» (انظر: التقليد الرسولي ٣:٣٥).

٣٢ - "لأجل أنه يجب أن يتناولوا الإفخارستيا (εὐχαριστία)

أولاً [عندما تقدم] من قبل أن يذوقوا شيئاً (١٥٧)،

ص - ع - ث - ل - د - (ق)

قانون الرسل ٤٣:١ - ١ - كل مؤمن (πιστός) (١٥٨) فليحرص (σπουδάζειν) (١٥٩) أن يتناول من الإفخارستيا (١٦٠) من قبل أن يذوق شيئاً، لأنه إن تناول منها بإيمان (١٦١)، فحتى إذا أعطى (١٦٢) له واحدٌ سماً مميتاً فإنه لا يؤذيه (١٦٣).

"لأجل أنه يجب حراسة الإفخارستيا بحرص (١٦٤)،"

قانون الرسل ٤٤:١ - ٢ - ليحرص (١٦٥) كل واحد باجتهاد (١٦٦) ألا يذوق (١٦٧) غير المؤمن (١٦٨) (ἄπιστος) من الإفخارستيا (١٦٩)، ولا فأر ولا حيوان

١٥٧ - ص.ع.ث. العنوان كما في المتن - ل. العنوان مضموس.

١٥٨ - ص.ع.ث.ل. "كل" - د. "دائماً".

١٥٩ - ص.ل.د. "فليحرص" - ع. "فليعتني تأديباً" - ث. "فليحذر". والفعل

اليوناني σπουδάζω = يسرع - ينهمك في - يتلهف على - يجتهد - يتحمس. فهو عموماً يعني الإقدام على عمل شيء بسرعة واجتهاد وحرص.

١٦٠ - ع. "من السرائر".

١٦١ - ص. "لأنه إن كان هناك مؤمنون" - ع. "بأمانة".

١٦٢ - ع. "دفع".

١٦٣ - بعض مخطوطات ع. "لا يألمه".

١٦٤ - ع. "لأجل أنه يجب الاحتراس بثبات بالسرائر، ولا يجب أن ينسكب شيء من الكأس".

١٦٥ - ث. "لـ" للغاية - ع. "يهتم".

١٦٦ - ص. "باجتهاد".

١٦٧ - بعض مخطوطات ع. "يتناول".

١٦٨ - ع. "أحد من غير المؤمنين".

١٦٩ - بعض مخطوطات ع. "من السرائر".

آخر (١٧٠). أو يسقط منه شيء مطلقاً (١٧١) (ὅλως) ويضيع، فهو جسد (σῶμα) المسيح الذي يأكله المؤمنون (١٧٢)، ولا يجب الاستهانة (καταφρονεῖν) به (١٧٣).

“لأجل أنه لا يجب أن ينسكب شيء من الكأس (١٧٤) (ποτήριον) “

٣ - عند مباركة الكأس (١٧٥) (ποτήριον) باسم الله (١٧٦)، تناول منه كدم (ὡς) المسيح (١٧٧).
٤ - تحفظ جيداً (١٧٨) ألا ينسكب منه شيء، لئلا يلحسه روح (πνεῦμα) غريب (١٧٩) (ἀλλότριον)، فكأنك (ὡς) احتقرته (καταφρονεῖν)، وتصبح مسؤولاً (αἵτιος) عن دم “المسيح” (١٨٠) محتقراً (καταφρονεῖν) الثمن الذي اشتريت به (١٨١).

١٧٠ - ث. حذفت “ولا فأر ولا حيوان آخر”.

١٧١ - ص. “مطلقاً”.

١٧٢ - ع. “وكل مؤمن يأكل منه”.

١٧٣ - بعض مخطوطات ع. “العقلة عنه”.

١٧٤ - ص. ع. ث. كما في المتن - ل. العنوان مطموس.

١٧٥ - ل. حذفت “الكأس” - ع. “إذا باركت الكأس”.

١٧٦ - ص. ع. ل. “باسم الله” - ث. “باسم ربنا يسوع المسيح” - بعض

مخطوطات ع. “باسم الرب”.

١٧٧ - ص. “كدم المسيح” - ع. “أنه دم المسيح” - ث. “لأنه دم المسيح” -

ل. “كمثال (ἀντίτυπος) دم المسيح” (انظر: التقليد الرسولي ١: ٢٣).

١٧٨ - ع. “تحفظ جيداً” - ص. “تحفظ لنفسك” - ث. ل. “لذلك تحفظ”.

١٧٩ - بعض مخطوطات ع. “أرواح غريبة” - ص. “+ ويغضب الله منك”.

١٨٠ - ص. ع. “دم المسيح” - ث. “الدم الكريم + الذي فداك به وصار لك

واسطة رحمة” - ل. “الدم”.

١٨١ - ص. “محتقراً... به” - ع. “لأنك ازدريت بما اقتديت به” - ث. “فتكون

كمن أنكرك المسيح إذا سقط قليل من جسده، أو إذا سقط «أى» من الكأس، فتدان بما

٣٣ - «الاجتماع اليومي للإكليروس»^(١٨٢)

ص - ع - ث

قانون الرسل ١: ٤٥ - ١ - و (δέ) الشمامسة والقسوس يجتمعون كل يوم إلى الموضع الذي يحدده الأسقف^(١٨٣) لهم. أما (μέν) الشمامسة^(١٨٤) فلا يتوانوا (ἀμελεῖν) عن أن يجتمعوا كل يوم^(١٨٥) إلا (εἰμήτε) إذا منعهم (κωλύειν) مرض^(١٨٦).

٢ - وعندما يجتمع الكل^(١٨٧)، فليعلموا الذين في الكنيسة^(١٨٨) (ἐκκλησία) وهكذا بعد أن يصلّوا^(١٨٩) فليمض كل واحد إلى العمل المعين له.

فذاك به - ل. "كمن احتقر...به" - بعض مخطوطات ع. "فتكون أنت الذي ازدريت به، وتكون سببا للازدراء بدم المسيح، هذا الذي اشتريت به".
١٨٢ - ص. لا فصل جديد، ولا عنوان جديد.
١٨٣ - ص. "إلى الموضع...الأسقف" - ع. "إلى الموضع الذي يكون الأسقف قد أمرهم أن يمشوا إليه" - ث. "...كل يوم مع الأسقف في الموضع الذي يأمرهم حسب الطقس".

١٨٤ - ص. "الشمامسة" - ع. ث. "الشمامسة والقسوس".

١٨٥ - ع. ث. "كل يوم" - ص. "في كل الأوقات".

١٨٦ - ث. "جسدي".

١٨٧ - ص. كما في المتن - ع. "فإذا اجتمعوا".

١٨٨ - ص. "الكنيسة" - ع. ث. "في الكنائس".

١٨٩ - ص. "فليمضي...له" - ع. ث. "فليتفت كل واحد إلى الشغل الذي له".

٣٤ - "لأجل المدافن (١٩٠)"

ص - ع - ث - (د - ق)

قانون الرسل ٤٦:١ - ١ - لا تُفرض أجرة (βαρεῖν) ثقيلة (١٩١) على دفن الناس في المدافن (κοιμητήριον) لأنها (γάρ) ملك لكل الفقراء (١٩٢)، ومع ذلك (πλήν) تدفع أجرة العامل (ἐργάτης) الذي يحفر، وثمان القرميد (١٩٣) (κέραμος pl.).

٢ - (١٩٤) والحارس الذي في ذلك الموضع، الذي يهتم به (١٩٥)، فيعوله (١٩٦) الأسقف مما يُقدّم للكنائس (١٩٧) حتى لا يكون هناك تثقيل (βαρεῖν) «مادي» على الذين يأتون إلى المكان (τόπος).

١٩٠ - ص.ع. العنوان كما في المتن - ث. "لأجل القبر" - د. ذكر الفقرة ٢ وحذف الفقرة ١ - ق. اعتمد في القانونين ٢٥، ٢٤ على هذا الفصل من التقليد الرسولي، لكنه حوّل ما ورد به عن نظام المدافن إلى تحريم إقامة المرضى في المدافن. وحوّل الحديث عن القرميد إلى الإثناء الفخار الذي يستعمله المرضى.

١٩١ - ص. كما في المتن - ع. "لا يُكلّف أحد من الناس شططا" - ث. "لا يُرغم إنسان «أحدا» بأمره على دفن إنسان في مقبرة".

١٩٢ - ص. "لأن هذا ملك لكل الفقراء" - ع. "الفعل لكل الفقراء" - ث. "لأن هذا العمل هو لكل الفقراء".

١٩٣ - ع.ث. حذفنا "وثمان القرميد" إذ لم يفهما الإشارة إلى ذلك في ص.

١٩٤ - ع.ث. شوشتا هذه الفقرة وحذفنا "حتى لا يكون... المكان".

١٩٥ - ع.ث.د. كما في المتن - ص. "والذين في ذلك الموضع ليحرسوه".

١٩٦ - ص.ع. "فيعولهم".

١٩٧ - ع.ث. "فيما يُدفع للكنائس" - ص. حذفنا هذه العبارة - د. صاغت هذه الفقرة هكذا: "إن كان لكنيسة مدفن، وكان واحداً يلزمه ويجرسه، فليعوله الأسقف من الكنيسة لئلا يكون عبءاً على الذين يأتون إليه".

٣٥ - «لأجل الأوقات [المناسبة] للصلاة» (١٩٨)،

ص - ع - ث - م - د - ق

قانون الرسل ١: ٧؛ ١ - كل مؤمن (πιστός) «و» مؤمنة (πιστή) (١٩٩) حين قيامهم من النوم (٢٠٠) باكراً، من قبل أن يباشروا أى (٢٠١) عمل (٢٠٢)، فليغسلوا أيديهم ويصلّوا لله، وهكذا (٢٠٣) يمضون (٢٠٤) إلى أعمالهم (٢٠٥).

٢ - (٢٠٦) لكن إن كان هناك تعليم (٢٠٧) (καθήγησις) عن كلمة

١٩٨ - ص. «لأجل الوقت المناسب للصلاة» - ق. «لأجل أوقات الصلاة» ومن المحتمل جداً أن يكون هذا هو العنوان الأصلي، (انظر: فصل ٣١) - ع. ث. «لأجل الأوقات التي يجب الصلاة فيها وسماع المواعظ ورشم الجبهة بالصليب» وليس هناك تقسيم للفصول: ٣٥، ٣٦، ٣٧، ٣٨ في ص. ع. ث. ولذلك وضعت ع. ث. هذا العنوان المطول ليغطي ما تبقى من كتاب التقليد الرسولي - د. لا عنوان.

١٩٩ - ص. ع. ث. «كل مؤمن ومؤمنة» - م. «كل مؤمن أو مؤمنة» - د. حذفت ذلك - ق. «ليكن كل واحد في رتبة التصاري (انظر الفصل ٣١: ١)»

٢٠٠ - ص. م. ق. «من النوم» - ع. ث. د. حذفت «من النوم».

٢٠١ - م. حذفت «أى».

٢٠٢ - ق. «ومن قبل أن يصنعوا شيئاً».

٢٠٣ - ص. د. «وهكذا» - ع. ث. «ثم».

٢٠٤ - ص. ع. ث. «يمضون» - د. «يمضي كل واحد».

٢٠٥ - ص. ع. ث. كما في المتن - د. «إلى العمل الذي يريد» - م. ق.

حذفت «وهكذا... أعمالهم».

٢٠٦ - د. حذفت هذه الفقرة.

٢٠٧ - ص. م. «كلمة تعليم». والكلمة καθήγησις - καθήχησις = «تعليم» ولقد

ترجمت هذه الكلمة في صلوات الكنيسة الليتورجية إلى «عظة» حيث صارت نفس

هذه الكلمة اليونانية هي الكلمة الأولى من كلمات لحن يقال قبل العظة التي تقال

مرتين في الصباح والمساء في أيام أسبوع الفصح المقدس (أسبوع الآلام) في الكنيسة

القبطية. والفعل لها هو καθηγέομαι = يتصرف كمرشد - يقود إلى طريق - يرشد

إنساناً - يتقدم ويعلم شيئاً - يشرح - يفسّر - يكون البادئ بعمل ما - يؤسس. ومن

هذا الفعل تجيء الكلمة καθηγεῖσθαι - κατηχεῖσθαι = «يعلم».

الله (٢٠٨)، فليختر (٢٠٩) كل واحد لنفسه (٢١٠) أن يمضي إليه (٢١١)، حاسباً هذا في قلبه (٢١٢)، أن الذي يسمعه هو الله يتكلم بفم (٢١٣) الذي يعلم (καθηγεῖσθαι)، (٢١٤) لأنه (γάρ) بعد أن يصلي في الكنيسة (ἐκκλησία) يكون قادراً أن يتعد (παρελθεῖν) عن كل شرور (κακία) ذلك اليوم. ليحسب التقى (٢١٥) أنها خسارة عظيمة إذا لم يمض إلى الموضع الذي يعلمون (καθηγεῖσθαι) فيه (٢١٦)، ولا سيما (μάλιστα) إن كان يعرف أن يقرأ.

٣ - إذا جاء المعلم (٢١٧)، فلا يتأخر واحد منكم عن المضي إلى الكنيسة (٢١٨) (ἐκκλησία)، "الموضع" الذي فيه التعليم (٢١٩)، حينئذ (τότε) سيعطى المتكلم أن يقول ما هو ربح لكل واحد (٢٢٠)، وتسمع (٢٢١) ما لم

٢٠٨ - ص.ق. "عن كلمة الله" - باقي الترجمات "بكلمة الله".

٢٠٩ - ص.ع.ث. "فليختر" - ق. "فليسرع" - م. "فليفضل".

٢١٠ - ص. فقط "لنفسه".

٢١١ - ص. "يمضي إليه" - ق. "يجتمع إليه + ليشرك في التعليم" - ع.ث. "يمضي إلى موضع التعليم".

٢١٢ - ص. "حاسباً هذا في قلبه" - م. "وليعلم في قلبه" - ث. "وليثبت هذا في قلوبهم" - ق. "وليعلموا" - ع. "ويوصل هذا بقلبه".

٢١٣ - ع.ث. "بفم" - ص. "في فم".

٢١٤ - ص. "لأنه بعد أن... اليوم" - ع. "وهو ساكن في الكنيسة، ويمكن أن يُبعد كل شر في اليوم" - بعض مخطوطات ع. "وهو ساكن في الكنيسة ويمكن أن يزول عن شر كل يوم" - ث. "وهو يقيم في الكنيسة وهو قادر أن يزيل شر كل يوم".

٢١٥ - الكلمة التي استخدمت في ص.، ترجمت أيضاً في كتاب العهد الجديد إلى «معرفة التقوى» (انظر: عب ٥: ٧؛ ١١: ٢؛ ١٢: ٢٨) - ع. "الخائف".

٢١٦ - ص. "الذي يعلمون فيه" - ع.ث. "الذي فيه التعليم".

٢١٧ - ص. "إذا جاء المعلم" - ع. "إذا حضر المعلم" - ث. "إذا كان هناك معلم".

٢١٨ - ص. كما في المتن - ع.ث. "فلا يتأخر (أى المعلم) عن الكنيسة".

٢١٩ - ع.ث. كما في المتن - ص. حذفت هذه العبارة.

٢٢٠ - ع. كما في المتن - ص.ث. "أموراً تفيد الكل" - ث. "+ هذا ربح لكل

واحد بما يسمعه".

تكن تظنه (٢٢٢)، وتربح (ὠφελεῖν). بما يعطيه لك الروح (πνεῦμα) القدس بواسطة الذي يعلم (٢٢٣) (καθηγεῖσθαι). وهكذا (٢٢٤) يكون إيمانك (πίστις) ثابتاً بما (٢٢٥) تسمعه، ويُقال لك أيضاً (٢٢٦) هناك (٢٢٧) ما يجب عليك أن تفعله في بيتك. لأجل (٢٢٨) هذا فليسرع (σπουδάξειν) كل واحد في الذهاب إلى الكنيسة (ἐκκλησία)، الموضع الذي يفيض (٢٢٩) فيه الروح.

٤ - (٢٣٠) وإن كان يوماً ليس فيه تعليم (٢٣١) (καθήγησις)، فليأخذ كل واحد كتاباً مقدساً (٢٣٢) في بيته، ويقرأ فيه (٢٣٣) كفاف (٢٣٤) ما يظن

٢٢١ - ث. " + هناك".

٢٢٢ - بعض الترجمات "تظنه" وبعضها الآخر "تعرفه".

٢٢٣ - انظر: التقليد الرسولي (٢:٣٥) عن معنى كلمة "تعليم".

٢٢٤ - ص. "هكذا".

٢٢٥ - ث. "بما" - ص. ع. "على ما".

٢٢٦ - ص. بعض مخطوطات ع. "ويقال لك أيضاً" - بعض مخطوطات ع. "ويخبرك

أيضاً" - ث. "ويخبرونك أيضاً".

٢٢٧ - بعض مخطوطات ع. "في ذلك الموضع".

٢٢٨ - ص. "لأجل" - ع. ث. "فلأجل".

٢٢٩ - ص. "يندفع = break forth" - ع. ث. "يرشق = rises" والكلمة اليونانية

ἐξαυθεῖν = ينتشر - ينطلق - يبرز - يطلع - يندفع - يشرق - ينبثق - ينفجر (انظر:

التقليد الرسولي ٢:٣١).

٢٣٠ - د. م. حذفنا هذه الفقرة. وهذه الفقرة هي الفقرة الأولى من الفصل ٣٦

بحسب ترتيب العالم جريجوري دكس، لكننا ضممناها هنا حفاظاً على وحدة

الموضوع.

٢٣١ - انظر: التقليد الرسولي (٢:٣٥) عن معنى كلمة "تعليم".

٢٣٢ - ص. ع. ق. "كتاباً مقدساً" - ث. "الأسفار المقدسة".

٢٣٣ - ص. ق. "منه" - ع. ث. حذفها.

٢٣٤ - ث. "على قدر ما".

(δοκεῖν) أنه نافع (٢٣٥) «له».

٣٦ - «سواعي الصلاة» (٢٣٦)

ص - ع - ث - (د - ق - م)

١ - وإذا كنت في بيتك، فصلِّ في (٢٣٧) الساعة الثالثة وسبح (٢٣٨) الله. وإن كنت في موضع آخر ويحضر ذلك الوقت (٢٣٩) (καίρος)، فصلِّ في قلبك إلى الله (٢٤٠).

٢ - لأن (γάρ) في تلك الساعة نُظِرَ المسيح وهو يسمّر على الخشبة (٢٤١). ولأجل (٢٤٢) هذا ففي العتيقة (παλαιά) يأمر الناموس (νόμος) أن يُقدّم خبز التقديم (πρόθεσις) دائماً (٢٤٣) في الساعة الثالثة

٢٣٥ - ص. "كفاف... نافع" - ق. حذفت هذه العبارة - ع. ث. "ما يعلم أنه جيد".

٢٣٦ - لا عنوان في كل الترجمات.

٢٣٧ - بعض مخطوطات ع. حذفت "في".

٢٣٨ - ع. ث. "وسبح" - ص. "وبارك".

٢٣٩ - ع. ث. "ويحضر ذلك الوقت" - ص. "وأُتيت إلى هذه الساعة".

٢٤٠ - ق. ٢٥: "يصلّوا أيضاً في ثالث ساعة لأنه الوقت الذي صلب فيه المخلص يسوع

بإرادته لخلاصنا حتى عتقنا" - م. "تمموا الصلاة باكراً والساعة الثالثة... وفي الثالثة، لأن فيها

أخذ الرب الحكم من ييلاطس" - د. (٢٤: ٢) "ليهتم الجميع أن يصلّوا في الساعة الثالثة

بحزن وجهد، إما في الكنيسة وإما في البيت إذا لم يستطيعوا الذهاب «إلى الكنيسة» لأنها

الساعة التي سُمِرَ فيها الوحيد على الصليب" وقد اتفقت ص. ع. ث. مع د. في القول بأنها

الساعة التي سُمِرَ فيها المسيح على الصليب (بحسب رواية إنجيل القديس مرقس) باستثناء م.

الذي انفرد برأى آخر والذي نظنه الرأى المعتاد، وذلك بحسب مجريات أحداث ذلك اليوم

المهوب. أما ق. فقد أجمل ما كان يلزم تفصيله.

٢٤١ - ث. بعض مخطوطات ع. "خشبة الصليب".

٢٤٢ - ص. "لأجل".

٢٤٣ - ص. "دائماً (حرفياً: في كل ساعة)" - ع. ث. حذفت هذه الإضافة.

[مثالاً (τύπος) لجسد (σῶμα) ودم المسيح^(٢٤٤)]. وذُبِحَ^(٢٤٥) الحروف الصامت (ἄλογος) الذي هو مثال (τύπος) الحروف الكامل (τέλειος)، لأن (γάρ) المسيح هو الراعي، وهو [أيضاً^(٢٤٦)] الخبز الذي نزل من السماء.

٣ - صلّ أيضاً كذلك^(٢٤٧) (ὁμοίως) في^(٢٤٨) الساعة السادسة، لأنه (γάρ) [في تلك الساعة^(٢٤٩)] لما "عُلِّقَ"^(٢٥٠) المسيح^(٢٥١) على خشبة "الصليب"^(٢٥٢)، انقسم ذلك اليوم، وحدثت ظلمة عظيمة^(٢٥٣). فليصلّ إذاً (ὥστε) [في تلك الساعة] صلاة قوية، متشبهين فيها بصوت^(٢٥٤) من صلي^(٢٥٥)، وصير كل الخليقة (κτίσις) مظلمة^(٢٥٦) لليهود غير المؤمنين^(٢٥٧).

-
- ٢٤٤ - ص.ع. "مثالاً...المسيح" ث. حذفت ذلك.
 ٢٤٥ - ص.ع. "ذُبِحَ" أو "نَحَرَ" - ث. "وضَحُوا = they sacrificed".
 ٢٤٦ - ع.ث. حذفتا "أيضاً".
 ٢٤٧ - ع. حذفت "أيضاً كذلك".
 ٢٤٨ - بعض مخطوطات ع. حذفت "في".
 ٢٤٩ - ث.ق. "في تلك الساعة" - ع.د. "آنذاك" - ص. حذفت ذلك.
 ٢٥٠ - ع.ث. "عُلِّقَ" - ص. "ذُبِحَ".
 ٢٥١ - ص.ع. "المسيح" - ث. "ربنا".
 ٢٥٢ - ص.ث. "الصليب" - ع. حذفت "الصليب".
 ٢٥٣ - ص. كما في المتن - ع. "وكانت ظلمة" - ث. "وأتى الظلام".
 ٢٥٤ - ص.ع. "بصوت" - ث. "بكلمة".
 ٢٥٥ - ص. "من صلي" - ع. "الذي صلي" - ث. "ربنا يسوع المسيح الذي صلي".
 ٢٥٦ - ص.ث. بعض مخطوطات ع. كما في المتن - بعض مخطوطات ع. "واظلمت كل الأرض".
 ٢٥٧ - ص. "لليهود غير المؤمنين" - ع. "لغير المؤمنين" - ث. حذفت ذلك وذكرت بدلاً منه "والموعوظون يصنعون صلاة عظيمة" - ق. "وأيضاً في الساعة السادسة يصلّوا، لأنه الوقت الذي اضطربت فيه كل البرية لأجل الفعل السوء الذي فعله اليهود" - م. "والسادسة لأنه صلب فيها" (٤:٣٤) - د. "وكذلك في الساعة

- ٤ - ليصنعوا أيضاً صلاة عظيمة (٢٥٨) وتسبحة عظيمة (٢٥٩) في الساعة التاسعة (٢٦٠)، لتعرف «أنت» أن نفوس (ψυχή) الأبرار (٢٦١) (δίκαιος) يباركون الرب الإله (٢٦٢) الحق (٢٦٣)، هذا الذي ذَكَرَ قديسيه، وأرسل لهم ابنه الذي هو (٢٦٤) كلمته (٢٦٥) (λόγος) لينير عليهم (٢٦٦).
- ٥ - لأنه (٢٦٧) (γάρ) في تلك الساعة نخز المسيح في جنبه (٢٦٨) [بجربة (٢٦٩) (λόγχη)] ، فخرج دم وماء (٢٧٠). وأنار بقية ذلك اليوم إلى

السادسة فليصلوا بحزن لأنه آنذاك فصل النهار بالظلمة، فليكن هناك إذاً ذلك الصوت الذي يشبه الأنبياء والخليقة الحزينة.

- ٢٥٨ - ص.ع. كما في المتن - د. "لتمتد صلاة" - ث. انظر: هامش ٢٤.
- ٢٥٩ - ص. "وتسبحة عظيمة" - ع. "وتسبحات" - د. "كما بلحن تسبحة" - ث. "يطلبون الصلاة بتمجيد".
- ٢٦٠ - ث. "+ أيضاً".
- ٢٦١ - ص. "لتعرف أنت أن نفوس الأبرار" - ع. "لتعلم المثال كيف أنفس الأبرار" - ث. "حتى يرتبطوا بتمجيد مع نفوس الأبرار" - د. "مثالاً لنفوس الذين بغير رياء".
- ٢٦٢ - ص. "يباركون الرب الإله" - ع.د. "يباركون الله" - ث. "ممجدين الحي الذي لم يكل".
- ٢٦٣ - ص.ع. "الحق" - ل. تبتدئ من هذه الكلمة فتقول: "الذي لا يكذب" - د.ث. حذفت هذه الصفة.
- ٢٦٤ - ص.ع.ث. "ابنه الذي هو" - ل.د. حذف ذلك.
- ٢٦٥ - د. "+ وحكمته".
- ٢٦٦ - الإشارة هنا إلى نفوس الأبرار الذين انتظروا مجيء المسيح، ونزوله إليهم في الجحيم بعد موت الصليب. أو بتعبير الكنيسة {من قَبْل الصليب} - ق. "وفي الساعة التاسعة أيضاً يصلوا، لأن المسيح صلى وأسلم روحه في يدي أبيه في ذلك الوقت" - م. "والتاسعة لأن كل الخليقة ارتجت لصلب السيد، وارتعدت أمام جسارة اليهود غير العارفين لله، ولم تحمل إهانة الرب" (٦:٣٤:٨).
- ٢٦٧ - ع.ث. "لأنه" - ل. "لذلك" - د.ص. "ففي".
- ٢٦٨ - ع.ل. "نخز المسيح في جنبه" - ص.ث. "نخز جنب المسيح".
- ٢٦٩ - ص. فقط "بجربة".
- ٢٧٠ - ل. فقط "ماء ودم".

المساء^(٢٧١). لأجل هذا عندما بدأ أن ينام «على الصليب» ابتداء يوم آخر
(ἀρχεσθαι)، فأعطى «بذلك» مثال (τύπος) القيامة^(٢٧٢) (ἀνάστασις).
٦ - صلّ أيضاً^(٢٧٣) قبل أن تريح (ἀναπαύεσθαι) جسدك^(٢٧٤)
بمضجعك^(٢٧٥).

٧ - ^(٢٧٦) وفي نصف الليل انهض، اغسل يديك^(٢٧٧) بماء^(٢٧٨)،
وصلّ و"إن كانت لك زوجة^(٢٧٩)" فصلّياً معاً^(٢٨٠).

٢٧١ - ل. "وأنا...المساء" - د. حذف هذه الجملة - ص.ع.ث. بها تشويش في
هذه الجملة الأخيرة. وإن كانت الترجمة اللاتينية قد استطردت في الكلام كأنه مرتبط
بالساعة التاسعة من النهار، إلا أننا نعتقد أن الترجمة القبطية الصعيدية ومعها الترجمة
العربية، قد أنهتا الحديث عن الساعة التاسعة عند هذه الجملة الأخيرة السابق ذكرها،
لكي تبدأ في الحديث عن صلاة المساء. ويؤكد ذلك ما ذكره د. "في المساء الذي هو
بدء اليوم التالي، والذي يُظهر صورة القيامة، اجعلنا أن نسبحك... - ع. "لأجل
هذا أيضاً أنت إذا انقضى النهار وبدأت في يوم آخر وتصنع مثال القيامة، صلّ قبل أن
تريح جسدك بمضجعك" ويؤيد هذا أيضاً ما ذكرته ق. فتقول: "وأيضاً في الوقت
الذي تغيب فيه الشمس يصلوا، لأنه تمام اليوم".

٢٧٢ - ل. "عندما بدأ...القيامة" - ص.ع.ث. المعنى فيها غير واضح - ث.
أربكت المعنى فقالت: "لذلك أنت أيضاً جعلت بداية يوم آخر مثلاً للقيامة" - د. "ففي
تلك الساعة فتحت الحياة للمؤمنين، وجرى من جنب ربنا الدم والماء".

٢٧٣ - ث. "فصل".

٢٧٤ - ل. "يرتاح جسدك".

٢٧٥ - ص.ع. "بمضجعك" - ل. "على سريرك" - ق. "وأيضاً في اللخنيكن
(λυχνικόν) عشية، فليصلوا لأن داود يقول: بالليل أنطق (أى أصلي، بحسب ترجمة الأب
دكس)" - م. "وفي الليل تشكروا الرب لأنه أعطاكم الليل راحة من تعب النهار".

٢٧٦ - م. حذفت الفقرات ٧، ٨، ٩.

٢٧٧ - ل.ق. بعض مخطوطات ع. "يديك" - ق. "والنصراني يغسل يديه في كل
وقت يصلي" (قانون ٢٧) - ث. بعض مخطوطات ع. "يدك" - ص. "تفسك".

٢٧٨ - ص. "+ نقي".

٢٧٩ - ص.ع.ث. "وإن كانت لك زوجة" - ل. "وإن كانت زوجتك موجودة"

- د. لم تذكر ذلك.

- ٨ - وإن كانت لم تصر بعد مؤمنة (πιστή)، فانفرد (٢٨١)
 (ἀναχωρεῖν) وصلّ وحدك (٢٨٢)، وارجع إلى موضعك مرة أخرى (٢٨٣).
 ٩ - أنت المرتبط بالزيجة (γάμος) لا تكسل عن الصلاة، فإنكما
 لستما نجسين (٢٨٤). لأن (γάμ) الذين قد اصطبغوا (٢٨٥)، لا يحتاجون
 (χρεῖα) أن يستحموا (٢٨٦) مرة أخرى لأنهم أطهار (٢٨٧) (καθαρός).
 ١ - (٢٨٨) فإذا نفخت في يديك وترشم (σφραγίζειν) ذاتك
 باللّعاب الذي يخرج من فمك، فإنك تكون كلك طاهراً إلى رجلك لأن

٢٨٠ - د. "وفي نصف الليل، فلينهضوا مسبحين ممجدين لأجل القيامة... لكن إن كان لأحد شركة في الزواج، وكانت المرأة مؤمنة، فيجب على الرجل أن يذهب ويصلي في تلك الأوقات بدون تأخير، وعلى الذين هم أطهار ألا يقللوا «تلك الصلوات» - (ق. ٢٥) " وأيضاً في نصف الليل ليصلوا، فإن داود أيضاً فعل هذا وبولس وسيلاس خادما المسيح كانا يصليان في نصف الليل ويسبحان الله، (ق. ٢٧) "ليهتم كل واحد أن يصلي في تحفظ عظيم في نصف الليل، لأن آباءنا قالوا: إن في تلك الساعة تفرغ كل البرية لخدمة مجد الله، كل صفوف الملائكة، وأنفس الأبرار يباركون الله، لأن الرب يشهد ويقول: أن في نصف الليل كان صوت، أن هوذا الحتن جاء، اخرجوا للقائه".

٢٨١ - ص.ع.ث. "فانفرد" - ل. "فاذهب إلى حجرة أخرى".

٢٨٢ - ص.ع.ث. "وحدك".

٢٨٣ - ص.ع.ث. كما في المتن - ل. "وارجع أيضاً إلى سريرك ولا تكسل عن الصلاة".

٢٨٤ - ص.ع.ث. كما في المتن - ل. "فالذي يمارس الزواج غير نجس".

٢٨٥ - ل. "اغتسلوا".

٢٨٦ - ل. "يغتسلوا".

٢٨٧ - ق. "والذين هم مرتبطون بالزيجة، ولو أنه حتى يقوم من عند زوجته، فليصل لأن الزيجة غير نجسة، ولا يحتاج إلى حميم بماء من بعد الولادة الثانية ما خلا غسل اليدين لا غير. لأن الروح القدس يشمل جسد المؤمن ويطهره كله". (انظر: يوحنا ١٣: ١٠).

٢٨٨ - د. حذف هذه الفقرة - ل. "فعندما تمسك نفسك في يدك وترشم ذاتك

برذاذ نفسك، فإن جسدك يطهر حتى إلى قدميك، لأن عطية الروح في رشاش جرن المعمودية sprinkling of the font ينجذب من قلب المؤمن كما من ينبوع ليقدر الذي يؤمن" والفعل "يقدر" = sanctificatum "جاء في القبطية الصعيدية " = purus = يطهر - يقدر" فالكلمة القبطية تحمل المعنيين.

(γάρ) هذه هي عطية (δῶρον) الروح القدس. وقطرات ماء المعمودية (βάπτισμα) التي تصعد من ينبوع (πηγή) الذي هو قلب المؤمن (πιστός) تظهر الذي يؤمن.

١١ - فمن الضروري^(٢٨٩) (ἀναγκαῖον) أن يُصلى في تلك الساعة^(٢٩٠)، لأن الشيوخ^(٢٩١) (πρεσβύτερος) الذين سلموا إلينا التقليد^(٢٩٢)، علمونا هكذا^(٢٩٣): (٢٩٤) إنه في تلك الساعة، كل خليفة تهدأ لتسبح الرب، النجوم والكواكب تقف^(٢٩٥)، والمياه تقف^(٢٩٦) "في تلك اللحظة^(٢٩٧)"، كل قوات (στρατία) الملائكة تخدم^(٢٩٨) (λειτουργεῖν) الله^(٢٩٩) وتسبحه (ὕμνεύειν) مع نفوس (ψυχή) الأبرار.

١٢ - فلأجل هذا يجب على المؤمنين أن يصلوا^(٣٠٠) في تلك الساعة. وللشهادة على هذا^(٣٠١)، أن الرب أيضاً^(٣٠٢) قال: هوذا

٢٨٩ - ص. "فمن الضروري" - ل. ث. ق. بعض مخطوطات ع. حذفت "فمن".

٢٩٠ - ل. ث. "للسبب الآتي".

٢٩١ - ق. "لأن آباءنا" - ص. "لأن هؤلاء الشيوخ أنفسهم".

٢٩٢ - ل. ث. "الذين سلموا إلينا التقليد" - ع. حذفت هذه الجملة - ص. "سلموا

هذا العمل إلينا".

٢٩٣ - ع. "تقدموا إلينا بهذا".

٢٩٤ - ع. حذفت "إنه في تلك الساعة... في تلك اللحظة".

٢٩٥ - المعنى الحرفي: (تقف = stand up) ولكن المعنى المقصود هو بالتأكيد (تهدأ =

cf. Connolly, op. cit., P.96 (stand still

٢٩٦ - انظر: الهامش السابق مباشرة.

٢٩٧ - ث. "في تلك اللحظة" - ل. "إلى لحظة قصيرة" - ص. حذفت ذلك.

٢٩٨ - ص. ل. "تخدم" - ع. ث. "يخدمون".

٢٩٩ - ص. " + ضابط الكل (παντοκράτωρ) في تلك الساعة".

٣٠٠ - ل. "أن يحرصوا على أن يصلوا" - ص. ع. ث. "أن يصلوا".

٣٠١ - بعض مخطوطات ع. حذفت "وللشهادة على هذا".

٣٠٢ - ص. ع. "أيضاً".

صراخ^(٣٠٣) صار في نصف الليل^(٣٠٤)، ها هوذا العريس قد جاء،
[اخرجوا^(٣٠٥)] للقاءه. وكرر^(٣٠٦) قائلاً: احتزروا إذاً لأنكم لا تعرفون في
أية ساعة^(٣٠٧) يأتي [ابن الإنسان^(٣٠٨)].

١٣ - وإذا صاح الديك (ἀλέκτωρ)، قم "وصل"^(٣٠٩)، كذلك
(ὁμοίως)، لأنه في تلك الساعة عند صياح الديك، جحد (ἀρνιέσθαι)
أولاد^(٣١٠) إسرائيل المسيح^(٣١١)، هذا الذي قد عرفناه^(٣١٢) نحن
بالإيمان^(٣١٣)، مترقبين^(٣١٤) "يومياً" على رجاء (ἐλπίς)، "ظهور" النور

٣٠٣ - كل المخطوطات: "هوذا صراخ" وهو التعبير الذي لم يرد في أى نص في
إنجيل القديس متى - بعض مخطوطات ع. "كان صوت".
٣٠٤ - ل. " + قائلاً لهم" - ث. " + قائلاً" - ص. ع. حذفنا ذلك.
٣٠٥ - ص. ع. "اخرجوا" - ث. "انهضوا واخرجوا" - ل. "انهضوا".
٣٠٦ - ص. ع. ث. "وكرر" - ل. "وأضاف" - ع. " + بالقول".
٣٠٧ - ل. ث. "في أية ساعة" - ع. "اليوم في أية ساعة" - ص. "لا اليوم ولا
الساعة عندما".

٣٠٨ - ص. "ابن الإنسان" - ث. "ربكم".
٣٠٩ - ل. حذفت "وصل".
٣١٠ - ص. ع. "أولاد" - ل. "بنو".
٣١١ - ث. "ربنا يسوع المسيح" بدلاً من "المسيح".
٣١٢ - ص. ل. "قد عرفناه" - ع. ث. "تعرفه".
٣١٣ - ل. ع. ث. "بالإيمان" - ص. "نحن الذين نؤمن (πιστεύειν) به" - ق.
أوردت نصاً مستقلاً يقول: "وفي وقت صياح الديك يكون وقت الصلوات في
الكنائس (التسبحة اليومية)... الخ" وتتفق الترجمات الفرنسية والإنجليزية على ترجمة هذه
الجملة كما وردت في المتن. وفي ذلك يقول جريجوري دكس: أعتقد أن النص
اليوناني الأصلي هو: προσδοκῶτες τὸ καθ' ἡμέραν τὴν παρουσίαν τοῦ
φωτὸς αἰωνίου.

٣١٤ - "مترقبين يومياً... قيامة الموتى" هناك تشويش كبير في هذه الجملة في كل
الترجمات: ل. أوردت جملة لا معنى لها - ص. ع. ث. بها قصور واضح في الترجمة
أفقد الجملة معناها - د. حذفت هذه الجملة كلية - م. أوردت نصاً مغايراً يقول: "وفي
وقت صياح الديك، لأن تلك الساعة تبشر بظهور النور لتعملوا أعمال النور".

الأبدي في قيامة (ἀνάστασις) الموتى.

١٤ - كل هذا، إذا فعلتموه (٣١٥) يا كل المؤمنين (٣١٦) وتذكروهم، وعلمتموه لبعضكم البعض، وتعلمون الموعوظين أن يفعلوه (٣١٧)، فإنكم لا تجربون (٣١٨) (πειράζειν)، ولا (οὐδέ) تسقطون أبداً (٣١٩) «إذ» تذكرون (٣٢٠) المسيح كل حين (٣٢١).

٣٧ - «لأجل إشارة الصليب» (٣٢٢)

١ - «وعندما تُجرب (٣٢٣)» (πειράζειν) ارشم (σφραγίζειν) جبهتك بمخافة (٣٢٤) دائماً (٣٢٥) «بعلامة الصليب»، لأنها العلامة (٣٢٦) الظاهرة والمعروفة ضد إبليس (διάβολος) إذا صنعتها (٣٢٧) بإيمان (πίστις)،

٣١٥ - ص. «إذا فعلتم هذه الأمور» - ع. «إذا أكملتكموه» - ث. «إذا فعلتم كل هذا».

٣١٦ - ص. ث. «يا كل المؤمنين» - ع. «يامؤمنون».

٣١٧ - ل. «+ وشجعتكم الموعوظين» - ث. «+ وعلمتم هذه الحكمة للموعوظين، فإنكم تُبنون» - ص. «وتعلمون الموعوظين أن يفعلوها» - ع. حذفت هذه الجملة.

٣١٨ - ص. ع. ث. كما في المتن - ل. «فإنكم تكونون قادرين ألا تجربوا».

٣١٩ - ص. ع. «ولا تسقطون أبداً» - ل. ث. د. «ولا تهلكون».

٣٢٠ - ع. «وتذكرون».

٣٢١ - د. «إذا أكملتكم هذه الأمور أيها المؤمنون، وعلمتموها ووعظتم بها بعضكم بعضاً، حاثين الموعوظين على التقدم، ومحبة كل إنسان، فإنكم لا تهلكون بل تكونون في وأنا أكون بينكم».

٣٢٢ - لا عنوان، ولا فصل جديد في أي ترجمة.

٣٢٣ - ص. ل. «وعندما تُجرب» - ع. ث. حذفتها.

٣٢٤ - ع. «بخوف» - ل. «بمهابة».

٣٢٥ - بعض مخطوطات ع. «في كل وقت».

٣٢٦ - ع. «المثال» - ل. ث. «+ التي للآلام».

٣٢٧ - ل. «هكذا».

لا لكى تُنظر (٣٢٨) من الناس، بل بعلمك (٣٢٩) تضعها مقابلك مثل سلاح (٣٣٠).

٢ - لأن إبليس (δίαβολος) المضاد (٣٣١) (ἀντικείμενος) عندما ينظر (θεωρεῖν) [فقط (٣٣٢)] قوة القلب، وأن الإنسان الجواني عاقل، (λογικός)، وأنه مرشوم (σφραγίζειν) داخلاً وخارجاً برشم (σφραγίς) الكلمة (٣٣٣) (λόγος)، فإنه (٣٣٤) يهرب "مسرعاً" (٣٣٥) مطروداً بالروح القدس الذي يسكن في الإنسان الذي جعل له فيه موضعاً (٣٣٦).

٣ - هذا (٣٣٧) الذي ابتداءً (٣٣٨) موسى (٣٣٩) وأعلنه لنا (٣٤٠) بخروف الفصح (٣٤١) الذي ذبح. وأمر بأن يُلطّخ (٣٤٢) دمه (٣٤٣) على قائمتي الباب

٣٢٨ - ص.ع.ث.ل. كما في المتن - بعض مخطوطات ع. "ليس نعلنه أمام".
 ٣٢٩ - بعض مخطوطات ع. "بل بالعلم الذي أنت قوي به مثل سلاح".
 ٣٣٠ - ل. "ترس" - ث. "درع البر" - ع. "سلاح" - ص. "درع من الجلد" -
 "a leather cuirass = θήρων".

٣٣١ - ص. "إبليس المضاد" - ع.ث. "المضاد".
 ٣٣٢ - ص. "فقط" - ع.ث. حذفها.
 ٣٣٣ - ص.ع. "الكلمة" - ث. "كلمة الله".
 ٣٣٤ - ث. "يرتجف و".
 ٣٣٥ - ص. حذف "مسرعاً" - ع.ث. "ويسرع".
 ٣٣٦ - ما ورد في المتن هو ترجمة ص.ع.ث. أما ل. فتقول: "لأن المضاد عندما يرى القوة التي تأتي من القلب، عندما يُظهرها الإنسان خارجاً مثال الكلمة الذي تشكّل «فيه» فإنه يهرب ليس بضربك له بل بنفخة فمك".

٣٣٧ - ص. "أيضاً".

٣٣٨ - ث. حذف "ابتداءً".

٣٣٩ - ص. "الني".

٣٤٠ - بعض مخطوطات ع. "وعلمنا به".

٣٤١ - ص. "بالفصح والخروف".

٣٤٢ - ع.ث. "يلطّخ" - ص. "بأنه يلزم أن يلطّخوا".

٣٤٣ - ع. "دمه" - ص.ث. "الدم".

والعارضة (٣٤٤)، ليعرّفنا (٣٤٥) بالإيمان الذي أُعطي لنا (٣٤٦) بواسطة (٣٤٧) الحمل (٣٤٨) (ἀμνός) الكامل (٣٤٩) (τέλειος).

٤ - هذا (٣٥٠) إذا رشمنا (σφραγίζειν) به جباهنا (٣٥١) بيدنا (٣٥٢)، فإننا ننجوا (٣٥٣) من الذي (٣٥٤) يريد إهلاكنا (٣٥٥).

٣٨ - «خاتمة»

ص - ع - ث - ل - (د)

١ - وهذا (٣٥٦) إذا (٣٥٧) فعلتموه بشكر وإيمان (πισίς) مستقيم،

٣٤٤ - ع.ث. "قائمتي الباب والعارضة" - ص. "العارضة والقائمتين".
 ٣٤٥ - ص.ع. "ليعرّفنا" - ث. "والتلطّيح يُظهر الإيمان".
 ٣٤٦ - ص.ع. "الذي أُعطي لنا" - ث. "الذي أعطاه لنا".
 ٣٤٧ - ص.ع. "بواسطة" - ث. "في".
 ٣٤٨ - بعض مخطوطات ع. "الخروف" والفرق واضح بين الخروف (πρόβατον)، الحمل (ἀμνός) وهو الخروف الحولي الصغير. والحمل الكامل إشارة إلى السيد المسيح له المجد حمل الله الذي يرفع خطيئة العالم.
 ٣٤٩ - ل. "أوضح موسى هذا بواسطة خروف الفصح الذي ذُبِح ورُشَّ الدم على العتبة، ومُسحت عاضدتى الباب، ليُظهر أن الإيمان الذي فينا الآن «يرتكب على» الخروف الكامل".

٣٥٠ - ص. فعندما نرشم - ث. "لهذا" - ع. "هذا".
 ٣٥١ - ل. "+ وعيوننا" - ص.ع.ث.ل. "جباهنا" - بعض مخطوطات ع. "جبهتنا".
 ٣٥٢ - ص. "بيدنا" - ع.ث. "باليد".
 ٣٥٣ - ص.ع.ث. كما في المتن - ل. "لنهرب".
 ٣٥٤ - ث. "ذاك الذي".
 ٣٥٥ - بعض مخطوطات ع. "قتلنا".
 ٣٥٦ - ع. "هذا".
 ٣٥٧ - ص. "عندما".

فإنكم تُبنون وتوهب (٣٥٨) لكم حياة الأبد (٣٥٩).

٢ - هذا (٣٦٠) نشير به (٣٦١) عليكم، أن تحفظوه (٣٦٢)، أنتم الذين لهم قلوب (٣٦٣). لأن (٣٦٤) كل من يسمع تقليد (٣٦٥) (παράδοσις) الرسل (ἀπόστολος) ويحفظه (٣٦٦)، فلن تسود هرطقة (αἵρετικός) لتضله (٣٦٧) (πλανᾶν).

٣أ - (٣٦٨) "هؤلاء هم المنحرفون الذين ضلّوا وحرّفوا تعليم الرسل، وإذا جاء أناس إليهم يعلمونهم بهذه الطريقة".
٣ب - "و (٣٦٩)" هكذا كثرت (αὐξάνειν) الهرطقات (αἵρεσις)

٣٥٨ - ث. "ويهب".

٣٥٩ - ل. "وإذا قبلت هذه الأمور بشكر وإيمان مستقيم فإنها تمنح (χαρίζεσθαι) بنيانا للكنيسة وحياة أبدية للمؤمنين".

٣٦٠ - ع. ث. "هذا (في صيغة المفرد)" - ص. ل. "هذه الأمور (في صيغة الجمع)".

٣٦١ - ص. ع. ث. "نشير به" - ل. "أشير به".

٣٦٢ - بعض مخطوطات ع. "أن تحفظوا به".

٣٦٣ - تعبير "الذين لهم قلوب" هو تعبير معروف في اللغة القبطية ويعني الحكماء أو الفهماء - ل. "لكل الفاهمين حسنا".

٣٦٤ - ص. ل. "لأن" - ع. ث. حذفها.

٣٦٥ - ص. ل. "تقليد" - ع. ث. "تعليم".

٣٦٦ - ص. "لأن كل... ويحفظه" - ع. "إذا حفظ كل من سمع تعليم الرسل" -

ث. "من يسمع تعاليم الرسل ويحفظها".

٣٦٧ - ص. "ولا (ὅν δε) أى إنسان على الإطلاق" - ع. "لا يقدر شئ من

الهرطقات أن يضل أناساً منهم" - ث. "فلن يتعوق بأى هرطقة" د. أوردت هذه الفقرة هكذا: "فإذا علمتم بذلك وحفظتموه، تخلصون، ولا تقوى عليكم هرطقة شريرة".

٣٦٨ - ث. أوردت هي فقط ٣أ كما في المتن - ص. ع. لم تورد هذه الفقرة ولكن

إفتاحية ٣ب في ص. ع. ث. تشير إلى أن شيئاً قد سقط من نص ص. ع.

٣٦٩ - ث. "و" - ع. حذفها - ص. "ف = γάρ".

الكثيرة، لأن قاداتهم (٣٧٠) (προϊστάναι) لم يريدوا أن يتعلموا قصد (٣٧١) (προαίρεσις) الرسل (ἀπόστολος)، بل (ἀλλά) بحسب (κατά) ملذاتهم (ἡδονή) يفعلون ما يؤثرونه، لا ما يوافق (٣٧٢) (πρέπειν).
 ٤ - و (٣٧٣) إن كنا قد تركنا (٣٧٤) شيئاً (٣٧٥) يا أحبائي (٣٧٦)، فالله سيظهره لمن هو مستحق، ويقود (٣٧٧) (κυβερνᾶν) الكنيسة [المقدسة (٣٧٨)] «لتصل» إلى الميناء (λιμήν) الهادي.

* * *

- ٣٧٠ - ص. حرفياً: "لأن الذين في المقدمة بينهم" - ع. "لأن الذين قبلهم (أى قادة لهم)" - ث. "لأن الذين استمعوا إليهم". والكلمة اليونانية (προϊστάναι) = قادة - رؤساء - متقدمون - مدبرون - مديرون... الخ والفعل منها هو (προϊστημι).
 ٣٧١ - ص. "قصد" - ع. "سريرة" - ث. "أمر". والكلمة (προαίρεσις) = اختيار شئ قبل شئ آخر - قصد - غرض - غاية - هدف - إرادة - نية - التشاور لاختيار شئ من بين أشياء أخرى - سيرة حياة - سريرة - مبدأ - قاعدة.
 ٣٧٢ - بعض ترجمات ع. "وليس ما يجب".
 ٣٧٣ - ع. ث. "و" - ص. "إذا".
 ٣٧٤ - ع. "ودعنا" - ث. "قللنا" - ص. "تركنا" أو "حذفنا".
 ٣٧٥ - ع. "شيئاً" - ص. "أى شئ" - ث. "أى تعليم".
 ٣٧٦ - ص. بعض مخطوطات ع. "يا أحبائي" - بعض مخطوطات ع. "يا إخوتي المحبوبون جداً".
 ٣٧٧ - بعض مخطوطات ع. "ويهدي" وهو نفس المعنى للكلمة κυβερνᾶω = يقود - يرشد - يهدي.
 ٣٧٨ - ث. بعض مخطوطات ع. "الكنيسة المقدسة" - ص. بعض مخطوطات ع. "...ويقود الكنيسة لتستحق أن تصل إلى..." ويرى العالم شوارتس Schwartz أن هذا المعنى هو المعنى الأصلي للنص، ولكن يرد عليه العالم جريجوري دكس قائلاً: إن الخطأ كان بسبب قراءة كلمة (ἁγίαν) = (يستحق) بدلاً من كلمة (ἀγίαν) = المقدسة) والفارق بين الكلمتين اليونانيتين حرف واحد، فترجم الناسخ العبارة إلى "...الكنيسة لتستحق..." بدلاً من المعنى الصحيح وهو "...الكنيسة المقدسة..." وإن ث. وبعض مخطوطات ع. قد حفظت لنا هذا الأصل القديم.

فهرس كلمات كتاب التقليد الرسولي

الرقم الذي قبل النقطتين (:) يشير إلى الفصل، والرقم الذي بعدهما يشير إلى الفقرة. فمثلاً: (٤:١) أي الفصل الثالث، والفقرتان الأولى والرابعة. والشرطة المائلة (/) كفاصل بين الفصول المختلفة.

٨٤٢:٢٣/٢٤١:٢٢/١٥٤١٢٤:٢١/١٠:٩/٥٤٢:٨/٧/٤:٦/٦٤٤١:٣	أب
٥:٢٨/١٢:٩/٤:٨/٤:٦/١٣:٤/٦:٣	آباد
١:٣٨/٢٤:٢٦/١:٢١/٧	أبد
١٤:٣٦/٤:٢٠	أبدأ
١٣:٣٦	أبدى
٢٤١:٣٧/٨:٤	إبليس
١٢٤:٤:٣٦/٢٤٤٢٢:٢٦/١:٢٢/١٥:٢١/٥:٨/٧/٤:٦/٦:٤/٦٤٣:٣	ابن
٧	إثم
١١:عنوان،٤٤١،٥/١:٢٠/١:٢٥/١:٢٦/١٤:٢٧:عنوان،١	أرامل
٣:٢٨/٥:٢٦	أرض
١:٢٤	أسبوع
١٠،٨٤٧:٢١/٨،٣:٢٠	استحلاف
٤:٣٢/٥:٢١/٨،٣:٢٠	استحمام
٢:١٩	استشهاد
١٣:٣٧	إسرائيل
٢،١:٩/١:٨/٧/١:٦/١:٥/١١،٣،١:٤/٤:عنوان،٣/٥،٢،١،عنوان،٢	أسقف
/٤،١:٢٢/١١،٨،٦:٢١/٧،٣:٢٠/٢:١٨/١٢/٣،١:١٠/٨،٥،٤،٣،	
٤١٩،١٦،٩،٨:٢٦/٤،٣،٢:٢٥/٣،١:٢٤/٣،١:٢٤/١٤،٥،٤،١:٢٣	
٢:٣٤/١:٣٣/٢،١،عنوان،٢٨/٣٠،٢٨	
/١١:٢٦/١٤:٢٣/١٩:٢١/٢:١٩/١:١١/٢،١:١٠/١١:٩/٣:٣/٢:٢	اسم
٣:٣٢/٢:٢٨	
٢٦:٢٦/٢:٢٣/٤:٢١	أطفال
١٢	أغنسطس
٢،١،عنوان،٣٢/٤:٢٥/١٠:٢٠	إفخارستيا
٢:٣٢/٨:٢٨/٢:٢٧/١١-٧،٥،٤:٢٦	أكل
عنوان،٣٣/١٠:٢٦/٥:١١/٨،٣:٩	إكليروس
١٠:٢٦	إكليريكي
٣:١١/٨،٧:٤	آلم
/١٥،٢١:١٢/٢٥:١٦/١٩:١٦/١٠:٩/٢:٨/٧/٢:٥/٤:٤/١:٣/١:١	الله
:٣٢/٢:٣١/٨،٤،٣،٢:٢٨/٢٩،٢٢،١١:٢٦/١٢،٨،٢:٢٣/٢،١:٢٢	
٤:٣٨/١١،٤،١:٣٦/٢:٣٥ /٣	
٦:٢٠/٧،٦:١٦	امرأة
١١:٢٦	أمم
/٢٥:٢٦/١٠،٩،٨،٦:٢٣/١:٢٢/١٢:٩/٤:٨/٧/٤:٦/١٣:٤/٦:٣	آمين

٥:٢٨	
٢:٢٤	إناء
٢:٢٠	إنجيل
٦:٢٦/٥:٣	أنصبة
١٠،٩:٢٦	أولوجية
١٤	إيودياكون
/٣:٣٥/١:٣٢/٤:٢٠/٢،١،عنوان:١٦/٢:١٠/٤:٨/٧/١٢:٤/٥:١	إيمان
١:٣٨/٣،١:٣٧/١٣:٣٦	
٣:٢٩	بحر
٣:٢٠/٢:٣/١:١	بدء
١١،٤:٣٦/١٢:٢٣/٢:١٩/٨:٤/٢:٣	بر وأبرار
٥:عنوان/٦:عنوان،٤/٧/٤:٢٥/١٣:٢٦/٤:٣٦	بركة
٤:٨	بساطة
٣:٢٨/١:١	بشر
٤،٣،١:٢٩	بصخة
١:٣٦/٤،٣:٣٥/٢:٢٧/١٠:١٦/٢:١٠	بيت
٧	تجديد
١٢:٩/٣:٣	تسييح
١١،٣:٢١	تعري
١٨،١٦/١٤:٢١	تغطيس
١١:٤	تقريب
عنوان/١:٢،٣،٥/٢١:عنوان/١١:٣٦/٢:٣٨	تقليد
٣،١،عنوان:٣٢/٤:٢٥/١٤،١١،٨،٦،٤:٢٣/٧:عنوان	تناول
١:٣	تواضع
٦،٤،٣،١:٢٨/٣:٦	ثمره
٦:عنوان،١	جن
١٣:٣٦/١٠،٩:٢١	جحد
٨:٤	جحيم
٦،٢:٣٦/٢:٣٢/٤:٢٥/١٣،٥،٣،٢،١:٢٣/١٧:٢١/٧/٩:٤	جسد
٧:٢٠	جمعة
١٩،١٧:١٦	جندي
٢:٣	حدود
٥:٣٦	حربة
٤:٣٦/٢٠،٥:٢٦/٢:٢٣/١:٢٢/١٠:٢٠/٢:١٠/٤:٩/٤:٨/٧/١٢:٤	حق
٤:٣٨/	
٥:٢١/٥:٣	حل
٣:٣٧	حمل
٣:٢٣/١:٢٢	حميم

١:٣٨/١١:٩	حياة
١١:٩/٣:٢/٨/٧/٤:٣	خادم وخادمة
/٣٠:١٥:١٣:٩:٢:٢٦/٤:٣:٢٥/٢:١:٢٤/٥:١:٢٣/١:٥/١١:٩:٤	خبز
٢:٣٦/٢:٢٩	
١٢:٢٣/٥:٤:١١/٢:٩/٢:٣	خدمة
٣:٣٧/٢:٣٦	حروف
١:٢٢/٢:١٩/٧/٩:٤/٥:٣	خطايا
٤:٢٨/٢٣:٢٦/١٠:٩/٥:٤	خلق
١١:٣:٣٦	خلقة
٢:٢٧/٧:١:٢٣	خمر
٣:٢٩	خمسين
٧	خوف
٣:٣٧/٥:٢:٣٦/٤:٣:٣٢/١:٢٣/٢:١٩/٧/٩:٤	دم
٥:٢٨/٢٤:٢٦/١٢:٩/٤:٨/٧/٤:٦/١٣:٤/٦:٣	دهر
١٩:٢١	دهن
١٣:٣٦	ديك
٧	دينونة
١٠:٤	ذكرى
٢:٢٢/١٤:٢١/١:٨	رأس
١:٣	رأفة
٢:٣	رؤساء
:٢٣/٣:١:٢٢/٢:١٩/٢:١:١٠/١٢:١٠:٩/٤:٢:٨/٧/٣:٤/٦:١:٣	رب
١١:٤:٣٦/١:٣١/٥:٣:٣٨/٢٤:٢٢:١٩:١٧:١١:٣:٢٦/٤:٢٥/٩	
١٢	
٥:٣	رباط
٢:٢٧/٢:١٠	رتبة
٥:٢١/٤:١٨/٧	رجال
٣:٣٨/٥:٣:٣	رسل
٤:٤	رسول
٤:٢:١:٣٧/١٠:٣٦/٣:٢٢/٨:٢٠	رشم
٧:٢٠	ركوع
١٨:٢٦/٣:٢٢/٧/٣:٤	روح
٢٥:١٦	روح الله
٥:٣:٣	روح رئاسي
١٠:٢١	روح شرير
٤:٩	روح عظيمة
٤:٣٢/٨:٢٠	روح غريب
١١:٩	روح غيرة

روح قدس	١٥:٢١/١٢،٧:٩/٤،٣:٨/٧/٤:٦/١٣،١٢،٦:٤/٦:٣/٤:٢/٥:١ ٢:٣٧/١٠:٣٦/٣:٣٥/٢٤:٢٦/١٠:٢٣/٢،١:٢٢/١٧
روح مشترك	٦:٩
روح نعمة	١١:٩/٤،٢:٨
زوج وزوجة	٧:٣٦/٦،٣:١٦/٣،٢:١١
زيت	٥:عنوان،٢،١/٢،١:٢١/٨،٧،٦:٢١/١٤،١١،٨،٧،٦:٢١/٤:٢٥/٣٢:عنوان،٣،١
زيتون	٦:عنوان،٢،١/٣:٢٨
سبت	٢:٢٩/١:٢٤/٧:٢٠
سجن	٢:١٠
سر	١٤:٢٣/٧
سراج	١٦:٢٦
سرية	١٢٤،٢٣:١٦
سكر	٥:٢٦
سكوت	٤،٣:٢
سلام	٨:٢٦/٧
سلطان	١٨،١٧:١٦/٧:٩/٥:٣
سماء	٢:٣٦/٥:٢٣/١٥:٢١/٦:٤
سهر	٩:٢٠
سواعي الصلاة	٣٦:عنوان،١-٧
سيرة	٢:١٧/٣:١٦
شجرة	٣:٦
شر	٢:٣٥
شرب	٥:٢٦
شعب	٢٠،١٨:٢٦/٢:٢٥/٢،١:٢٤/٥:٢٢/١:١٦/٣،٢:٨/٧/٧،٣:٤/٢،١:٢
شكر	١:٢٦/١:٢٣/٢:٢٢/١٩،٨،٦:٢١/٤،٣:١٠/٧/١:٥/٩،٤،٣،٢:٤ ١:٣٨/٨،٣:٢٨/٣٠،٢٢،١٩،١٧،١٣،١١
شماس	/٢،١:٢٤/٧،١:٢٣/١١،٨:٢١/١٤/١:١٠/٩،٥،١:عنوان،٩/٧/٢:٤ ١:٣٢/٣٠/٢٧،١٦،١٣،١٢،٩:٢٦
شيخ	١١:٣٦/٣:٨
شیطان	٩:٢١/٨:١٦
صالح	١٢:٢٣/٥:١٠
صحیح	٥:١٠
صلاة	:١/٣،٢،١:عنوان،١٨/١١/٥،٤:١٠/٩:٩/١:٨/٧/٣:عنوان،٢/٥،٤:٢ /١٩/٧:٢٠/١:٢١/١:٢٢/١:٢٥/٦،٥،١:عنوان،٣١/٢٦،٢٢،٥:عنوان،١
صلب و صليب	١٣-١١،٩-٦،٤،٣،١:عنوان،٣٦/٢،١:عنوان،٣٥/٢:٣٣
صورة	١٥:٢١/٣:٣٦/٣٧:عنوان،١
صوم	١:١ ٤،٢،١:عنوان،٢٩/٢،١:عنوان،٢٥/٧:٢٠

٨:٢٣/٢:٢٢/٧	ضابط الكل
٣:٢٨/٢:٢٧/١:٢٦	طعام
١٠:٣٦/١:٢٦/٨:١٦/٥:٣	طهارة
٢٩:٢٦/٢:٣	عالم
٢٤:٥٤/٣:١٦	عبد
٢٦:٢٦/١:٢٥/١٥:٢١/١٣/٦:٤	عذراء
١٢:٣٦	عريس
٢:٨/١:٣	عزاء
٢:٢٣	عسل
٢٦:٩:٣:٢٦	عشاء
١٠:٢٦/١:٢٥/١:١٩	علماني
٤:٣٢/٥:٢١/٨:٤:٢٠	غريب
٤:٤	فادي
٥:٢٨/١٢:٩/٥:٨/١٣:٤:٤/٦:٣:٣	فتى
٢٣:عنوان/٢٩:عنوان/٣:٣٧	فصح
١:٣٤/١٥:١٢:٢٦	فقراء
٦:٥:٣:٢٢/٤:٣:١٨/١:٤	قبلة السلام
٤:٤:٢٣:عنوان/٢٤:عنوان	قداس
٢٤:٢٦/١٢:٩/٥:٨/٧/٦:٣	قدرة
١١:٩	قدس أقدس
٧/١٢:٤/٢:٣	قدسات
٤:٣٦/٧:٥:٢٦/٧:٣:٣/٢:١	قديس
١:٢٣/٤:١١/١٢:٢:٤/٤:٣	قرايين
٢١:٢٦/١٣:٢٣/١٠:٢٠	قربان
٨:٢:٤:عنوان/١:٩:٤:٢:٩-٦:٤:٢:٩/٨:١٠/١:٢١/٨-١١، ١٩/٧:٢٣/٧:٢٣	قس
١:٣٣/٢٨:١٣:٩:٢٦/١:٢٥/٢:٢٤	
٨:٢٠/٣:٢٠/١٧:١٦	قسم
٥:١١/٩:٨:٥:٢:٩/١:٨/١:٤:عنوان/٣	قسمة
٤:٣	قطيع
١:٣٦/٢:٣٥/٢١:٢٦/٢:٢٣/٤:١٠/٤:٢:٨/٧/٣:٤/٥:٤:٣/٤:٢	قلب
٢:٣٨/٢:٣٧/١٠	
٢:٣٧/٧/٢:٥/٣:٣	قوة
١٣:٥:٣٦/١٣:٢٣/١٧:٢١/٨:٤	قيامة
٢:١٩/٢:١:١٠	قيد
٣:٣٢/٢٨:٢٧:٢:١:٢٦/٨:٧:٢٣	كأس
٤:٣٥	كتاب مقدس
٢٤:٢٦/١:١٠/١٣:٤/٦:٣	كرامة
١٠:٩/١١:٤/١٦:١:١٦:٢٣/١٧:عنوان/١٨:عنوان/٤:٢٠/٤:	كلمة

٢:٣٧/٢:٣٥/٢٩،٨:٢٦/٢:٢٣	
٢:٣٤/١:١٩/٢:١	كنائس
١٠:٢٣/١:٢٢/١٩،١٧:٢١/٢:١٨/٤:٨/٤:٦/١٣:٤/٦،٣:٣/٥:١	كنيسة
٤:٣٨/٣:٣٥/٢:٣٤/٢:٣٣/٢:٣١/١٤:٢٦/٣،١:٢٥/١٢	
٣٠/١٦:١٦/١١،٢:٩/٢:٨/٧/٢:٥/١١:٤/٥،٤،٢:٣/٣،٢:٢	كهنة و كهنوت
٥،٤:١١	ليتورجية
١٢،٧:٣٦/٢٣:٢٦	ليل
١٧،٩،٣:٢٦/٣:٢٥/١٤،٢:٢٣/٥:٢٢/٤،٢،١:١٨/ب٢٤،١٩:١٦	مؤمن ومؤمنة
١٤،١٢،١٠،٨،٣:٣٦/١:٣٥/٢،١:٣٢/١:٣١/٣٠	
١٠،٧،٥:٣٦/٢:٢٩/٧،٣:٢٣/١٩،١٤،١٢،١١،٥،٢،١:٢١	ماء
٢٤،٢٣،٢٠:٢٦/١:٢٢/١٢،١١:٩/٥:٨/٧/٤:٦/١٣:٤/٦،٣،٢:٣	مجد
٨،٥:٢٨/٢٩	
٤:٣٨/٢:٦/٤:٤/٣:٣/٢:١	محبة
٧/٤:٤	مخلص
٣٤:عنوان،١	مدافن
٣٠/١٤،١٣:٢٦/١:٢٠	مرضى
٣٠،٢٩،٢٨،٢٧،٢٦:٢٦	مزامير
٥:٣٦/١٦:٢٦	مساء
١٤،١٣،٥،٣،٢:٣٦/٤،٣:٣٢	المسيح
١٠:٩	مشيئة
٦:٣٦	مضجع
١٠:عنوان،١	معترف واعتراف
٣:٣٥/١:١٩/١:١٨/١:١٦	معلم
١٢،١١،٩،٦-٤:عنوان،٢١/١٠،٧-٣،١:عنوان،٢٠/٢:١٩	معمودية
١٠:٣٦/١٣:٢٣/عنوان،١:٢٢/١٨	
٢:٢١	مغطس
١:٢٢/٢:١٩/١٣:١٦/٧/٩:٤/٥:٣	مغفرة
١٣،١٠:٢٣/٢،١:٢٢/١٩،١٧:عنوان،٢١/٧/٤:٦/١٣،٧:٤/٦،٤:٣	مقدس
٤:٣٨/٤:٣٥/	
١١:٣٦/٧	ملاك
٥:٢٦	ملح
٢:٥	ملك
١٣:٣٦/١١،٨:٤	موت
٣:٣٧/٣:٨	موسى
٣٦/٩،٣،٢:٢٦/١:٢٠/٢،١:عنوان،١٩/٣،٢،١:١٨/١:١٧/١٩:١٦	موعوظ
١٤:	
١:٣٨/١٥/١:١	موهبة
٢:٣٦/١٢٤،٧:١٦	ناموس

٢:٥	نهي
١١:٣٦	نجوم وكواكب
٥:٢١/٥:٤,٢:١٨/٧	نساء
٦:٢٦	نصيب
٨:٤	نظام
١١:٩/٢:٨/٢:٣/٥:١	نعمة
١٠:٣٦/٨:٢٠	نفخ
:٢٦/٢:٢٤/١٢,٣:٢٣/٢٠,٤:٢١/١٠:٢٠/٢٠:١٦/١٥/٤:١٠/٧	نفس
٢:٣٥/٢:٣١/١٥	
٢٣:٢٦	نهار
١٣,٤:٣٦/٢٣,٢٢:٢٦/٨:٤	نور
٣,٢:٣٨	هرطقة
٢٩,٢٨:٢٦	هلليلويا
/١٠,٧,٤,٣:٢٠/٢:١٧/١٢,١١,١٠,٨,٧,٦,٤:١٦/١٥/٥,٤:١٠	واحد
١,١١,٩,٨,١:٢٦/٤,٣:٢٥/١٢,١١,٥:٢٣/٤,٢:٢٢/٢٠,٩,٤:٢١	
٤,٣,٢:٣٥/٢:٣٣/٢,١:٣٢/٣٠/٣,١:٢٩/١:٢٨/١:٢٧/٢٩,٢٨,٤	
١٦,١١,٥:١٦	وثن
٤:٣	وجه
١٢:٤	وحدة
٢٤:٢٦/٧	وحيد
٨:٢٦/٥:٣	وداعة
٥:٣	وصية
٢:٣١/١:١٨	وعظ
:١٩/١٥/١٤/١٣/٤:١١/٢,١:١٠/٦,١:٩/١:٨/٧/٧,٢:٤/٥,٣:٢	يد
/٤:٢٥/٢,١:٢٤/٢,١,عنوان:٢٢/١٤,١٢:٢١/٨,٣:٢٠/١,عنوان:	
٤:٣٧/١٠,٧:٣٦/١:٣٥/١:٣١/٩:٢٦	
:٢٣/٢:٢٢/١٩,١٥:٢١/١٢,١٠:٩/٥,٢:٨/٧/١٣,٤:٤/٦,٣,١:٣	يسوع المسيح
٥:٢٨/٢٤,٢٢:٢٦/٩,٥	
٤,٢:٣٥/١,عنوان:٣٣/٣,٢:٢٩/١٥:٢٦/١٥:٢١/٧,٥,٣:٢٠/٢:٢	يوم
١٣,٥,٣:٣٦/	

المراجع

- B. Botte, *Hippolyte de Rome, La Tradition Apostolique*, "Sources Chrétiennes" N. 11, Le Cerf, Paris, 1946.
- F. Graffin, *Patrologia Orientalis*, Tome 31, fascicule 2. *Les Canons D'Hippolyte*, Paris, 1966.
- Gregory Dix, *The Treatise on The Apostolic Tradition of St. Hippolytus of Rome*, London, 1968.
- R. Hugu Connolly M.A., *The So Called Egyptian Church Order and Derived Documents*, Cambridge, 1916.

- جورج نصور ويوحنا تابت (الأبوان)، التقليد الرسولي، أقدم النصوص المسيحية، سلسلة النصوص الليتورجية ١، الكسليك، لبنان، ١٩٧٥م.

* * *

التقليد الرسولي

«التقليد الرسولي»

كتاب «التقليد الرسولي The Apostolic

Tradition» هو كتاب تم تأليفه باليونانية قبل سنة ٢٣٥ ميلادية، إلا أن هذا الأصل اليوناني قد فقد، ولكن ظل نص الكتاب محفوظاً في كنيسة مصر في ترجمات قبطية، ثم عربية بعد ذلك، تحت اسم «الترتيب الكنسي المصري - The Egyptian Church Order» دون أن يتنبه أحد لذلك. وظل بحث العلماء دؤوباً عن كتاب التقليد الرسولي المفقود والذي لم يكن معروفاً عنه سوى اسمه فقط، حتى أفاق العالم المسيحي كله على مفاجأة عجيبة في أوائل القرن العشرين، وبالتحديد في سنة ١٩١٠ ميلادية، ثم في سنة ١٩١٦ ميلادية، حين تيقن العلماء إلى حقيقة أن الكتاب الذي حفظته كنيسة مصر باسم «الترتيب الكنسي المصري» هو هو كتاب «التقليد الرسولي لهيبوليتس»، وأنه أقدم نص كنسي نقلت عنه كل المصادر الكنسية القديمة الأخرى. وهكذا أسدت كنيسة مصر إلى الكنيسة الجامعة خدمة مسكونية جديدة، تضاف إلى رصيدها في هذا المجال.

فكيف حدث هذا؟، وكيف وصل الكتاب إلى مصر، وكيف تم تحقيق النص الأصلي المفقود؟، وما هي علاقته بالمصادر الكنسية القديمة الأخرى؟..

هذا ما تجده بين دفتي الكتاب الذي بين يديك.



مكتبة المنار
Lighthouse Book Center

Bibliotheca Alexandrina



0300465

